EINLEITUNG.
PRELUDE.

MAX BRUCH, OP. 41

Adagio.

2 Flöten.
2 Hoboen.
2 Clarinetten in A.
2 Fagotte.
4 Hörner in E. I. II. III. IV.
2 Trompeten in E.
3 Posaunen.
Tuba.
Pauken in E. H.
Harfe.
Violine I.
Violine II.
Bratsche.
Violoncell.
Contra-Bass.

Adagio.

A

pp

cresc.

f

espress.

p

p

p

pp

cresc.

f

espress.

p

pp

cresc.

p

pp

cresc.

sempre p

pp

cresc.

sempre p

A

espress. cresc.

p

p espress.

p espress.

cresc.

f espress.

p

p

cresc. espress.

f espress.

cresc.

f espress.

cresc.

cresc.

p cresc.

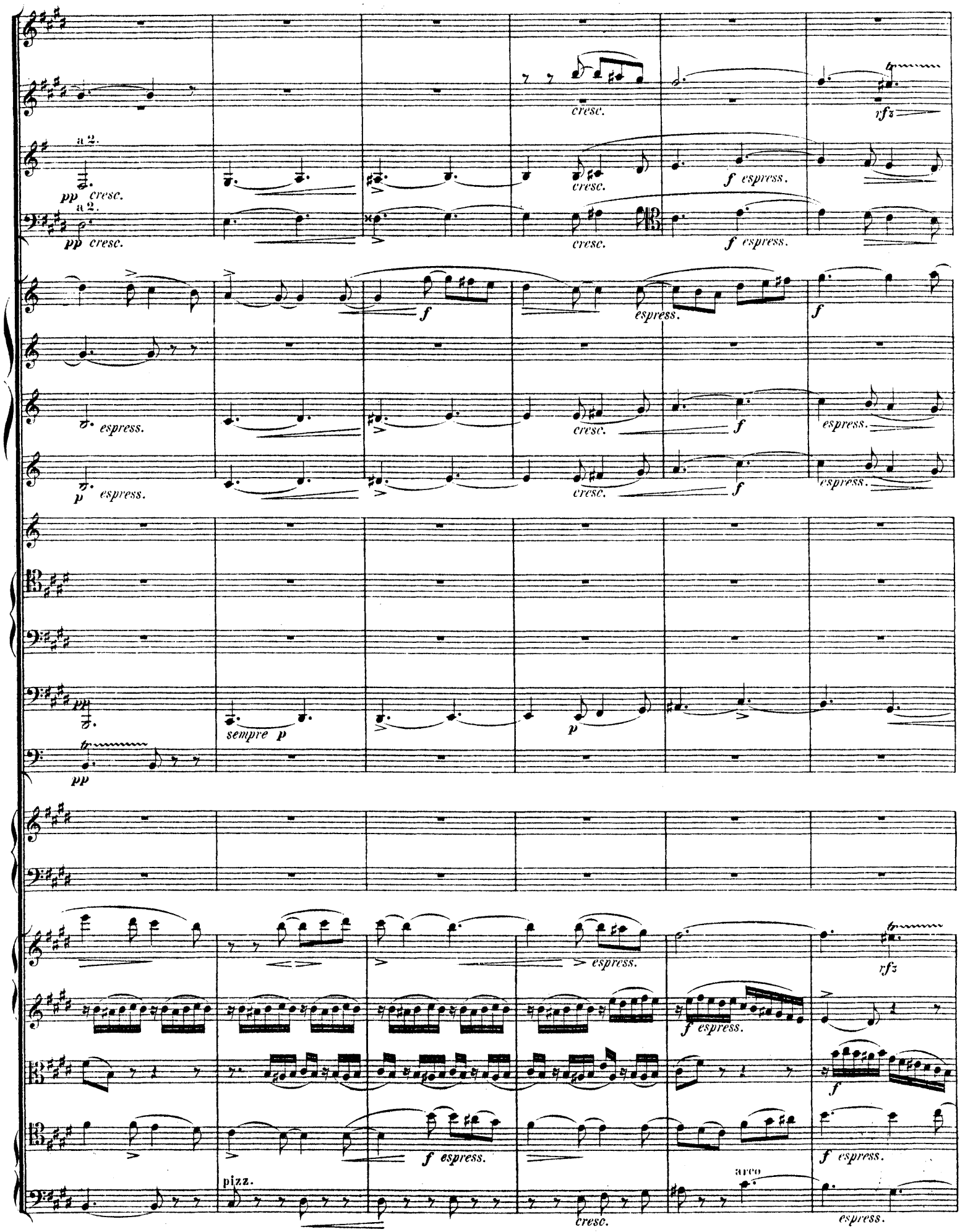
f espress.

pizz.

arco

cresc.

cresc.


a 2.
pp cresc.
a 2.
pp cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
f espress.
f espress.
rfz
f
espress.
f
espress.
cresc.
f
espress.
p espress.
cresc.
f
espress.
pp
sempre p
p
pp
espress.
rfz
f espress.
f
f espress.
f espress.
pizz.
cresc.
arco
espress.

rit. al

p cresc. espress. f

a 2.

pp poco cresc.

Poco più lento.

B

Tempo I.

div.

B Poco più lento.

Tempo I.

pp p f p

pp p f p

pp p f p

pp p f p

dolce p

dolce p

dolce p

dolce p

pp pp

pp pp p morendo

f

pp

pp cresc.

trem. cresc.

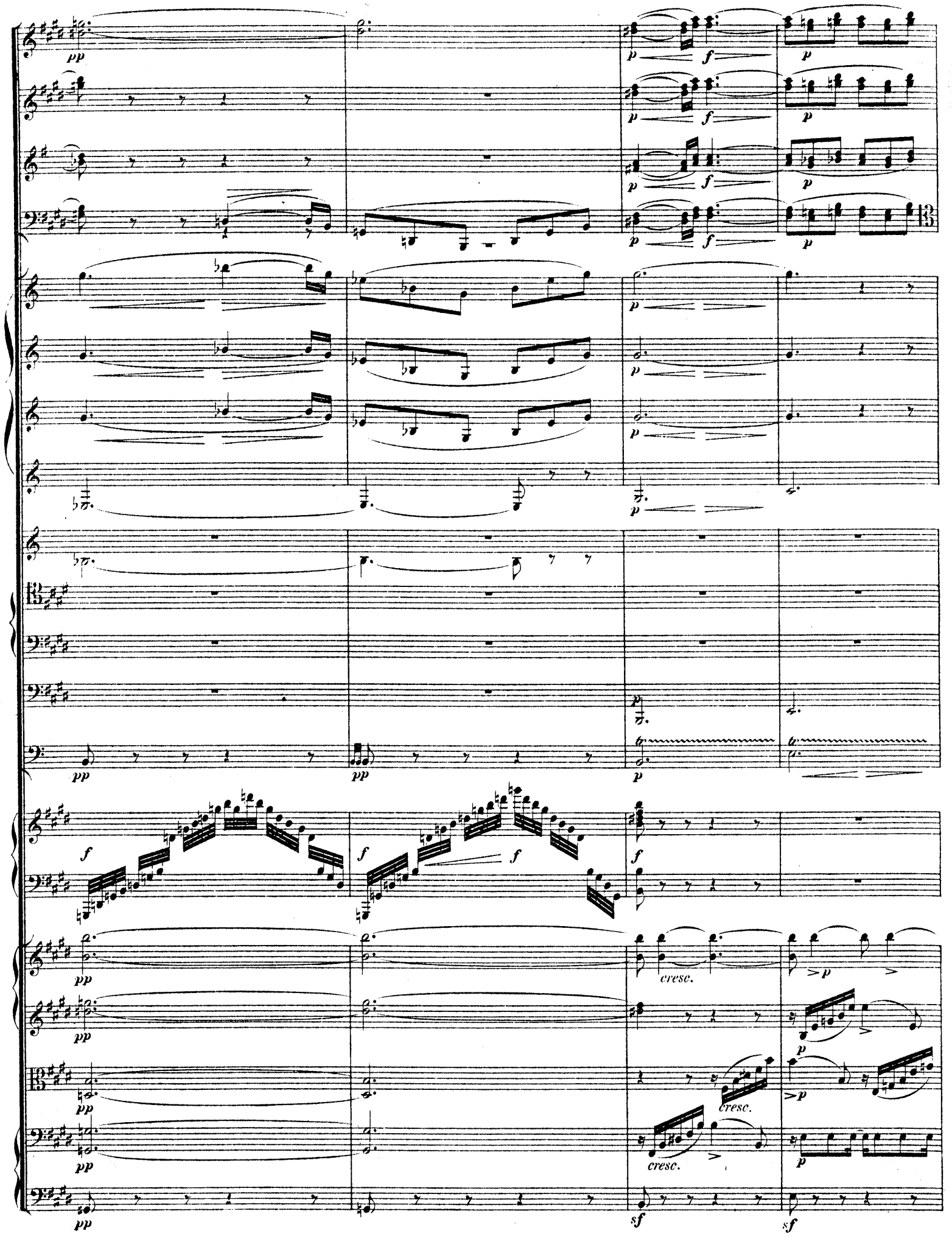
sempre pp

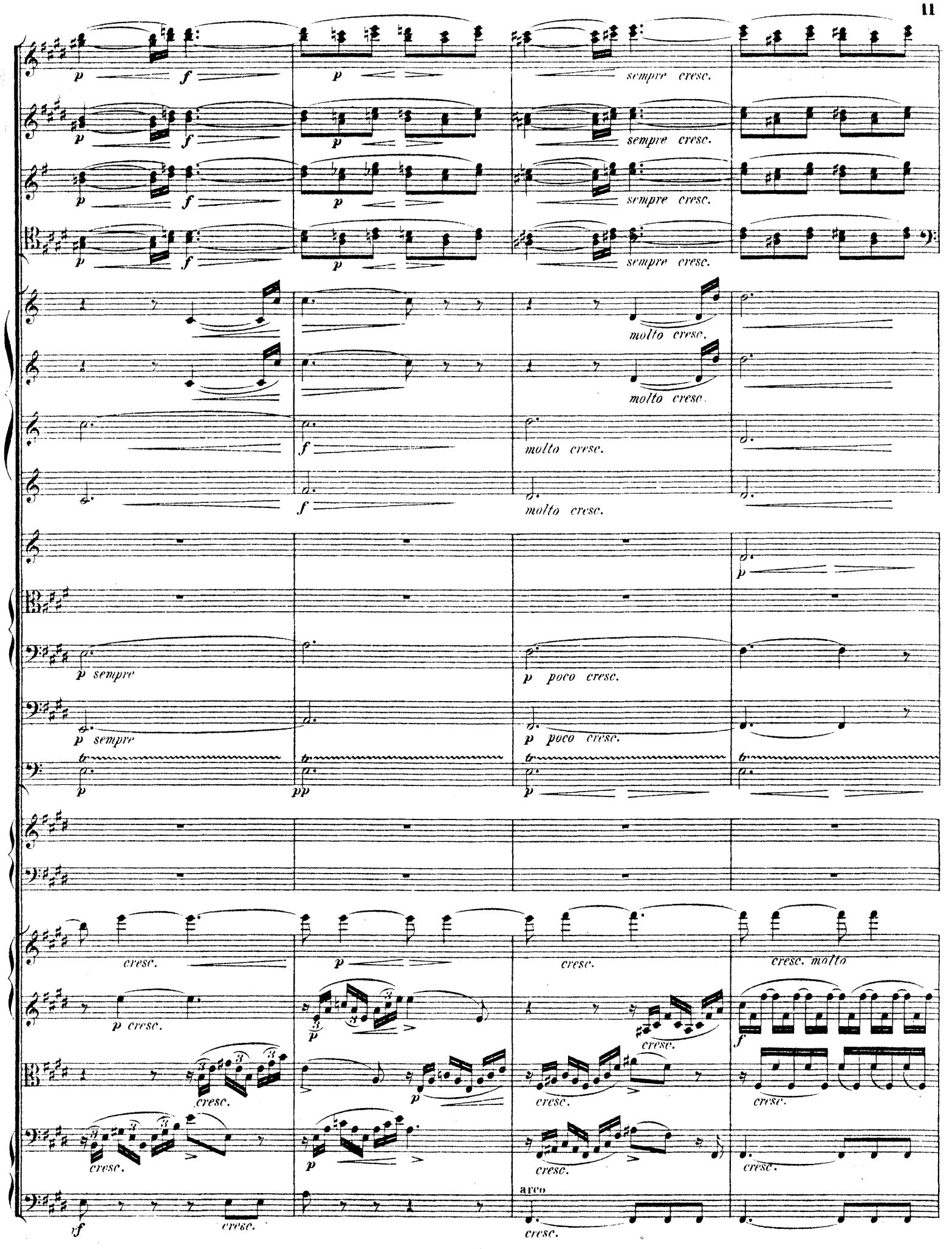
pp cresc.

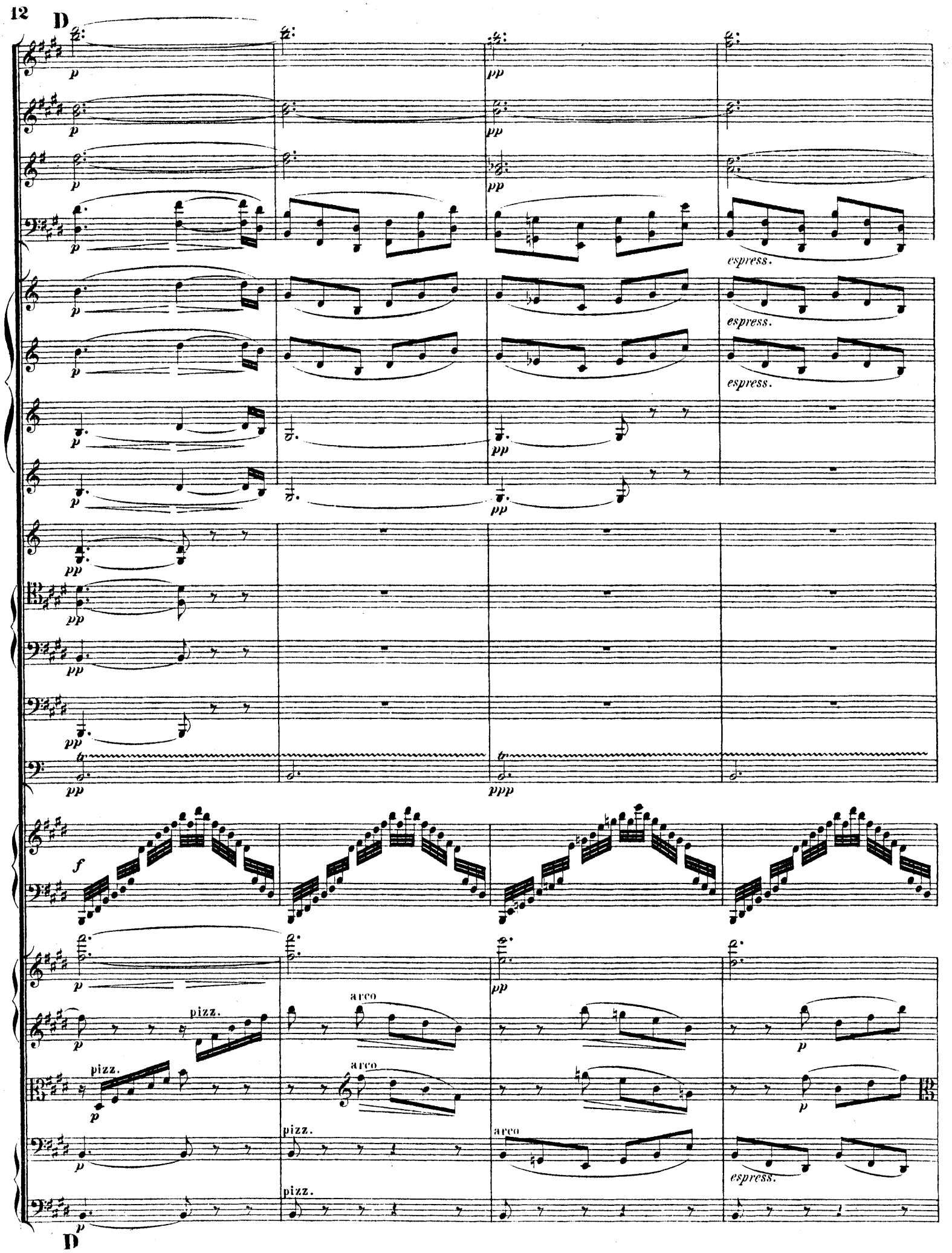
pizz.

sf sf

C


pp
p
f
cresc.
sf


sempre cresc.
molto cresc.
p sempre
p poco cresc.
cresc.
cresc. molto
p cresc.
arco


D
p
pp
espress.
f
pizz.
arco
ppp
D

poco rit. a tempo

p cresc.

cresc.

p

pp cresc.

p espress.

poco rit. a tempo

espress.

espress.

espress.

espress.

poco rit. a tempo

p

pp pp

poco rit. a tempo

poco rit. a tempo

espress.

f

cresc. p

espress. cresc.

p

pp cresc.

p3

pp cresc.

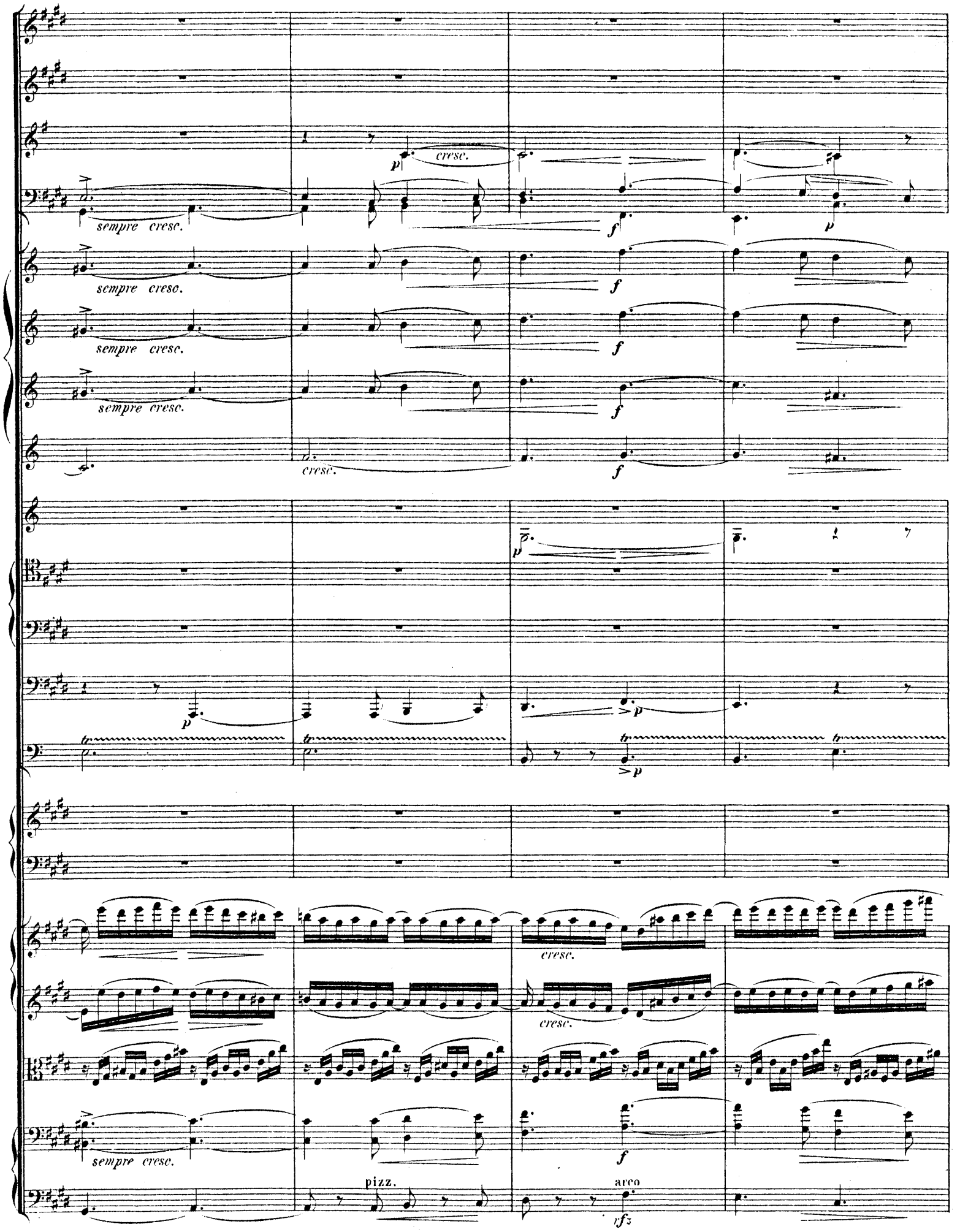
div.

espress.

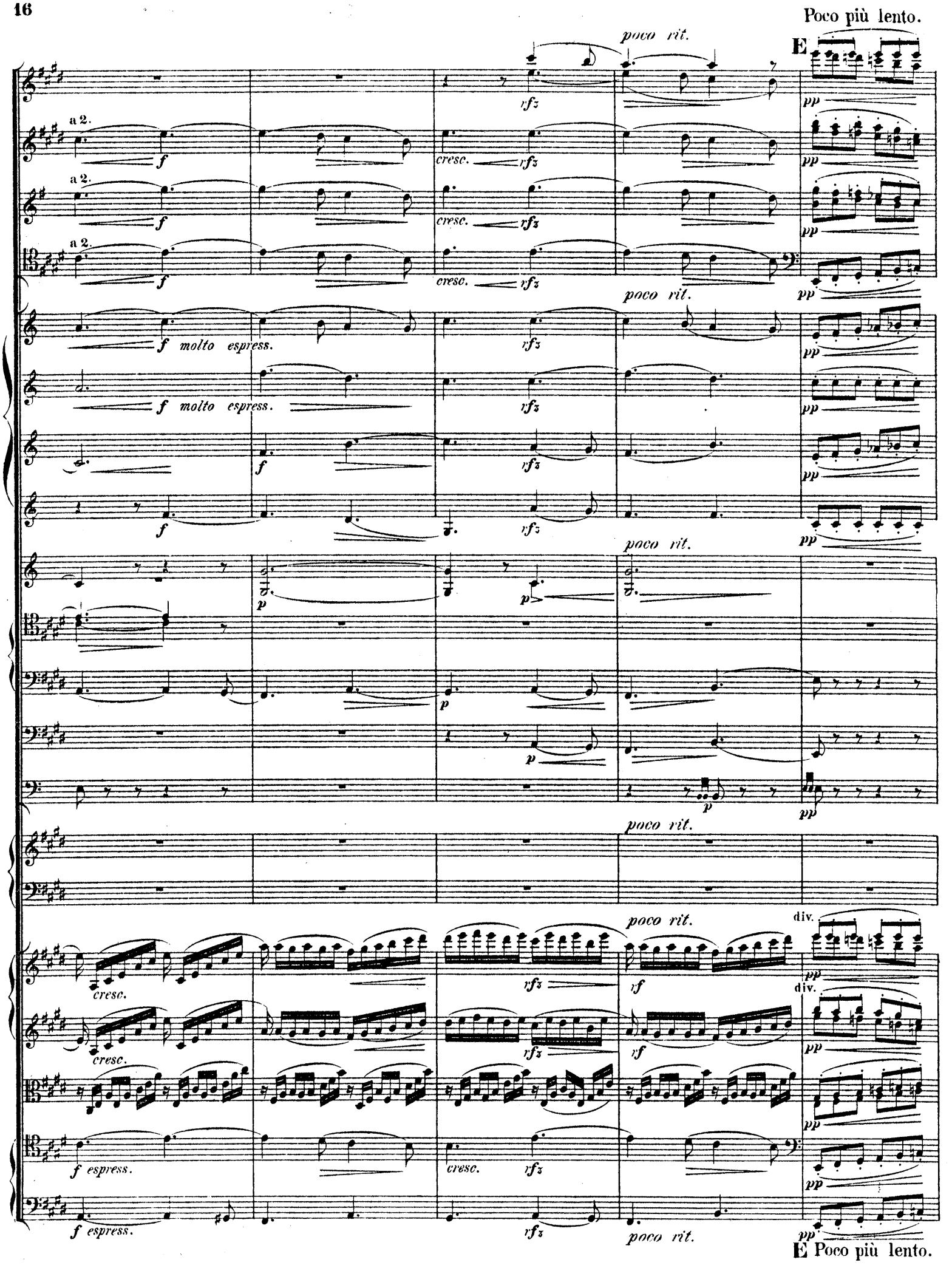
arco

espress.

poco rit. a tempo


cresc.
sempre cresc.
sempre cresc.
sempre cresc.
sempre cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
sempre cresc.
pizz.
arco

p cresc.
p cresc.
p cresc.
f>
f>
f>
a 2.
espress.
espress.
espress.
p
p
p
espress.
espress.
p
p
p
p
p
cresc.
p
p
espress.
espress.
p
p
p
p cresc.
rf3
p cresc.


Poco più lento.
E
poco rit.
a 2.
f
cresc.
rfz
pp
f molto espress.
p
div.
rf
f espress.
E Poco più lento.

Tempo I.

pp f pp pp cresc. f espr. p

pp f p pp pp cresc. f p

pp f p pp pp cresc. pp cresc. f p dolce

pp pp f p dolce

pp pp f p dolce

pp pp f p dolce

pp pp pp cresc. f pp

pp pp pp cresc. f pp

pp tr pp tr f pp

f

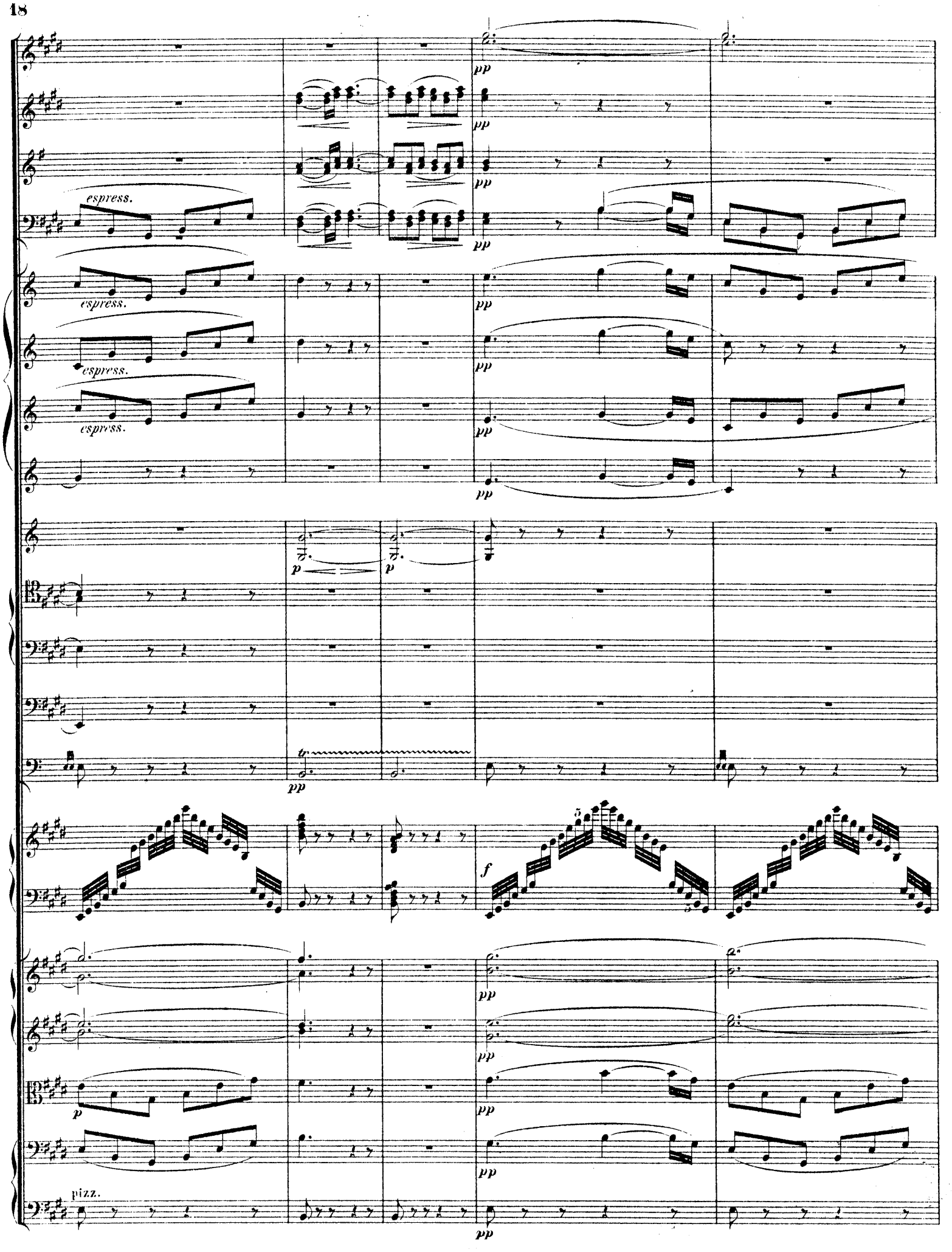
pp f pp pp cresc. f espress. pp

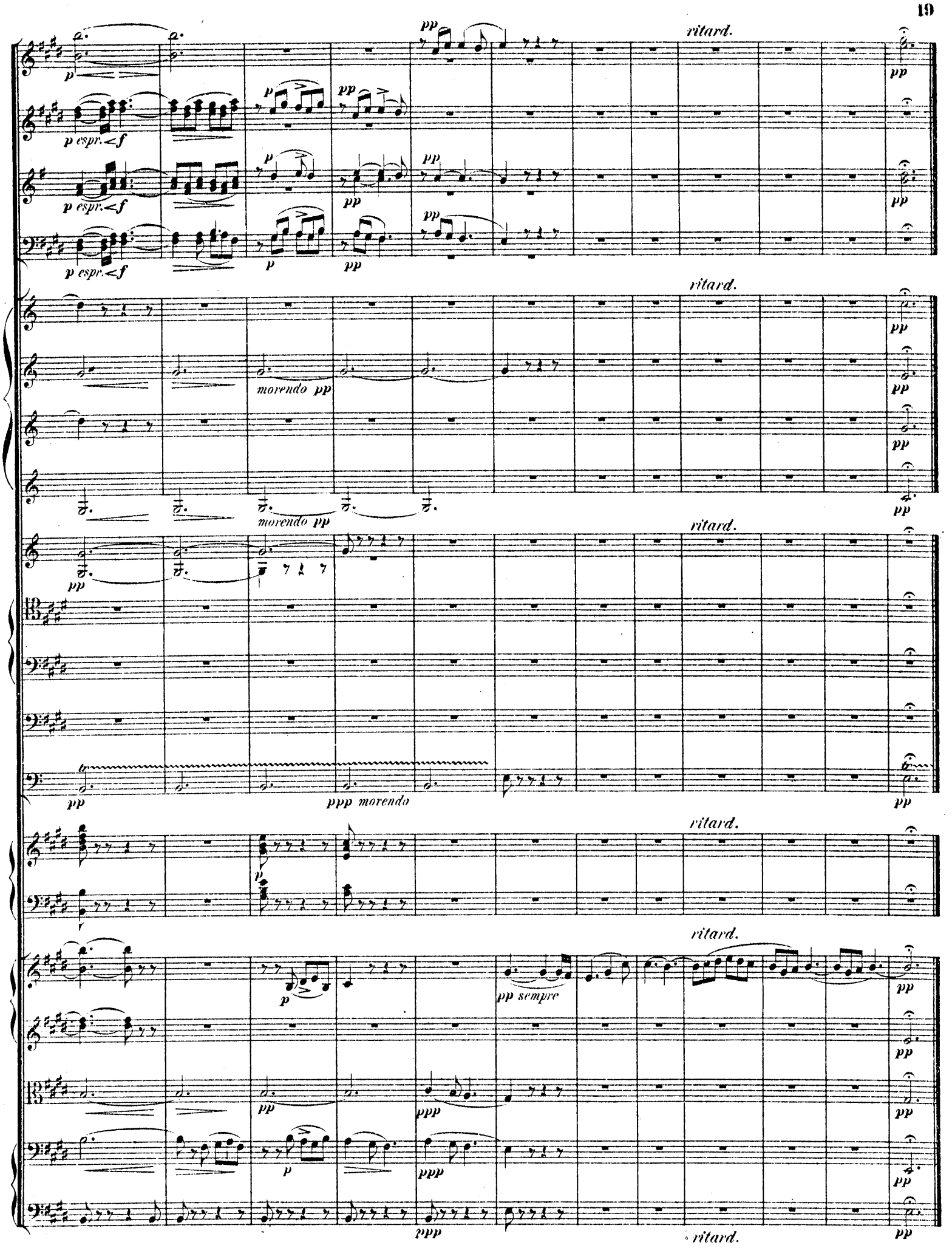
pp f pp pp cresc. f p

pp f pp pp cresc. f espress. p

pp f espress. pp pp cresc. f espress. p

pp f espress. pp pp cresc. f espress. Tempo I.


espress.
espress.
espress.
espress.
pp
p
tr
f
pizz.


ritard.
p espr. < f
morendo pp
ppp morendo
pp sempre

I.

ODYSSEUS AUF DER INSEL DER CALYPSO.

ODYSSEUS ON CALYPSO'S ISLAND.

Andante con moto.

Flöte I.

Flöte II.

2 Hoboen.

2 Clarinetten in A.

2 Fagotte.

4 Hörner in F.

Violine I.

Violine II.

Bratsche.

ODYSSEUS.

Sopran I.

CHOR der NYMPHEN CALYPSO'S.

Sopran II.

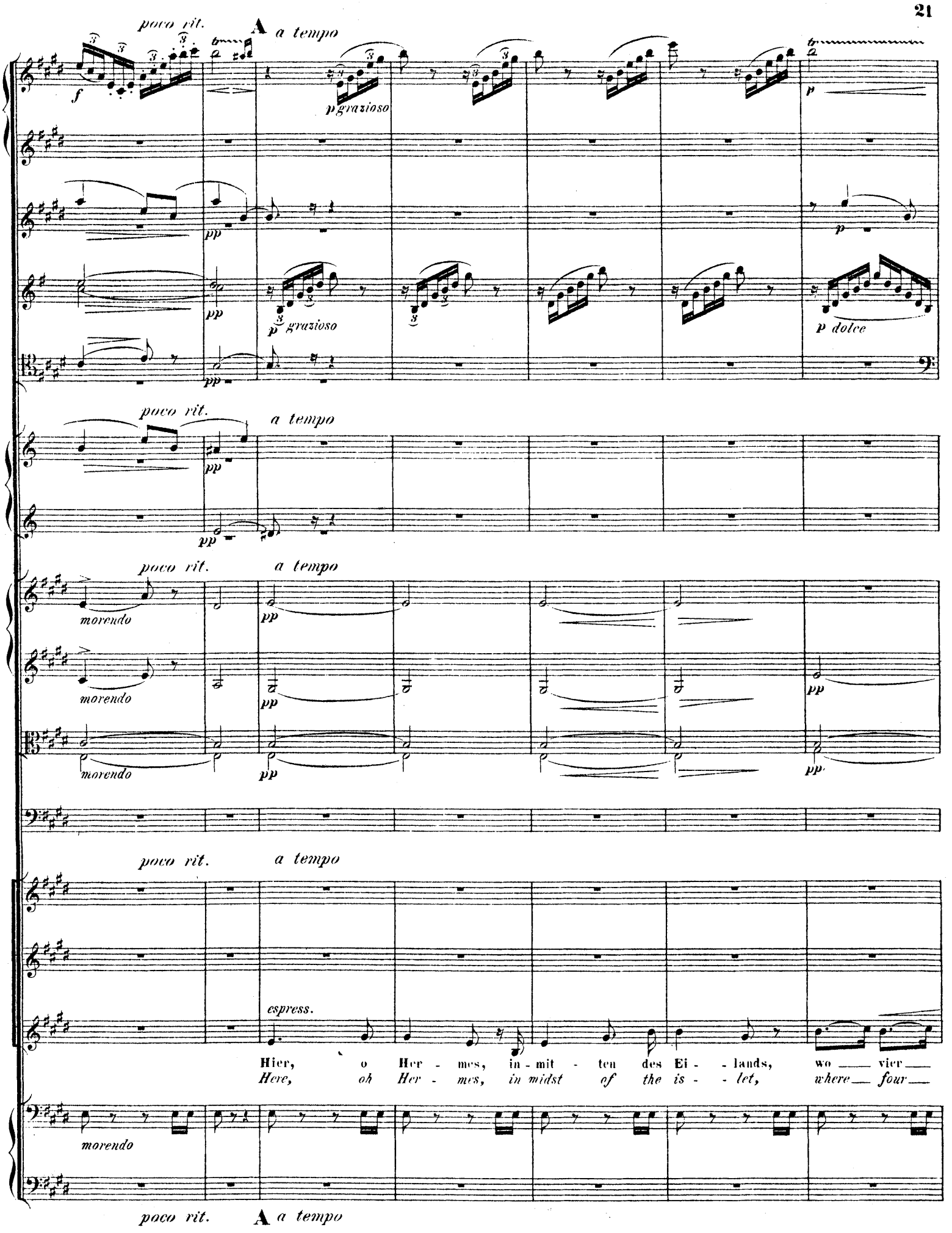
CHORUS of the NYMPHS of CALYPSO.

Alt.

Violoncell.

Contra-Bass.

Andante con moto.

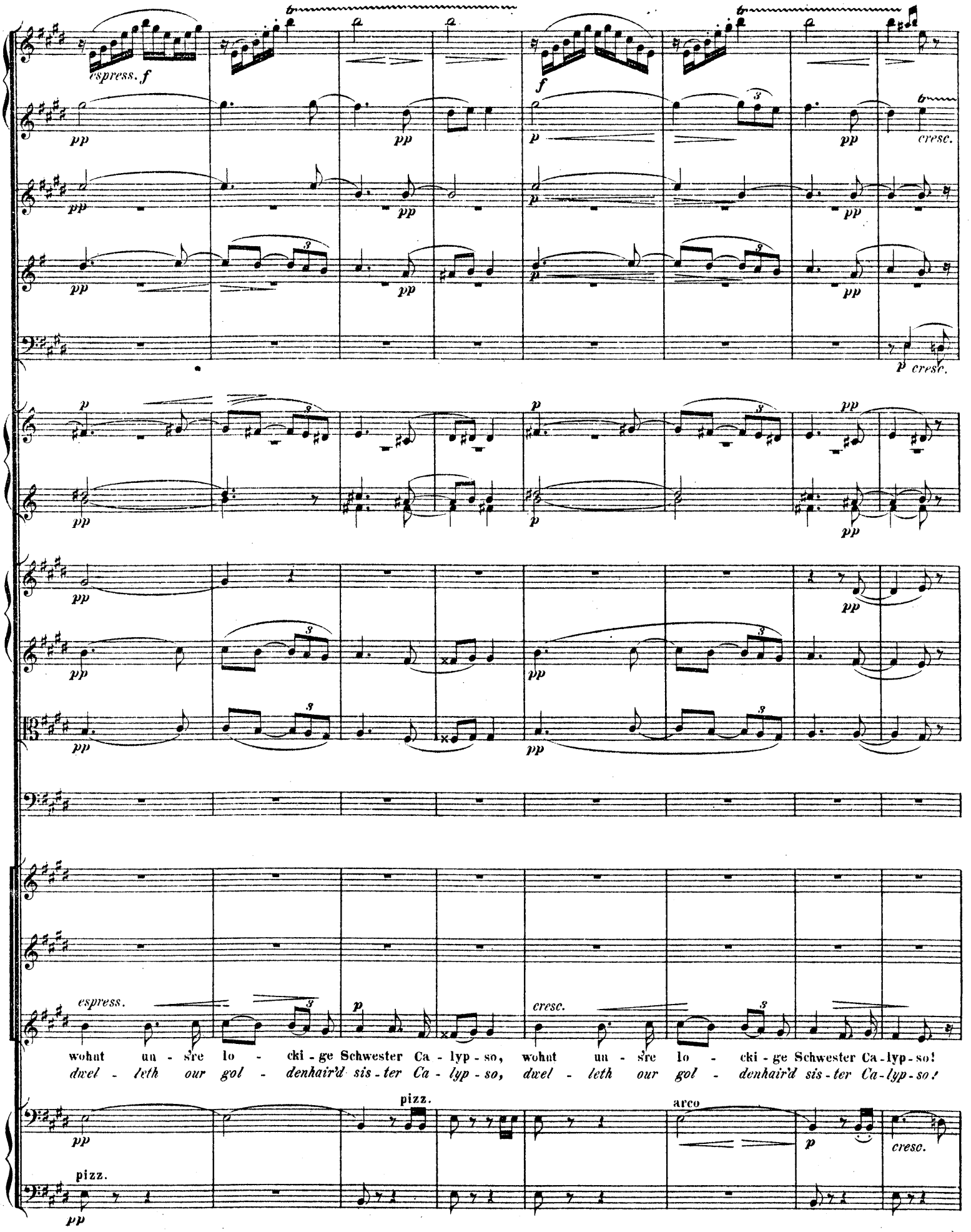

poco rit.
A a tempo
f
p grazioso
pp
p
p grazioso
p dolce
poco rit.
a tempo
pp
poco rit.
a tempo
morendo
pp
morendo
pp
morendo
pp
pp
poco rit.
a tempo
espress.
Hier, o Her - mes, in - mit - ten des Ei - lands, wo vier
Here, oh Her - mes, in midst of the is - let, where four
morendo
poco rit.
A a tempo

f *p* *f* *p* *p* *p* *pp* *pp* *pp* *pp*

grazioso

Quel - len ihr blin - ken - des Was - ser ü - - ber die schwellenden Mat - ten er - gie - ssen,
foun - tains their wa - ters trans - lu - cent wreathe o - ver meadows en - a - mell'd with flow - ers,

arco


espress. f
f
pp
p
cresc.
espress.
cresc.
wohnt un - s're lo - cki - ge Schwester Ca - lyp - so, wohnt un - s're lo - cki - ge Schwester Ca - lyp - so!
dwel - leth our gol - denhair'd sis - ter Ca - lyp - so, dwel - leth our gol - denhair'd sis - ter Ca - lyp - so!
pizz.
arco
pizz.

B

p *cresc.* *cresc.* *f*

p *cresc.*

p

pp *p*

pp *p*

pp *p*

espress. *cresc.*

Hier, o Her - mes, in - mit - ten des Ei - lands, wo ___ vier ___ Quel - len ihr
Here, oh Her - mes, in midst of the is - let, where ___ four ___ foun - tains their

espress. *cresc.*

Hier, o Her - mes, in - mit - ten des Ei - lands, wo ___ vier ___
Here, oh Her - mes, in midst of the is - let, where ___ four ___

espress.

Hier, o Her - mes,
Here, oh Her - mes,

pizz. *p*

B

p *f* *p*

pp *p*

p

p

morendo *pp* *pp*

morendo *pp* *pp*

morendo *pp* *pp*

grazioso *pp*

blin - ken - des Was - - ser ü - - - ber die schwellenden Matten er- gie - ssen, wohnt un - s're
wa - ters trans - lu - - cent wreathe — o - ver meadows en - amell'd with flow - ers, dwel - leth our

Quel - len ihr blin - - ken - des Was - - ser er- gie - - - ssen, wohnt un - s're
foun - tains their wa - - ters are wreath - ing thro' mea - - - dows, dwel - leth our

p cresc. *espress.*

Hier, o Her - - mes, hier — wohnt un - s're
Here, oh Her - - mes, here — dwel - leth our

morendo arco *pp* *p* pizz. *pp*

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

p cresc.

p

pp

pp

pp

p espress.

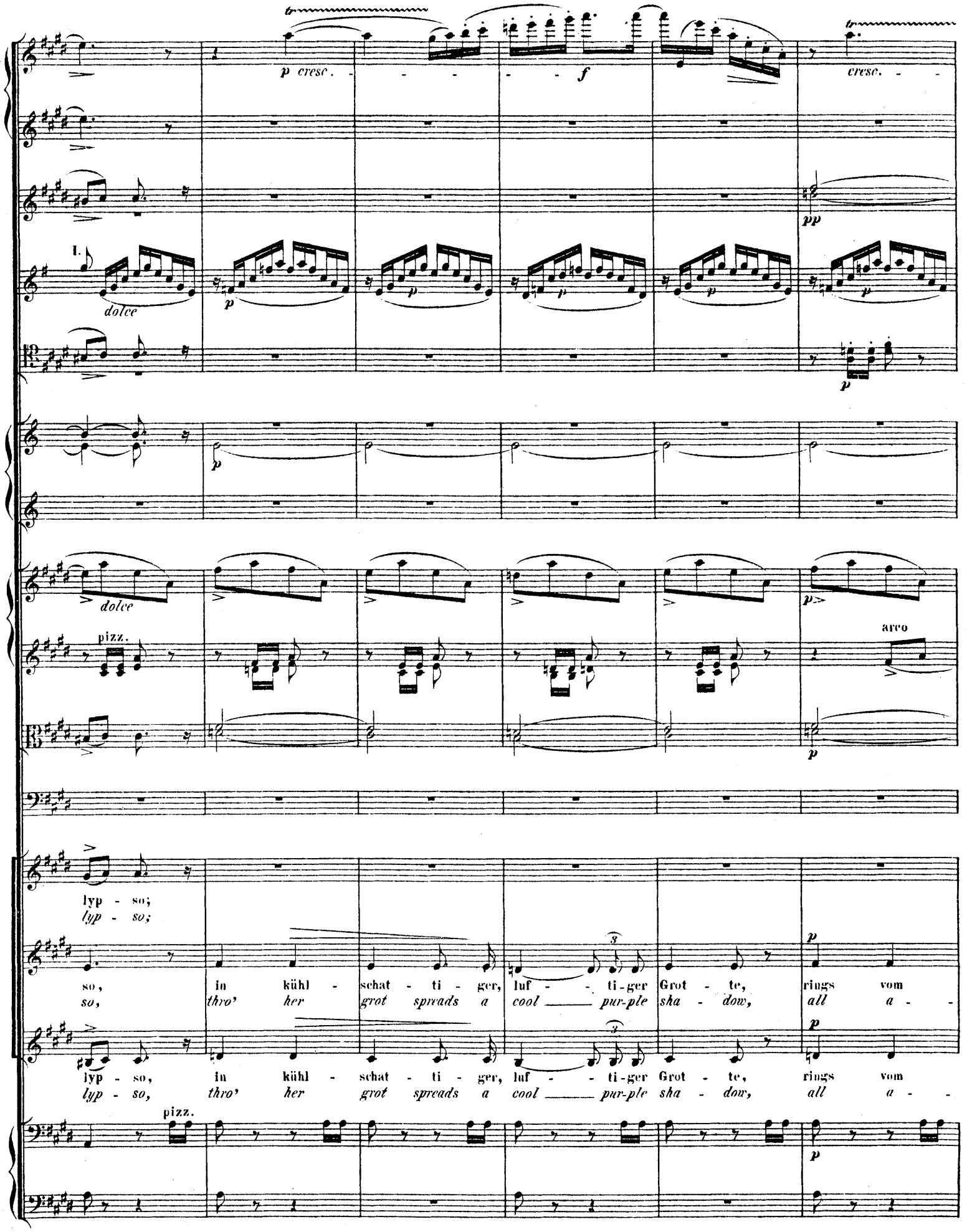
cresc.

lo - - cki - ge Schwe - ster Ca - lyp - so, wohnt un - s're lo - cki - ge Schwe - ster Ca-
gol - - den-hair'd sis - ter Ca - lyp - so, dwel - leth our gol - den-hair'd sis - ter Ca-

lo - - cki - ge Schwe - ster Ca - lyp - so, un - - s're Schwe - ster Ca - lyp - - -
gol - den - hair'd sis - ter Ca - lyp - so, dwells our sis - ter Ca - lyp - - -

lo - - cki - ge Schwe - ster Ca - lyp - so, wohnt un - s're lo - - cki - ge Schwe - ster Ca-
gol - den - hair'd sis - ter Ca - lyp - so, dwel - leth our gol - den - hair'd sis - ter Ca-

sfz


p cresc.
f
cresc.
pp
I.
dolce
p
dolce
pizz.
arco
lyp - so;
lyp - so;
so, in kühl - schat - ti - ger, luf - - ti - ger Grot - te, rings vom
so, thro' her grot spreads a cool pur-ple sha - dow, all a -
lyp - so, in kühl - schat - ti - ger, luf - - ti - ger Grot - te, rings vom
lyp - so, thro' her grot spreads a cool pur-ple sha - dow, all a -
pizz.

C

f

cresc.

p

pp

morendo

pp

p grazioso

und um - duf - - - tet, um - duf - - - tet vom blü - hen-den
fra - grant o - - - dours are waft - - - ed from bow - ers of

üp - pi - gen Wein - stock um - rankt,
round trines the full - clus - ter'd vine,

und - - - - um - duf - -
o - - - - - dours waf - -
espress.

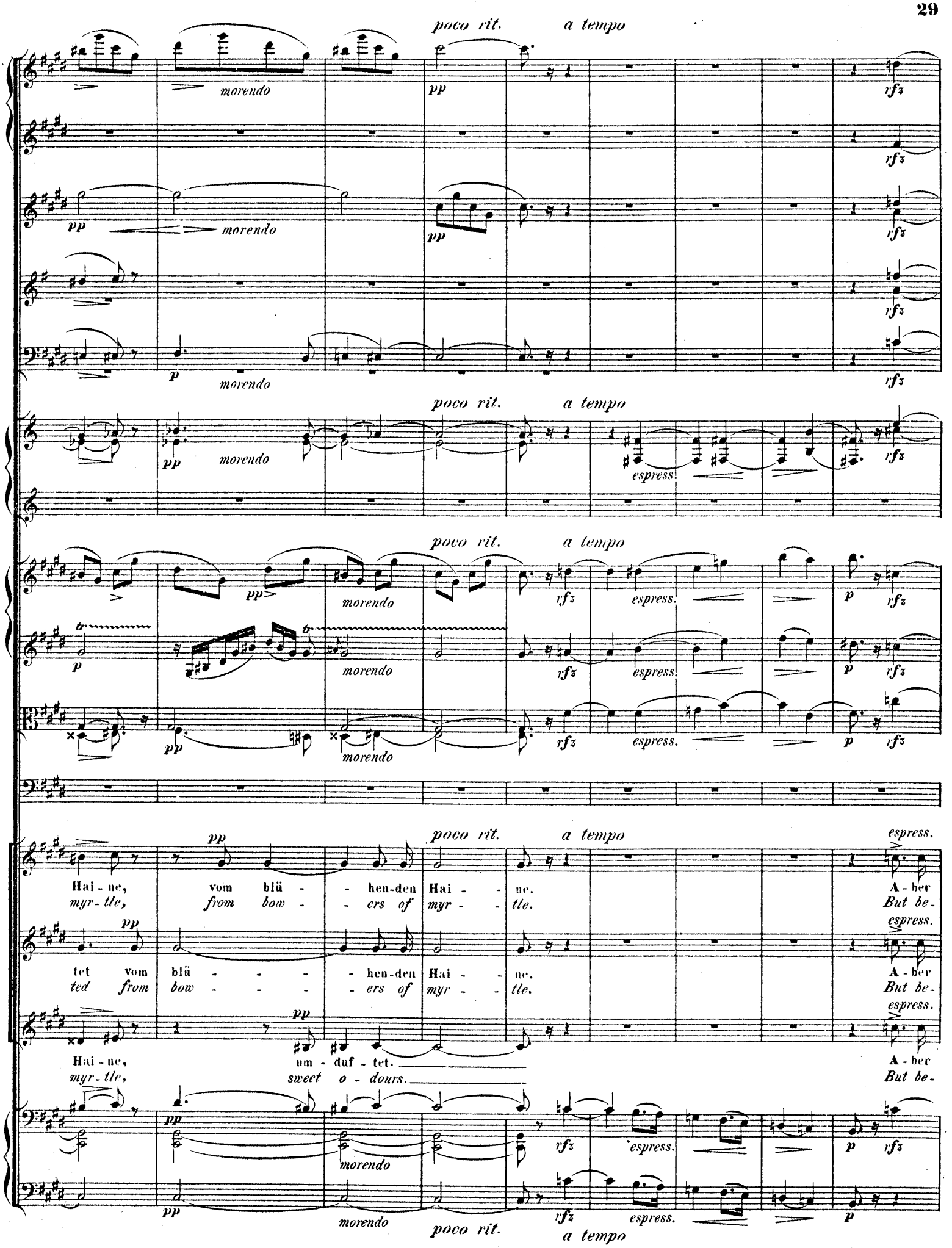
und um - duf - - tet vom blü - hen-den
fra - - grant o - - dours are waf - ted of

üp - pi - gen Wein - stock um - rankt,
round trines the full - clus - ter'd vine,

div.

arco

C

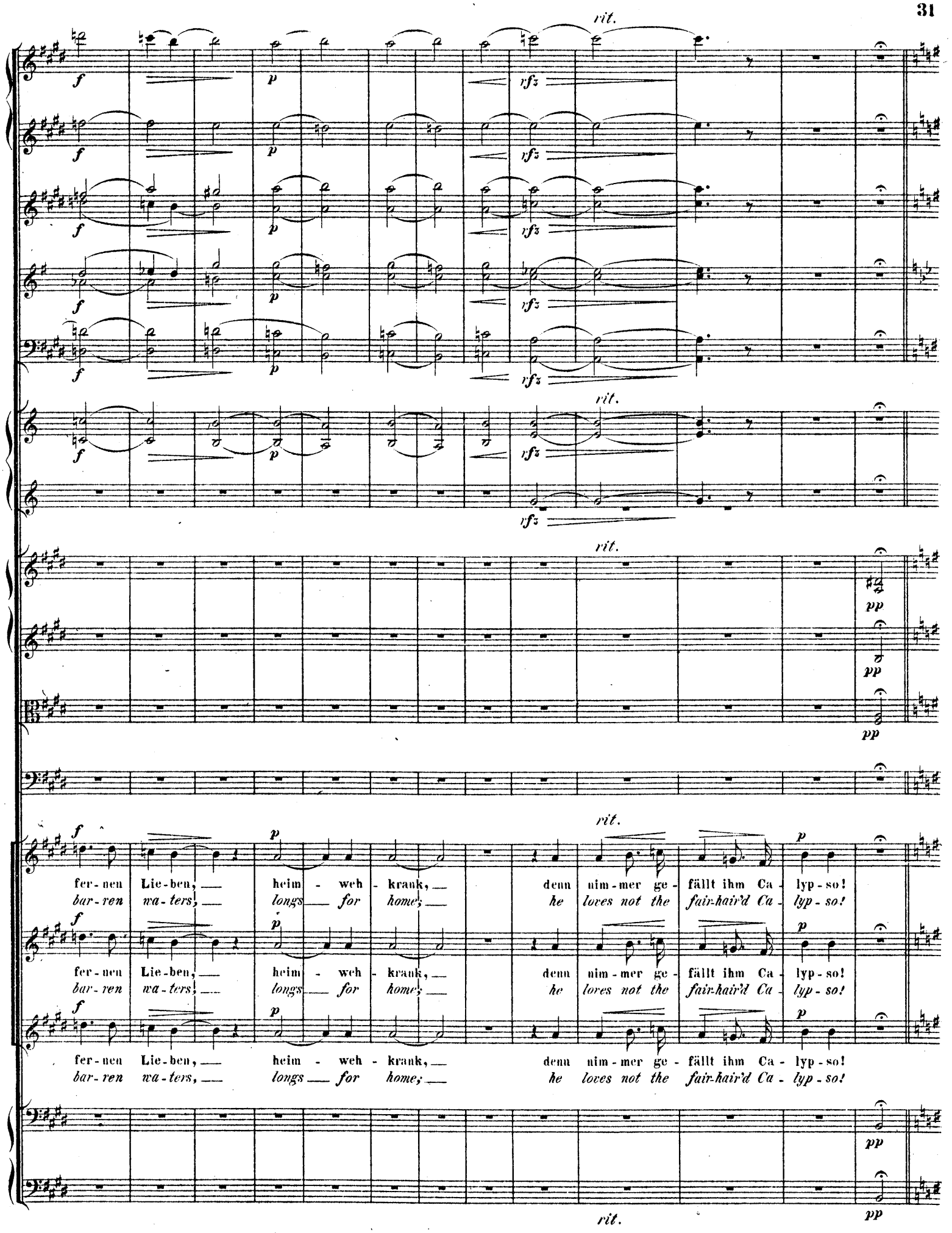

poco rit.
a tempo
morendo
pp
rfz
p
espress.
Hai - ne, vom blü - - hen-den Hai - - ne. A - ber
myr - tle, from bow - - ers of myr - - tle. But be -
tet vom blü - - - - hen-den Hai - - ne. A - ber
ted from bow - - - - ers of myr - - tle. But be -
Hai - ne, um - duf - tet. A - ber
myr - tle, sweet o - dours. But be -

D

espress.

dort, am ho-hen Ge - sta - de, sit-zet O - dysseus und weint, hin - schau - end ü-ber das Meer nach den
hold,'neath yon rock-y head - land, there sits O - dysseus and mourns, looks out tow'rds I-tha-ca's shore o'er the

D


rit.
f
p
rfz
pp
fer-nen Lie-ben, heim - weh - krank, denn nim-mer ge-fällt ihm Ca-lyp-so!
bar-ren wa-ters, longs for home; he loves not the fair-hair'd Ca-lyp-so!

Andantino. (Die ♩ etwas bewegter wie vorher.)

2 Flöten.
2 Hoboen.
2 Clarinetten in A.
2 Fagotte.
2 Hörner in F.
Violine I.
Violine II.
Bratsche.
ODYSSEUS.
Cello.
C-Bass.

E

pp fp pp poco cresc.

Rin-net hin, ihr salz'-gen Zäh-ren! Rin-ne hin, du sü-sses Da-sein! Je-dem ist die
Flow, ye tears, since days are hate-ful! Break, thou heart, since life is was-ted! Home, thou art of

Andantino.

E

p cresc.

trau-te Hei-math doch das Lieb-lich-ste auf Er-den! Je-dem ist die trau-te Hei-math
all the trea-sure who thy dear de-lights have tas-ted! Home, thou art of all the trea-sure

F

doch das Lieb-lich - ste auf Er - den! Wohnt er auch in wei - ter Fer - ne in dem köstlich - sten Pa - la - ste,
who thy dear de - lights have tas - ted! Sad to dwell, un - blest, un - frien - ded, tho' mid earthly joy and splen - dour,

F

fern, ach! von den theuern El - tern, fern, ach! von der süssen Gat - tin, fern, ach! von den theuern El -
far from the sweet ties of kin - dred, far sunder'd from consort ten - der! far from the sweet ties of kin -

Ritard. G a tempo

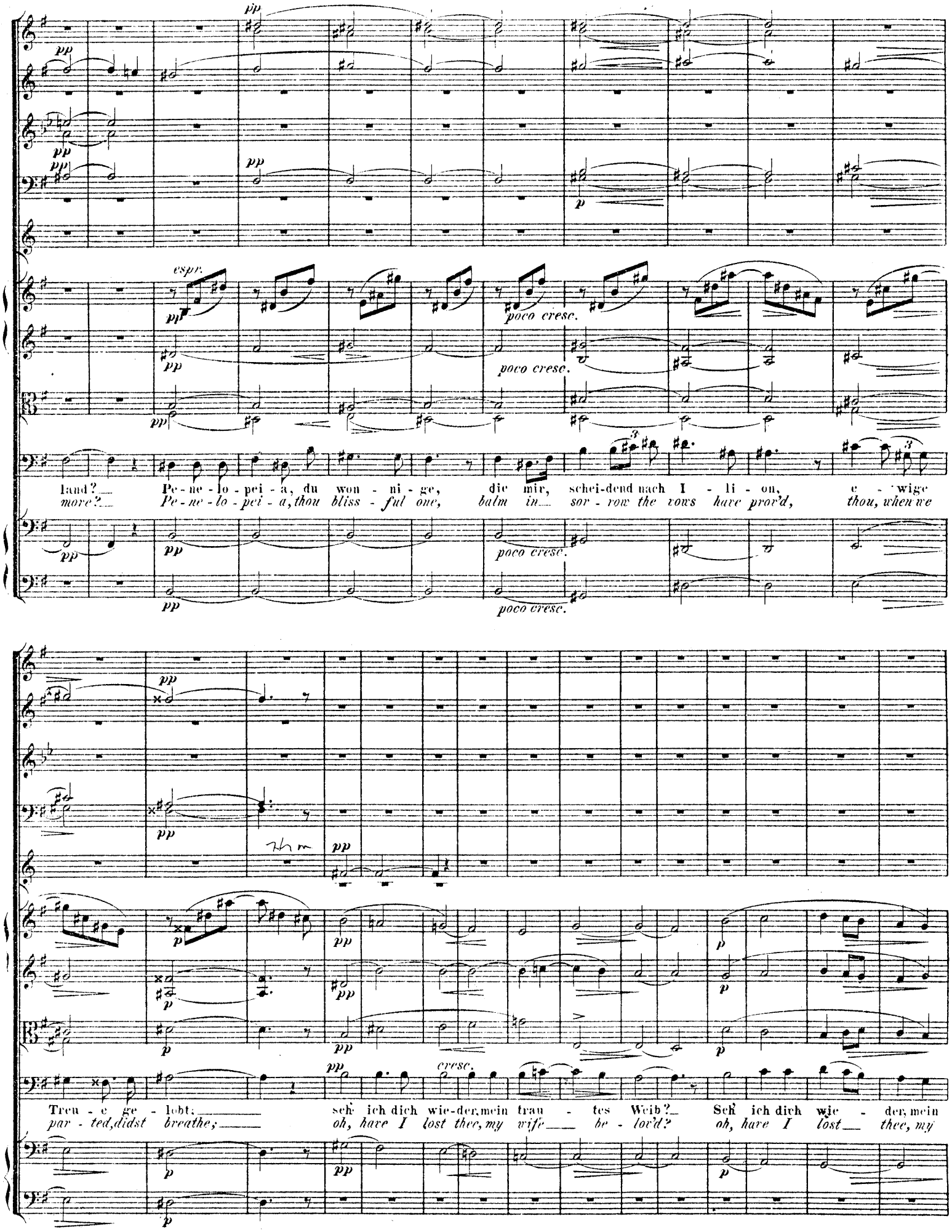
Ritard. a tempo

quasi Recit.

tern, fern, ach! von der süssen Gat - tin!
dred, far sunder'd from consort ten - der!
espress.
I - tha - ka - In - sel, du son - ni -
I - tha - ca fairest, thou sun - ny

Ritard. G a tempo

ge, drin der ge - wal - ti - ge Ne - ri - ton sein grü - nendes Berghaupt er - hebt,
isle, there doth great Ne - ri - ton skywards soar, up - lif - ting his green forest crown;
espr.
seh' ich dich wieder, mein Hei - math -
oh, my lov'd home, shall I see thee no


espr.
poco cresc.
poco cresc.
poco cresc.
poco cresc.
cresc.
land? Pe-ne-lo-pei-a, du won-ni-ge, die mir, schei-dend nach I-li-on, e-wige
more? Pe-ne-lo-pei-a, thou bliss-ful one, balm in sor-row the vows have prov'd, thou, when we
Treu-e ge-lobt; seh' ich dich wie-der, mein trau-tes Weib? Seh' ich dich wie-der, mein
par-ted, didst breathe; oh, have I lost thee, my wife be-lov'd? oh, have I lost thee, my

Allegro moderato.

2 Flöten.

2 Hoboen.

2 Clarinetten.

2 Fagotte.

4 Hörner in F.

2 Trompeten in C.

3 Posaunen.

Tuba.

Pauken in C. G.

Violine I.

Violine II.

Bratsche.

HERMES.

ODYSSEUS.

trau - tes Weib?

wife be - lov'd?

Cello.

C.-Bass

morendo *pp morendo* *morendo* *morendo* *cresc.* *ff* *p* in F. in C.

Allegro moderato.

H

Recit. *a tempo* Recit.

Recit. *a tempo* Recit.

Recit. *a tempo* Recit.

Recit. *a tempo* Recit.

Recit. *a tempo* Recit.

Armer, du sollst hier hinfort nicht mehr jammern und dein Leben ver - seufzen !
Mortal, this day thou shalt cease from la - menting, waste thy heart not with sighing,

Es rührte die Götter dein flehender
Th'Immortals re - lent at the sound of thy

Recit. *a tempo* Recit.

H

a tempo

p

a tempo

p un poco marcato

p un poco marcato

pizz.

a tempo

Maestoso.

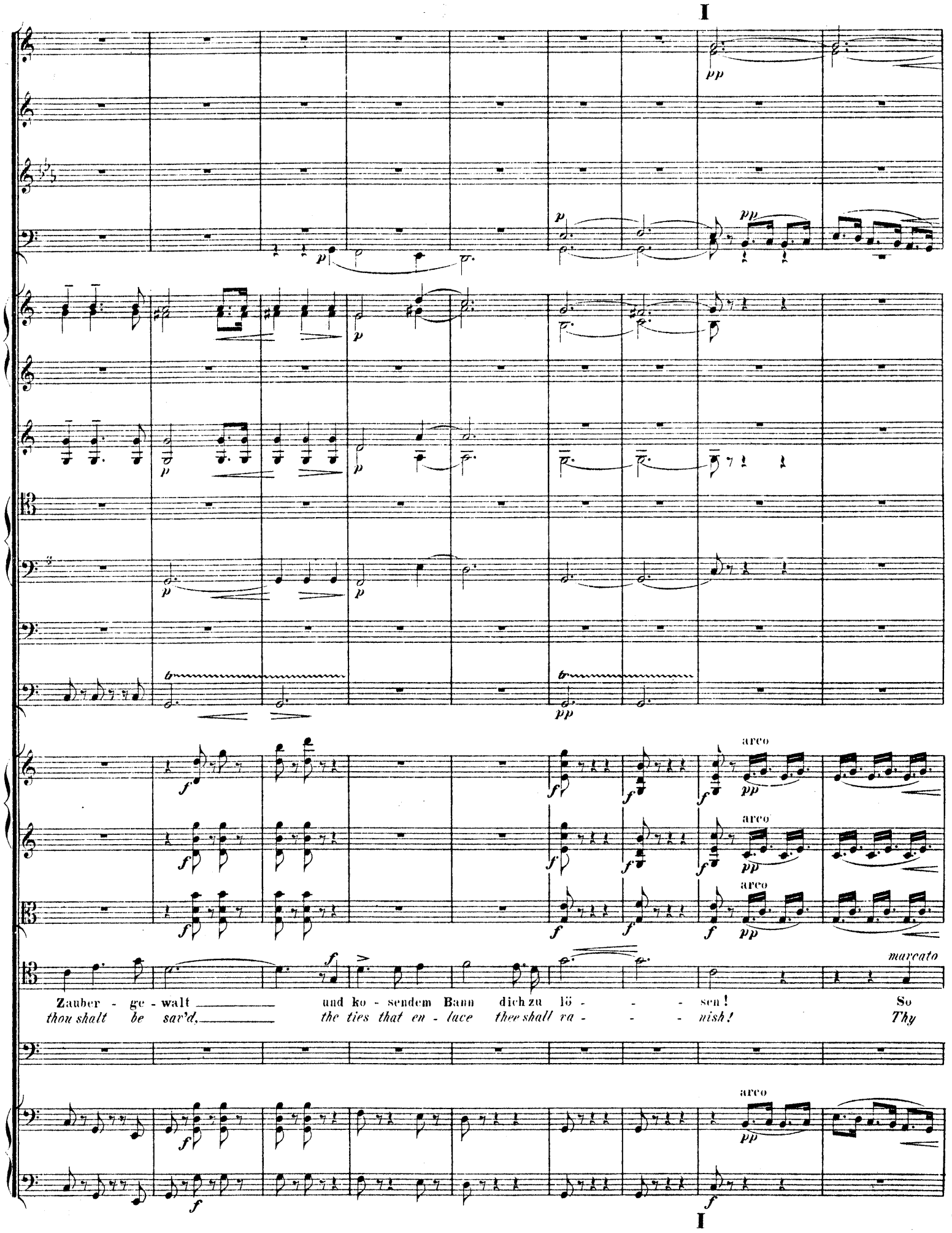
con forza

Ruf! Mich sand - te hier - her des Kro - ni - den Ge - bot, aus der Nym - phe Ca - lyp - so

wors! I hi - ther am sent by the fa - ther of Gods, from Ca - lyp - so's en - chant - ment

un poco marcato

a tempo


I
arco
marcato
Zauber - ge - walt und ko - sendem Bann dich zu lö - - - sen! So
thou shalt be sav'd, the ties that en - lace thee shall ra - - - nish! Thy
I

p poco cresc. molto cresc. f

p poco cresc. molto cresc. f

p cresc. f

p cresc. f

p poco cresc. molto cresc. f

p poco cresc. molto cresc. f

p poco cresc. molto cresc. f

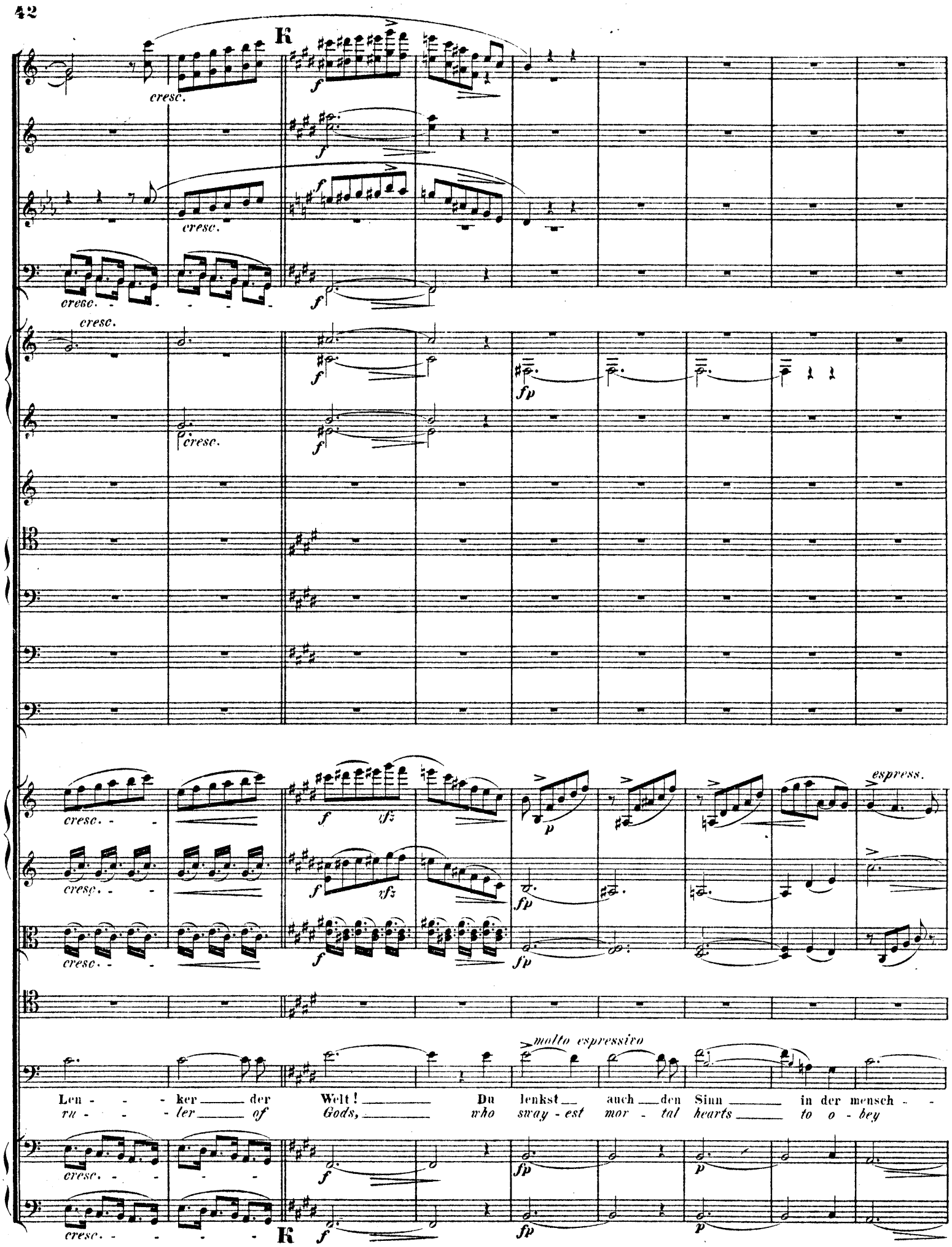
zie - he das Schiff denn hin - ab in die Wo - - - gen, und fah - re zur Heimath mit
hol - low swift ship shall go forth o'er the wa - - - ters; re - turn to thy home, with thy

p poco cresc. molto cresc. f

molto cresc. f

dei - nen Ge - fähr - - ten!
faith-ful com - pa - - nions!

All - mäch - - - ti - ger Zeus, _____ du
Oh, lord _____ of O - lym - - - pus thou


K
cresc.
f
fp
espress.
p
rfz
molto espressivo
Len - - - ker der Welt! Du lenkst auch den Sinn in der mensch - -
ru - - - ler of Gods, who sway - est mor - tal hearts to o - bey
K

Nicht schleppend.

poco rit.

espress.

espress.

poco rit.

poco rit.

espress.

espress.

cresc.

poco rit.

espress.

cresc.

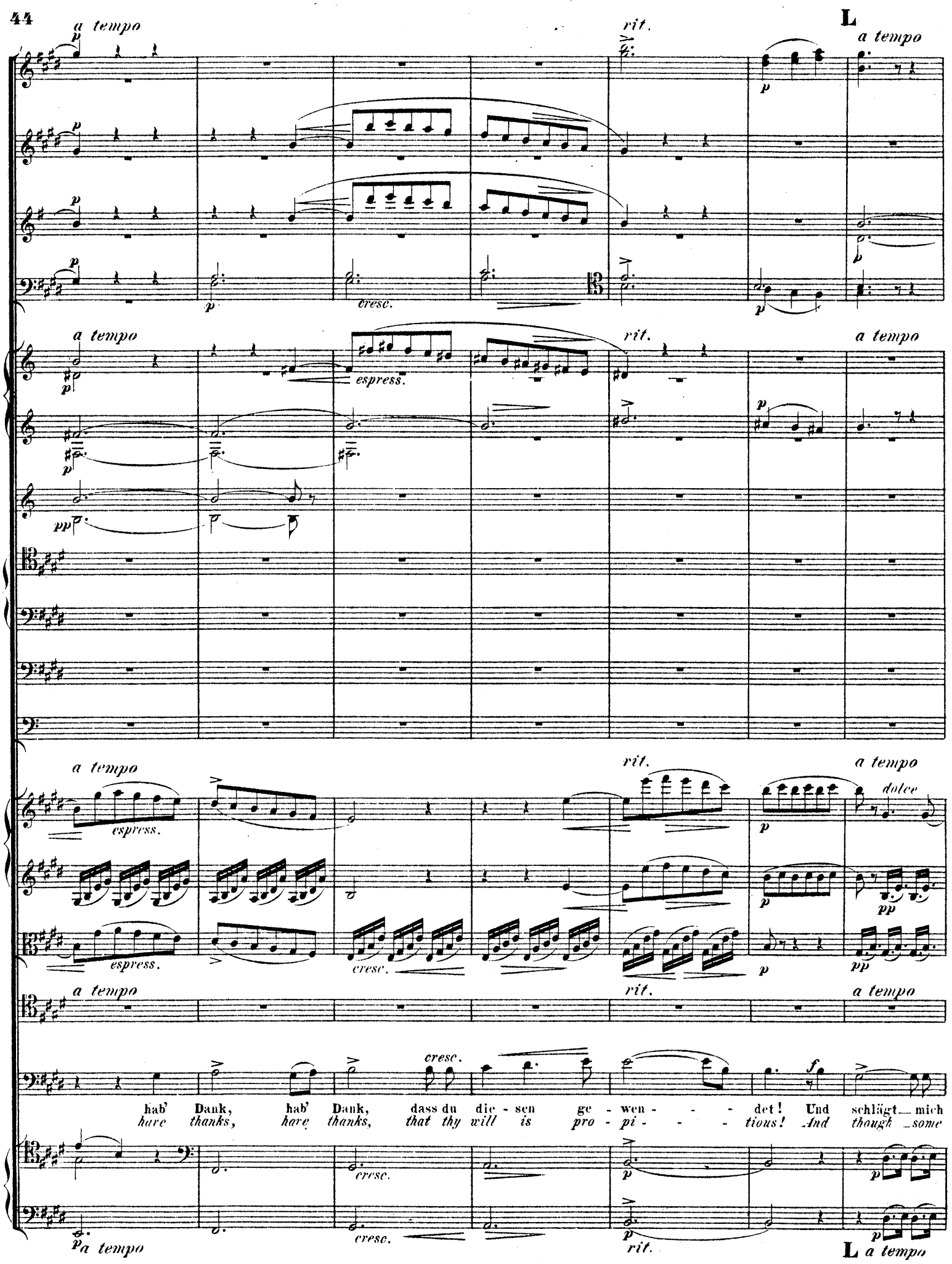
li - chen Brust! Haß Dank, hab Dank, dass du die - sen ge - wen - - - det,
thy de - crees, have thanks, have thanks, that thy will is pro - pi - - - tious,

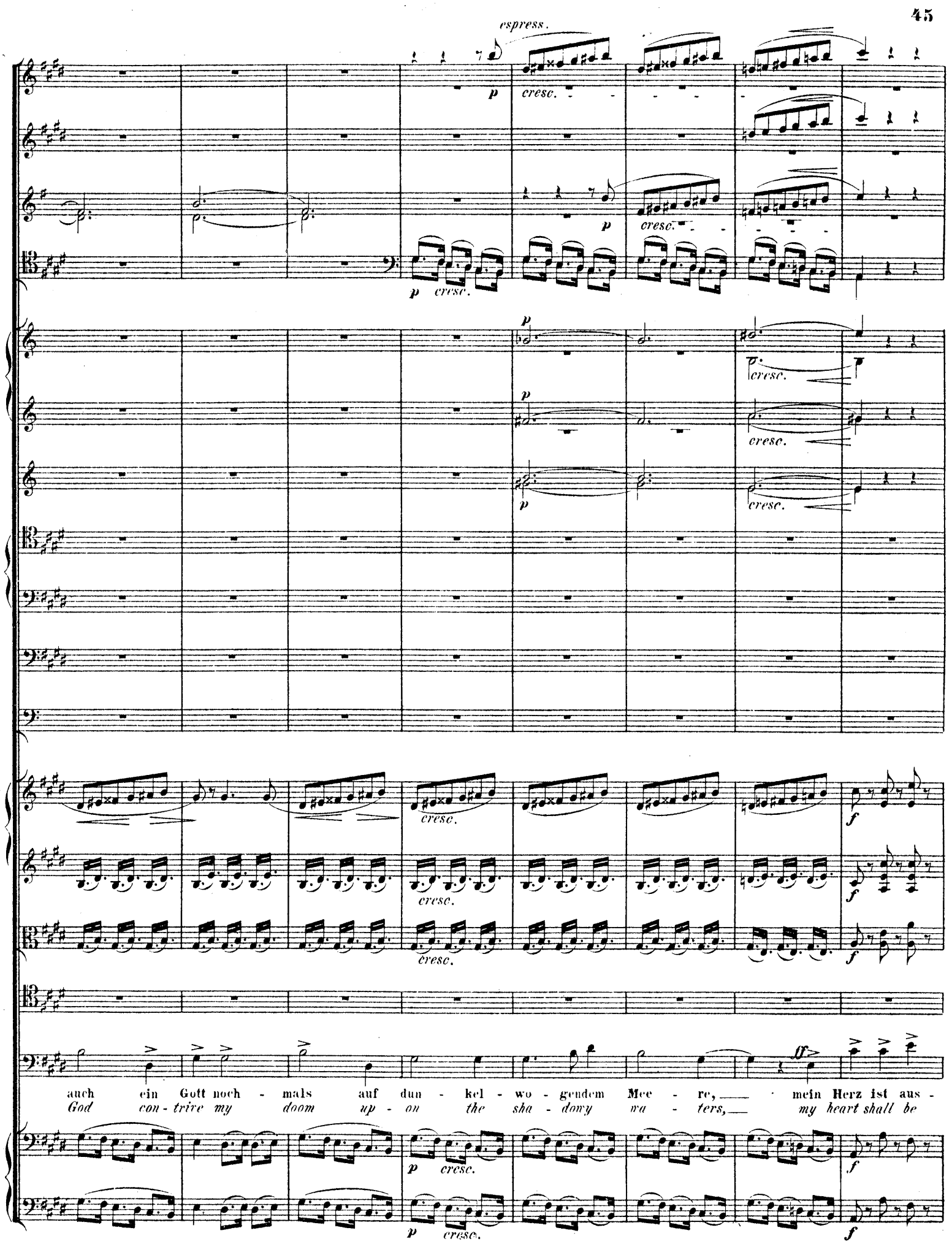
cresc.

cresc.

Nicht schleppend.

poco rit.


a tempo
rit.
L
a tempo
cresc.
espress.
dolce
hab' Dank, hab' Dank, dass du die - sen ge - wen - - - det! Und schlägt mich
have thanks, have thanks, that thy will is pro - pi - - - tious! And though some
a tempo
rit.
L a tempo


espress.
p
cresc.
p
cresc.
p
cresc.
p
cresc.
p
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
f
f
f
ff
auch ein Gott noch - mals auf dun - kel - wo - gendem Mee - re, mein Herz ist aus -
God con - trive my doom up - on the sha - dowy wa - ters, my heart shall be
p
cresc.
f
p
cresc.
f

p espress.

p espress.

p

p

fp cresc. f fp espress.

fp cresc. f fp cresc. espress.

fp cresc. f fp espress.

harrenden Mu - thes! Mein Herz ist aus - har-renden Mu - thes! Hab' Dank,

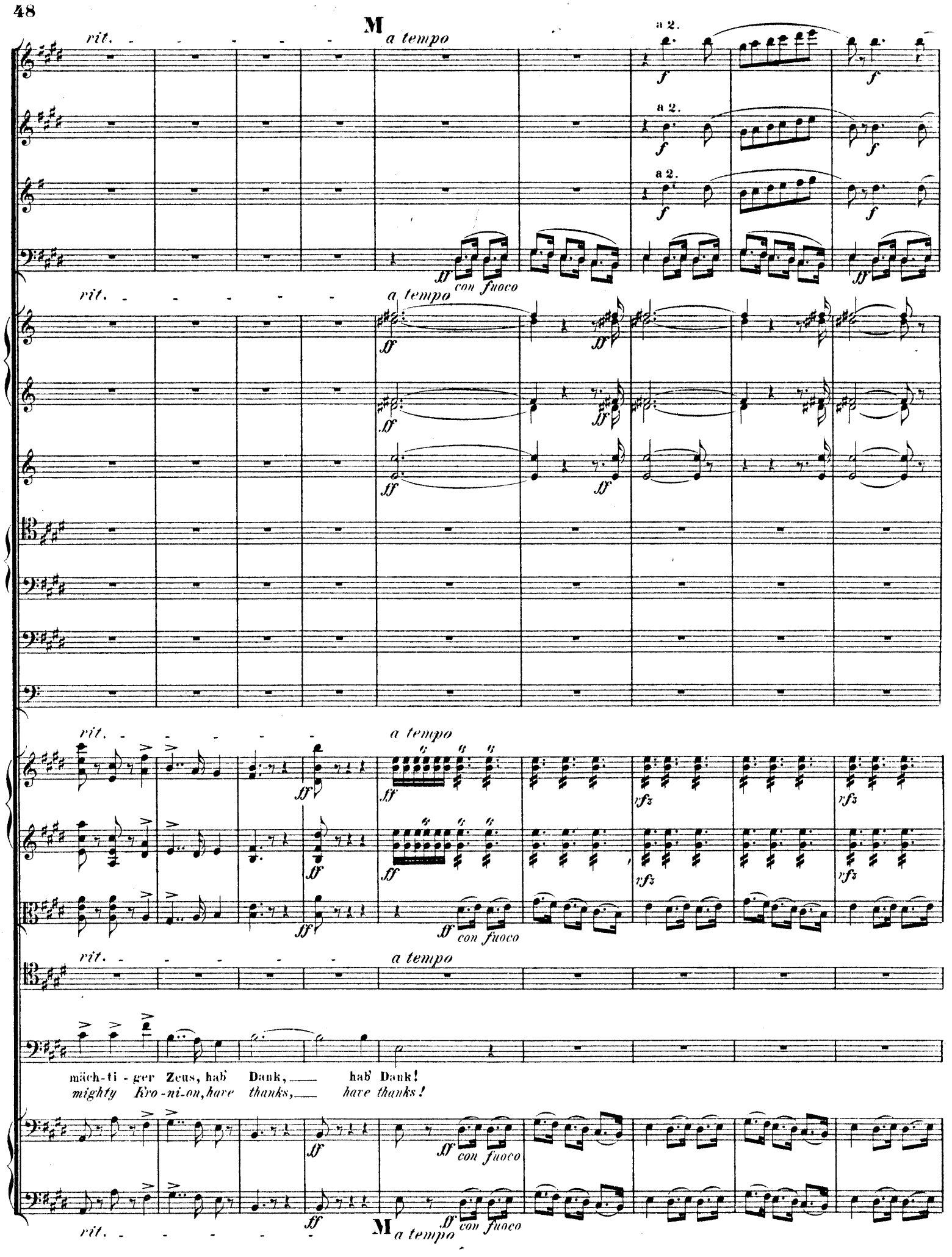
proof against for - tune! My heart shall be proof against for - tune! Have thanks,

fp cresc. f fp espress.

fp cresc. f fp dolce

haß — Dank! — Mein Herz ist aus-harrenden Mu-thes! all-

hare — thanks! — My heartshall be proof against fortune! oh,


M
rit.
a tempo
a 2.
f
ff
con fuoco
rfz
mäch-ti-ger Zeus, hab' Dank, hab' Dank!
mighty Kro-ni-on, have thanks, have thanks!

II.

ODYSSEUS IN DER UNTERWELT.

ODYSSEUS IN HADES.

Andante molto sostenuto.

2 Flöten.
2 Hoboen.
2 Clarinetten in B.
2 Fagotte.
4 Hörner in F.
2 Trompeten in B.
3 Posaunen.
Tuba.
Pauken in B. F.
Violine I.
Violine II.
Bratsche.
ODYSSEUS.
Tenor I.
Tenor II.
Bass I.
Bass II.
Cello.
Contra-Bass.

CHOR der GEFÄHRTEN des ODYSSEUS.

CHORUS of the COMPANIONS of ODYSSEUS.

sempre pp

sempre p

Andante molto sostenuto.

A

Erreicht ist der Saum des tie-fen O-ke-a-nos-stro-mes,

The bounds we have reach'd at last of the deepf'lowing o-cean;

Erreicht ist der Saum des tie-fen O-ke-a-nos-stro-mes,

The bounds we have reach'd at last of the deepf'lowing o-cean;

A

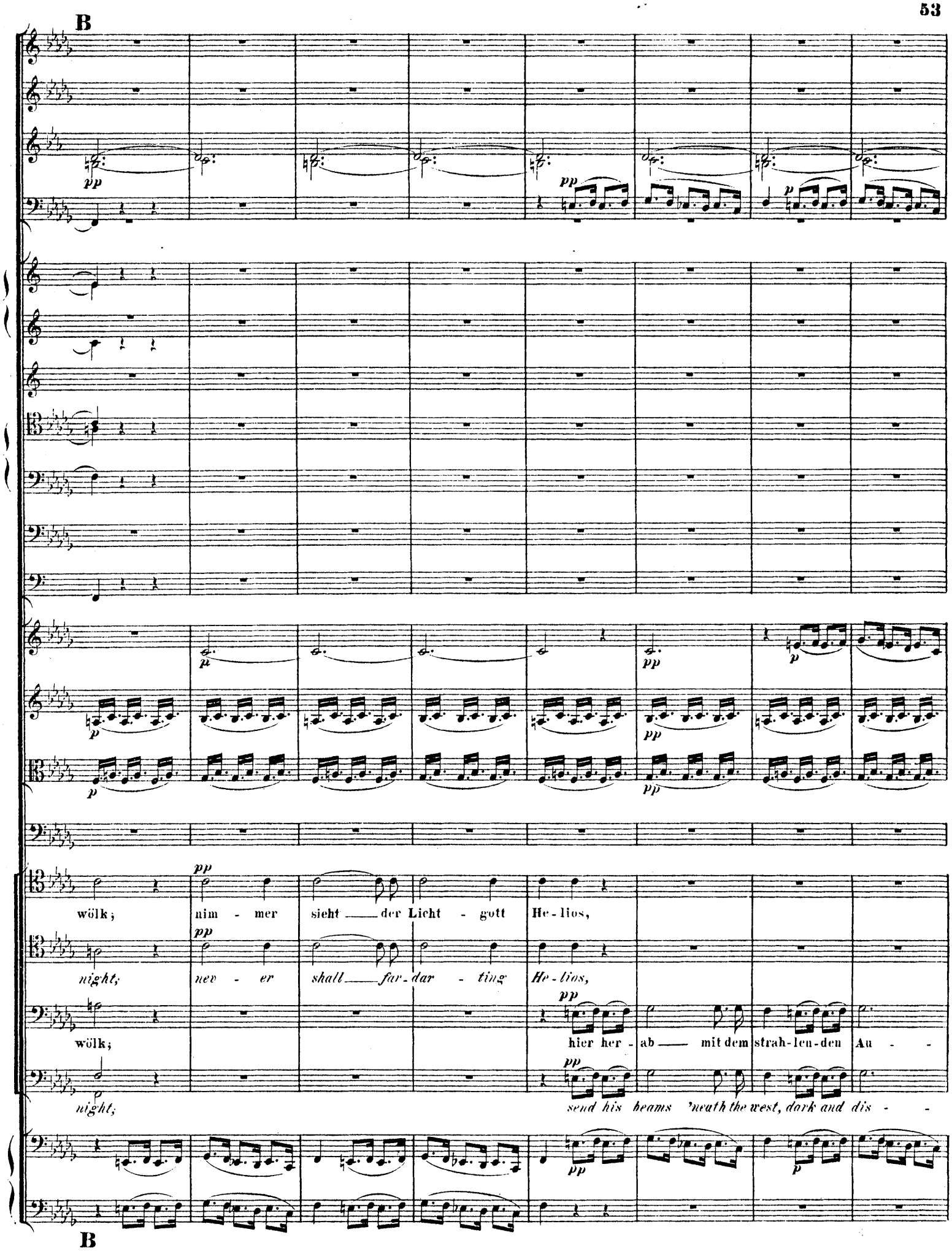
schwarz gähnt des A - i - des dumpfe Be - hau - - - - sung, rings ver - hüllt durch nächtlich Ge -

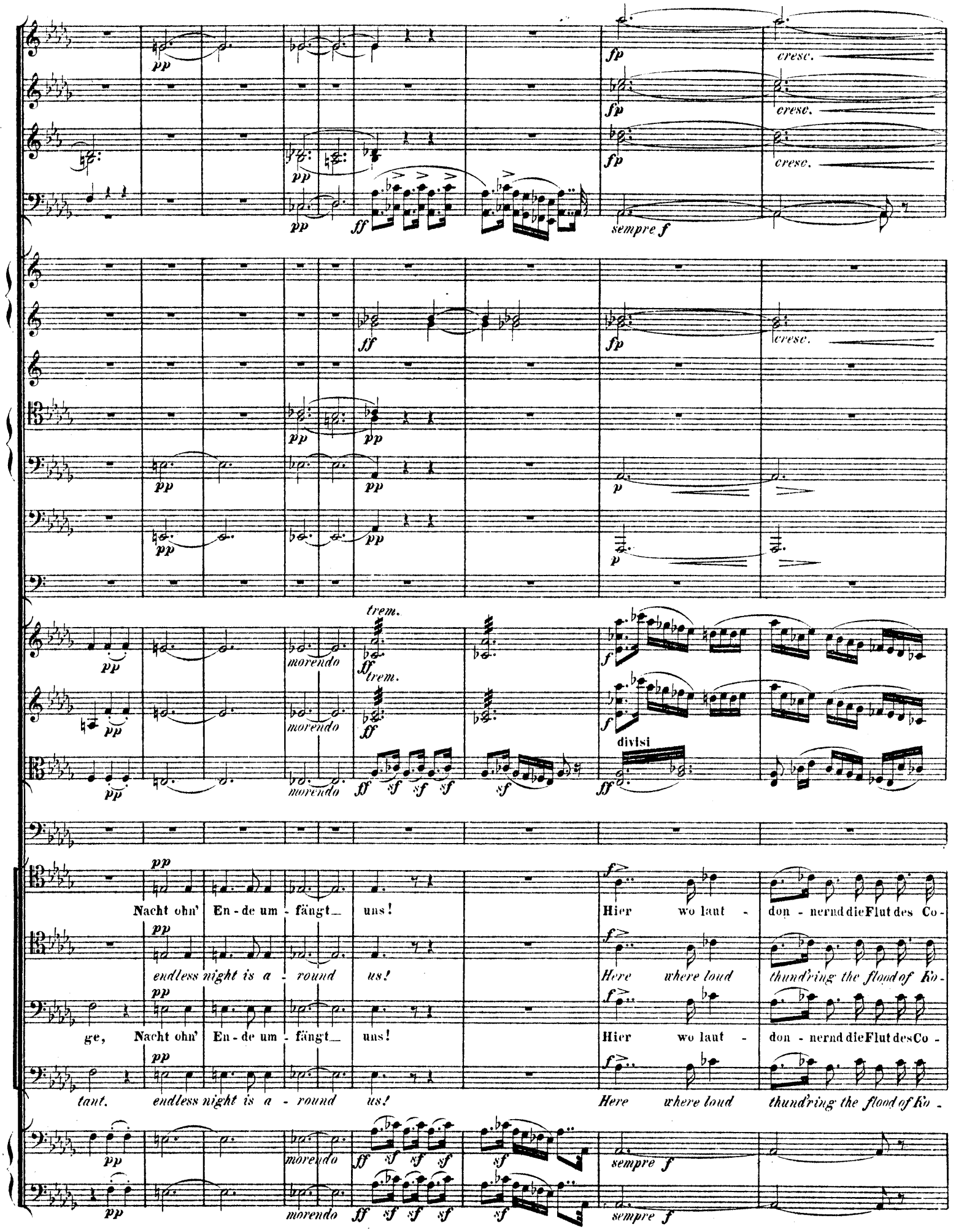
black yawn dull E - rebus' fa - tal a - bys - - - - ses, veil'd in gloom of silence and

schwarz gähnt des A - i - des dumpfe Be - hau - - - - sung. rings ver - hüllt durch nächtlich Ge -

a 2.

black yawn dull E - rebus' fa - tal a - bys - - - - ses; veil'd in gloom of silence and


B
pp
p
wölk; nim - mer sieht der Licht - gott He - lios,
night; nev - er shall far - dar - ting He - lios,
wölk; hier her - ab mit dem strah - len - den Au -
night; send his beams 'neath the west, dark and dis -
B


pp
fp
cresc.
ff
sempre f
p
trem.
morendo
sf
divisi
f
Nacht ohn' En - de um - fängt uns!
Hier wo laut - don - nernd die Flut des Co -
endless night is a - round us!
Here where loud thund'ring the flood of Ko -
ge, Nacht ohn' En - de um - fängt uns!
Hier wo laut - don - nernd die Flut des Co -
tant. endless night is a - round us!
Here where loud thund'ring the flood of Ko -

a 2.

a 2.

cy - tos in den schwer - rol - len - den A - cheron braust,

ky - tos pours its black wave in - to A - cheron's tide;

cy - tos in den schwer - rol - len - den A - cheron braust,

ky - tos pours its black wave in - to A - cheron's tide;

C

a 2.

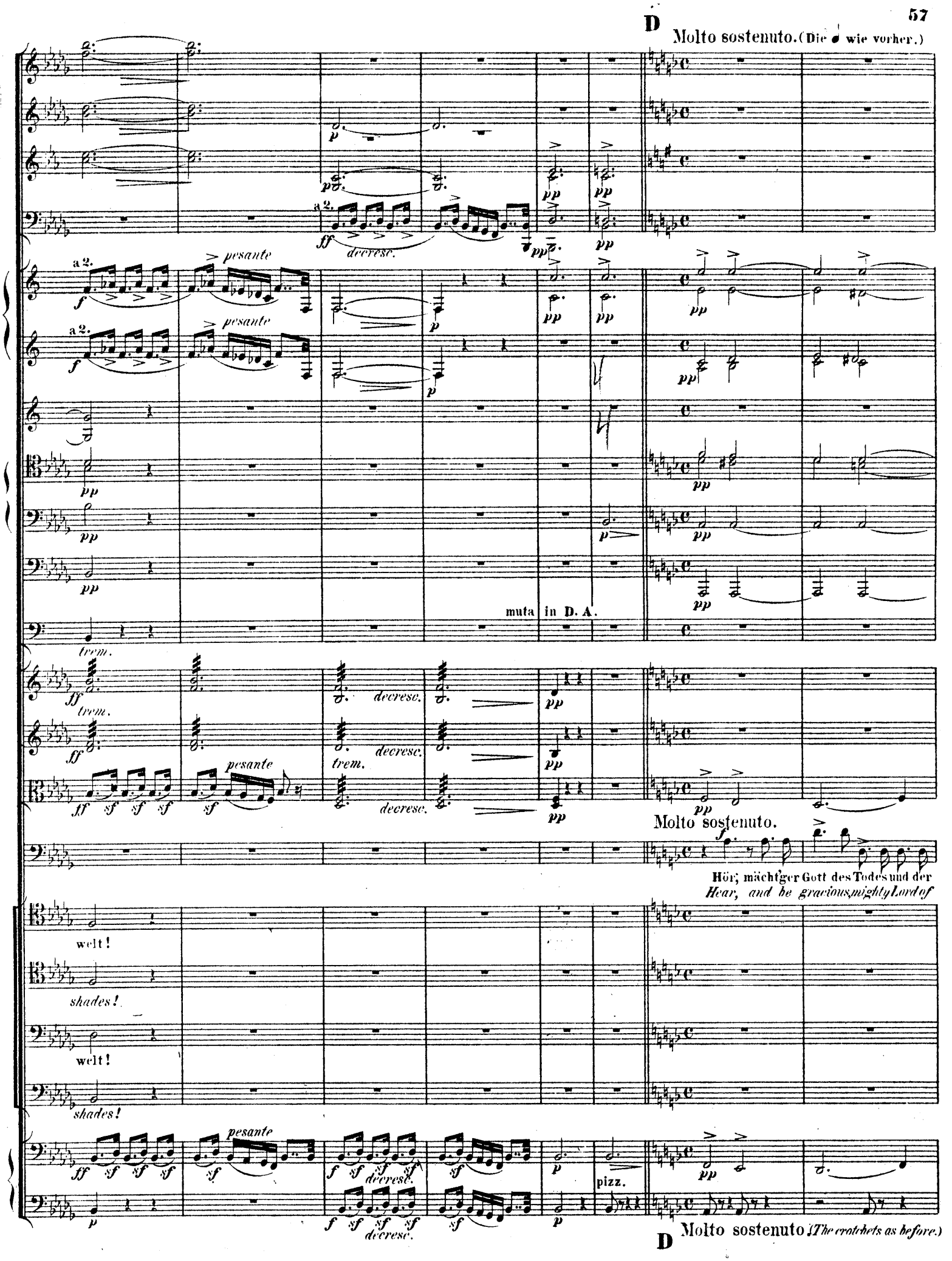
hier, am schwarz - auf - ragenden Fels - - - haupt, wei - he das Opfer der Schat - ten -

here where rocks pierce high-tow'ring hea - - - ven, let us in - voke the dim world of

hier, am schwarz - auf - ragenden Fels - - - haupt, wei - he das Opfer der Schat - ten -

here where rocks pierce high-tow'ring hea - - - ven, let us in - voke the dim world of

C


D
Molto sostenuto. (Die ♩ wie vorher.)
a 2.
pesante
decresc.
muta in D. A.
trem.
Molto sostenuto.
Hör, mächt'ger Gott des Todes und der
Hear, and be gracious, mighty Lord of
welt!
shades!
pizz.
D
Molto sostenuto (The crotchets as before.)

Recit.

sempre pp

Recit.

Nacht! Den Schatten spend'ich dies O-pferblut, das schwarz einströmt in die dunkle Gruft! Dich ruf' und beschwör' ich, blinder Greis!
shades! I pour this blood to the sacred dead; behold it flow down the dark re - cess! I call thee, thou ro - yal bard of Thebes,

a tempo

p

pp

p

pp

pp

pp

pp

pp

tr

sempre pp

a tempo

p

morendo

pp

a tempo

Tei-re-si-as, und meine Mutter, dich! Er-scheint und kündet wahrhaft mein Geschick und von der Heimfahrt und der Gattin mir!

Tei-re-si-as, and thou, my mother, hear! Draw near, and let your winged words foretell if yet my home and consort I shall see!

pizz.

p

morendo

pp

sf.

p

E Allegro ma non troppo.

stringendo

p cresc.

cresc.

stringendo

sempre pp

A muta in Gis.

Chor. (GEFÄHRTEN.)
(COMPANIONS.)

Schaut dasGrauen, dort quil - len em-
See, oh hor - ror! There sur - ging a-
Schaut dasGrau - en, dort quil - len em - por in
See, oh hor - ror! There sur - ging a - loft the

stringendo

E Allegro ma non troppo.

sempre strin - - - -

sempre strin - - - -

sempre strin - - - - - -

sempre cresc.

sempre cresc.

sempre cresc.

string. e cresc.

por die Tod - ten!

Sie umdrän-gen die dunk - le La - che des

loft the de-par - ted!

They are crow-ding a - round the trench to the

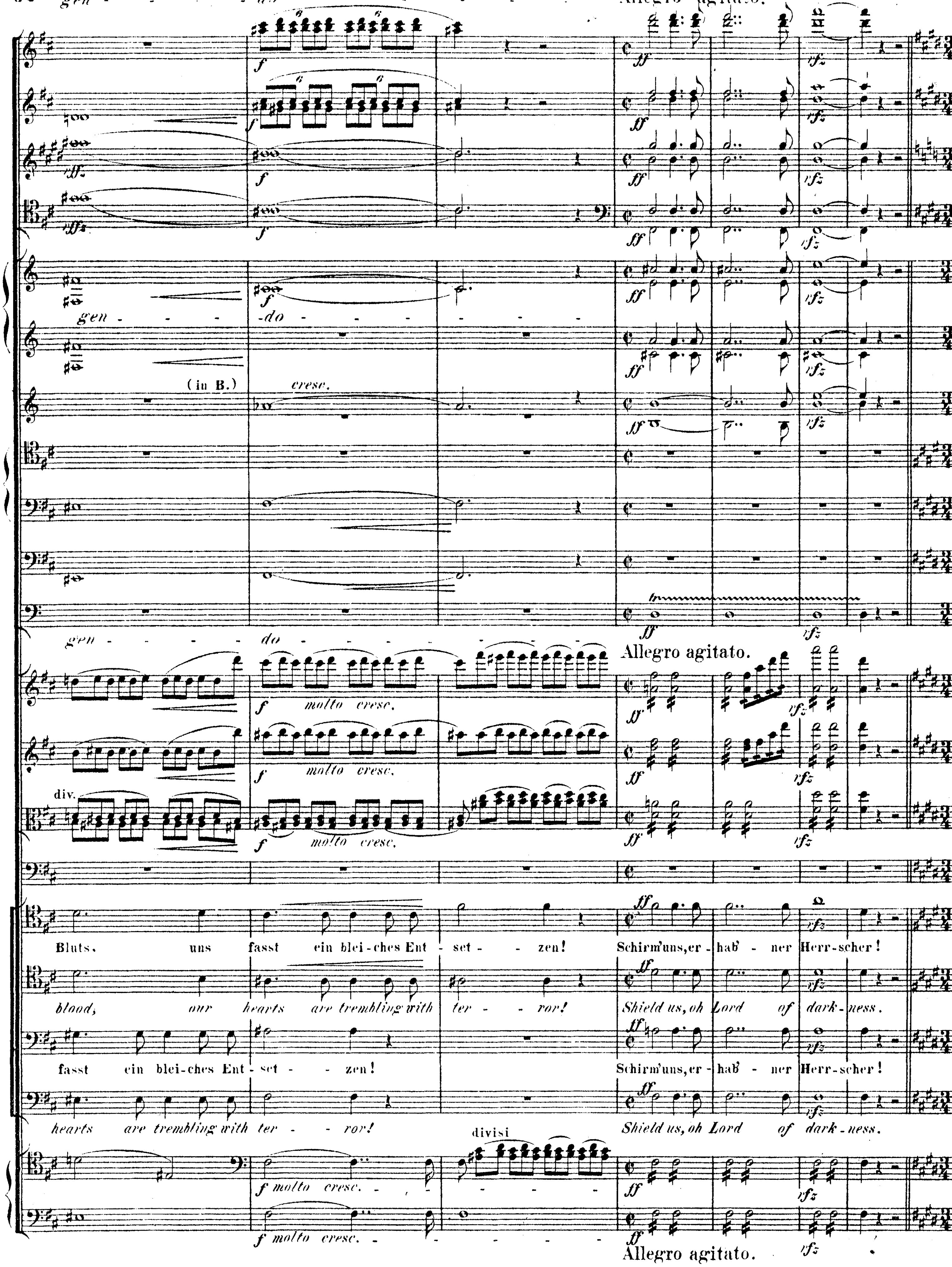
string. e cresc.

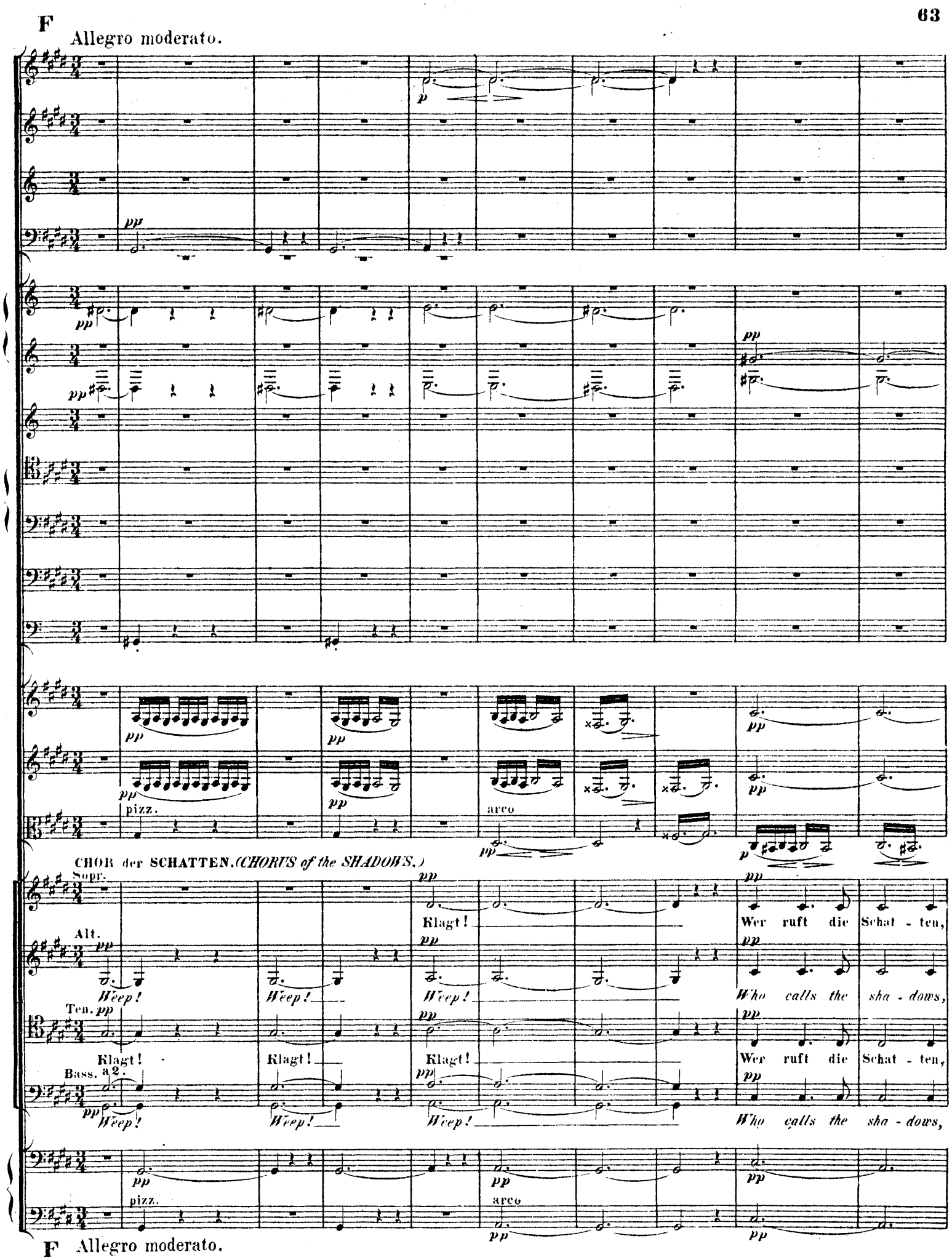
dich - ten Schaaren die Tod - ten!

Sie umdrän-gen die dunk - le La - che des Bluts, uns

sha - dows of the de-par - ted!

They are crow-ding a - round the trench to the blood, our


gen - - - - - do - - - - - - - - -
Allegro agitato.
gen - - - - - -do - - - - - - -
(in B.)
cresc.
gen - - - - - do - - - - - - - - - - - -
Allegro agitato.
molto cresc.
molto cresc.
div.
molto cresc.
Bluts, uns fasst ein blei-ches Ent - set - - zen! Schirm'uns, er - hab' - ner Herr-scher!
blood, our hearts are trembling with ter - - ror! Shield us, oh Lord of dark - ness.
fasst ein blei-ches Ent - set - - zen! Schirm'uns, er - hab' - ner Herr-scher!
hearts are trembling with ter - - ror! Shield us, oh Lord of dark - ness.
divisi
f molto cresc. - -
f molto cresc. - -
Allegro agitato.


F
Allegro moderato.
pizz.
arco
CHOR der SCHATTEN. (CHORUS of the SHADOWS.)
Sopr.
Klagt!
Wer ruft die Schat - ten,
Alt.
Weep!
Who calls the sha - dows,
Ten.
Klagt!
Bass. a 2.
F Allegro moderato.

pp

pp

pp

wer ruft die Todten aus Ruh' und Nacht an's son - ni - ge Licht?

who calls the de - par - ted, from rest-ful sleep to sun - light and day?

wer ruft die Todten aus Ruh' und Nacht an's son - ni - ge Licht?

Blut-geruch lockt uns em -

who calls the de - par - ted, from rest-ful sleep to sun - light and day?

Blood hath lur'd us from be -

pp ppp pp ppp ppp ppp ppp

D muta in Cis.

ppp

tremol. ppp tremol. ppp tremol. ppp

Blut - ge - ruch lockt uns em - por, Blut - ge - ruch lockt uns em - por, lass uns trin - ken vom Blut,

Blood hath lur'd us from be - low, blood hath lur'd us from be - low, let us drink while it flows,

por, Blut - ge - ruch lockt uns em - por, lass uns trin - ken vom Blut, lass uns

low, blood hath lur'd us from be - low, let us drink while it flows, let us

tremol. ppp ppp

cresc.

CHILDREN.
KINDER.

lass uns trin - ken vom Blut!

let us drink while it flows!

trin - ken vom Blut!

drink while it flows!

Aus dem war - men Le - bens - mor - - gen,
Joy and hope shone warm up - on us;

espr.

Horn I.II.

Viol.

pp

Bratsche.

pp

pp

pp

pp

aus der Un - schuld heit' - rem Spie - - le,

ach, riss uns der kal - te, der

Vcl.

ere life's smi - ling morn had won us,

ah! our joys were shorn by re-

p

pp

G

p

decrese.

pp

p

decrese.

pp

p

decrese.

pp

p

pp

pp

cresc.

cresc.

p

p

BRIDES.

BRÄUTE. (Alt.)

p

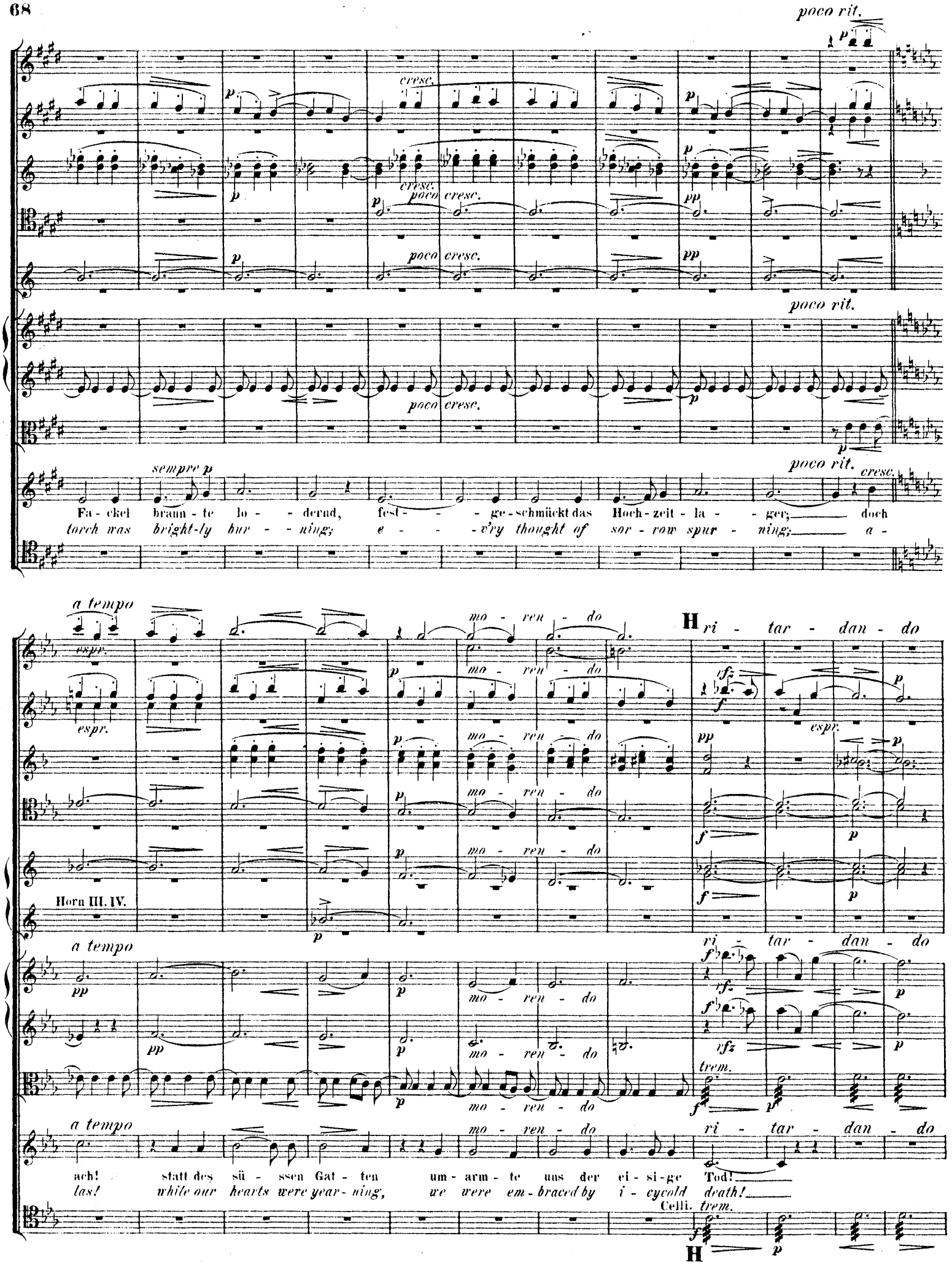
fin - stre Tod!

morse - less death!

Hy - - - mens

Hy - - - men's

G


poco rit.
cresc.
poco cresc.
sempre p
Fa - ckel braun - te lo - - dernd, fest - - - ge - schmückt das Hoch - zeit - la - - ger; doch
torch was bright-ly bur - - ning; e - - - v'ry thought of sor - row spur - ning; a -
a tempo
espr.
mo - ren - do
H ri - tar - dan - do
Horn III. IV.
ri - tar - dan - do
trem.
ach! statt des sü - ssen Gat - ten um - arm - te uns der ei - si - ge Tod!
las! while our hearts were year - ning, we were em - braced by i - cycold death!
Celli. trem.
H

a tempo

ri - - tar - -

p p cresc. fp pp

a tempo

cresc. ri - - tar - -

fp pp

cresc. fp

a tempo

ri - - tar - -

rfz

pp cresc.

pp cresc. rfz

a tempo

ri - - tar - -

JÜNGLINGE. (Ten. tutti.)
p YOUTHS.

Wir er - blüh - ten um zu ster - ben, Kraft em - pfin - gen wir zum Tod!
We had life that death might slay us, soon his touch our strength did blight!

GREISE. (tutti.)
OLD MEN.

p a 2.

von des Ta - ges son - ni - ger
Love nor joy on earth could de -

Le - bens - mü - de und leid - ge -
Long we wearied with sin - king

p p cresc.

div.

fp trem. pp

a tempo

fp ri - - tar -

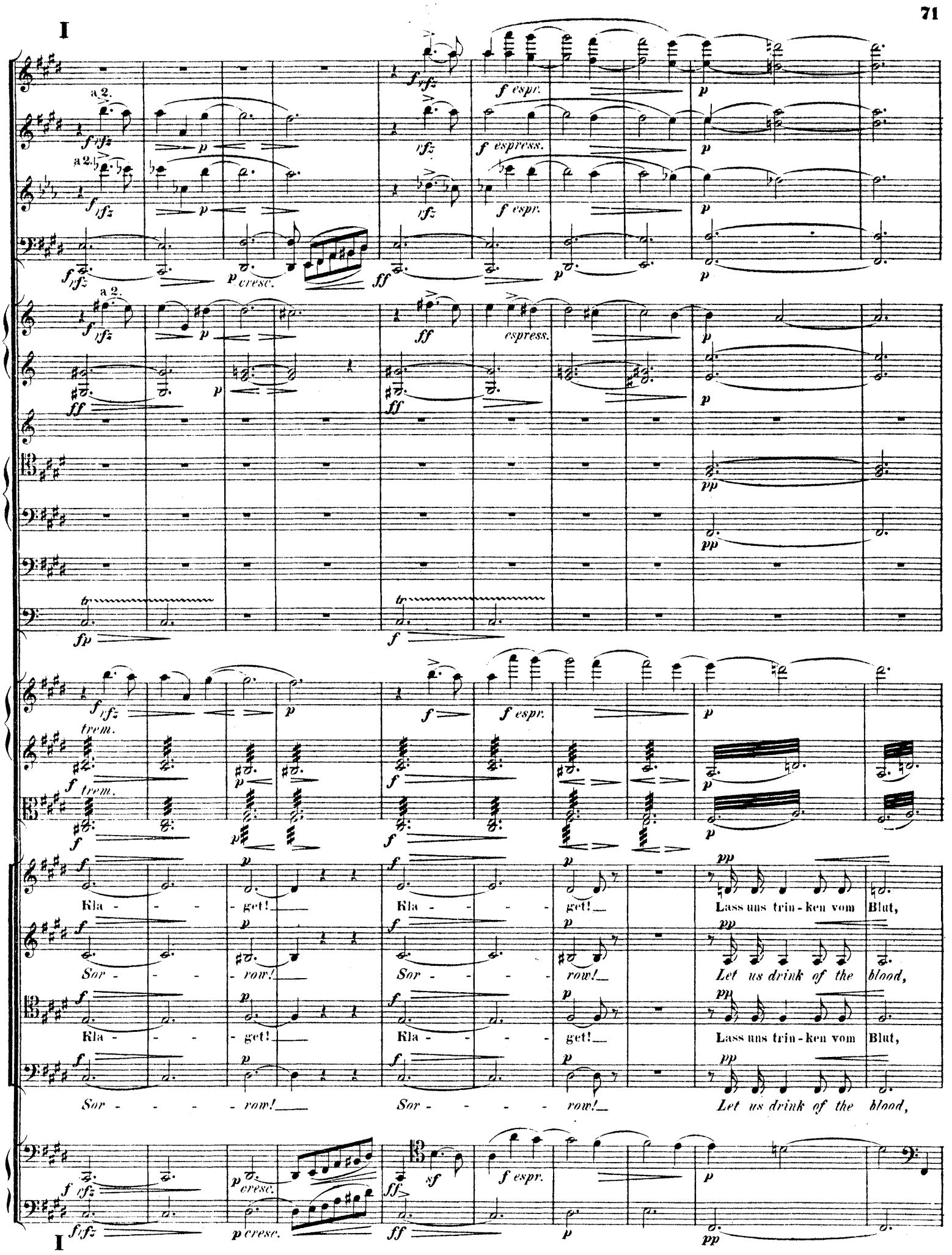
- - dan - - - do

Tempo I.

Hö - he stürz - ten wir in Gra - - bes - nacht!
lay us, we were doom'd to eyd - - less night!

prüft, schu-ten wir oft her - bei den Tod,
faith, li - ving we mourn'd and pray'd for death,

ach! als er kam, kam er den - noch zu früh!
but when he - came, ah, we pined for sweet light!


I
a 2.
f espr.
f espress.
p cresc.
espress.
trem.
Kla - - - - get!
Sor - - - - row!
Lass uns trin - ken vom Blut,
Let us drink of the blood,
I

rit.

morendo

pp

ppp

rit.

Cis muta in H.

lass uns trin-ken vom Blut!

let us drink of the blood!

lass uns trin-ken vom Blut,

let us drink of the blood,

lass uns trin-ken vom Blut!

let us drink of the blood!

pizz.

div.

K Recit.

Bratschen.

ppp

pp

TEIRESIAS.

p

O - dysseus! Du hier am Or - te des Grausens? Du suchst fröh - li - che Heimkehr? Hü - te dich vor dem Ge -

O - dysseus! What seek'st thou mongst the de - par-ted? Ist thy joy - ful re - tur-ning? Have a care, lest thou be

Vcl.

ppp

pp

C.B. div.

K ppp arco

pp

pp

p cresc.

sang der Si - re - nen, na - he dich nim - mer dem grü - nen Ge - sta - de; rings bleicht mo - dern - des Mäu - ner - ge -

lur'd by the Si - rens, nor draw thou near to their green flow'ry mar - gin; bones of mor-tals lie white on their

pp

pp

pp

Allegro.

Hob.

Clar.

Fag. a 2.

p

ritard.

ritard.

Hörner.

Pauken in H.

pp

p

mutano in B.F.

ritard.

Viol.

pp

p cresc.

cresc.

Bratsche.

pp

cresc.

ritard.

TEIRESIAS.

bein!

plains!

Tenor I. II.

cresc.

CHOR der GEFÄHRTEN.

CHORUS of the COMPANIONS.

Bass I. II.

Doch, wer naht dort und trin - ket vom Blut?

Look, yon - der ri - ses one from the tomb!

p

Er weicht, er schwindet zu - rück in die Nacht!

He sinks, he melts in the fa - thom-less gloom!

Vcl.

pp

C.B.

cresc.

cresc.

Allegro.

pizz.

ritard.

L Recit.

Fl.
Hob.
Clar.
Fag.
Horn I. II.
Recit.
Viol.
Bratsche.
a 2.
Recit.
ANTIKLEIA. (Alt.)
espress.

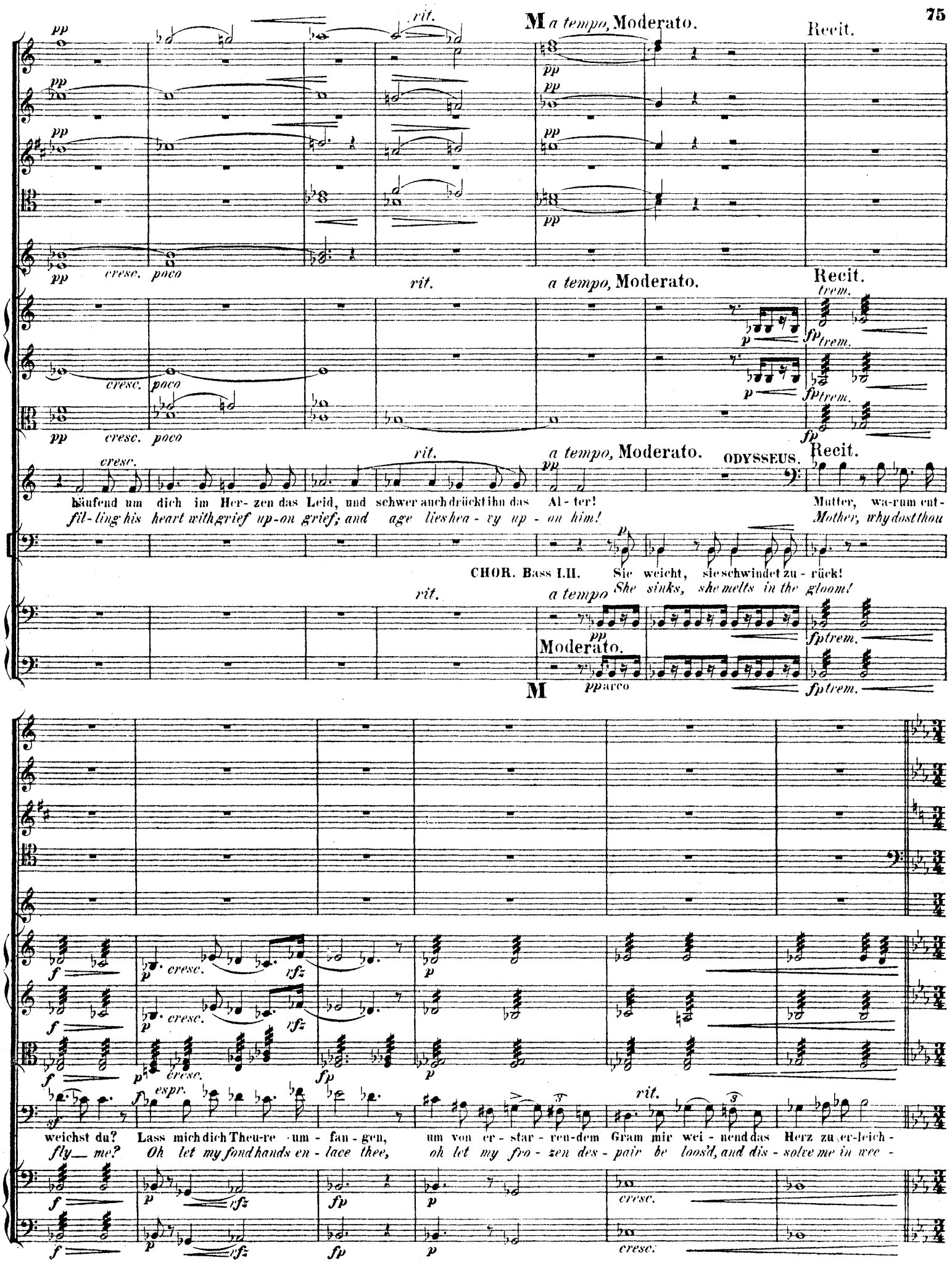
Mein Sohn, kehre eilig zur Heimath! Treu harrt Penelopeia noch dein, mit standhaft duldendem Herzen, ach! ach, und dein
My son, turn and hasten thee homeward! Thy fond Penelopeia with steadfast heart awaits thy returning! ah! ah! and thy

Vcl.
C.B.

L Recit.

morendo
pp
molto espress.

Vater, er wohnet draussen vor der Stadt in einsamer Hütte, gramvoll liegt er auf ärmlichem Lager,
father, he dwells apart, clad in sad garments, ceaselessly mourning; bow'd to earth; 'tis for thee that he sorrows,


rit.
M a tempo, Moderato.
Recit.
cresc. poco
rit.
a tempo, Moderato.
Recit.
trem.
cresc.
rit.
a tempo, Moderato.
ODYSSEUS.
Recit.
häufend um dich im Her- zen das Leid, und schwer auch drückt ihn das Al- ter!
fil- ling his heart with grief up- on grief; and age lies hea- vy up- on him!
Mutter, wa-rum ent-
Mother, why dost thou
CHOR. Bass I.II.
Sie weicht, sie schwindet zu- rück!
She sinks, she melts in the gloom!
rit.
a tempo
Moderato.
M
pp arco
fp trem.
cresc.
espr.
rit.
weichst du? Lass mich dich Theu-re um- fan- gen, um von er- star- ren-dem Gram mir wei- nend das Herz zu er-leich-
fly me? Oh let my fond hands en- lace thee, oh let my fro- zen des- pair be loos'd, and dis- solve me in wee-

N Allegro moderato.

espr. a 2. cresc. p sempre cresc. p cresc. trem. fp trem. fp cresc. tern! ping!

CHOR der SCHATTEN.
Sop. Kla - - - get! Kla - - - get!
CHORUS of the SHADOWS.
Alt. Sor - - - - row! Sor - - - - row!

Tenor I. Grau'n, o Grau'n! Dort quil - len em-
Tenor II. Dread on dread! Lo, sur - ging a -

CHOR der GEFÄHRTEN.
CHORUS of the COMPANIONS.
Bass I. Grau'n, o Grau'n! Dort quil - len em - por
Bass II. Dread on dread! Lo, sur - ging a - loft

fp cresc. fp p sempre cresc.

N Allegro moderato.

Wer ruft die Schat-ten, wer ruft die Tod-ten, aus Ruh' und Nacht an's son-ni-ge

Who calls the sha-dows, who calls the de-par-ted, from rest-ful sleep to sunlight and

por un-zäh-li-ge Schwärme!

loft un-number'd de-par-ted!

cresc.

un-zäh-li-ge Schwär-me der Tod-ten!

cresc.

the num-berless hosts of de-par-ted!

strin - - - - gen - - - - do

Tempo I. (Allegro moderato.)

Licht? day? strin - - - - gen - - - - do

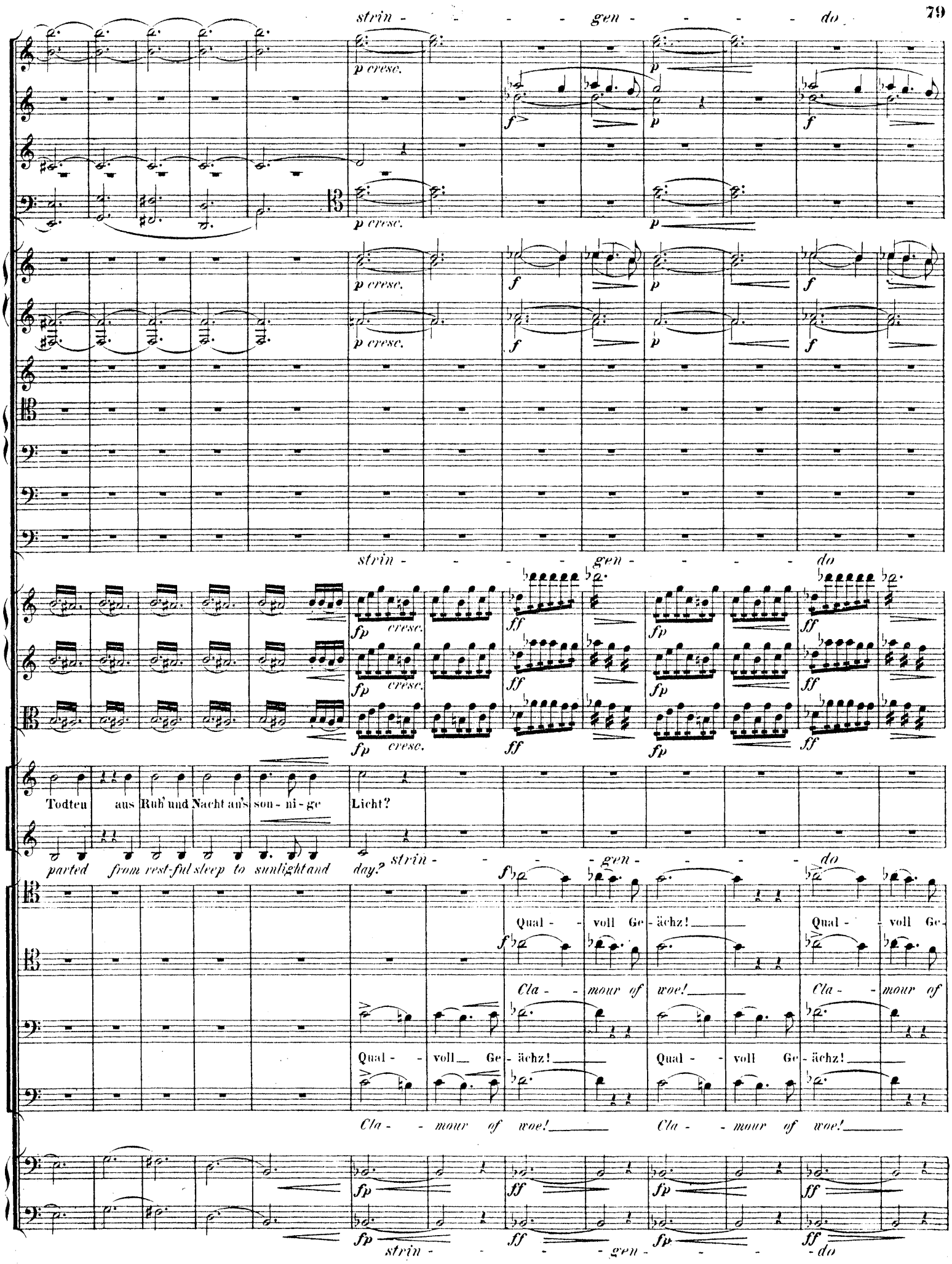
Wer ruft die Schatten, wer ruft die Who calls the shadows, who calls the de-

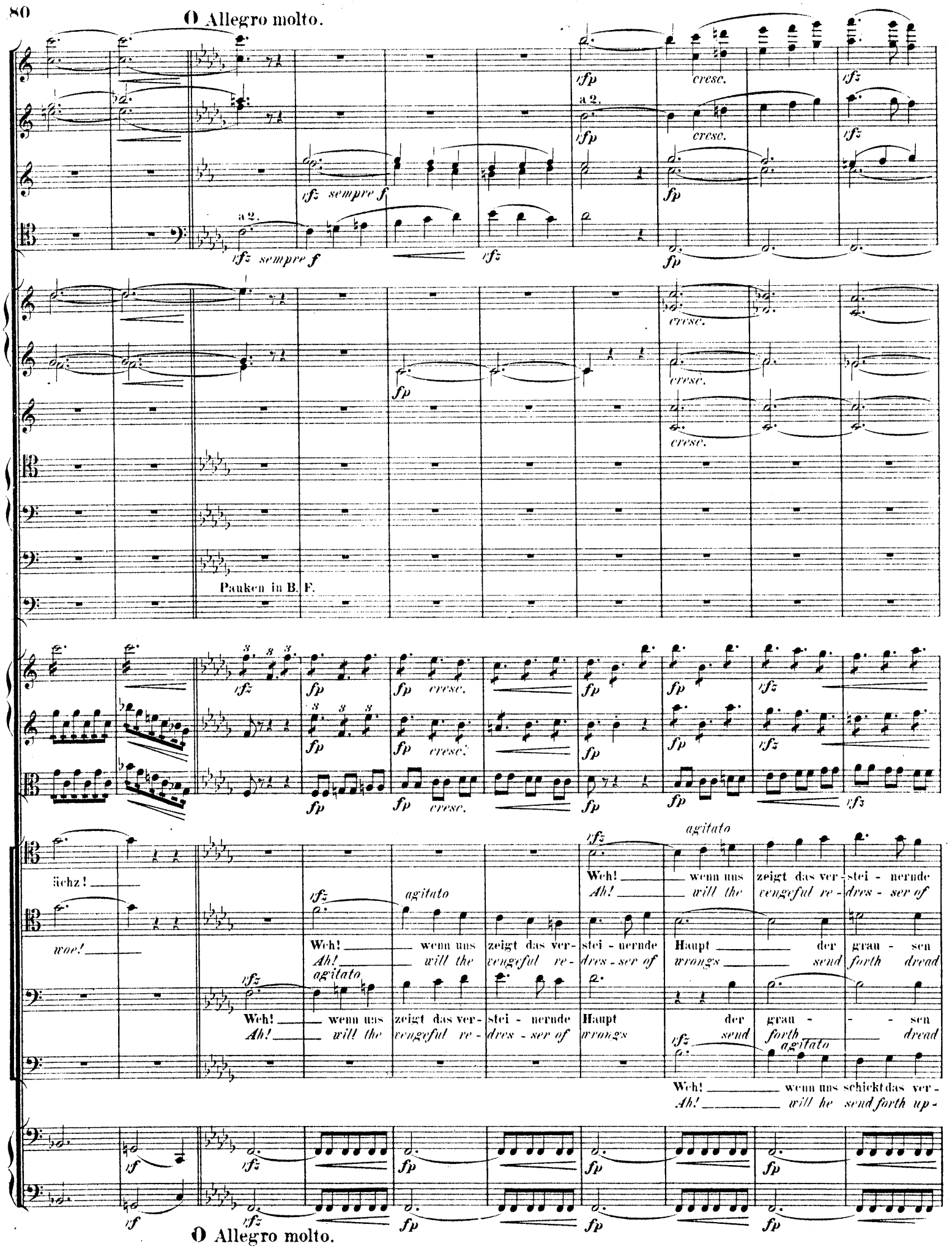
Qual - voll Ge - ächz! Cla - mour of woe!

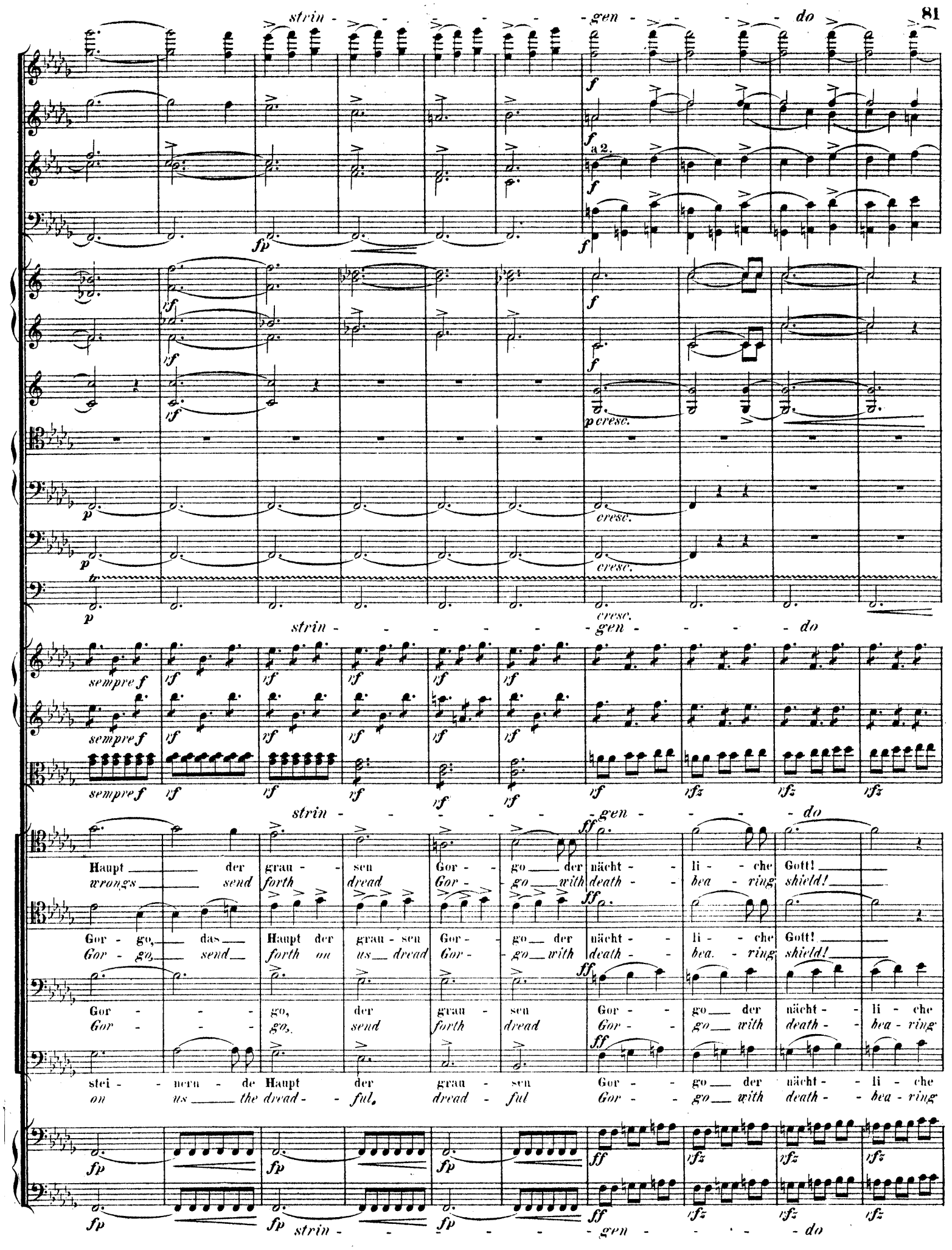
Qual - voll Ge - ächz! Cla - mour of woe!

strin - - - - gen - - - - do

Tempo I. (Allegro moderato.)


strin - - - - gen - - - - do
p cresc.
p
f
p
f
p cresc.
p
p cresc.
f
p
f
p cresc.
f
p
f
strin - - - - gen - - - - do
fp cresc.
ff
fp
ff
fp cresc.
ff
fp
ff
fp cresc.
ff
fp
ff
Todten aus Ruh' und Nacht an's son - ni - ge Licht?
parted from rest-ful sleep to sunlight and day?
strin - - - - gen - - - - do
f
Qual - - voll Ge - ächz! Qual - - voll Ge -
f
Cla - - mour of woe! Cla - - mour of
Qual - - voll Ge - ächz! Qual - - voll Ge - ächz!
Cla - - mour of woe! Cla - - mour of woe!
fp
ff
fp
ff
fp
ff
fp
ff
strin - - - - gen - - - - do


O Allegro molto.
a 2.
rfz sempre f
rfp
cresc.
fp
Pauken in B. F.
ächz!
woe!
agitato
Weh! wenn uns zeigt das ver-stei-nernde
Ah! will the vengeful re-dres-ser of
Weh! wenn uns zeigt das ver-stei-nernde Haupt der grau-sen
Ah! will the vengeful re-dres-ser of wrongs send forth dread
Weh! wenn uns zeigt das ver-stei-nernde Haupt der grau-sen
Ah! will the vengeful re-dres-ser of wrongs send forth dread
Weh! wenn uns schickt das ver-
Ah! will he send forth up-
O Allegro molto.


strin - - - - - - - gen - - - - - do
a 2.
p cresc.
cresc.
sempre f
Haupt der grau - sen Gor - go der nächt - li - che Gott!
wrongs send forth dread Gor - go with death - bea - ring shield!
Gor - go, das Haupt der grau - sen Gor - go der nächt - li - che Gott!
Gor - go, send forth on us dread Gor - go with death - bea - ring shield!
Gor - - - go, der grau - sen Gor - go der nächt - li - che
Gor - - - go, send forth dread Gor - go with death - bea - ring
stei - nern - de Haupt der grau - sen Gor - go der nächt - li - che
on us the dread - ful, dread - ful Gor - go with death - bea - ring

Presto.

Es fasst uns blei - ches Ent - set - zen, es fasst uns blei - ches Ent - set - zen! Flieht! flieht!
Our hearts are trembling with ter - ror, our hearts are trem - bling with terror! *Fly! fly!*
Gott! *shield!* Es fasst uns blei - ches Ent - set - zen! Flieht! flieht!
Gott! *shield!* *Our hearts are trem - bling with terror!* Flieht! *Fly!* flieht! *fly!*

ff con fuoco *ff impetuoso*

Presto.

P Andante molto sostenuto. (Die 𝅗𝅥 wie vorher die 𝅗𝅥.)

a 2.

ff *f* *p* *decresc.* *cresc.*

ff espr. *tremol.*

flicht! *fly!*

fp cresc.

P Andante molto sostenuto. *(The crotchets like the previous minims.)*

Q

a 2.

decresc.

trem.

pizz.

arco

Q

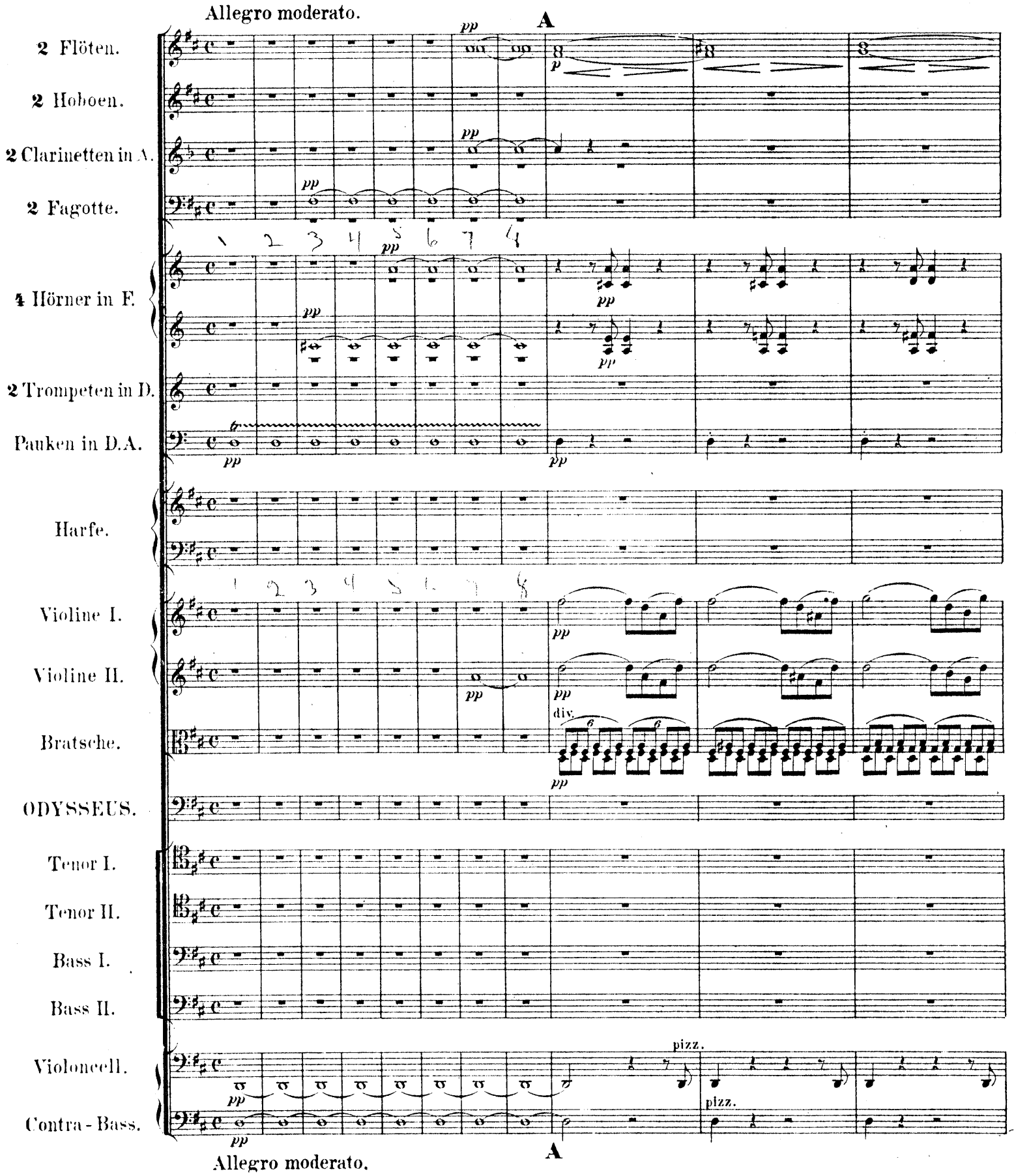
a 2.

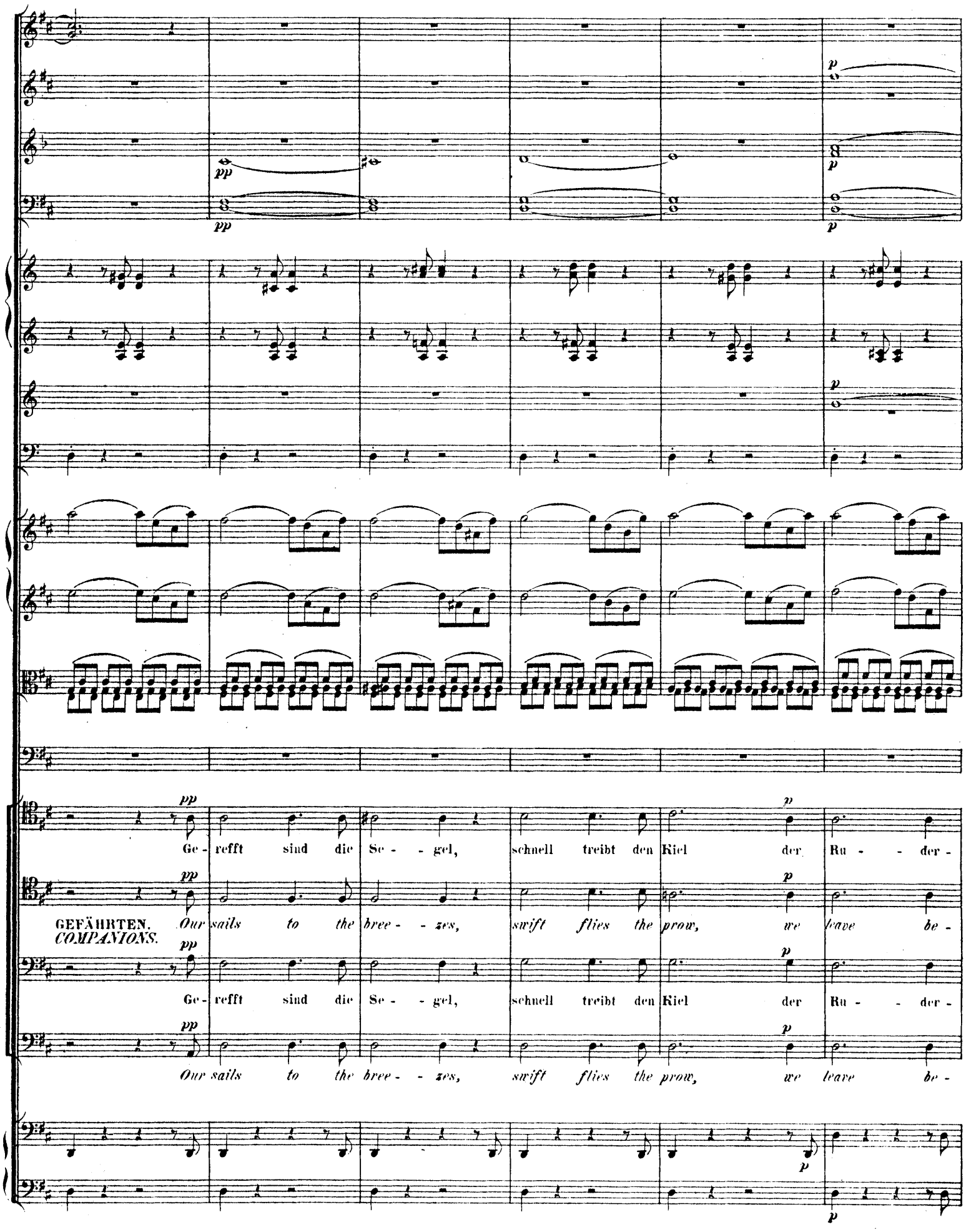
trem.

III.

ODYSSEUS UND DIE SIRENEN.

ODYSSEUS AND THE SIRENS.




pp
p
Ge - refft sind die Se - - gel, schnell treibt den Kiel der Ru - - der -
GEFÄHRTEN.
COMPANIONS.
Our sails to the bree - - zes, swift flies the prow, we leave be -
Ge - refft sind die Se - - gel, schnell treibt den Kiel der Ru - - der -
Our sails to the bree - - zes, swift flies the prow, we leave be -

pp

pp

pp

pp

pp

pp

pp

pp

pp

pp

pp

pp

pp

pp

schlag durch die spie - geln - de Fluth,

hind us the sha - - do - wy west;

schlag durch die spie - geln - de Fluth,

hind us the sha - - do - wy west;

laut - - - los,

sound - - - less,

pp

pp

pp

pp

pp

pp

pp

pp

ppp

ppp

ppp

pp tranquillo

pp

laut - - - los, denn uns ist ver- schlos-sen das Ohr mit wei-chem Wachs auf O - dys-seus' Ge-

pp tranquillo

pp

sound - - - less, our ears have been clos'd nought to know, with yiel-ding wax by O - dys-seus' be-

pp tranquillo

pp

laut - - - los, denn uns ist ver- schlos-sen das Ohr mit wei-chem Wachs auf O - dys-seus' Ge-

pp tranquillo

pp

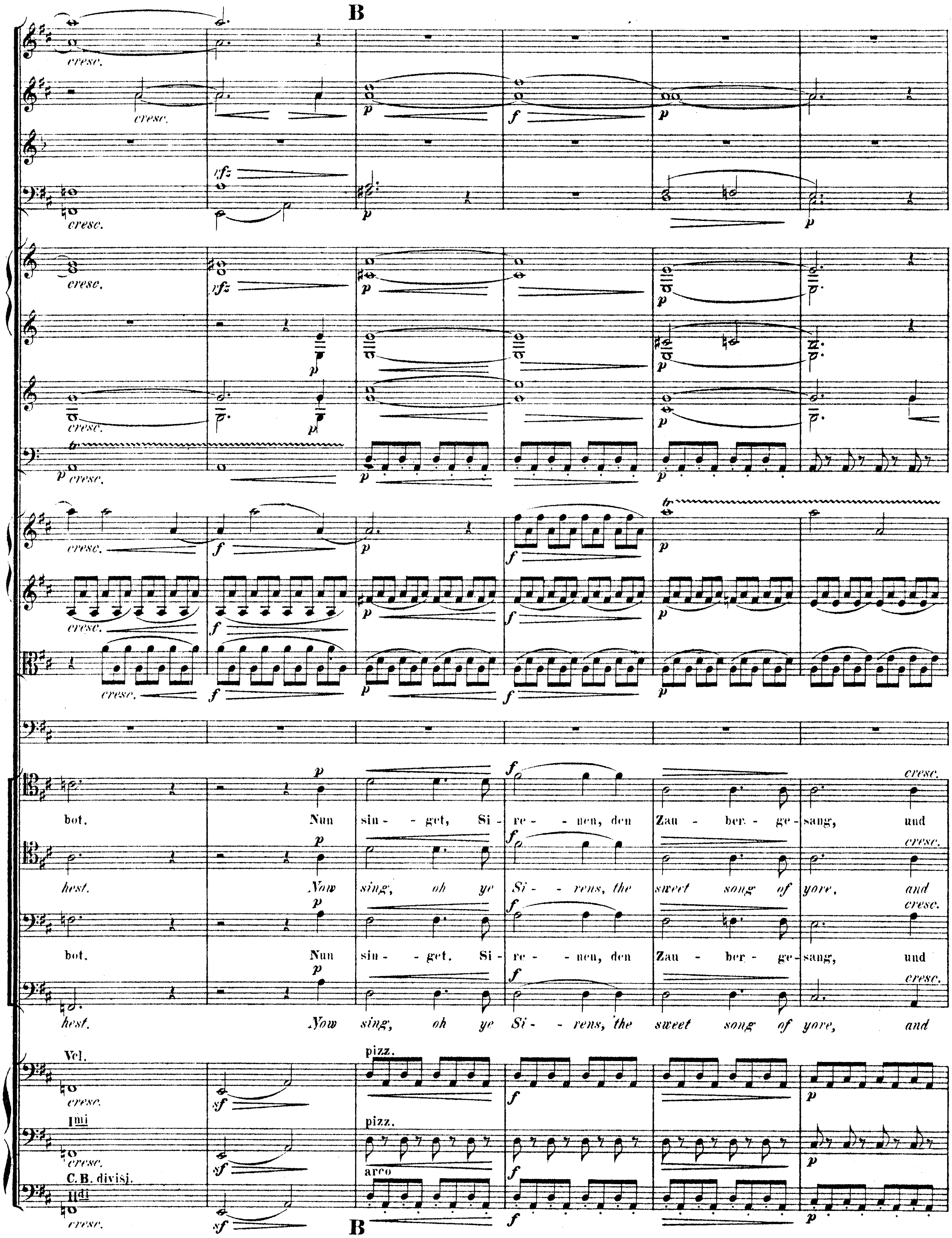
sound - - - less, our ears have been clos'd nought to know, with yiel-ding wax by O - dys-seus' be-

arco

pp

arco

pp


B
cresc.
rfz
sf
tr
bot. Nun sin - get, Si - re - - nen, den Zau - ber - ge - sang, und
hest. Now sing, oh ye Si - - rens, the sweet song of yore, and
Vel.
pizz.
Imi
C.B. divisi.
arco
IIdi
B

wär' er auch lau - - ter wie Don - - ner - klang, uns soll er nim - mer be - thö - -

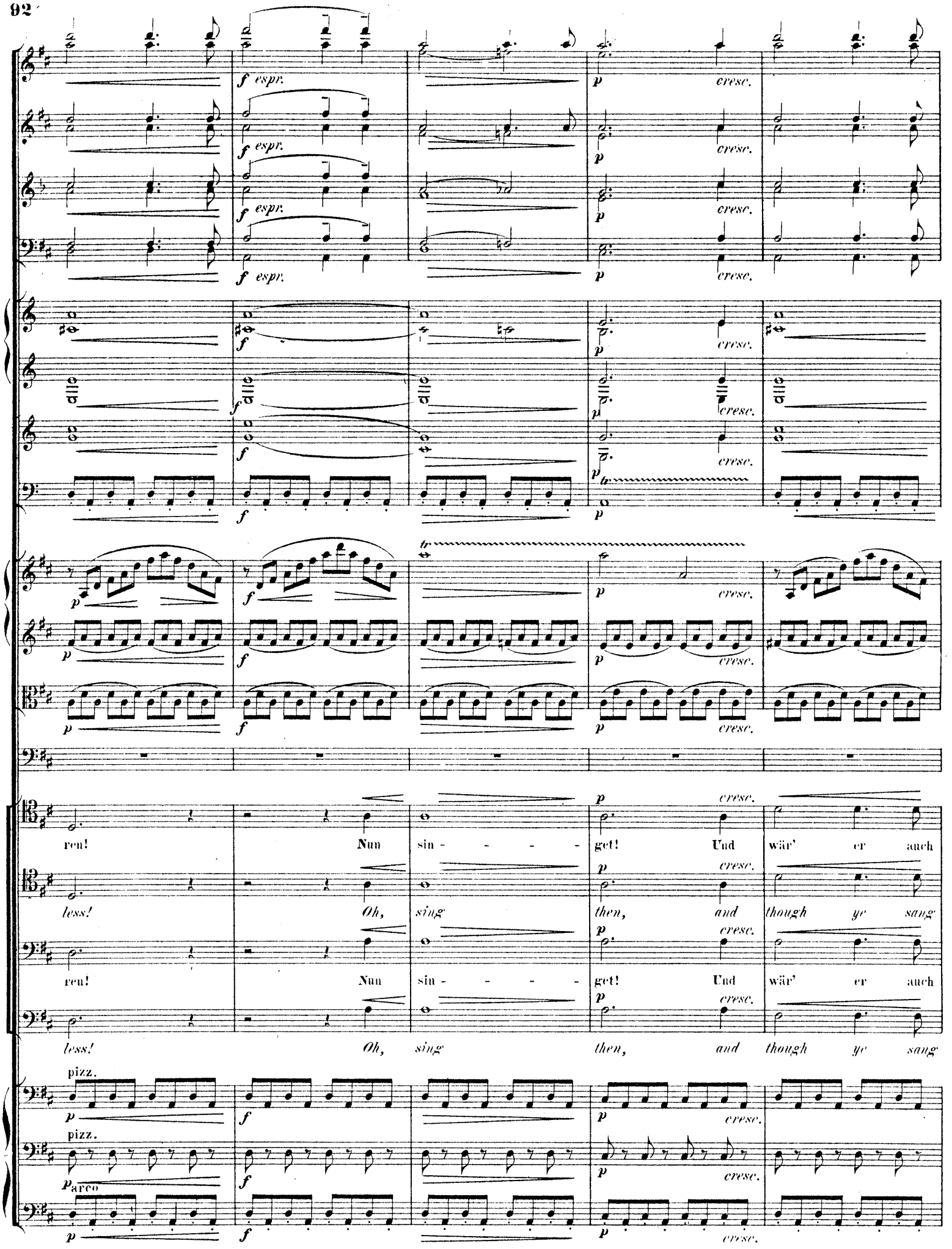
though ye sang lou - - der than thun - der's roar, we from your wiles shall be scathe -

wär' er auch lau - - ter wie Don - ner - klang, uns soll er nim - mer be - thö - -

though ye sang lou - - der than thun - der's roar, we from your wiles shall be scathe -

C. B. I

C. B. II


f espr.
p
cresc.
tr
ren! Nun sin - - - - get! Und wär' er auch
less! Oh, sing then, and though ye sang
ren! Nun sin - - - - get! Und wär' er auch
less! Oh, sing then, and though ye sang
pizz.
arco

C *a tempo, un poco string.*

a 2.

f pesante

rit.

a tempo, un poco string.

A muta in Gis.

sfz

lau - - ter als Don - - - ner - klang, uns soll er nim-mer be-thö - ren!

lou - der than thun - - - der's roar, we from your wiles shall be scathe - less!

arco

f espr.

C

Fl.

Hob.

Clar.

I.

Fag.

Hör.

Viol.

Brat.

ODYSSEUS.

Die Ru - - - - der ächzen, die
The oars are groan-ing, the

Vcl.

Bass.
pizz.

Wan - - - - dung dröhnt,
bil - - - - lows break,

der Kiel zer - bricht die plät - schernde Fluth,
the prow flies fast its sil - ver - y wake;

pesante

hoch steh' ich, mit Tau - en um - schlun - gen am Mast, und se - - he hin -
I stand bound with ca - bles se - cure to the mast, and gaze till you

rit.

tranquillo

Hör'

aus nach dem grü - - - nen-den Strand, nach dem grü - - nen-den
fair flow' - ry marge we have pass'd, till you marge we have

arco

D Andante sostenuto. Recit. Andante sostenuto.

Fl.
Hob. pp morendo
Clar. pp morendo
Fag.
f p pp

pp morendo
Hör.
p f pp
Tromp. in B.
Pauk. in D. Gis.

Harfe. f 12

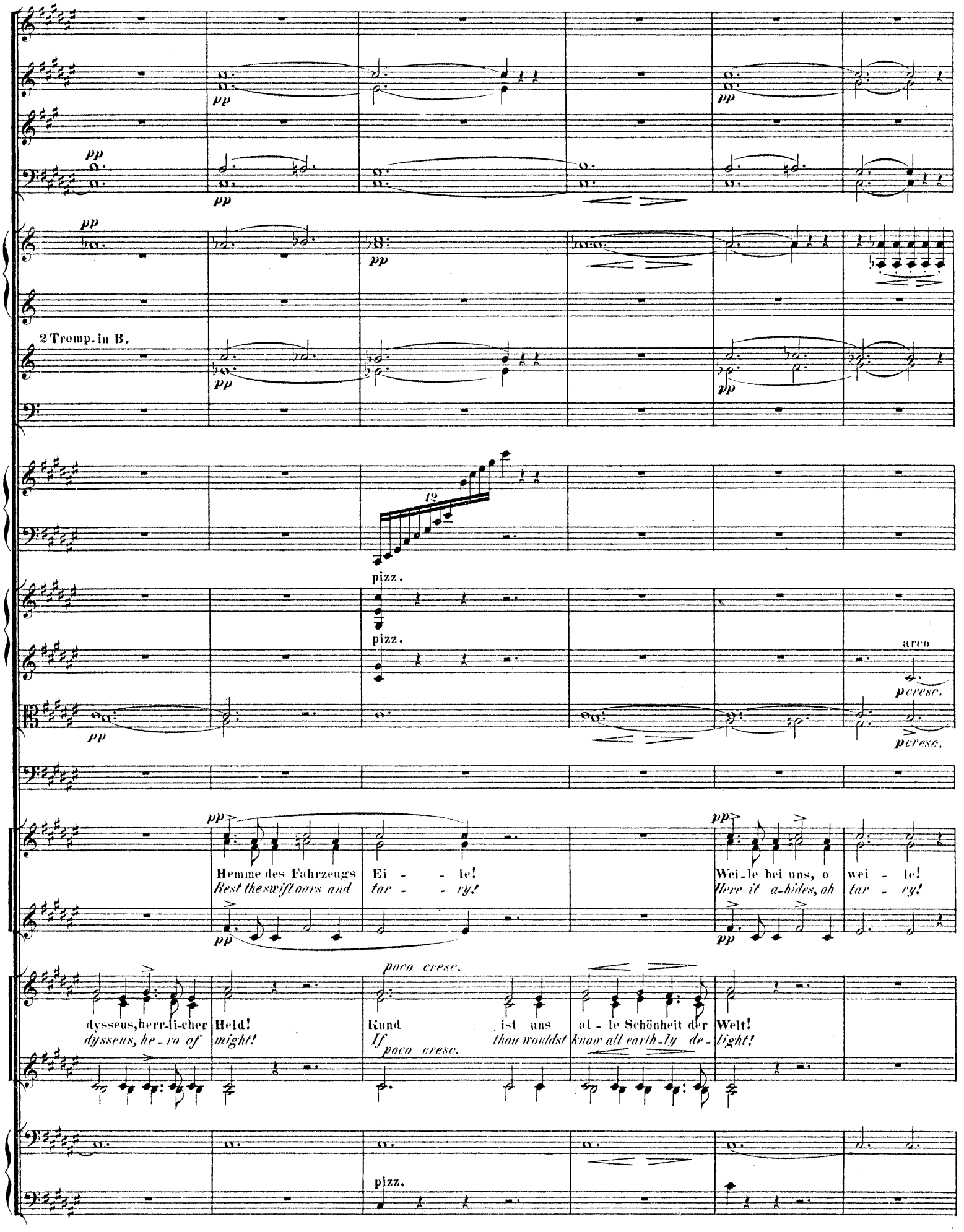
Viol. pp trem.
Brat. pp fp trem. fp
f p

ODYSS. Recit.
Strand! pass'd!
Horch! Hark!
tönt nicht der Sang der Si - re - - nen? Hear ye the song of the Si - - rens?

SIRENEN. (Soli.)
6 SOLI. *The SIRENS.*

SIRENEN. (Chor.)
Sopr. pp pp
CHOR. SIRENS. Komm Come, doch, O - great O - dysseus! dysseus!
Komm Come, doch, O - great O -
Alt. pp pp
Vcl. pizz.
Bass.
fp pp

Andante sostenuto. Recit. Andante sostenuto.
D


pp
2 Tromp. in B.
12
pizz.
arco
p cresc.
Hemme des Fahrzeugs Ei - le!
Rest the swift oars and tar - ry!
Wei-le bei uns, o wei - le!
Here it a-bides, oh tar - ry!
poco cresc.
dysseus, herr-li-cher Held!
dysseus, he-ro of might!
Kund ist uns al - le Schönheit der Welt!
If thou wouldst know all earth-ly de-light!

p cresc.

p

p cresc.

p

mf

espress.

espress.

p *pp* *pp*

p *pp* *pp*

molto espress.

p *pp*

Süss ent - strö - met aus un - serm Mun - de jeg - liche Weis - - heit, jeg - li-che Kun - - de!
From our lips, thro' the bliss - ful a - ges, smi - lingly flows the wis - dom of sa - - ges!

molto espress.

p *pp*

Süss ent - strö - met aus un - serm Mun - de jeg - liche Weis - - heit, jeg - li-che Kun - - de!
From our lips, thro' the bliss - ful a - ges, smi - lingly flows the wis - dom of sa - - ges!

cresc.

p *pp*

molto espress. cresc.

cresc.

cresc.

II^do

p

espress.

p

espress.

p

p

f

arco

p molto espress. cresc.

p

p

p

cresc. espress.

Süss— ent - strö - met aus un - - serm Mun - - de jeg - li-che Weis - - heit, jeg - li-che Kun - - de!
From our lips, thro' the bliss - ful a - - ges, smi - lingly flows the wis - dom of sa - - ges!

Komm! komm! komm! komm!
Come! come! come! come!

p cresc.

p dolce

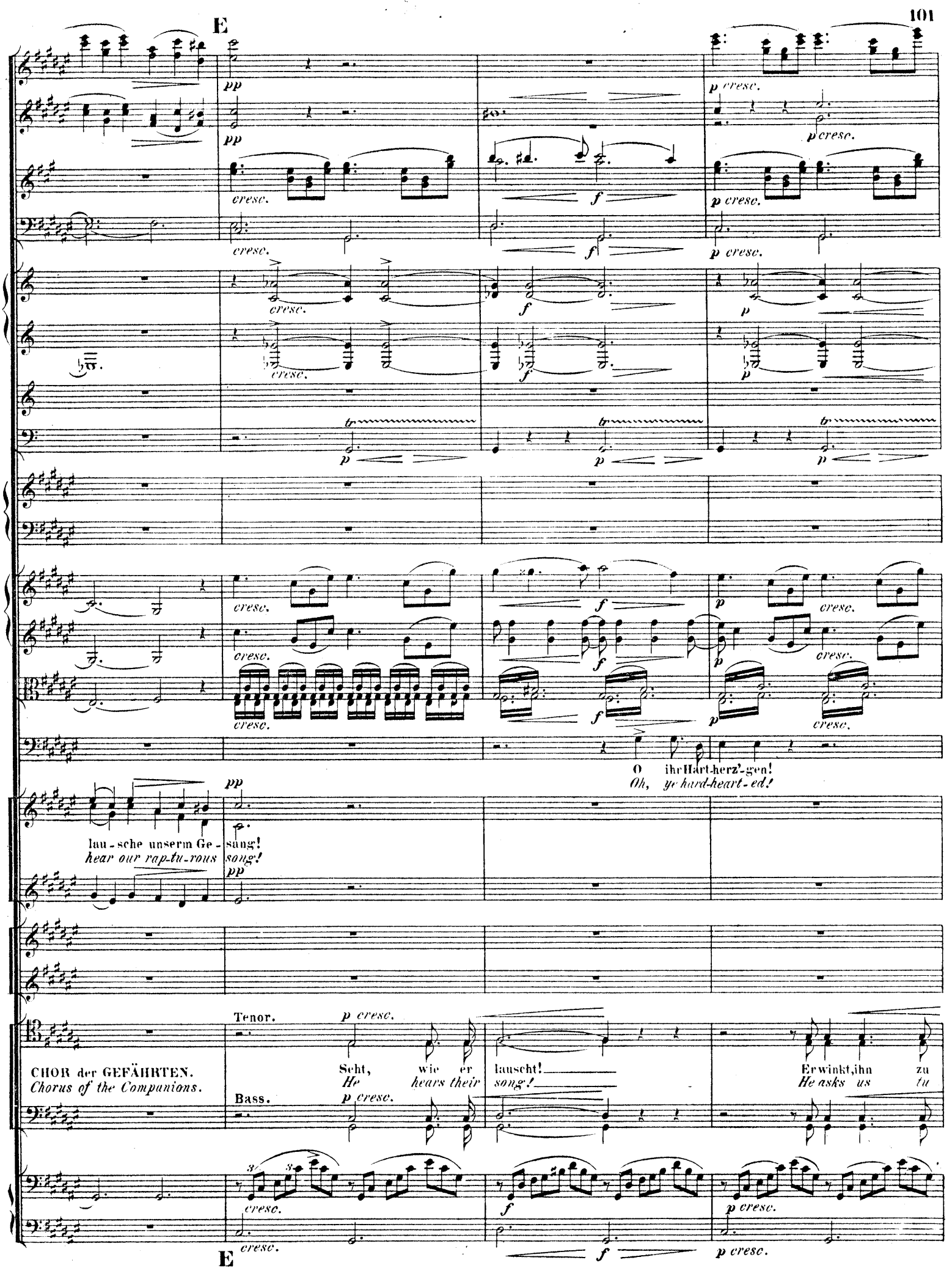
p dolce

Komm und lau-sche unserm Ge-sang! Komm und

Come and hear our rapturous song! come and

Komm und lau-sche unserm Gesang! komm und lau-sche unserm Gesang!

Come and hear our rap-tu-rous song! come and hear our rap-tu-rous song!


E
pp
p cresc.
cresc.
f
p
tr
O ihr Hart-herz'-gen!
Oh, ye hard-heart-ed!
lau-sche unserm Ge-sang!
hear our rap-tu-rous song!
CHOR der GEFÄHRTEN.
Chorus of the Companions.
Tenor.
Bass.
Seht, wie er lauscht!
He hears their song!
Er winkt, ihn zu
He asks us tu
E

Gis muta in A.

o lösst mei - ne Ban - de!
stay, stay and un - bind me!

Von Trojas Fluren, vom Heimathland, von All-lem was sein wird
Of lof-ty Troy, of thy is-land home, we'll tell thee what has been

Von Trojas Fluren, vom Heimathland, von All-lem was sein wird
Of lof-ty Troy, of thy is-land home, we'll tell thee what has been

lö - sen!
loose him!

rit. a tempo

p cresc. molto espr. f

pp p cresc. molto espr. f

f

rit. a tempo

p cresc. espr. f

pp p p f

rit. a tempo

f

rit. a tempo

molto espr. cresc. f

cresc. f

rit. a tempo

pp f

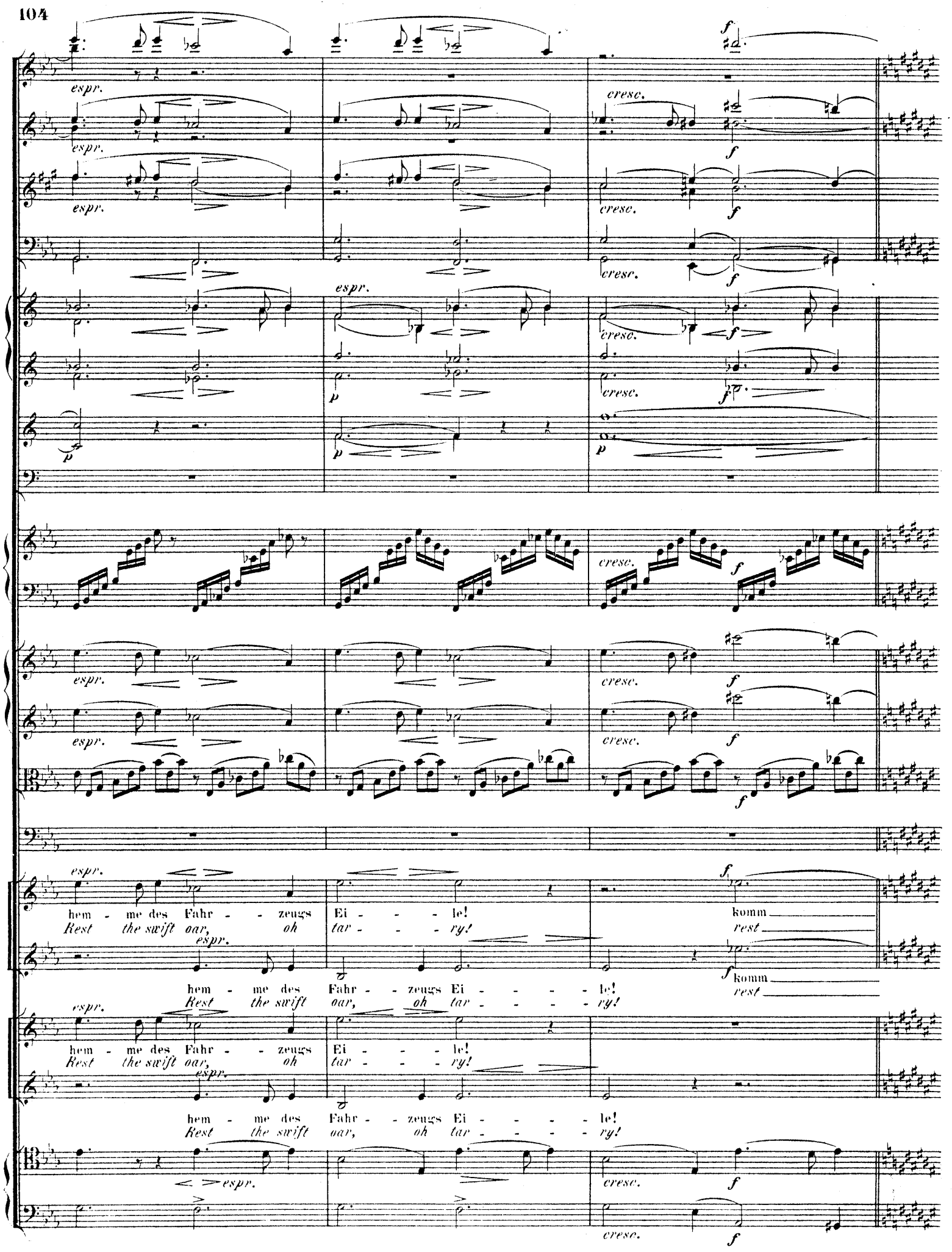
und was entschwand, kün-den wir dir, o wei - le, komm!
and what will come! Come, by our margin tar - ry, come!
pp poco rit.

pp f

und was entschwand, kün-den wir dir, o wei - le, komm!
and what will come! Come, by our margin tar - ry, come!
pp poco rit.

pp cresc. espr. cresc. f espr.

rit. a tempo cresc.


espr.
cresc.
f
p
hem - me des Fahr - - zeugs Ei - - - le!
Rest the swift oar, oh tar - - - ry!
komm
rest

F

p

p

p

f

p

f

p

cresc. *f*

p

p

doch! *thee!*

doch! *thee!*

molto espr.

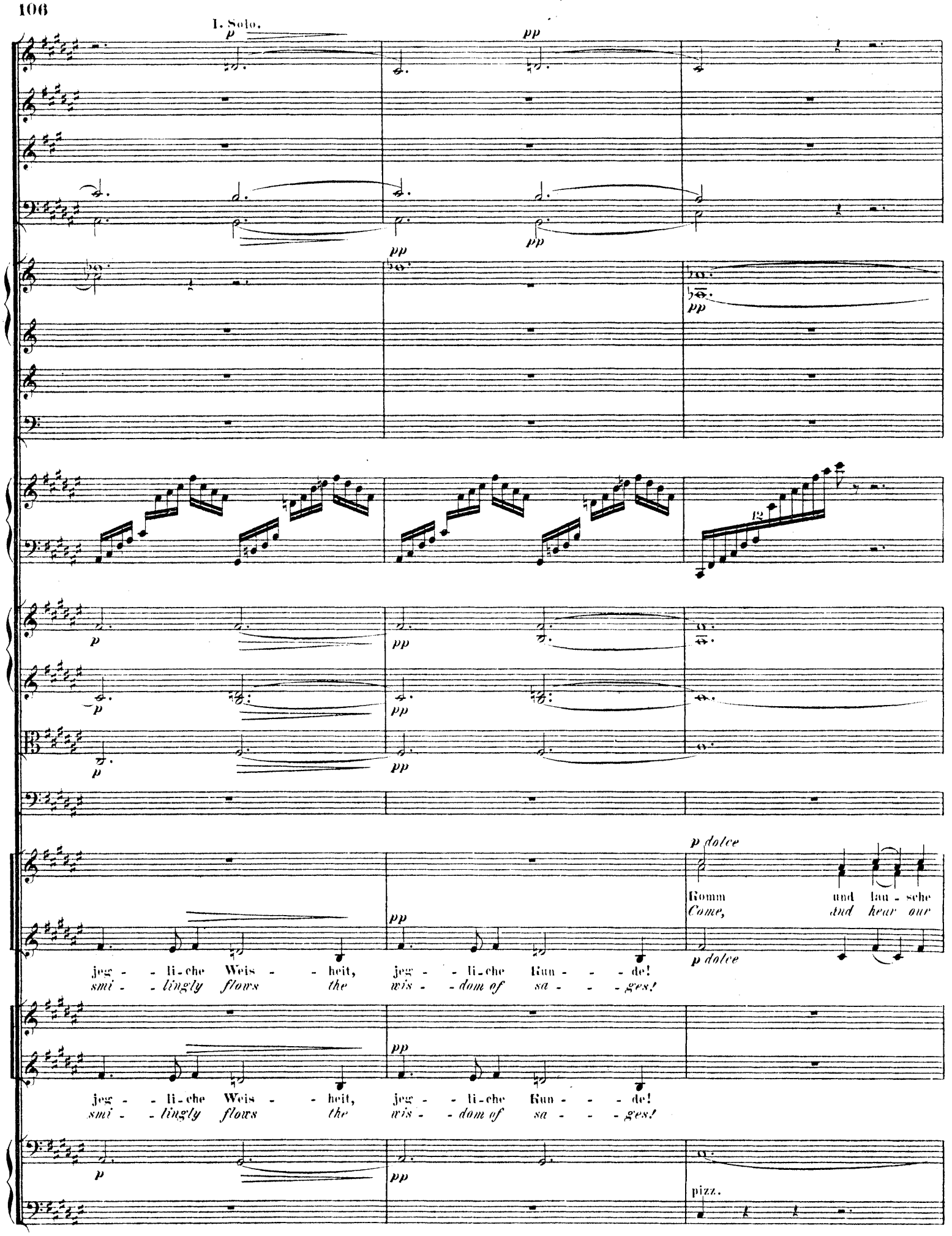
Süss ent - strö - met aus un - - serm Mun - - de,
From our lips, thro' the bliss - - ful a - - ges,

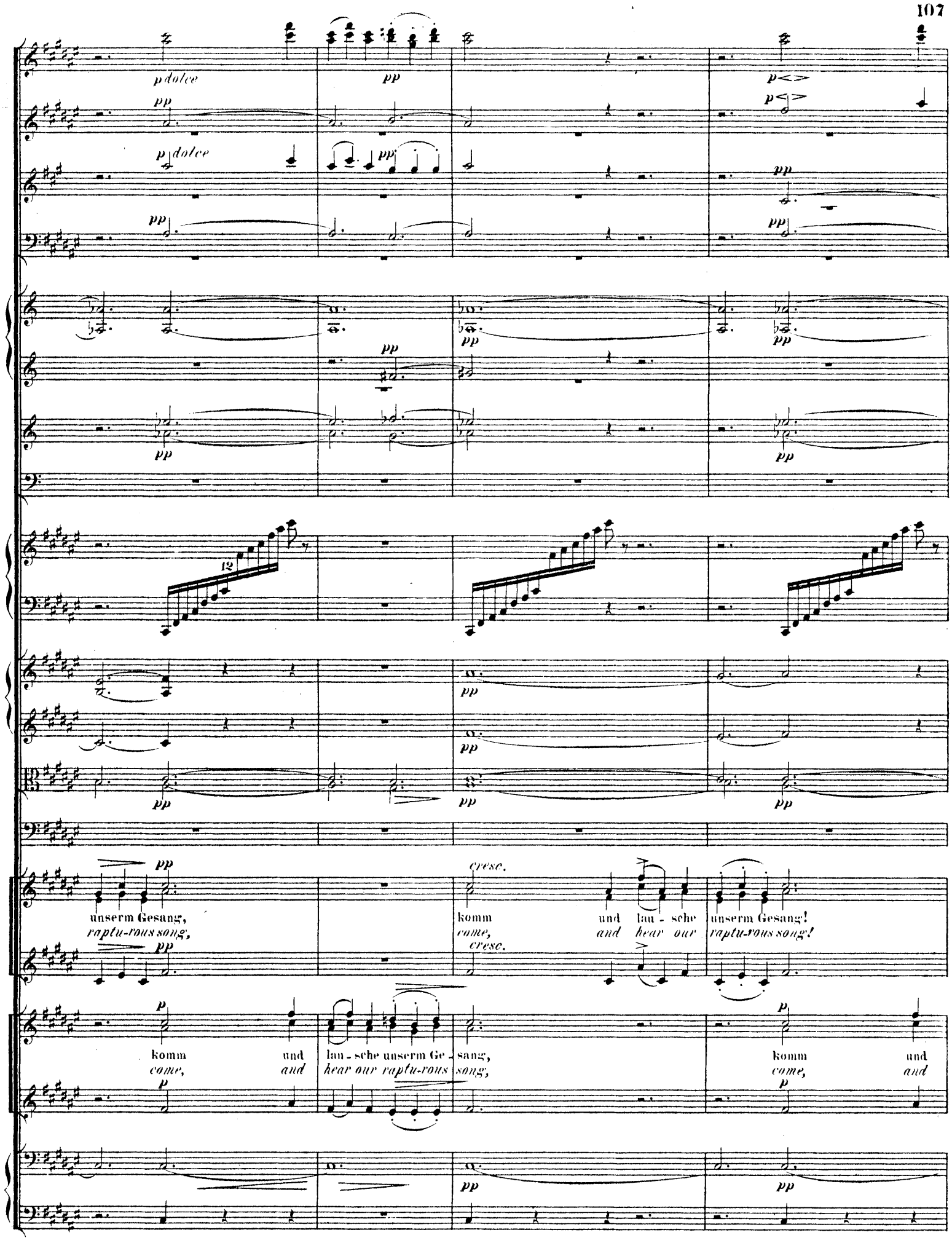
molto espr.

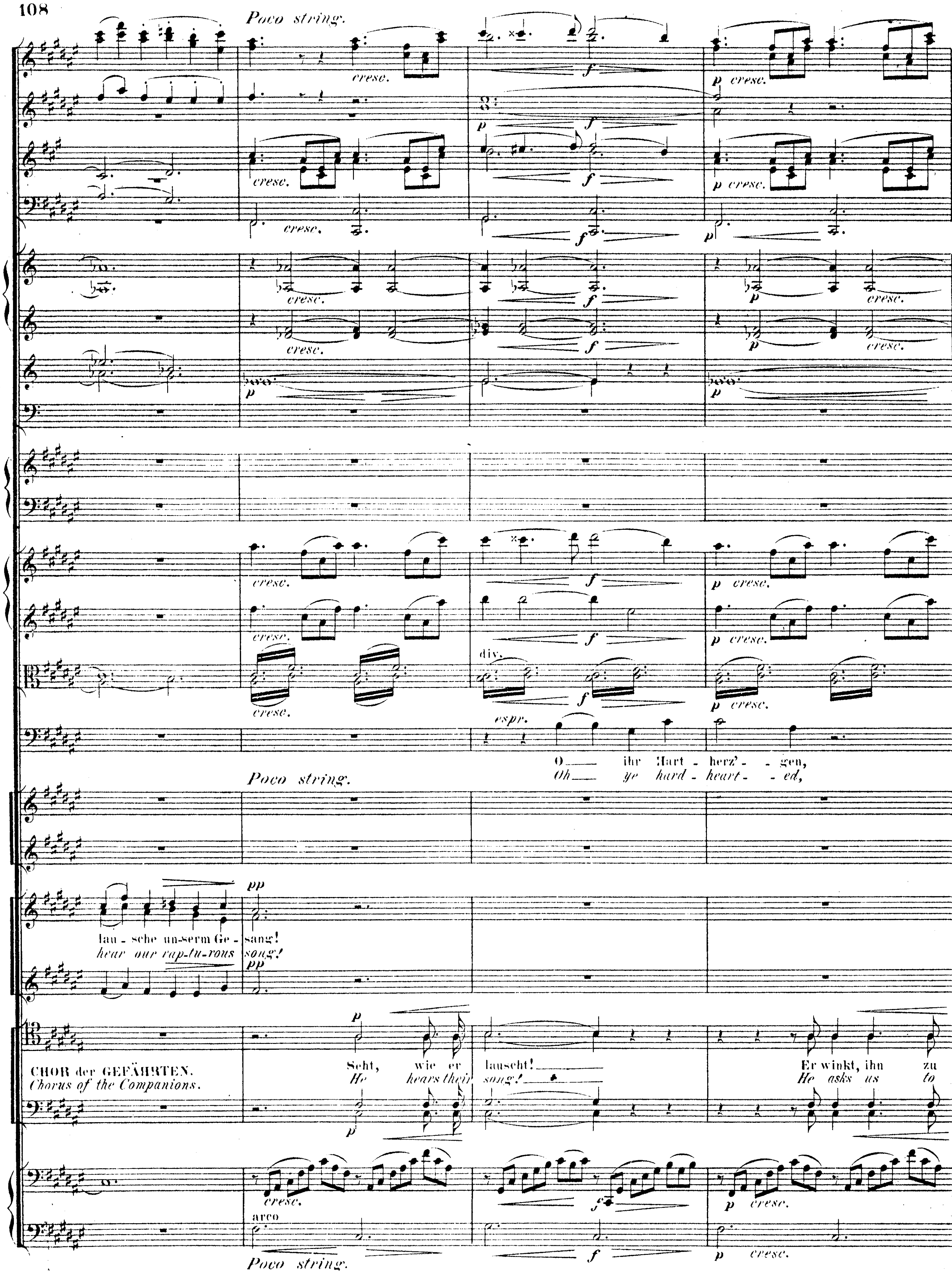
Süss ent - strö - met aus un - - serm Mun - - de,
From our lips, thro' the bliss - - ful a - - ges,

pp

F *pp*


I. Solo.
p
pp
12
p dolce
Komm und lau - sche
Come, and hear our
jeg - - li-che Weis - - heit, jeg - - li-che Kun - - - de!
smi - - lingly flows the wis - - dom of sa - - - ges!
jeg - - li-che Weis - - heit, jeg - - li-che Kun - - - de!
smi - - lingly flows the wis - - dom of sa - - - ges!
pizz.


p dolce
pp
p dolce
pp
p
12
unserm Gesang,
raptu-rous song,
cresc.
komm und lau - sche unserm Gesang!
come, and hear our raptu-rous song!
komm und lau - sche unserm Ge - sang,
come, and hear our raptu-rous song,
komm und
come, and


Poco string.
cresc.
f
p cresc.
p
div.
espr.
O — ihr Hart - herz'- - gen,
Oh — ye hard - heart - - ed,
pp
lau - sche un-serm Ge - sang!
hear our rap-tu-rous song!
CHOR der GEFÄHRTEN.
Chorus of the Companions.
Seht, wie er lauscht!
He hears their song!
Er winkt, ihn zu
He asks us to
arco

In D.

decrese.

decrese.

decrese.

O löst meine Bande! Der Sang, ach, verhaucht!
I pray ye, release me! The song dies, alas!

Komm! Komm! Komm!
Come! come! come!

Komm! Komm! Komm!
Come! come! come!

lö - sen!
loose him!

G Allegro animato.

Tromp. in D.

Tenor I.

Tenor II.

CHOR der GEFÄHRTEN.
Chorus of the Companions.

Bass I.

Bass II.

Ru - - dert, Ge -

Row well, com -

pizz.

Allegro animato.

G

Stringendo

Stringendo

Stringendo

O *Oh!* hemmt *stay,* doch *I* der

Ru - - dert, Ge - nos - - - - - - sen,

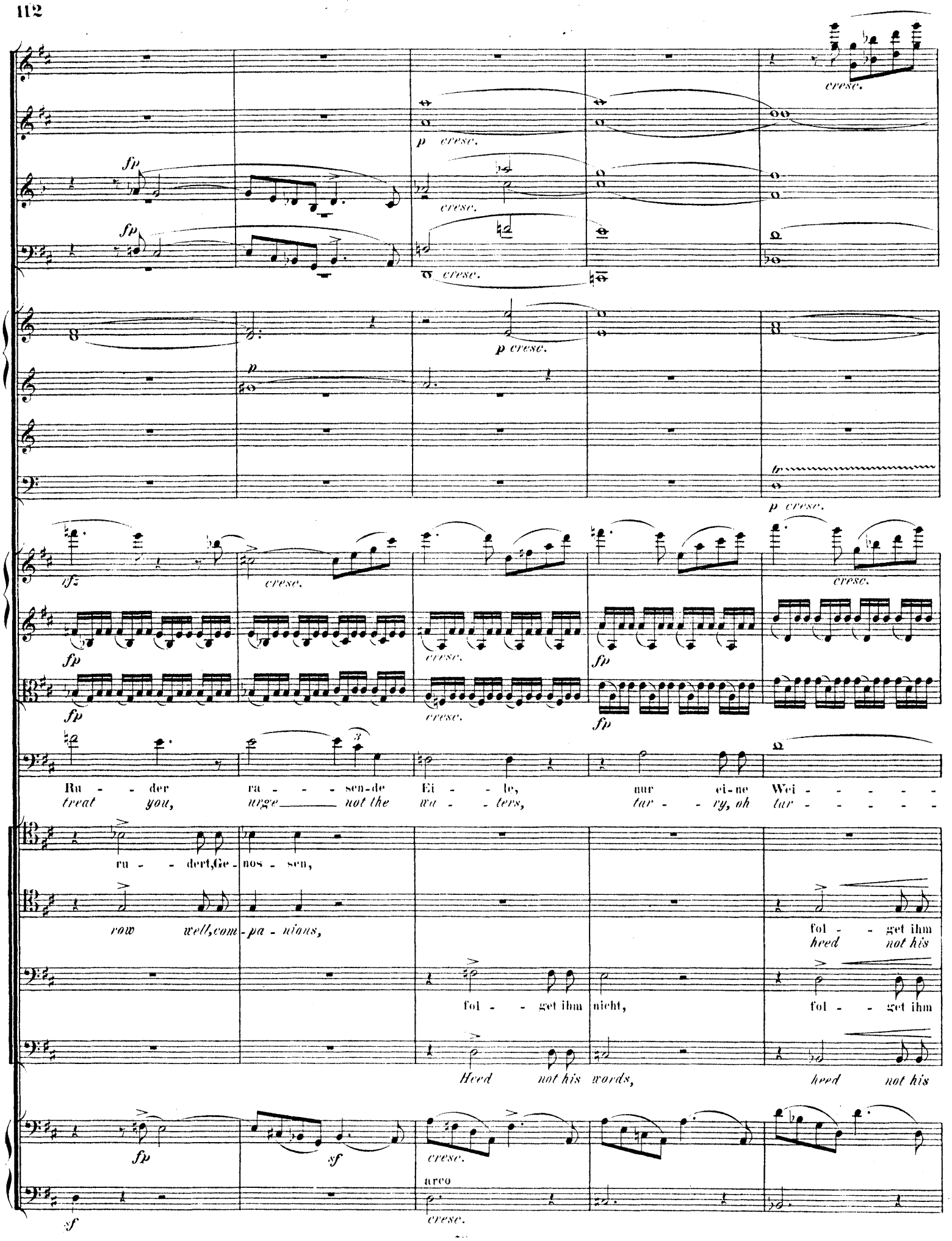
Row well, com - pa - - - - - - nions,

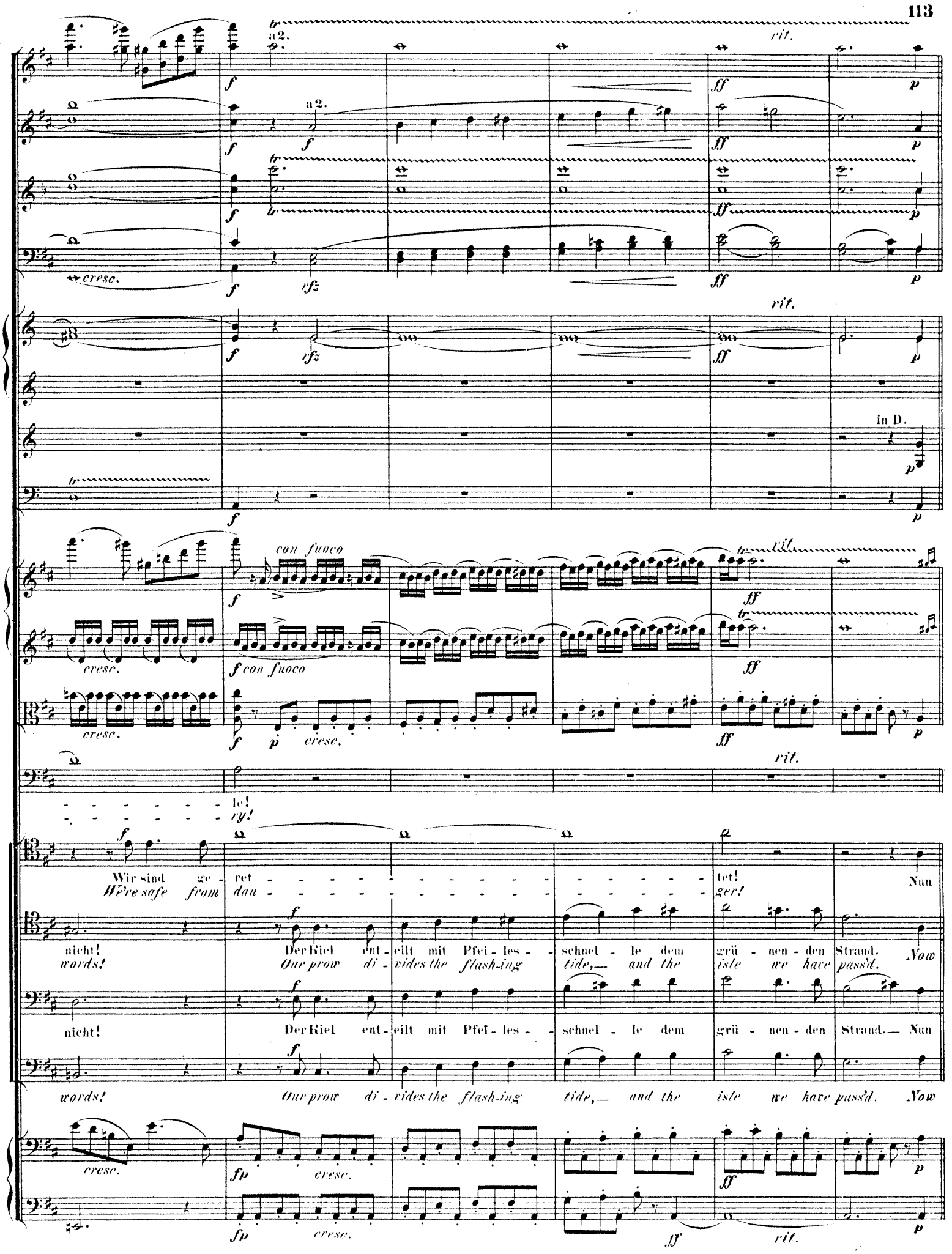
nos - - sen, ru - - - - - - dert! Ru - - dert, Ge - nos - sen,

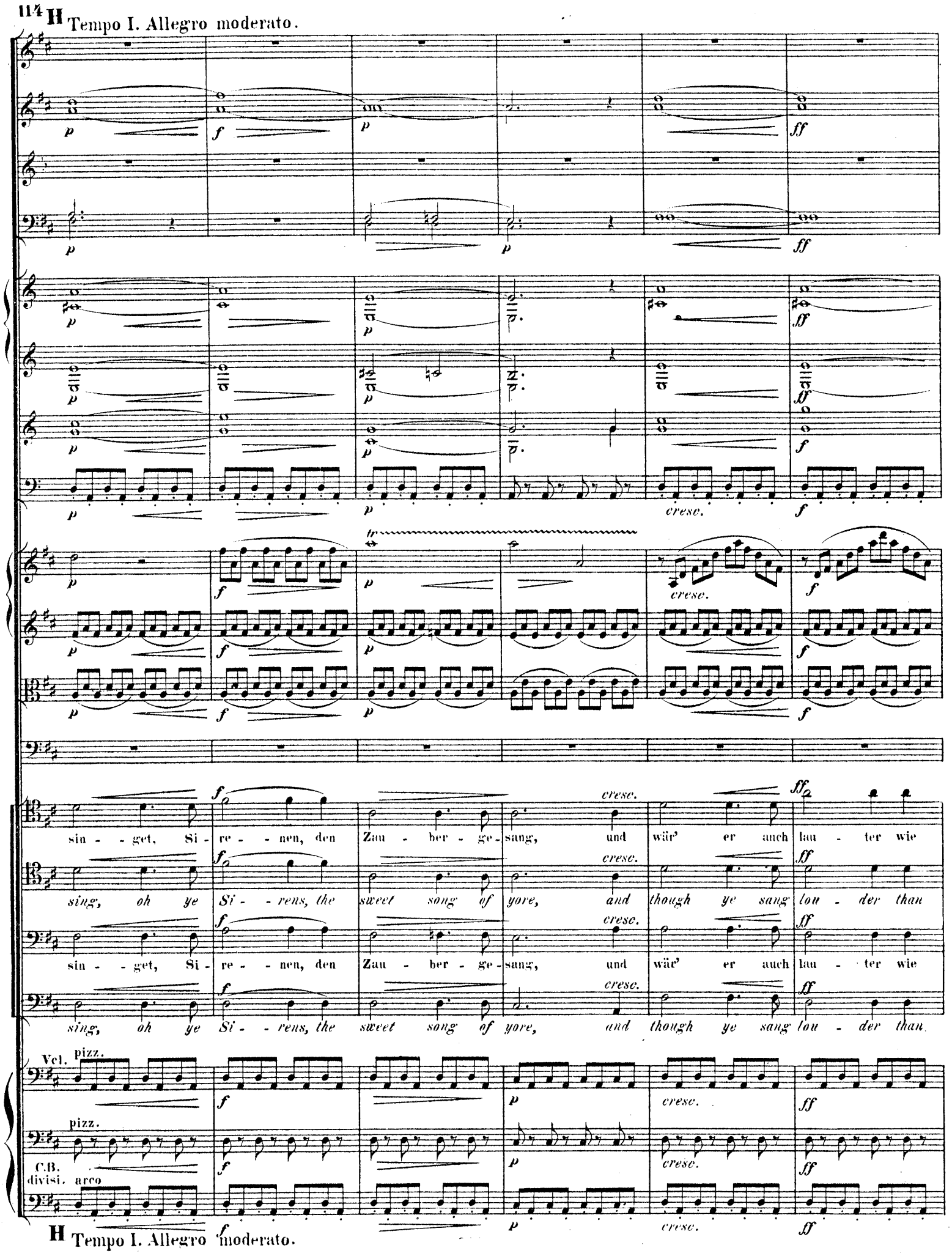
pa - - nions, row well! Row well, com - pa - nions,

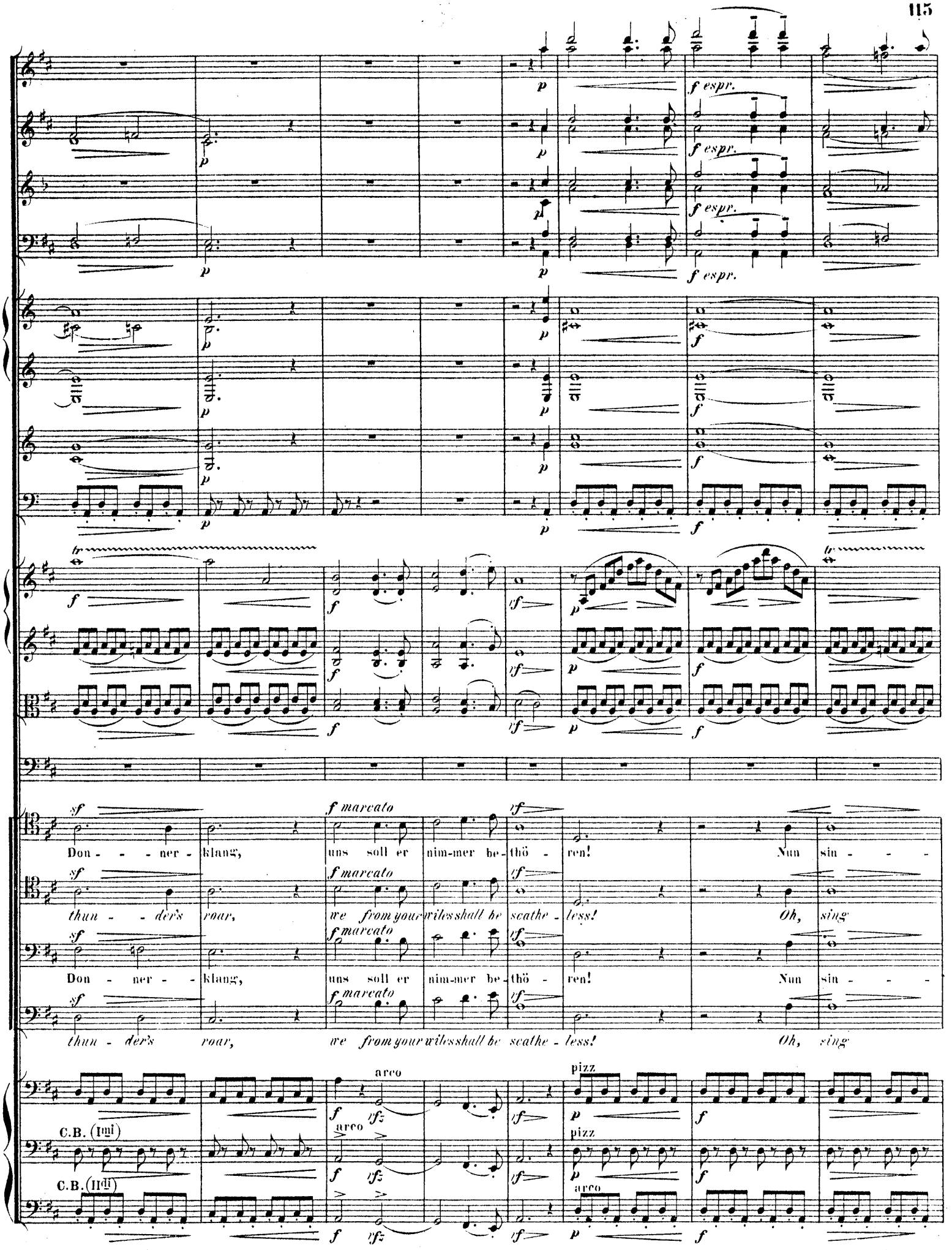
arco pizz.

Stringendo


cresc.
p cresc.
fp
p
tr
rfz
Ru - der ra - - sen-de Ei - le, nur ei-ne Wei - - - - -
treat you, urge not the wa - ters, tar - ry, oh tar - - - - -
ru - dert, Ge - nos - sen,
row well, com - pa - nions,
fol - get ihm
heed not his
fol - get ihm nicht, fol - get ihm
Heed not his words, heed not his
sf
arco


a2.
rit.
cresc.
in D.
con fuoco
f con fuoco
le!
ry!
Wir sind ge - ret - - - - - - - - - - - - - - - - - - tet! Nun
We're safe from dan - - - - - - - - - - - - - - - - - - ger!
nicht! Der Kiel ent - eilt mit Pfei - les - - schnel - le dem grü - nen - den Strand. Now
words! Our prow di - vides the flash-ing tide, — and the isle we have pass'd.
nicht! Der Kiel ent - eilt mit Pfei - les - - schnel - le dem grü - nen - den Strand. — Nun
words! Our prow di - vides the flash-ing tide, — and the isle we have pass'd. Now


H Tempo I. Allegro moderato.
sin - get, Si - re - nen, den Zau - ber - ge - sang, und wär' er auch lau - ter wie
sing, oh ye Si - rens, the sweet song of yore, and though ye sang lou - der than
sin - get, Si - re - nen, den Zau - ber - ge - sang, und wär' er auch lau - ter wie
sing, oh ye Si - rens, the sweet song of yore, and though ye sang lou - der than
Vcl. pizz.
pizz.
C.B. divisi. arco
cresc.
H Tempo I. Allegro moderato.

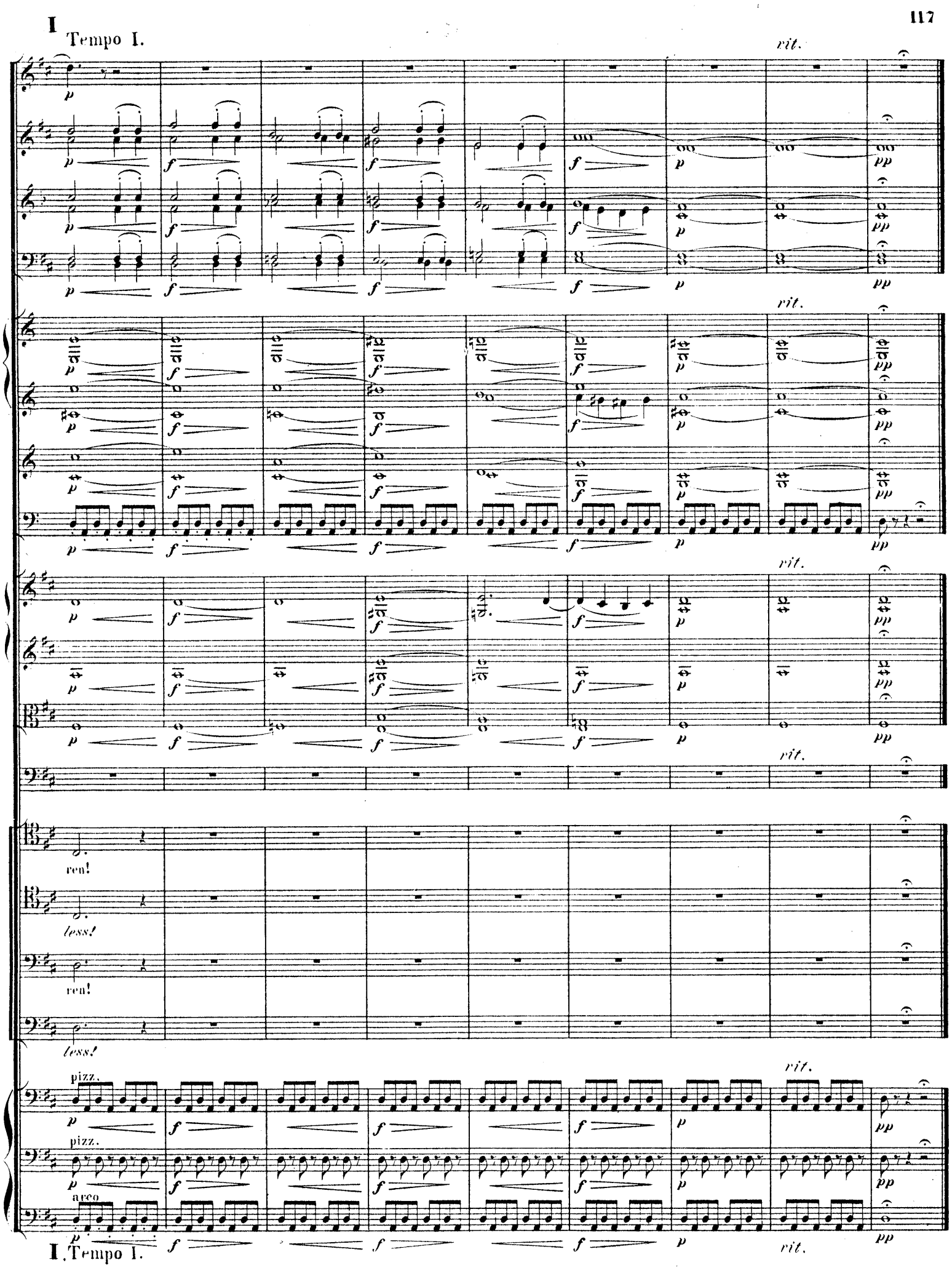

f espr.
f marcato
Don - - - ner - klang, uns soll er nim-mer be-thö - ren! Nun sin - - -
thun - der's roar, we from your wiles shall be scathe - less! Oh, sing
Don - ner - - klang, uns soll er nim-mer be-thö - ren! Nun sin - - -
thun - der's roar, we from your wiles shall be scathe - less! Oh, sing
arco
pizz
C.B. (Imi)
C.B. (IIdi)

get, und wär' er auch lau - ter wie Don - - ner - klang, uns soll er nim-mer be - thö -

then, and though ye sang lou - der than thun - - der's roar, we from your wiles shall be scathe -

get, und wär' er auch lau - ter wie Don - ner - - klang, uns soll er nim-mer be - thö -

then, and though ye sang lou - der than thun - - der's roar, we from your wiles shall be scathe -


I
Tempo I.
rit.
ren!
less!
pizz.
arco
I. Tempo I.

IV.

DER SEESTURM.

THE TEMPEST AT SEA.

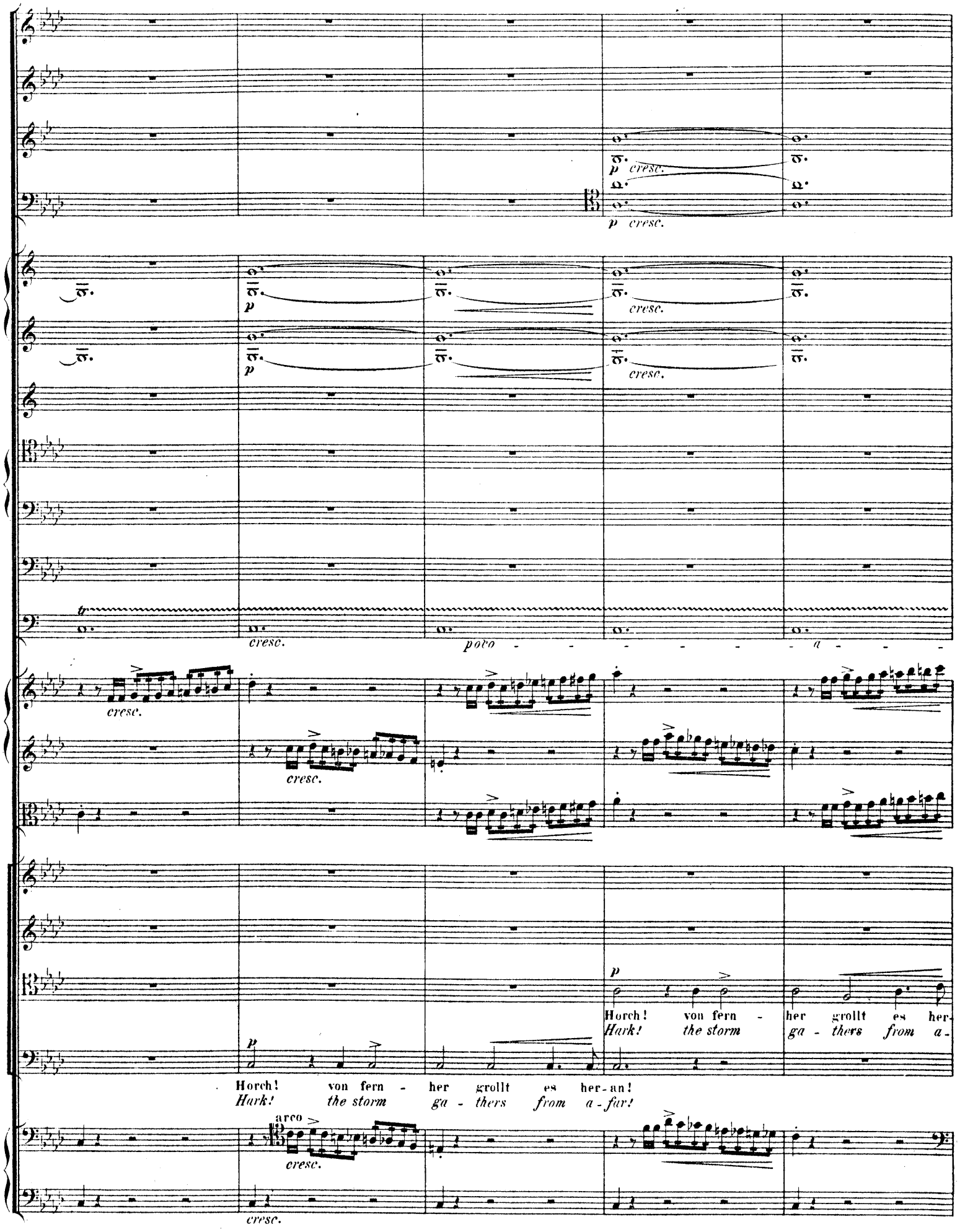
Allegro maestoso, con brio.

2 Flöten.
2 Hoboen.
2 Clarinetten in B.
2 Fagotte.
4 Hörner in F.
2 Trompeten in B.
3 Posaunen.
Tuba.
Pauken in F. C.
Violine I.
Violine II.
Bratsche.
CHOR.
Sopran.
Alt.
Tenor.
Bass.
Violoncell.
Contra-Bass.

OREANIDEN und TRITONEN.
OCEANIDES and TRITONS.

cresc.
pizz.

Allegro maestoso, con brio.


p cresc.
p cresc.
p
cresc.
p
cresc.
tr
cresc.
poco - - - - - - - a - - -
cresc.
cresc.
p
Horch! von fern - her grollt es her-
Hark! the storm ga - thers from a-
p
Horch! von fern - her grollt es her-an!
Hark! the storm ga - thers from a-far!
arco
cresc.
cresc.

B

f cresc. molto

cresc. molto

cresc. molto

cresc. molto

cresc. molto

cresc. molto

p cresc.

p cresc.

p cresc.

poco

molto cresc.

molto cresc.

molto cresc.

molto cresc.

a 2.

a 2.

Horch! von fern - her grollt es her - an!
Hark! the storm ga - thers from a - far!

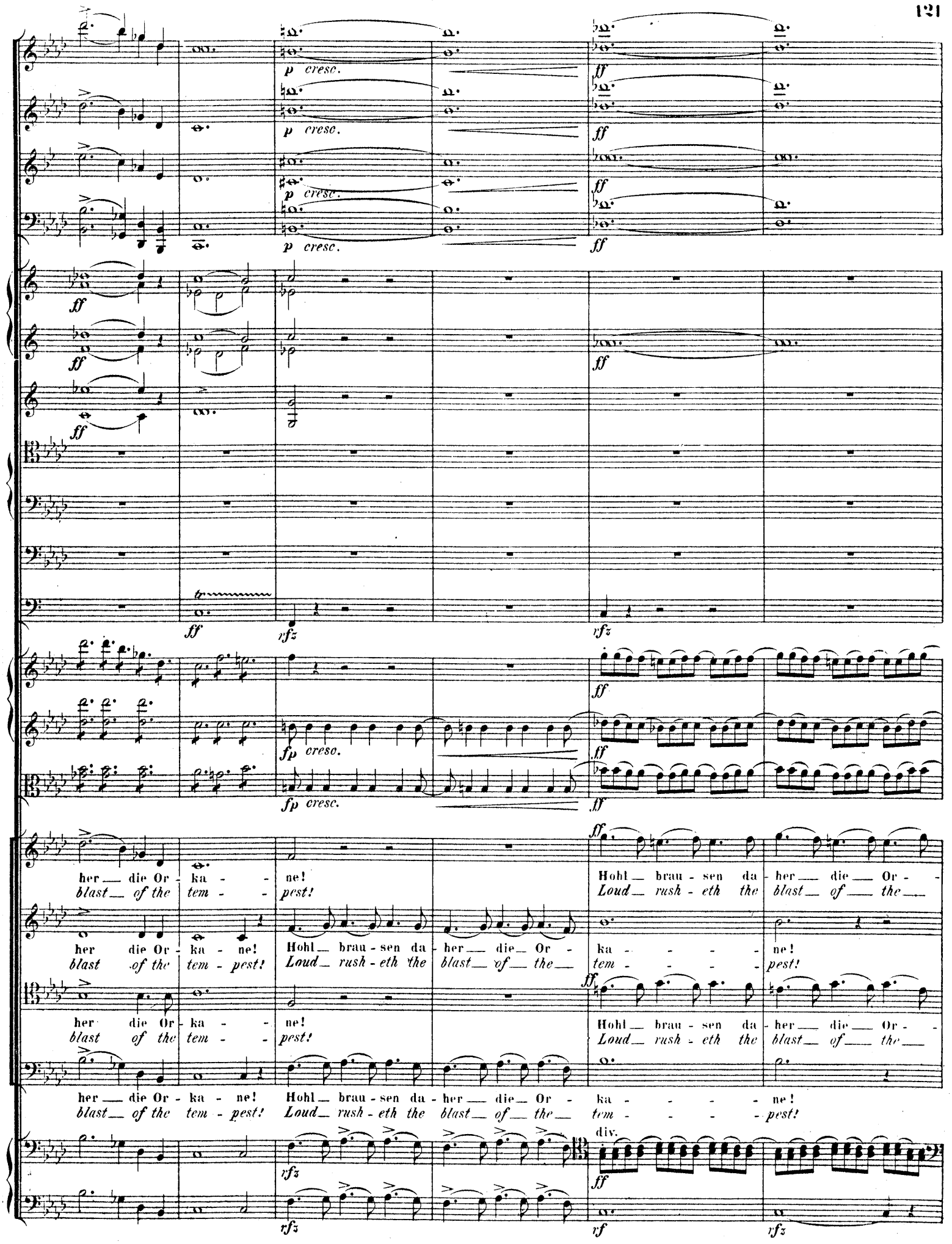
Hohl brau - sen da-
Loud rush - eth the

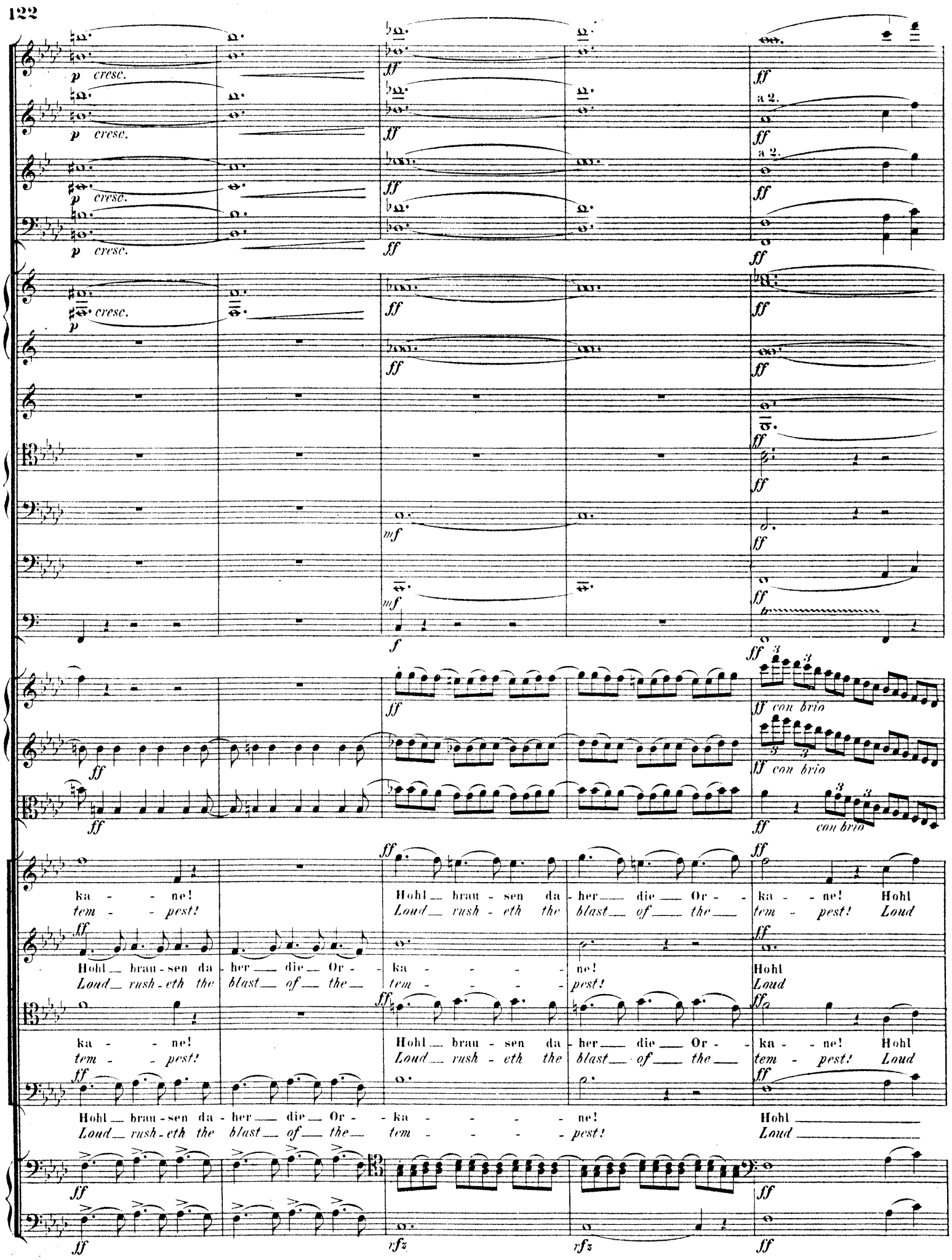
an!
far!

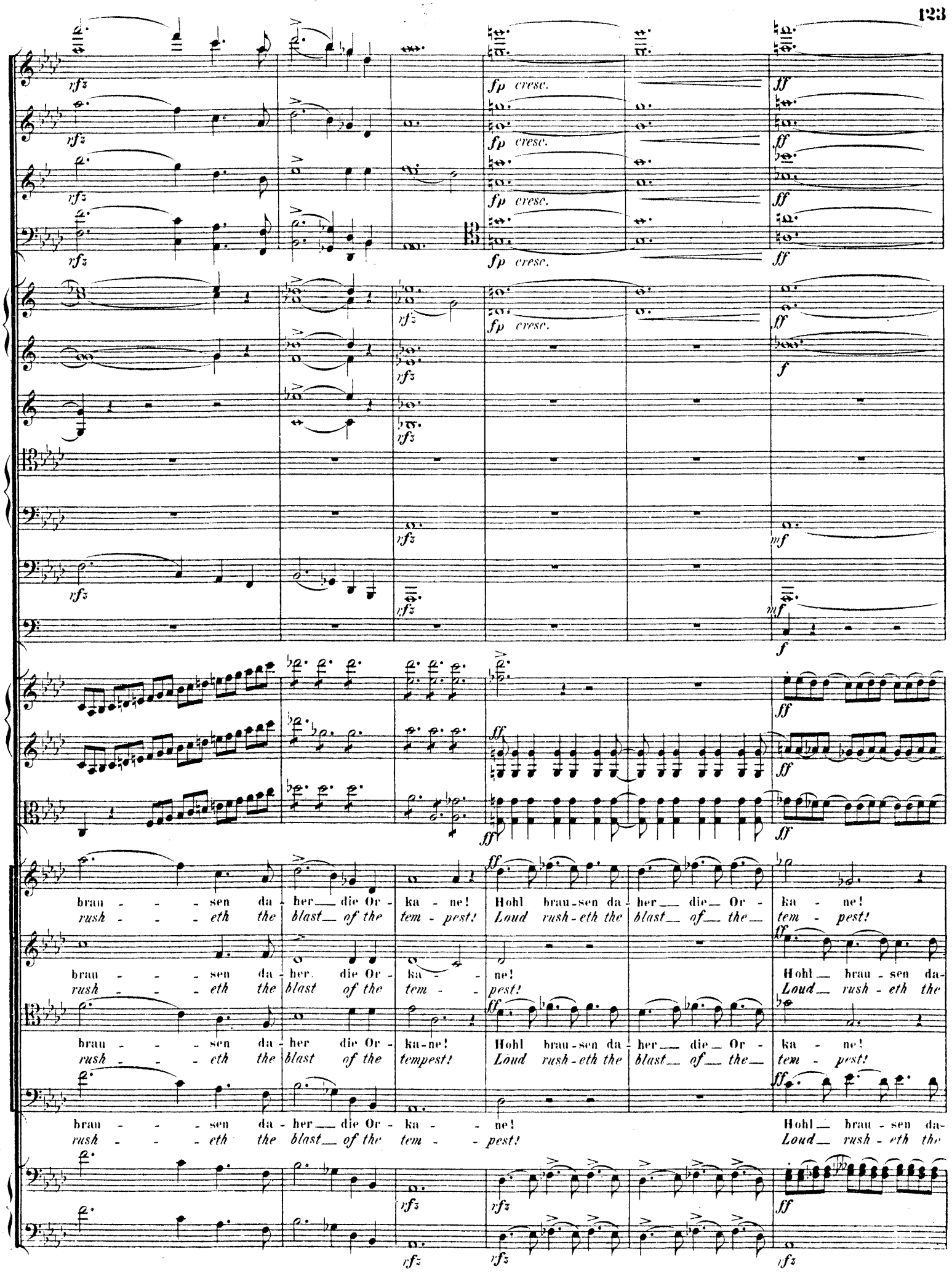
Horch!
Hark!

arco

B


p cresc.
ff
fp cresc.
rfz
tr
her die Or - ka - ne!
blast of the tem - pest!
Hohl brau - sen da - her die Or - ka - ne!
Loud rush - eth the blast of the tem - pest!
div.
rf


p cresc.
ff
a 2.
mf
f
con brio
ka - ne! Hohl brau - sen da - her die Or - ka - ne! Hohl
tem - pest! Loud rush - eth the blast of the tem - pest! Loud
Hohl brau - sen da - her die Or - ka - ne! Hohl
Loud rush - eth the blast of the tem - pest! Loud
ka - ne! Hohl brau - sen da - her die Or - ka - ne! Hohl
tem - pest! Loud rush - eth the blast of the tem - pest! Loud
Hohl brau - sen da - her die Or - ka - ne! Hohl
Loud rush - eth the blast of the tem - pest! Loud
rfz


rfz
fp cresc.
ff
f
mf
brau - - - sen da - her die Or - ka - ne! Hohl brau-sen da - her die Or - ka - ne!
rush - - - eth the blast of the tem - pest! Loud rush-eth the blast of the tem - pest!
brau - - - sen da - her die Or - ka - ne! Hohl brau - sen da-
rush - - - eth the blast of the tem - pest! Loud rush - eth the
brau - - - sen da - her die Or - ka-ne! Hohl brau-sen da - her die Or - ka - ne!
rush - - - eth the blast of the tempest! Loud rush-eth the blast of the tem - pest!
brau - - - sen da - her die Or - ka - ne! Hohl brau - sen da-
rush - - - eth the blast of the tem - pest! Loud rush - eth the

p cresc.

ff

sempre ff

Hohl brau-sen da-her die Or-ka-ne! Es
Loud rush-eth the blast of the tem-pest! Be-

her die Or-ka-ne!
blast of the tem-pest!

Hohl brau-sen da-her! Es
Loud rush-eth the blast! Be-

rfz

C

a 2.

zürnt der Herr - - - scher Po - sei - - don! Es zürnt der
hold the wrath - - - ful Po - sei - - don! Be - hold the

zürnt der Herr - - - scher Po - sei - - don! Es zürnt der
hold the wrath - - - ful Po - sei - - don! Be - hold the

zürnt der Herr - - - scher Po - sei - - don! Es zürnt der
hold the wrath - - - ful Po - sei - - don! Be - hold the

zürnt der Herr - - - scher Po - sei - - don! Es zürnt der
hold the wrath - - - ful Po - sei - - don! Be - hold the

C

D

ff

Herr - - - scher Po - sei - - - don!
wrath - - - ful Po - sei - - - don!

Schwingend der Macht
Lif-ting his strong

Dreizack in der Hand!
tri-dent up a-loft!

vf3

D

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

Drei-zack in der Hand!
tri - dent up a - loft!

Drei-zack in der Hand!
tri - dent up a - loft!

Schwingend der Macht
Lif - ting his strong

Schwingend der Macht
Lif - ting his strong

Drei-zack in der Hand!
tri - dent up a - loft!

Drei-zack in der Hand!
tri - dent up a - loft!

Schwin-gend der Macht
Lif - ting his strong

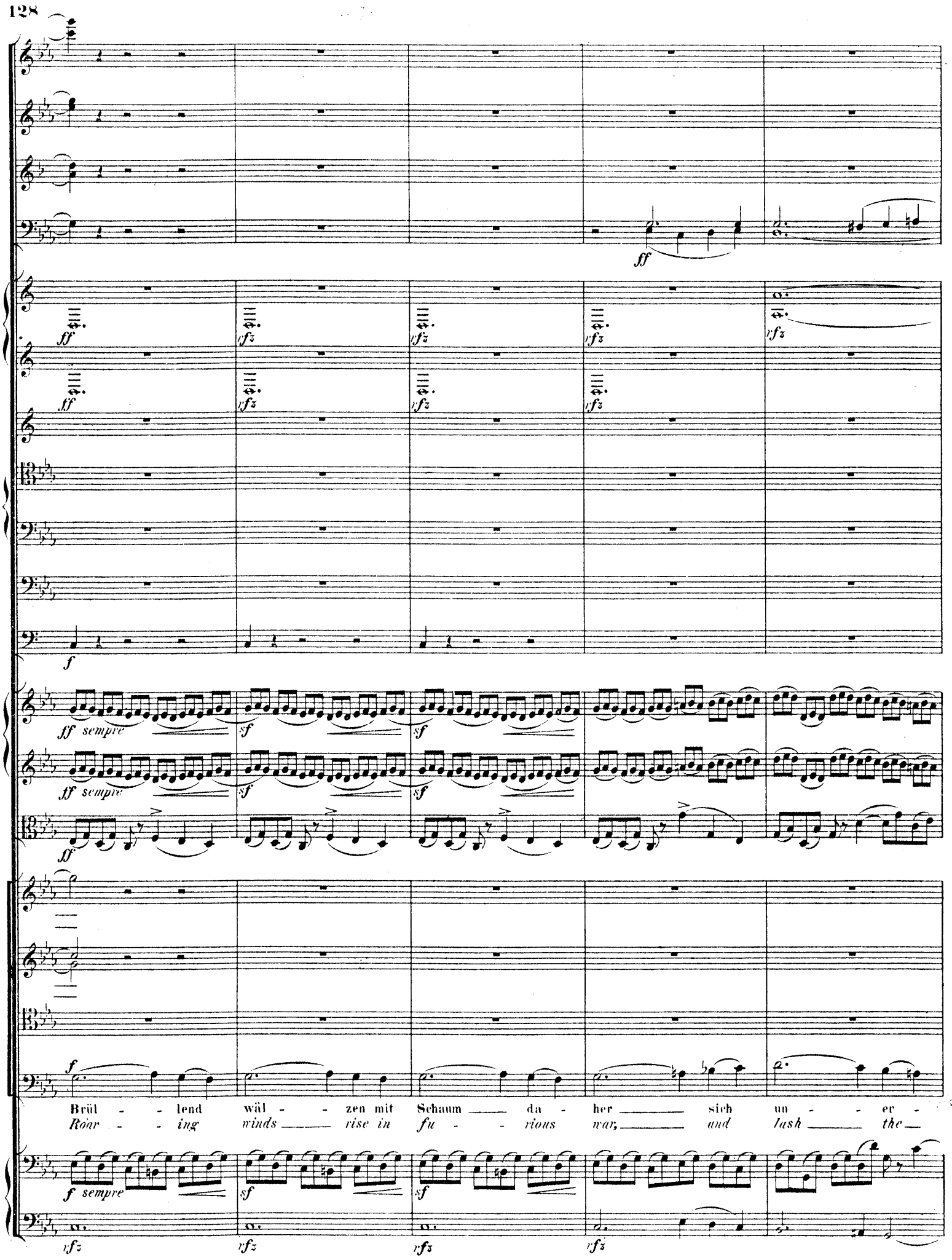
Schwin-gend der Macht
Lif - ting his strong

Drei-zack in der Hand!
tri - dent up a - loft!

Drei-zack in der Hand!
tri - dent up a - loft!

ff

ff


ff
rfz
f
ff sempre
sf
Brül - - lend wäl - - zen mit Schaum da - her sich un - - er -
Roar - - ing winds rise in fu - - rious war, and lash the
f sempre

a 2.

rfz *rfz* *rfz*

f

rfz *rfz* *rfz*

rfz *rfz* *rfz*

rfz *rfz* *rfz*

f

Brül - - lend wäl - - zen mit Schaum da - -
Roar - - ing winds rise in fu - - rious

ff

mess - li - che Wo - - - gen! Es zürnt der
foam - cres - ted bil - - - lows! Be - hold the

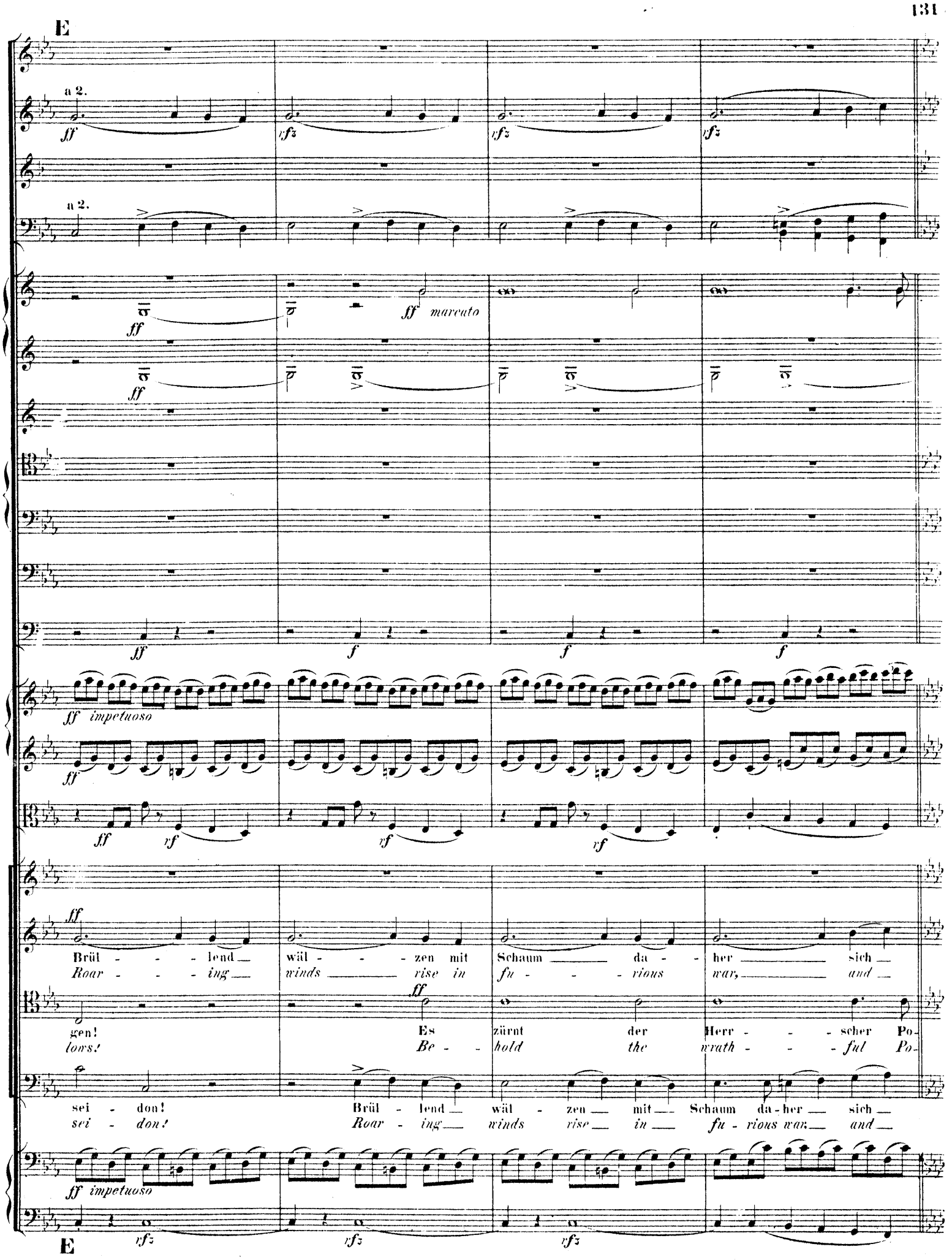
rfz *rfz* *rfz*

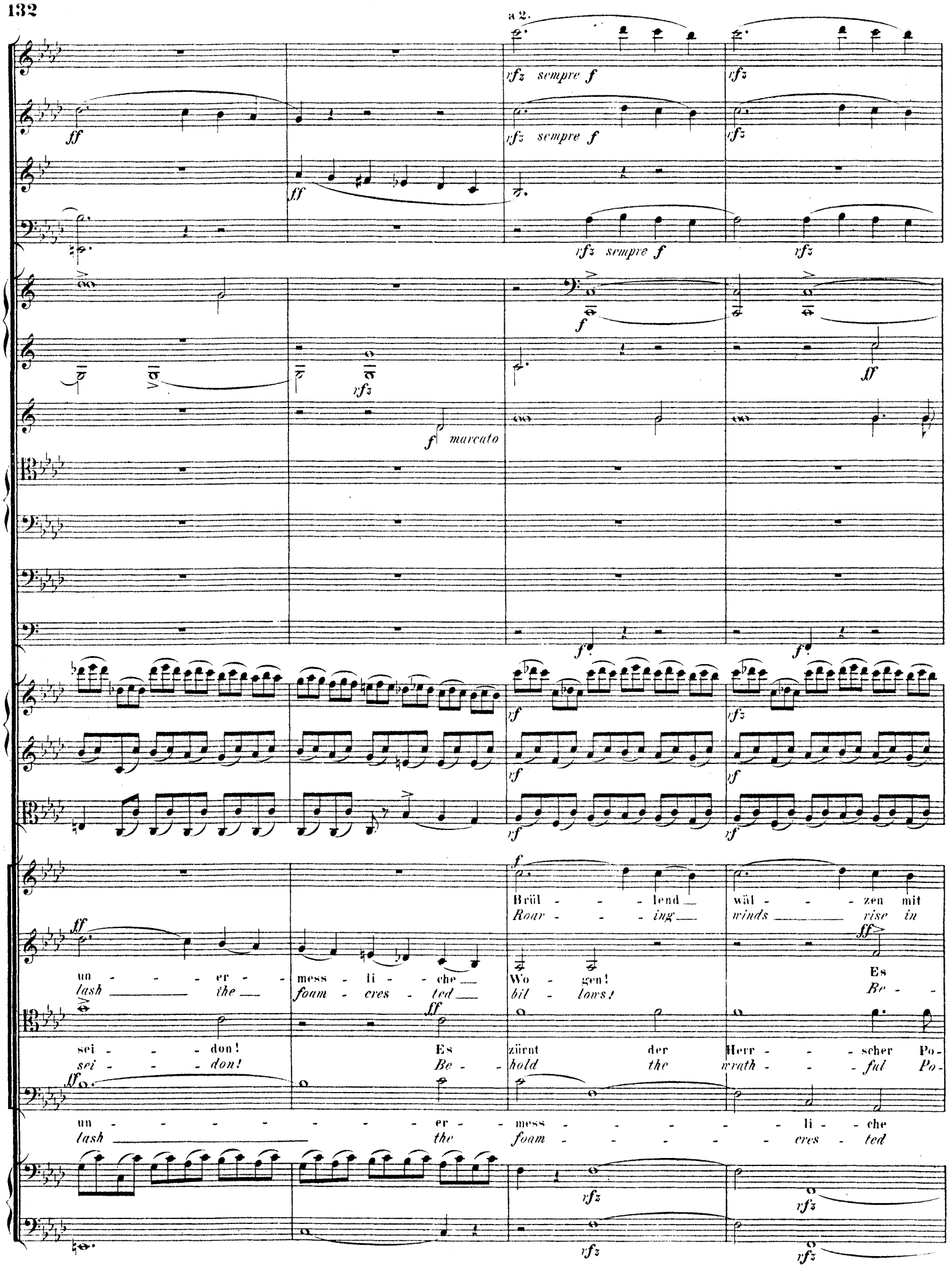
rfz *rfz* *rfz*

a 2.

her sich un - - - - er - - mess - li - - che Wo - - - - -
war, and lash the foam - cres - ted bil - - - - -

Herr - - - scher Po - sei - - - don! Es zürnt der Herr - scher Po-
wrath - - - ful Po - sei - - - don! Be - - hold the wrath - ful Po -


E
a 2.
ff
rfz
a 2.
ff
ff marcato
ff
ff
f
f
f
ff impetuoso
ff
ff
rf
rf
rf
ff
Brül - - - lend wäl - - - zen mit Schaum da - her sich
Roar - - - ing winds rise in fu - - - rious war, and
ff
gen! Es zürnt der Herr - - - scher Po-
lows! Be - hold the wrath - - - ful Po-
sei - don! Brül - lend wäl - zen mit Schaum da-her sich
sei - don! Roar - ing winds rise in fu - rious war, and
ff impetuoso
rfz
rfz
rfz
E


a 2.
rfz sempre f
rfz
ff
rfz sempre f
rfz
ff
rfz sempre f
rfz
f
ff
rfz
f marcato
f
f
rf
rfz
rf
rf
rf
rf
f
Brül - - - lend wäl - - - zen mit
Roar - - - ing winds rise in
ff
ff
un - - - er - mess - li - che Wo - gen! Es
lash the foam - cres - ted bil - lows! Be -
ff
sei - - - don! Es zürnt der Herr - - - scher Po -
sei - - - don! Be - hold the wrath - - - ful Po -
ff
un - - - - - - - - er - mess - - - - - - li - che
lash the foam - - - - - - cres - ted
rfz
rfz
rfz
rfz

F

a 2.

Schaum da - her sich un - er - mess - li - che Wo-gen!
fu - - - rious war and lash the foam - cres - ted bil-lows!

zürnt der Herr - - - scher Po-sei - - - don, er zürnt!
hold the wrath - - - ful Po-sei - - - don, be - - - hold!

sei - - - don! Es zürnt der Herr - - - scher, schwingend der Macht
sei - - - don! Be - - hold him wrath - - - ful, lif-ting his strong

Wo - - - - gen! Schwingend der Macht
bil - - - - lows! Lif-ting his strong

F

C muta in Es.

pizz.

arco

Hohl brau - - sen da - her die Or - ka - ne!
Loud rush - - eth the blast of the tem-pest!

Dreizack in der Hand!
trident up a - loft!

Schwingend der Macht Dreizack in der Hand!
Lif-ting his strong trident up a - loft!

pizz. arco

Hohl brau - - sen da - her die Or - ka - ne! Es zürnt der
Loud rush - - eth the blast of the tem - pest! Be - - hold the

Hohl brau - - sen da - her die Or - ka - ne! Es zürnt der
Loud rush - - eth the blast of the tem - pest! Be - - hold the

Es zürnt der Herr - scher Po -
Be - - hold the wrath - ful Po -

Es zürnt der Herr - scher Po -
Be - - hold the wrath - ful Po -

pizz. arco

pizz. arco

in Es.

f *nfz* *nfz* *nfz*

Herr - scher Po - sei - - - don, es zürnt der Herr - scher Po -
wrath - ful Po - sei - - - don, be - hold the wrath - ful Po -

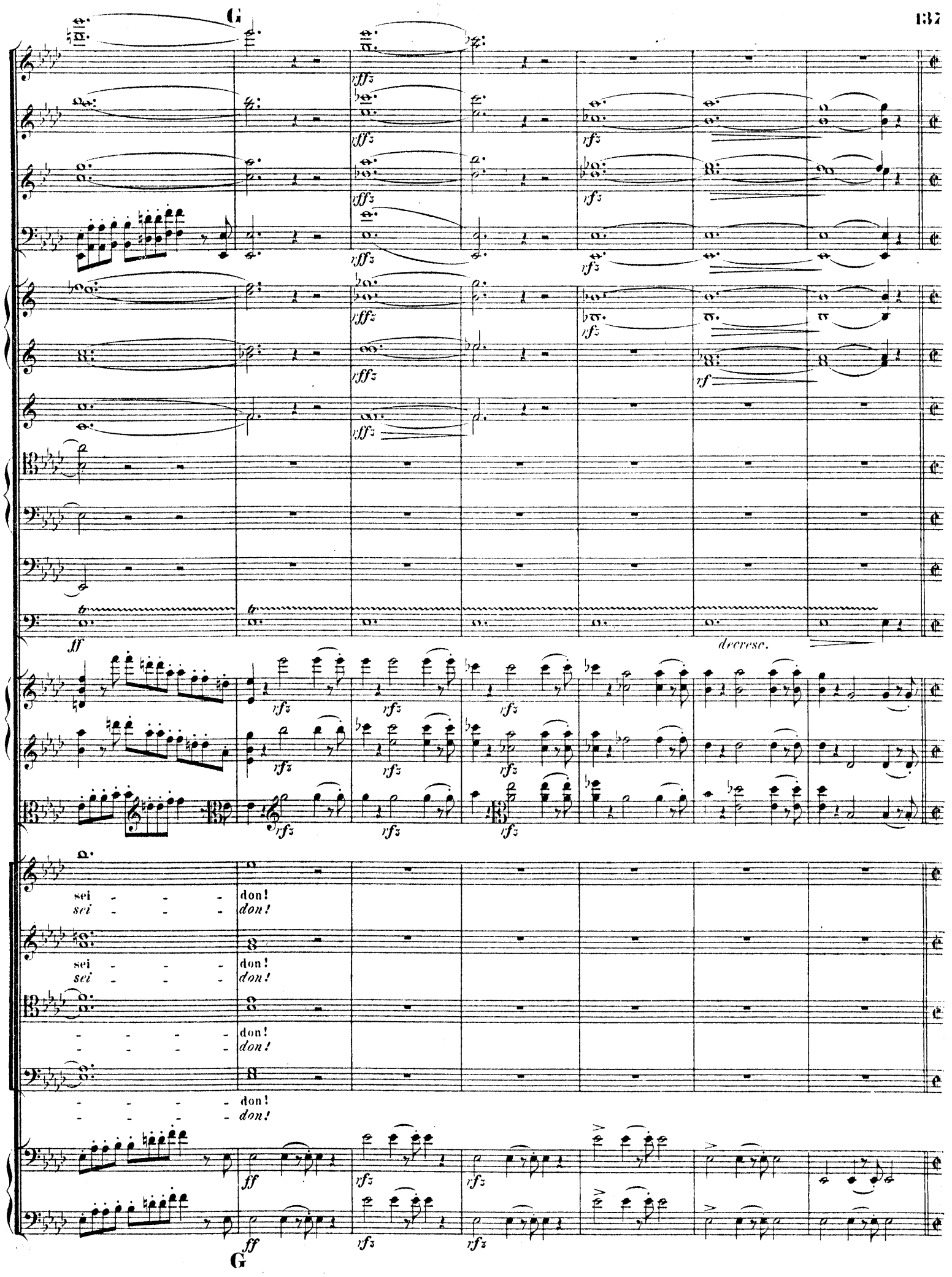
Herr - scher Po - sei - - - don, es zürnt der Herr - scher Po -
wrath - ful Po - sei - - - don, be - hold the wrath - ful Po -

ff

sei - - don! Es zürnt der Herr - scher Po - sei - - -
sei - - don! Be - hold the wrath - ful Po - sei - - -

ff

sei - - don! Es zürnt der Herr - scher Po - sei - - -
sei - - don! Be - hold the wrath - ful Po - sei - - -


G
rffz
rfz
rf
ff
decresc.
sei - - - don!
sei - - - don!
sei - - - don!
sei - - - don!
- - - - don!
- - - - don!
- - - - don!
- - - - don!
G

L'istesso tempo. (Die 𝅗𝅥 wie vorher.)

Fl.

Hb.

Cl.

Fg.

Viol.I.

Viol.I.

Br.

ODYSSEUS.

Weh' mir! Weh! Ich e - lender Mann! nim - mer versöhnt er-barmt sich mei -
Wret - ched, ah! Ill - fa - ted am I! How can I strive a-gainst the migh -

Vcll.

Bass.

L'istesso tempo.

ner Po - sei - - - don! Ha, wie er rings vermischt Himmel und Meer, und Or - ka - ne em-
ty Po - sei - - - don! Lo! how the dark' - ning skies lour o'er the waves, and the tempest is

pizz.

arco

Hb.
Cl.
Fg.
Viol.I.
Viol.II.
Br.
pört im Kampf mit Or - ka - nen! Jetzt naht mein grau - - - ses Ver -
ri - sing lou-der and lou - der! My fa - - - - tal doom is im -
Fl.
Hb.
Cl.
Fg.
a 2.
Hr.
Tr.
häng - - niss! Jetzt naht mein grau - - ses Ver-häng - -
pen - -ding! My fa - - - tal doom is im-pen - -

H

Fl.
un poco rit.
p cresc. *ff*

Hb.
p cresc. *ff*

Cl.
cresc. *ff*

Fg.
ff

un poco rit.

Hr.
p

Tr.
p cresc. *ff*

Ps.
p cresc. *ff*

p cresc. *ff*

Tuba.
p cresc. *ff*

Pk.

Viol.I.
un poco rit.
ff *fp* *p*

Viol.I.
ff *fp* *p*

Br.
ff *fp* *p*

appassionato

niss! — Drei-mal se - lig, o Freun - de ihr, — die ihr starbt in Tro - ja's Ge-
ding! — *Oh, thrice bles - sed, ye stronghear - ted Greeks, who where slain on Troy's warlike*

ff *fp* *p*

cresc. *ff* *fp* *un poco rit.*

H

stringendo

stringendo

p

pp

p

pp

stringendo

fp *fp* *fp* *ff* *ff* *ff*

con dolore *stringendo*

fild! — Hät - te auch mich dort der Tod — er - eilt, weh' mir Ar - - - men, weh' —

field! — *Had I but fall'n on a foe - man's shield! Here not lone — to pe* —

pizz. arco

fp *fp* *fp* *fp*

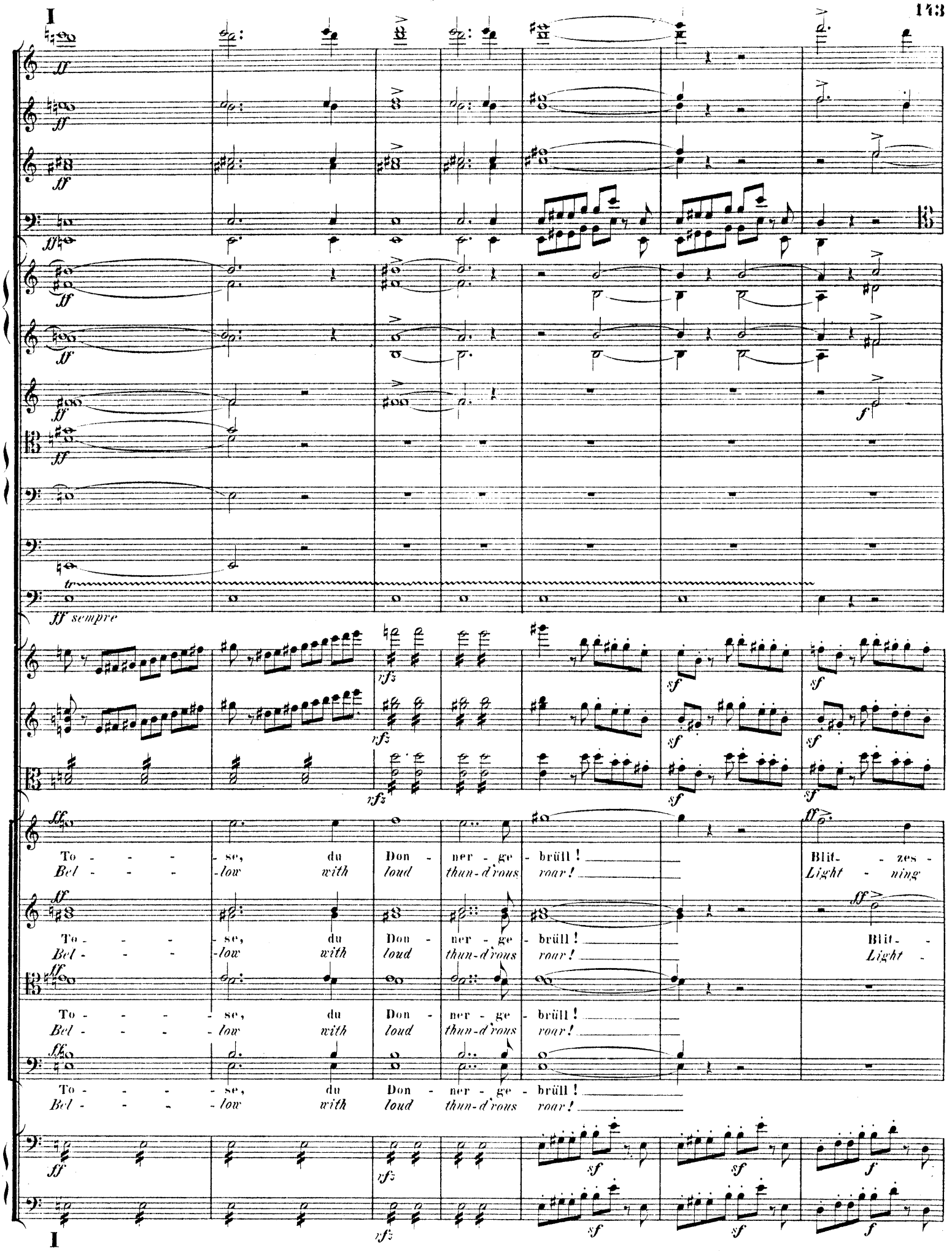
Più animato.

in E. A.

mir!
rish!

Bla - set und facht, Tri - to - nen!
Bel - low and rage ye Tri - tons!
Bla - set und facht, Tri - to - nen!
Bel - low and rage ye Tri - tons!

Più animato.


I
ff sempre
To - - - - se, du Don - ner - ge - brüll! Blit - zes -
Bel - - - - low with loud thun-d'rous roar! Light - ning
To - - - - se, du Don - ner - ge - brüll! Blit -
Bel - - - - low with loud thun-d'rous roar! Light -
To - - - - se, du Don - ner - ge - brüll!
Bel - - - - low with loud thun-d'rous roar!
To - - - - se, du Don - ner - ge - brüll!
Bel - - - - low with loud thun-d'rous roar!
I

schlangen, Blit - zes - schlangen, er - glü - - het flammend um - her! _____
flashes, light - ning flashes, un - veil the darkness a - round! _____

— zesschlangen, Blit - - zesschlangen, er - glü - - het flammend um - her! _____
— *ning flashes, light - ning flashes, un - veil* _____ *the darkness a - round!* _____

Blit - zes - schlangen, Blit - zes - schlangen, er - glü - - het flammend um - her!
Light - ning flashes, light - ning flashes, un - veil the darkness a - round!

Al - - ler Stür - me Ge walt stürzt ü - ber - ei -
All the stormwinds un - loos'd pour forth o'er the

Blit - zes - schlangen, Blit - zes - schlangen, er - glü - het flammend um - her!
Light - ning flashes, light - ning flashes, un - veil the darkness a - round!

Blit - - zesschlangen, Blit - - zesschlangen, er - glü - - het flammend um - her!
Light - ning flashes, light - ning flashes, un - veil the darkness a - round!

Blit - zes - schlangen, Blit - zes - schlangen, er - glü - het flammend um -
Light - ning flashes, light - ning flashes, un - veil the darkness a -

an - der! Al - ler Stür - me Ge - walt stürzt
sur - ges! All the stormwinds un-loos'd pour

K

Rit.

a 2.

Al - ler Stürme Ge - walt auf - - - - - wir - belnd den Gischt!
All the stormwinds un - loos'd pour tor - rents of wrath!

Al - ler Stürme Ge - walt auf - - - - - wir - belnd den Gischt!
All the stormwinds un - loos'd pour tor - rents of wrath!

her!
round.

Al - ler Stür-me Ge-walt stürzt ü - ber ein - an - der, auf - wir - belnd den Gischt!
All the stormwinds un - loos'd pour forth o'er the sur - ges their tor - rents of wrath!

ü - ber - ein - ander!
forth o'er the surges!

Al - ler Stür-me Ge-walt stürzt ü - ber ein - an - der, auf - wir - belnd den Gischt!
All the stormwinds un - loos'd pour forth o'er the sur - ges their tor - rents of wrath!

K

Rit.

Andante con moto. (Die 𝅗𝅥 wie vorher die 𝅗𝅥.)

Fl.
Hb.
Cl.
Fg.
Viol.I.
divisi
Viol.I.
Br.
Seht, dort ü - ber dem krei - sen - den Stru - del, auf dem Schei - tel der stür - zenden
OCEANIDES.
Lo! be - hold, where the dark tide is whir - ling, on the crest of the ra - rening
Vcll.
Bass.

Andante con moto.

poco rit.

Wo - ge rei - tet da - her des Rad - mos Toch - - ter. Leu - ko -
bil - lows ri - deth of Thebes the sad - ey'd daugh - - ter, Leu - co -

poco rit.

L *a tempo*

pp

p tranquillo

pp

tranquillo

p

div.

pp

SOLO. LEUKOTHEA.
(Sopran.)

Ar - - - - - mer!
Mor - - - - - tal!

Nicht soll dir verder - ben der
Fear not that the wrath of the

p a tempo

- the - a, un - sre Schwe - ster!

p

- the - a, our fair sis - ter!

div.

pp

pizz.

L *a tempo*

pp

pp

cresc.

divisi

pp

pp

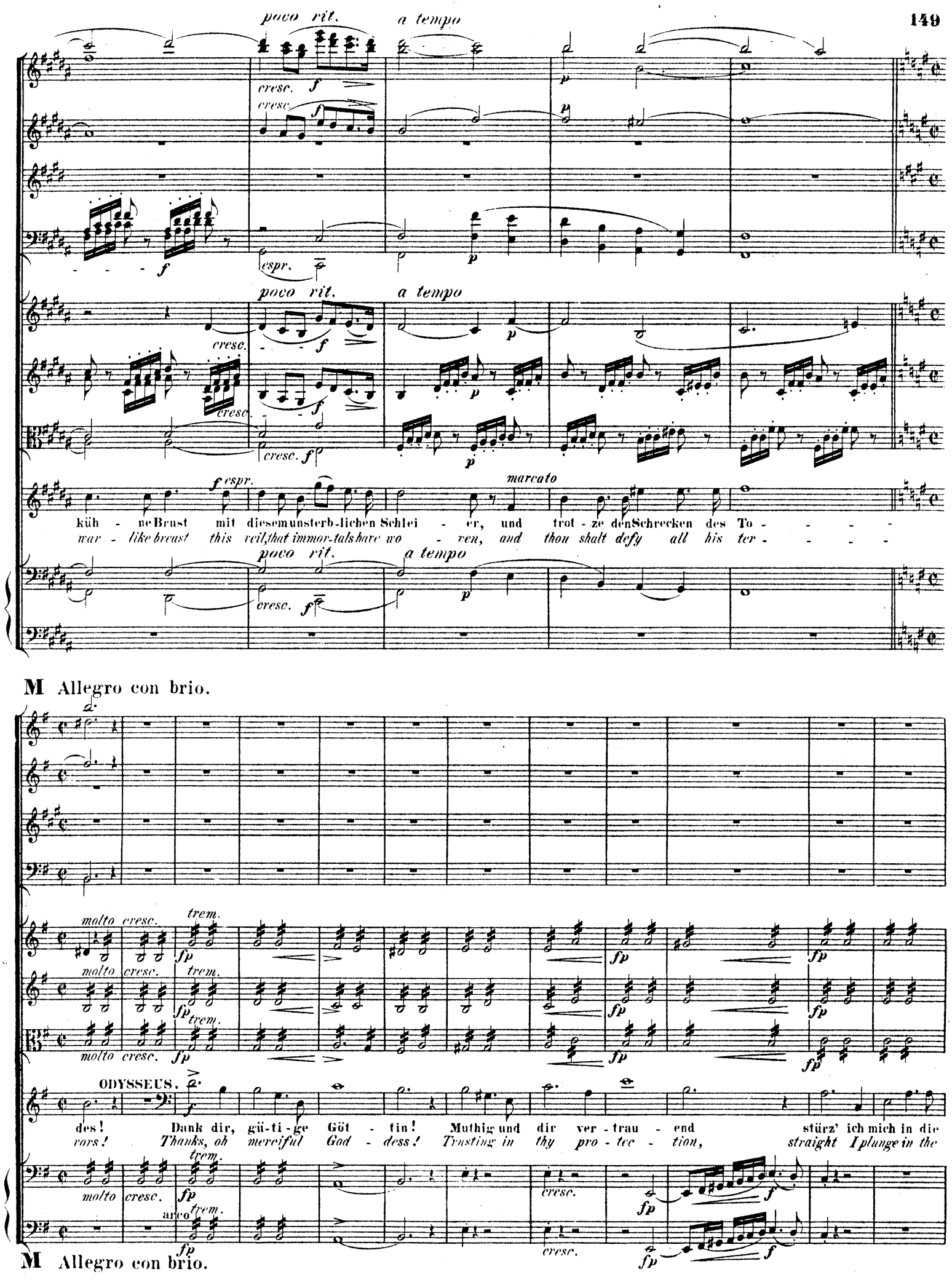
pp

espress.

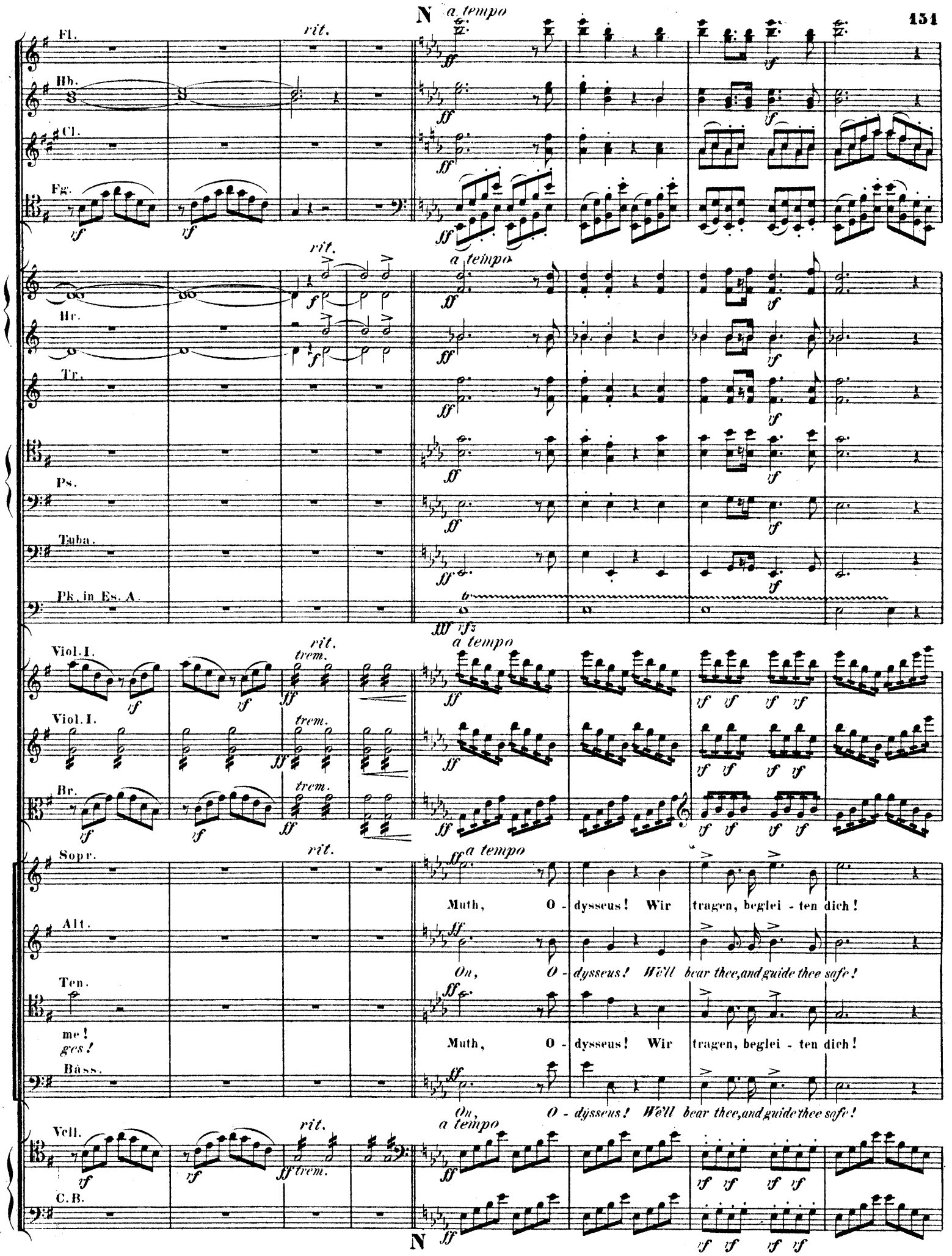
Gott, wie sehr er auch ei - fert, die Heim - - - fahrt!
God prevent the re - turn, or de-stroy thee!

Da, gürte dir schnell die
Here, spread thou upon thy

pp


poco rit.
a tempo
cresc.
espr.
marcato
küh - ne Brust mit diesem unsterb-lichen Schlei - er, und trot - ze den Schrecken des To - - - -
war - like breast this veil, that immor-tals have wo - ven, and thou shalt defy all his ter - - - -
M Allegro con brio.
molto cresc.
trem.
ODYSSEUS.
des! Dank dir, gü-ti-ge Göt - tin! Muthig und dir ver-trau - end stürz' ich mich in die
vors! Thanks, oh merciful God - dess! Trusting in thy pro - tec - tion, straight I plunge in the
arco
M Allegro con brio.

Hb.
Cl.
Fg.
a 2.
Hr.
f sempre
cresc.
Chor. (TENOR.)
marcato
wo - gende Salz - - - fluth!
dark briny wa - - - ters!
Seht! — Er stürzt sich hin - ab in die
Lo! — He plun - ges be - low in the
Salz - - - - fluth, weit aus - brei - tend die kräf - ti - gen Ar - - - - -
wa - - - - ters, with strong arms he di - vi - deth the sur - - - - -


N
a tempo
Fl.
rit.
Hb.
Cl.
Fg.
Hr.
Tr.
Ps.
Tuba.
Pk. in Es. A.
Viol. I.
trem.
Br.
Sopr.
Muth, O - dysseus! Wir tragen, beglei - ten dich!
Alt.
On, O - dysseus! We'll bear thee, and guide thee safe!
Ten.
me!
ges!
Bass.
Vcll.
C.B.

a 2

Muth, O - dysseus! Wir tra-gen, beglei-ten dich, Muth! Muth! Wir tra - gen, wir

On, O - dysseus, we'll bear thee and guide thee safe! On! On! We'll bear thee, we'll

Muth, O - dysseus! Wir tra-gen, beglei-ten dich, Muth! Muth! Wir tra - gen, wir

On, O - dysseus, we'll bear thee and guide thee safe! On! On! We'll bear thee, we'll

tra - gen, be - glei - ten dich! Wir tra - gen, wir tra - gen, be - glei - ten dich! Muth, O - dysseus, wir

bear thee, and guide thee safe! We'll bear thee, we'll bear thee and guide thee safe! On! O - dysseus! We'll

tra - gen, be - glei - ten dich! Wir tra - gen, wir tra - gen, be - glei - ten dich!

Muth, O - dysseus,
On! O - dysseus!

bear thee, and guide thee safe! We'll bear thee, we'll bear thee and guide thee safe!

Muth, O - dysseus,
On! O - dysseus!

tra-gen, beglei - ten
bear thee and guide thee
dich!
safe!
Muth, O - dysseus, wir
On! O - dysseus, we'll
tra-gen, be-glei - ten
bear thee and guide thee
dich, wir
safe, we'll

tra-gen, beglei - ten
bear thee and guide thee
dich!
safe!
Muth, O - dysseus, wir
On! O - dysseus, we'll
tra-gen, be-glei - ten
bear thee and guide thee
dich, wir
safe, we'll

wir
We'll
tra-gen, beglei - ten
bear thee and guide thee
dich! Muth, O-dysseus,
safe! On! O-dysseus,
wir
we'll
tra-gen, be-glei - ten
bear thee and guide thee

wir
We'll
tra-gen, beglei - ten
bear thee and guide thee
dich! Muth, O-dysseus,
safe! On! O-dysseus,
wir
we'll
tra-gen, be-glei - ten
bear thee and guide thee

strin - gen - - - do

ff

ff

ff

vf

vf

vf

vf

vfz

vfz

ff

ff

ff

f

f

f

strin - - - gen - - - do

ff con fuoco

vf

vf

vf

vf

vf

ff con fuoco

vf

vf

vf

vf

vf

ff con fuoco

vf

vf

vf

vf

vf

ff

tragen, be-glei-ten dich, wir tra-gen, tra - gen, be - glei - ten dich, wir tra-gen, tra - gen, be -
bear thee and guide thee safe, we'll bear thee, bear thee and guide thee safe, we'll bear thee, bear thee and

ff

tragen, be-glei-ten dich, wir tra-gen, wir tra-gen, be - glei - ten dich, wir tra-gen, wir tra-gen, be -
bear thee and guide thee safe, we'll bear thee, we'll bear thee and guide thee safe, we'll bear thee, we'll bear thee and

ff

dich, wir tra-gen, beglei-ten dich, wir tra-gen, be - glei - ten dich, wir tra-gen, wir tra-gen, be -
safe! we'll bear thee and guide thee safe, we'll bear thee and guide thee safe, we'll bear thee, we'll bear thee and

ff

dich, wir tra-gen, beglei-ten dich, wir tra-gen, be - glei - ten dich, wir tra-gen, wir tra-gen, be -
safe! we'll bear thee and guide thee safe, we'll bear thee and guide thee safe, we'll bear thee, we'll bear thee and

strin - - - gen - - - do

vfz

vf

vf

vf

vf

vf

vfz

vf

vf

vf

vf

vf

pesante

glei - ten dich, wir tra - gen, wir tra - gen, be - glei - - ten dich hin zum
guide thee safe! We'll bear thee, we'll bear thee, and guide thee safe, safe to

glei - ten dich, wir tra - - - gen, zum ret -
guide thee safe! We'll bear thee, to yon

glei - ten dich, wir tra - gen, wir tra - gen, be - glei - ten
guide thee safe! We'll bear thee, we'll bear thee and guide thee

glei - ten dich, wir, wir tra - - - gen dich hin zum
guide thee safe! We will bear thee, to yon - der

Es muta in D.

ret - tenden Ei - land! Wir tra - gen, wir tra - gen, be - glei - - ten dich,
you shelt'ring is - land! We'll bear thee, we'll bear thee and guide thee safe,

- - tenden Ei - land! Wir tra - - - gen, wir
— shelt'ring is - land! We'll bear thee, we'll

dich, wir be - glei - ten dich! Wir tra - gen, wir tra - gen, be -
safe, we will guide thee safe, we'll bear thee, we'll bear thee and

ret - tenden Ei - land! Wir tra - - - gen, wir tra - - - gen, wir
shel - tering is - land! We'll bear thee, we'll bear thee, we'll

a 2. molto

hin zum ret - - - ten - den Ei - - - land! Hin zum
safe, to yon shel - tring is - - - land! Safe to

tra - - gen, wir tra - gen, be - glei - ten dich! Hin zum
bear thee, we'll bear thee and guide thee safe! Safe to

glei - - ten dich zum ret - - - ten - - den Ei - - - land! Hin zum
guide thee safe to yon shel - - tring is - - - land! Safe to

tra - - gen, wir tra - gen, be - glei - - ten dich! Hin zum
bear thee, we'll bear thee and guide thee safe! Safe to

molto

stringendo

stringendo

stringendo

ret - ten-den Ei - - land, zum ret - - - - ten-den Ei - land, zum ret - ten-den Ei - - - -
yon shelt'ring is - - land, to yon ___ sheltring is - - land, to yon sheltring is - - - -

ret - ten-den Ei - - land, zum ret - - ten - den, ret - ten-den Ei - - land, zum ret - ten-den Ei - - - -
yon shelt'ring is - - land, to yon ___ shelt'ring, shel - te-ring is - - land, to yon sheltring is - - - -

ret - ten-den Ei - - land, zum ret - - ten - den, ret - ten-den Ei - - land, zum ret - ten-den Ei - - - -
yon shelt'ring is - - land, to yon ___ shelt'ring, shel - te-ring is - - land, to yon sheltring is - - - -

ret - ten-den Ei - - land, zum ret - - ten - den, ret - ten-den Ei - - land, zum ret - ten-den Ei - - - -
yon shelt'ring is - - land, to yon ___ shelt'ring, shel - te-ring is - - land, to yon sheltring is - - - -

stringendo

P

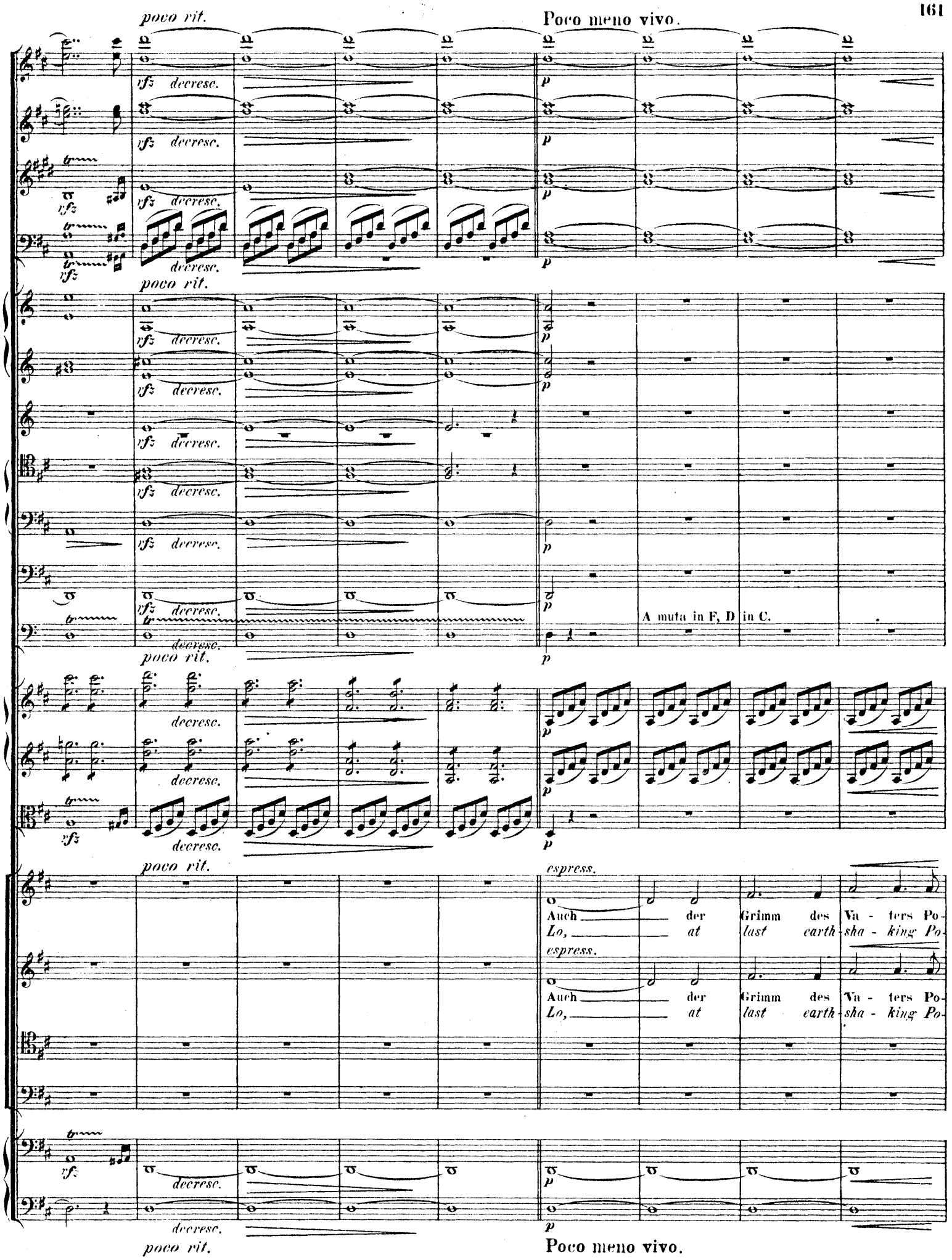
land, zum ret-ten-den Ei - - - land!
land, to yon shelt'ring is - - - land!

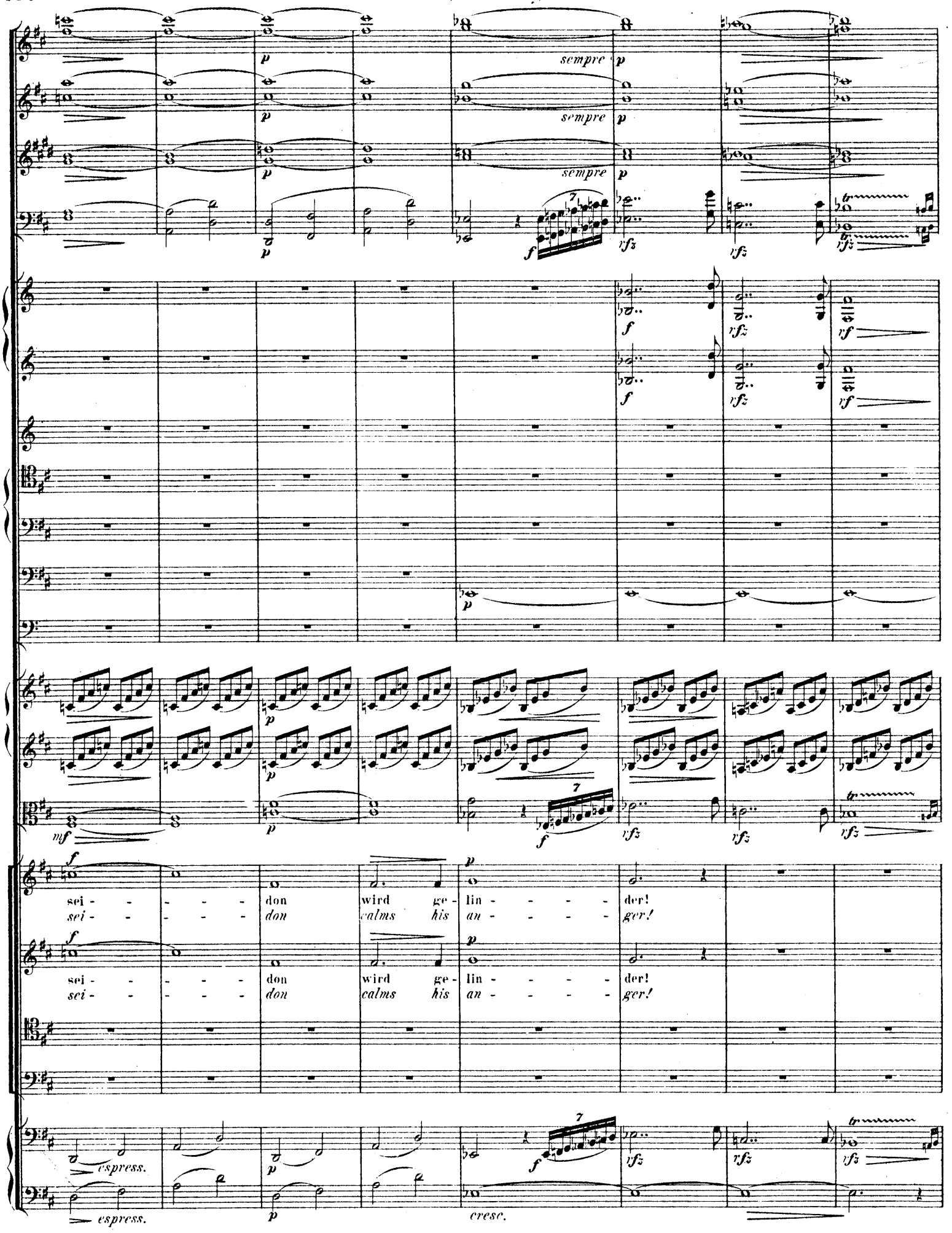
land, zum ret-ten-den Ei - - - land!
land, to yon shelt'ring is - - - land!

land, zum ret-ten-den Ei - - - land!
land, to yon shelt'ring is - - - land!

land, zum ret-ten-den Ei - - - land!
land, to yon shelt'ring is - - - land!

Pff


poco rit.
Poco meno vivo.
rfz decresc.
p
A muta in F, D in C.
espress.
Auch der Grimm des Va - ters Po-
Lo, at last earth-sha - king Po-
Poco meno vivo.


sempre
sempre
sempre
sei - - - - - don wird ge - lin - - - - der!
sei - - - - - don calms his an - - - - ger!
sei - - - - - don wird ge - lin - - - - der!
sei - - - - - don calms his an - - - - ger!
espress.
espress.
cresc.

Q

p sempre

p sempre

p sempre

espress.

p

a 2.

tranquillo

p

p

p

p

p sempre

p

p

decresc.

p

p

p

tranquillo

espress.

espr. tranquillo

p

p

p

espress.

p

Fern — und — lei - ser ver - rol - len die Don - - - ner! —

Far — and — faint — sounds the low - rolling thun - - - der! —

espress.

p

vfz tranquillo

p

espress.

p

vfz tranquillo

Q

p

pp

pp

pp

espress. tranquillo

p

p

pp

poco espr.

tranquillo

p

p

p

espress.

Lang — und — mäch - - tig —
Slow — and — strong — the —

poco espr.

tranquillo

p

poco espr.

tranquillo

morendo

morendo

morendo

p

p

p

tranquillo

f

p

p

tr

p

p espr.

poco espress.

p

tranquillo

p

f tranquillo

zie - hen die Wo - - - gen!
tide pourreth back - - - ward!

Dort
Von - -

Dort
Von - -

Dort
Von - -

Dort
Von - -

p

p tranq.

p tranq.

cresc.

cresc.

p

p

p cresc. espress.

p cresc. cresc. espress.

p cresc. cresc. espress.

p cresc. cresc. espress.

cresc.

tr pp

tr pp

cresc.

cresc.

p

p

p cresc.

cresc.

er - schei - - nen schon U - - fer und Wal - - dung!
- der be - - ckons the wood - - crest - ed har - - bour!

er - schei - - nen schon U - - fer und Wal - - dung!
- der be - - ckons the wood - - crest - ed har - - bour!

er - schei - - nen schon U - - fer und Wal - - dung!
- der be - - ckons the wood - - crest - ed har - - bour!

er - schei - - nen schon U - - fer und Wal - - dung!
- der be - - ckons the wood - - crest - ed har - - bour!

cresc.

cresc.

p

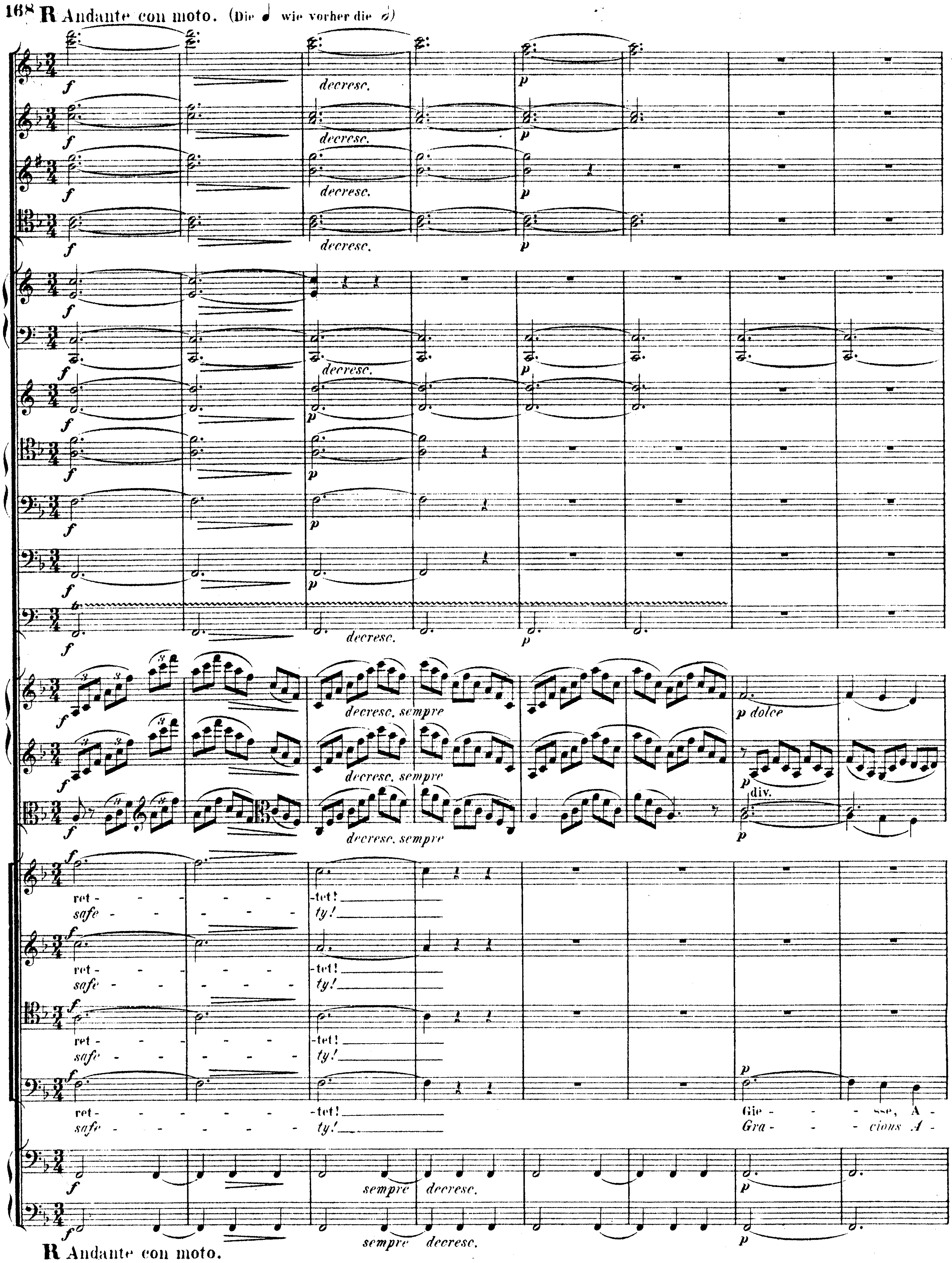
espress.

cresc.

p

p *cresc.* *poco* *a* *poco*

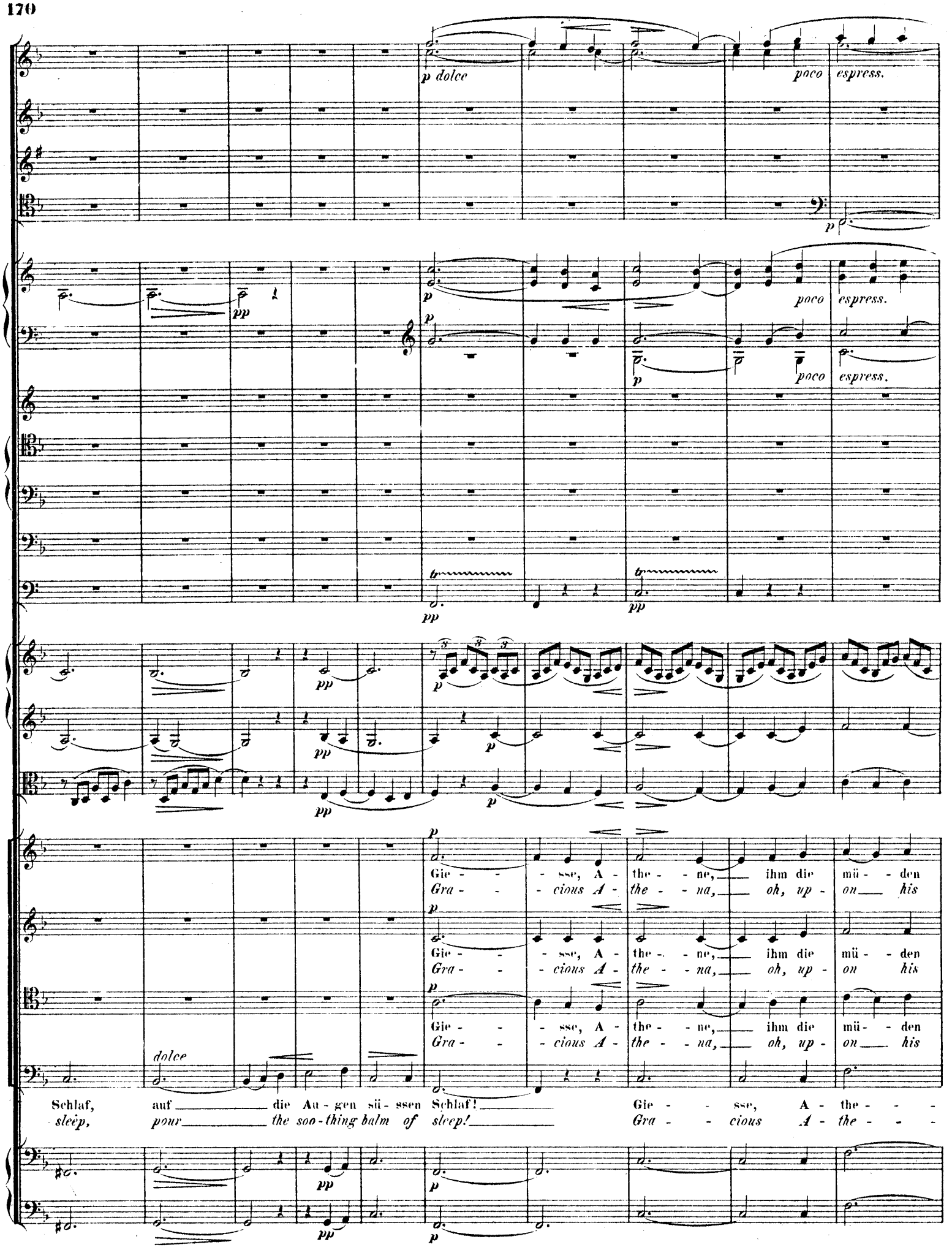
Er ist ge
Thou art in


R Andante con moto. (Die ♩ wie vorher die 𝅗𝅥)
f
decresc.
p
decresc. sempre
p dolce
div.
ret - - - - tet!
safe - - - - ty!
Gie - - - sse, A -
Gra - - - cious A -
sempre decresc.
R Andante con moto.

p pp p p p

the - - ne, ihm die mü - den Wim - pern schlie - - ssend, auf die Au - - gen sü - - ssen
the - - na, oh, up - on his wea - ry eye - - lids pour the soo - thing balm of

p p p p p


p dolce
poco espress.
p
pp
Gie - - sse, A - the - ne, ihm die mü - den
Gra - - cious A - the - na, oh, up - on his
dolce
Schlaf, auf die Au - gen sü - ssen Schlaf! Gie - sse, A - the - -
sleep, pour the soo - thing balm of sleep! Gra - cious A - the - -

p dolce

poco cresc.

poco cresc.

p dolce

p

poco cresc.

Wim - pern schlie - - ssend, auf die Au - gen sü - ssen Schlaf, auf die Au - gen sü - ssen
wea - ry eye - - lids, pour the soo - thing balm of sleep, pour the soothing balm of

Wim - pern schlie - - ssend, sü - - - - ssen Schlaf, auf
wea - ry eye - - lids, soo - - - - thing sleep, pour

ne, auf die Au - - gen sü - ssen
na, pour the soo - - thing balm of

poco cresc.

poco cresc.

poco cresc.

poco cresc.

S

I. Solo. *espress.*

poco cresc.

dolce

I. Solo.

auf die Au-gen sü - ssen Schlaf!
pour the soothing balm of sleep!

Schlaf, sü - - ssen, sü - ssen Schlaf, sü-ssen Schlaf, auf die Au - -
sleep, soo - - thing, soothing sleep, soothing sleep, pour up - - on

die Au-gen sü - - ssen Schlaf, sü-ssen Schlaf, auf die Au - -
the soothing balm of sleep, soothing sleep, pour up - - on

Schlaf, sü - ssen Schlaf, auf die Au - - -
sleep, soo - thing sleep, pour up - - on

morendo *pp* *cresc.*

S

T

f *p* *poco rit.* *a tempo* *cresc.*

Solo

f espr. *cresc.*

espr. *f* *poco rit.* *a tempo*

p *pp*

p *pp*

p *pp*

pp

poco rit. *a tempo*

cresc. *p*

p

poco rit. *a tempo* *p cresc.*

ppp *p cresc.*

gen sü - - - - - ssen Schlaf! Gie - - - sse, A - the - - ne,
him soo - - - - thing sleep! *Gra - - - cious A - the - - na,*

ppp *p*

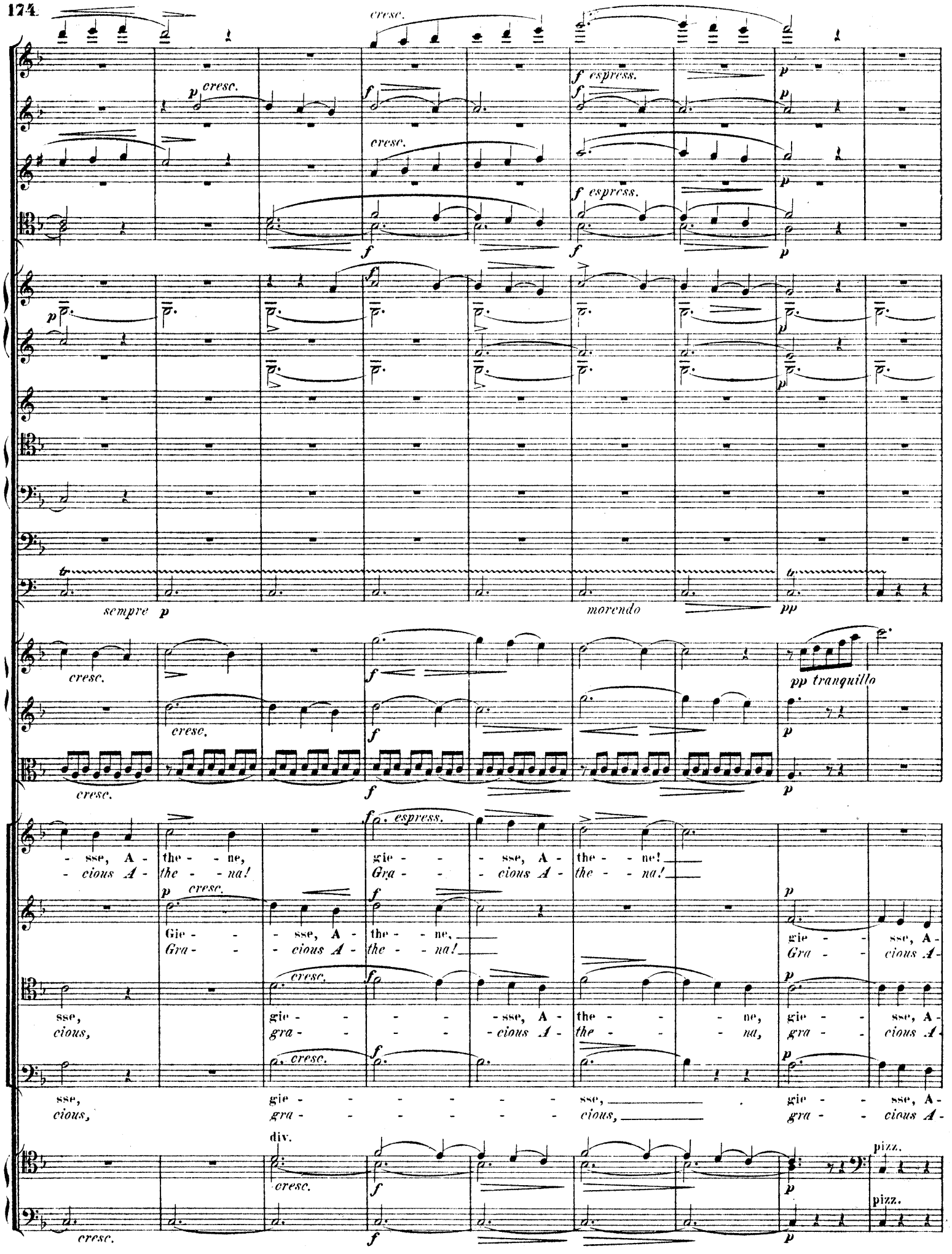
gen sü - - - - - ssen Schlaf! Gie - - - - - -
him soo - - - - thing sleep! *Gra - - - - - -*

ppp *p*

gen sü - - - - - ssen Schlaf! Gie - - - - - -
him soo - - - - thing sleep! *Gra - - - - - -*

espress. *p cresc.*

poco rit. T *a tempo*


cresc.
p cresc.
f espress.
sempre p
morendo
pp
pp tranquillo
- sse, A - the - ne, gie - - sse, A - the - ne!
- cious A - the - na! Gra - - cious A - the - na!
Gie - - sse, A - the - ne, gie - - sse, A -
Gra - - cious A - the - na! Gra - - cious A -
sse, gie - - - - sse, A - the - - ne, gie - - sse, A -
cious, gra - - - - cious A - the - - na, gra - - cious A -
sse, gie - - - - - - sse, gie - - sse, A -
cious, gra - - - - - - cious, gra - - cious A -
div.
pizz.

morendo *pp*

morendo *pp*

morendo *pp*

Gie - sse, A - the - ne,
Gra - cious A - the - na,

sü - - ssen, sü-ssen Schlaf!
pour the soo-thing sleep!

the - ne, ihm die mü - den Wim-pern schlie - ssend, auf die Au-gen sü-ssen Schlaf, auf die Au - gen sü-ssen Schlaf!
the - na, oh, up - on his wea - ry eye - lids, pour the soothing balm of sleep, pour the soo-thing balm of sleep!

the - ne, ihm die mü - den Wim-pern schlie - ssend, auf die Au - - - gen sü - - ssen Schlaf!
the - na, oh, up - on his wea - ry eye - lids, pour the soo - - - thing, soo - thing sleep!

the - ne, ihm die mü - den Wim-pern schlie - ssend, auf die Au - gen sü - - ssen Schlaf!
the - na, oh, up - on his wea - ry eye - lids, pour the soo - thing, soo - thing sleep!

arco

arco

U

auf die Au - gen sü - ssen Schlaf!
pour the soo - thing balm of sleep!

auf die Au - gen sü - ssen Schlaf!
pour the soo - thing balm of sleep!

auf die Au - gen sü - ssen Schlaf!
pour the soo - thing balm of sleep!

auf die Au - gen sü - ssen Schlaf!
pour the soo - thing balm of sleep!

ZWEITER THEIL.
SECOND PART.

V.
PENELOPE'S TRAUER.
PENELOPE MOURNING.

(Recitativ und Gebet.)
(Recitative and Prayer.)

Andante sostenuto. rit. **A** Recit.

2 Flöten.
2 Hoboen.
2 Clarinetten in A.
2 Fagotte.
Horn I. II. in F.
Violine I.
Violine II.
Bratsche
PENELOPE.
Violoncell.
Contra-Bass.

Recit.

Hellstrahlender Tag, o wa-rum er-
Thou far-darting Sun, must thy light di-

Andante sostenuto. **A**

B *a tempo*

dolce

a tempo

weckt mich dein hei - li - ges Licht aus sanft - be - täu - ben - dem Schlum - mer?
vine wake me yet once a - gain? at the gates of dreams I was slum - bring!

dolce **B** *a tempo*

Recit.

Recit.

Ach! wie beschie-den die Göt-ter doch mir vor al-len Wei-besn un-säg-li-che Noth und stets sich häu-fen-de
Why have the Gods sent me griefs without mea-sure? I of wo-men the most am be-reft, and still my woes are in-

a tempo, string. *string.* Recit.

a tempo, string. *string.*

Trübsal! Zu-erst ver-lor ich den herr-li-chen Gat-ten, ruhm-los, den tap-fern, lö-wen-he-
creasing! They first took from me, for fate most in-glo-rious, my lord, my con-sort, true, li-on-

a tempo, string. *string.* Recit.

C Allegro.

(Recit.)

herzten, der hoch aufrag-te vor al-len A - chäi - ern! Und jetzt auch raff-ten den Sohn, den ge-lieb-ten, die
hearted, the chief in vir-tue amongst the A - chai - ans! And now, my son well - be - lov'd, e - vil tempests have

espress. *con dolore*

C Allegro.

a tempo (Andante)

f espress. *espress.* *p*

f sempre

a tempo (Andante)

Stür - me da - hin, und nichts er-fuhr ich, da er mich ver - liess, den Va - ter zu
snatch'd from my side! A - las, I knew not the hour he went forth to seek his dear

espress. *con dolore*

a tempo (Andante)

Recit.

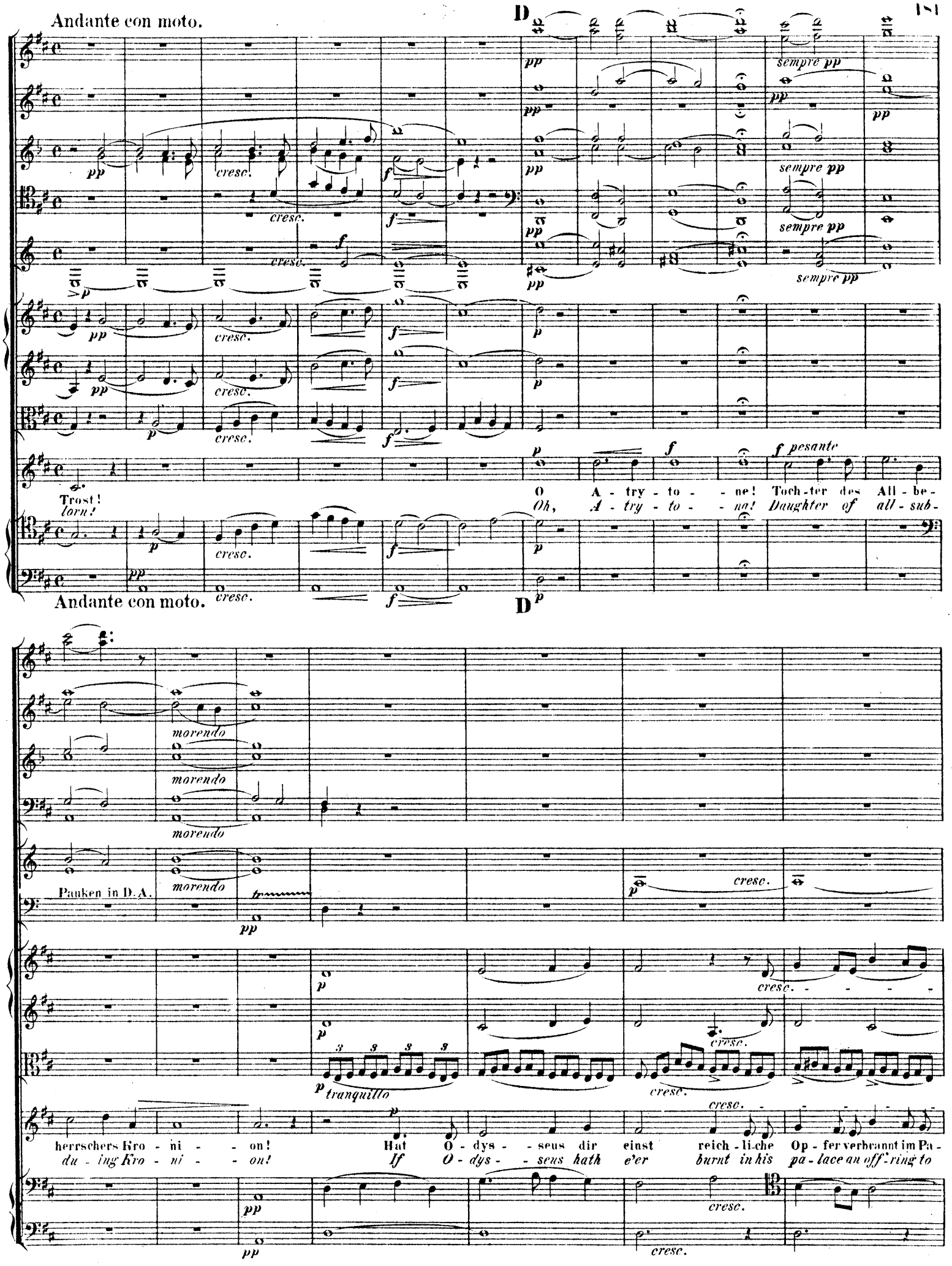
Recit.

su - chen! Um ihn er - zit-tert das Herz mir, ich ban-ge, dass ihm ein Un - fall ir-gend be -
fa - ther! My soul for his sake is trou-bled, I trem-ble, lest a - ny harm o'er him hath been

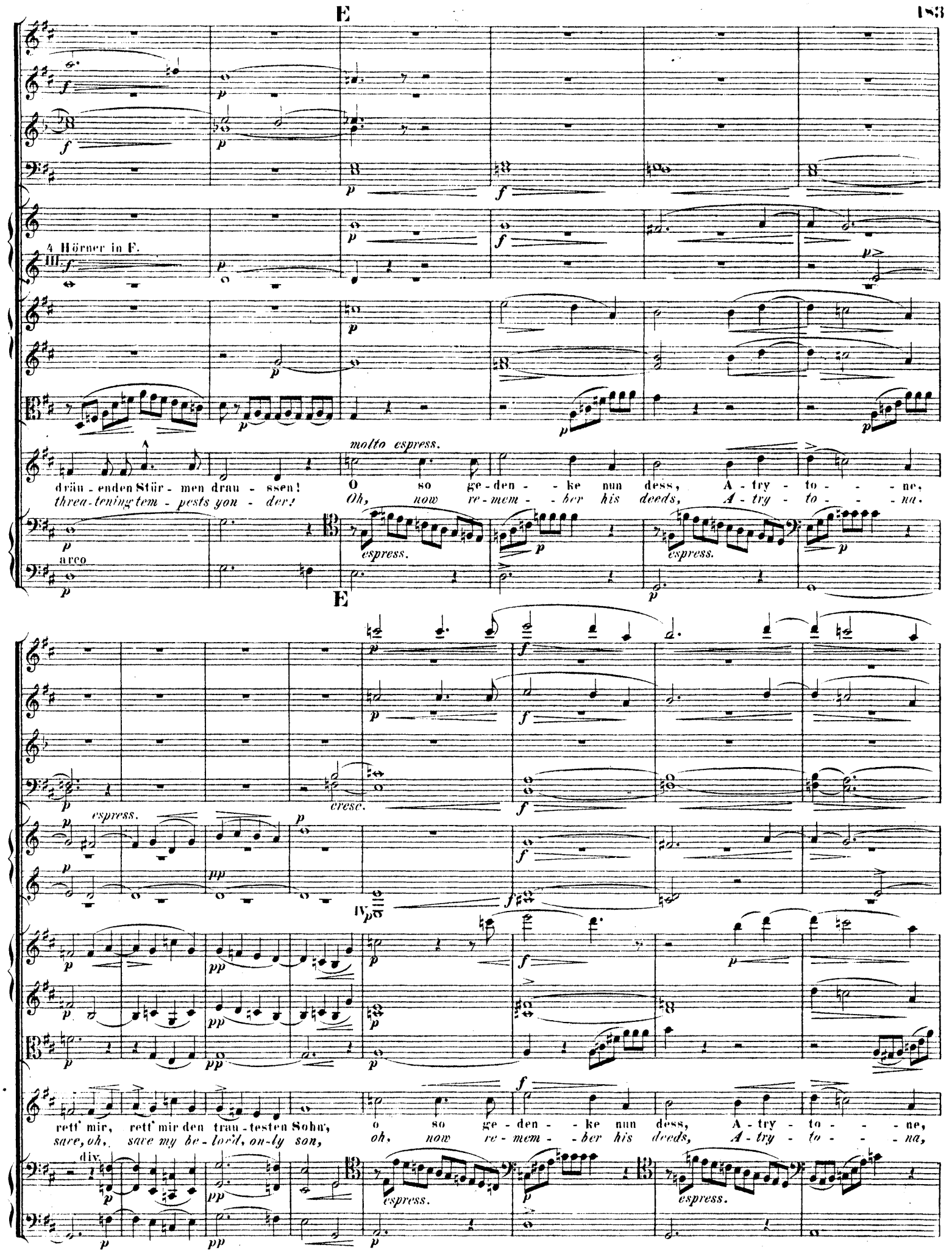
geg - ne! Du Hort mei-nes Lebens, mein Au - genlicht! Du ein-zig im Leid mir ge-blie-be-ner
fa - ted! Re - turn, thou my solace! My heart's delight! Last pledge of sweet hope to thy mo-ther for -

colla voce

colla voce


Andante con moto.
D
sempre pp
cresc.
Trost!
lorn!
O A - try - to - - ne! Toch - ter des All - be -
Oh, A - try - to - - na! Daughter of all - sub -
f pesante
Andante con moto.
D
morendo
Pauken in D.A.
tranquillo
herrschers Kro - ni - - on! Hat O - dys - - seus dir einst reich - li - che Op - fer verbrannt im Pa -
du - ing Kro - ni - - on! If O - dys - - seus hath e'er burnt in his pa - lace an off - ring to

mf
mf
p
p
p
p
f
f
f
pp
pp
pp
f espress.
last:
thee:
o, so ge - den - - ke nun dess!
oh, now re - call his good deed!
Ret - - te
Save my
f
p
pizz.
f
p
poco cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
p
p
p
f pesante
mir den trau - testen Sohn vor den trot - zigen Frei - ern da - heim, vor den
blame - less, dearcherish'd son from the in - solent sui - tors at home, from the
cresc.
f
f


E
4 Hörner in F.
III.
molto espress.
dräu - enden Stür - men drau - ssen! O so ge - den - ke nun dess, A - try - to - - - ne,
threa - tening tem - pests yon - der! Oh, now re - mem - ber his deeds, A - try - to - - - na.
espress.
arco
E
espress.
cresc.
IV.
rett' mir, rett' mir den trau - testen Sohn, o so ge - den - ke nun dess, A - try - to - - - ne,
save, oh, save my be - lov'd, on - ly son, oh, now re - mem - ber his deeds, A - try - to - - - na,
div.
espress.

F

2 Trompeten in D.

Pauken in C. G.

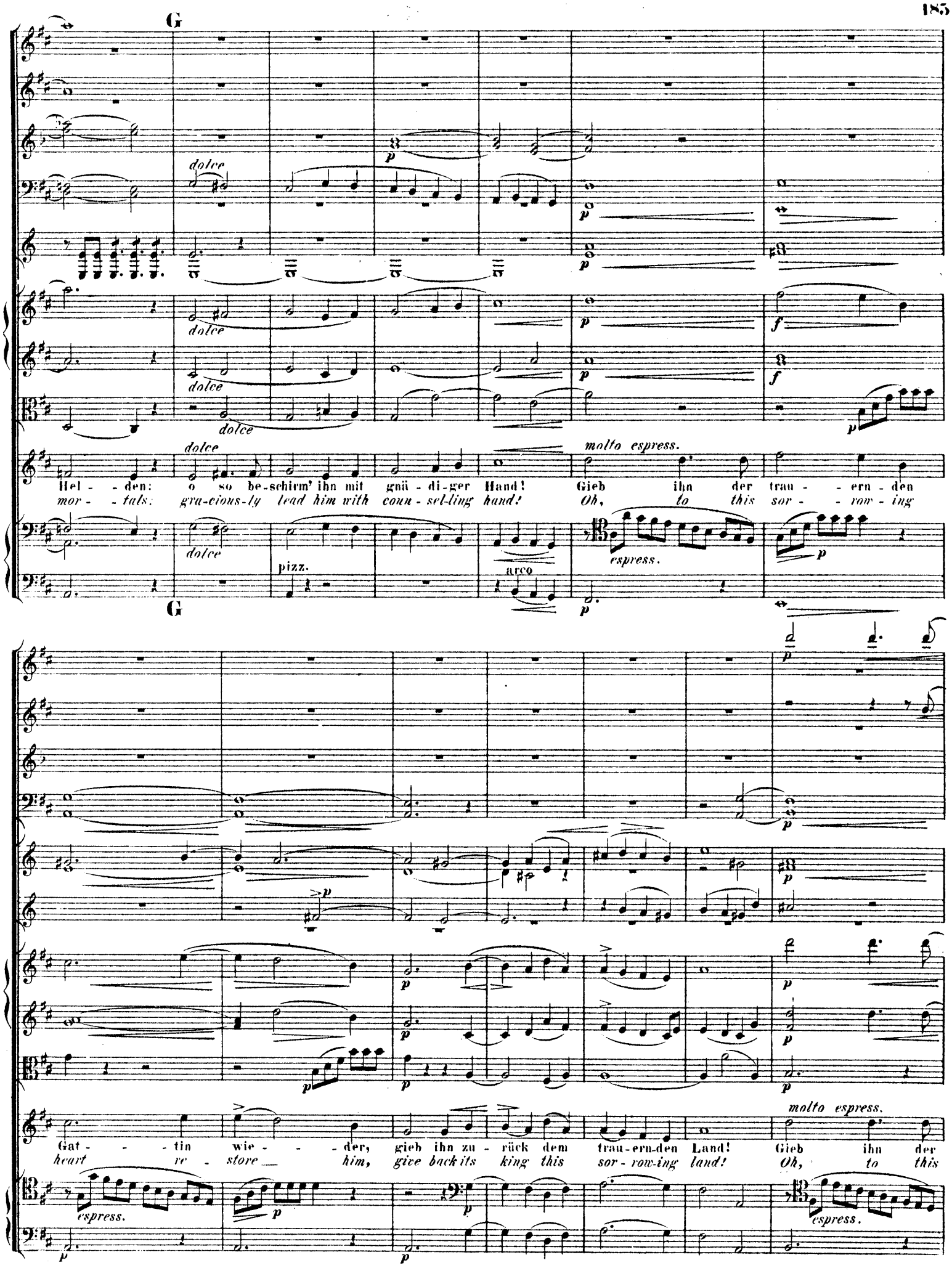
rett' mir, rett' mir den trau-te-sten Sohn!
save my blame-less, my dear cherish'd son!

pesante

Und du, He-lios,
And thou, He-lios,

F

Brin-ger des Lichts, sieht dein al-les-erschau-en-des Au-ge noch le-bend O-dys-seus, den dul-denden
foun-tain of light, doth thy all-seeing eye in its course still be-hold my O-dys-seus a dwel-ler among


G
dolce
molto espress.
Hel - den: o so be-schirm' ihn mit gnä - di-ger Hand! Gieb ihn der trau - ern - den
mor - tals: gra-cious-ly lead him with coun - sel-ling hand! Oh, to this sor - row - ing
pizz.
arco
espress.
Gat - tin wie - der, gieb ihn zu - rück dem trau-ern-den Land! Gieb ihn der
heart re - store him, give back its king this sor - row-ing land! Oh, to this

trau - - ern - den Gat - - - tin wie - - - der, gieb ihn zu - rück dem trau-ern-den Land!
sor - - row - ing heart re - -store him, give back its king this sor-row-ing land!

espress.

H *a tempo*

rit.

Pauken in D.A.

morendo

gieb ihn zu - rück dem trau - - - ernden Land!
give back its king this sor - - - rowing land!

H *a tempo*

VI.
NAUSIKAA
NAUSICAA.

Vivace ma non troppo.

2 Flöten.
2 Hoboen.
2 Clarinetten in B.
2 Fagotte.
4 Hörner in D.
2 Trompeten in G.
Pauken in G.D.
Violine I.
Violine II.
Bratsche.
NAUSIKAA.
Cello u. Bass.

A

Vivace ma non troppo.

Horn I.II.
Viol. I.
Viol. II.
Br.
Vcl.

pizz.

poco rit.

B *a tempo*

a tempo

NAUSIKAA.

Auf des wel-li-gen Strom's blu-mi-ger Wie-sen-flur spielt mit mir jetzt des Balls fröh-li-ches
On the flow-e-ry, mead, girt by the dimpling tide, come, with me toss the ball mer-ri-ly

Vcl.

arco

B *a tempo*

Listesso tempo.

arco

arco

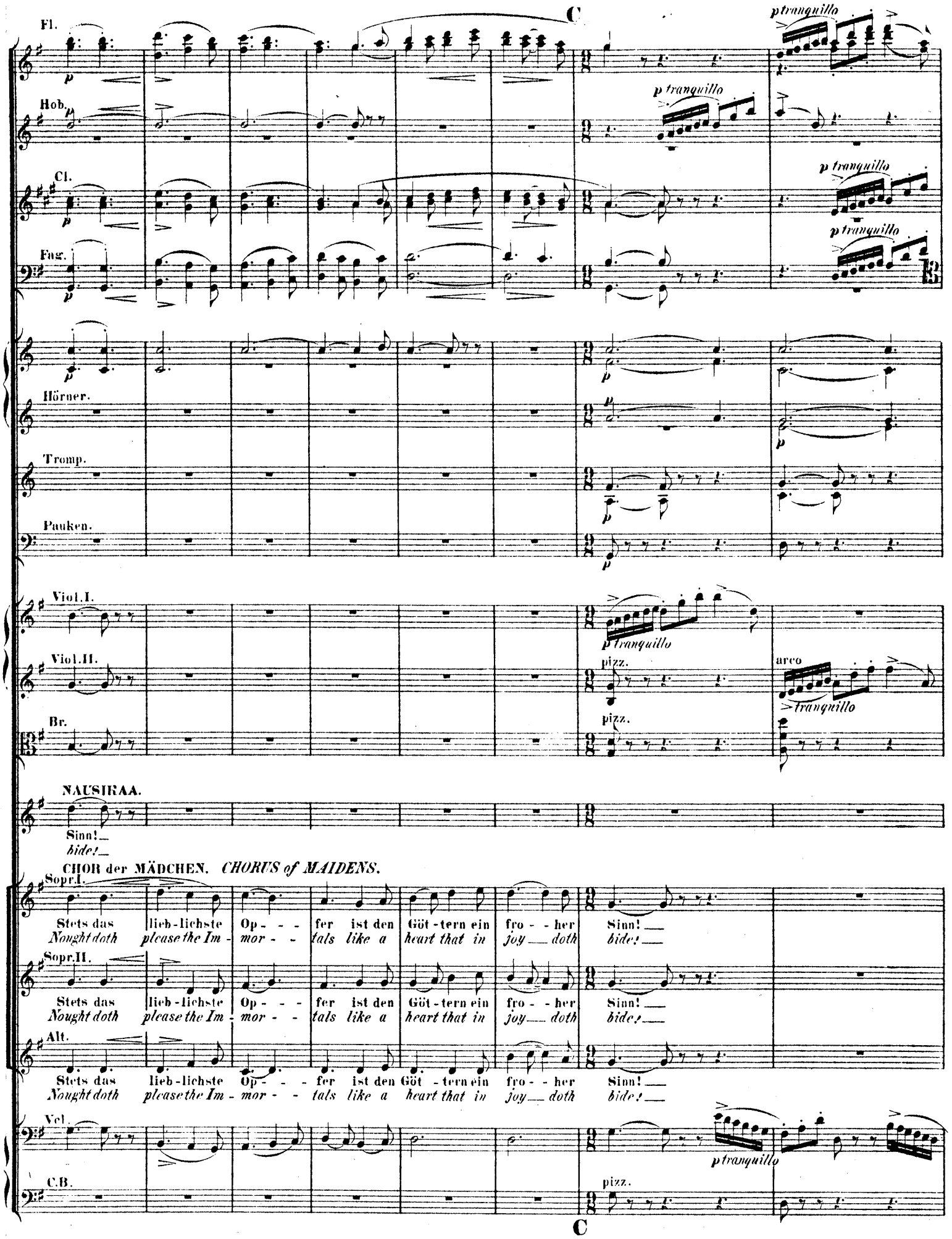
arco

espress

Rei- - - gen-spiel! Stets das lieb-lichste Op- - fer ist den Göt-tern ein fro- -her
to and fro! Nought doth please the Im-mor- - tals like a heart that in joy doth

Vcl.

Listesso tempo.


C
Fl.
Hob.
Cl.
Fag.
Hörner.
Tromp.
Pauken.
Viol.I.
Viol.II.
Br.
p tranquillo
pizz.
arco
tranquillo
NAUSIKAA.
Sinn!
bide!
CHOR der MÄDCHEN. CHORUS of MAIDENS.
Sopr.I.
Stets das lieb-lichste Op - - - fer ist den Göt-tern ein fro - - her Sinn!
Nought doth please the Im - mor - - tals like a heart that in joy doth bide!
Sopr.II.
Stets das lieb-lichste Op - - - fer ist den Göt-tern ein fro - - her Sinn!
Nought doth please the Im - mor - - tals like a heart that in joy doth bide!
Alt.
Stets das lieb-lichste Op - - - fer ist den Göt-tern ein fro - - her Sinn!
Nought doth please the Im - mor - - tals like a heart that in joy doth bide!
Vcl.
C.B.
C

poco rit.

poco rit.

Pauken.

pp

poco rit.

pizz.

poco rit.

Un poco più tranquillo.

f

p

pp

dolce

arco

dolce

arco

dolce

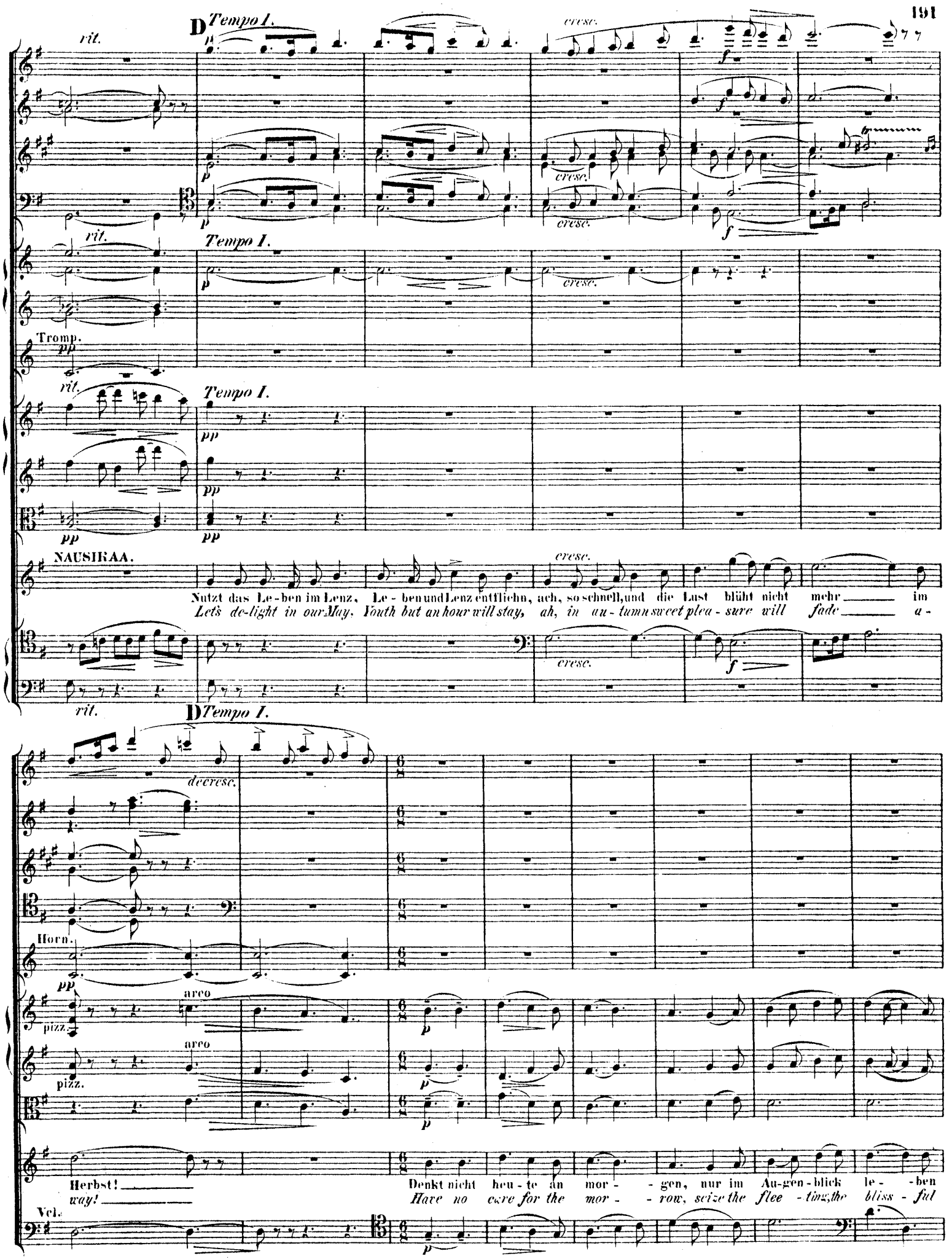
p

arco

pp

pizz.

Un poco più tranquillo.


rit.
D Tempo I.
cresc.
Tromp.
NAUSIKAA.
Nutzt das Le-ben im Lenz, Le-ben und Lenz entfliehn, ach, so schnell, und die Lust blüht nicht mehr im
Let's de-light in our May, Youth but an hour will stay, ah, in au-tumn sweet plea-sure will fade a-
decresc.
Horn.
pizz.
arco
Herbst!
way!
Denkt nicht heu-te an mor-gen, nur im Au-gen-blick le-ben
Have no care for the mor-row, seize the flee-ting, the bliss-ful
Vcl.

E

p tranquillo

p tranquillo

p tranquillo

p tranquillo

cresc.

cresc.

p tranquillo

pizz.

pizz.

arco

p tranquillo

NAUSIKAA.

wir! —
hour! —

CHOR der MÄDCHEN. *CHORUS of MAIDENS.*

cresc.

Sopr.I.

Denkt nicht heu-te an mor- - -gen. nur im Au-gen-blick le- - ben wir! —
Have no care for the mor- - -row, seize the flee -ting, the bliss-ful hour! —

Sopr.II.

Denkt nicht heu-te an mor- - -gen. nur im Au-gen-blick. le- - ben wir! —
Have no care for the mor- - -row, seize the flee -ting, the bliss-ful hour! —

Alt.

Denkt nicht heu-te an mor- - -gen. nur im Au-gen-blick le- - ben wir! —
Have no care for the mor- - -row, seize the flee -ting, the bliss-ful hour! —

p tranquillo

pizz.

E

a 2.

Un poco tranquillo.

Fl.

Ob.

Fag.

pp

Horn.I.II.

pp

dolce

dolce

dolce

p

p

div.

p

dolce

dolce

NAUSIKAA.

Schmückt mit

Crown your

pp

pp

pp

pp

tranquillo

arco

Un poco tranquillo.

Fl.
Ob.
Clar.
Horn.I.II.
stringendo
f
p cresc.
stringendo
pizz.
cresc.
Blu - - - men das Haupt, Freun - din-nen, schlingt ___ den ___ Reihn! Werft und fan - get den Ball!
tres - - - ses with flow'rs, come, twine the ma - - - zy ___ dance! Catch and throw the light ball!
cresc.
pizz.
cresc.
stringendo
tranquillo
Fag.
Ha - schet wie ihn die Lust! ___ Schmückt mit Blu - - - men das Haupt, Freun - din - nen,
Seize it like winged joy! ___ Crown your tres - - - ses with flow'rs, come, twine the
arco
tranquillo

Ob.

Clar.

Horn 1.2.

schlingt die Reihn!
ma - - - zy dance!

Fern und hoch fliegt die Hoff - - nung; schnell er-
Hope soars e - ver be - yond us; snatch the

dim.

grei - fet das na - - he Glück! Hoch fliegt die Hoff - - - nung; schnell er - grei - fet das na - - he
plea-sure that ho - vers near! Hope soars be - yond us; snatch the plea - sure that ho - vers

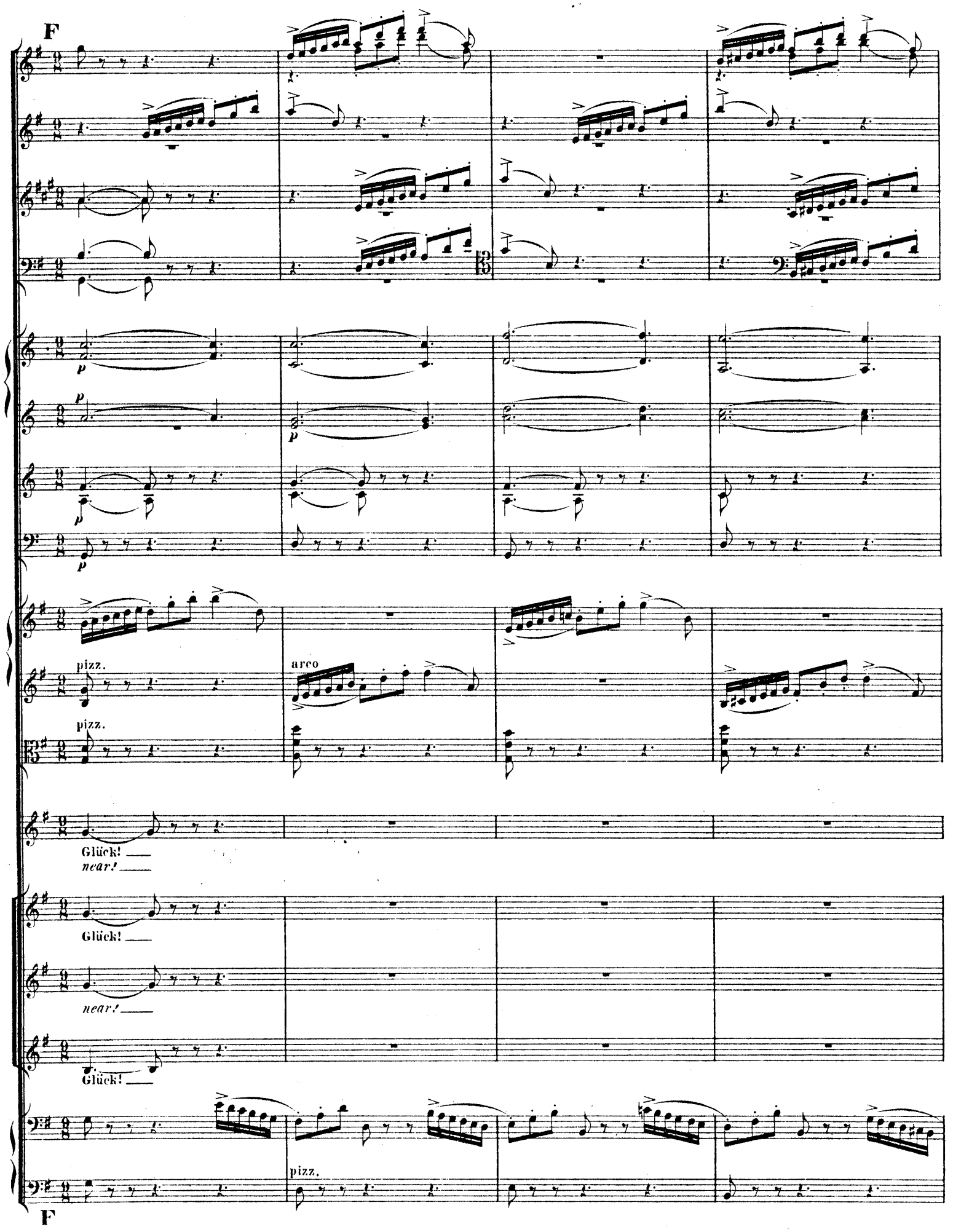
Sopr.I.

Sopr.II. CHOR der MÄDCHEN.

CHORUS of MAIDENS.

Alt.

Fern und hoch fliegt die Hoff - - - - nung; schnell er - grei - fet das na - - he
Hope soars e - ver be - yond us; snatch the plea - sure that ho - vers
Fern und hoch fliegt die Hoff - - - - nung; schnell er - grei - fet das na - - he


F
p
p
p
p
pizz.
arco
pizz.
Glück!
near!
Glück!
near!
Glück!
pizz.
F

cresc.

cresc.

cresc.

pp

pp

cresc.

cresc.

cresc.

pizz.

arco

cresc.

arco

cresc.

cresc.

Viol.

Br.

ODYSSEUS.

Recit.

Welch ein Ru - fen erweckt mich plötzlich aus Schlummers Be - täubung? Sieh, auf dem
Whence these sounds, that re-call me from the re - ces - ses of slumber? Lo, on the

arco

Viol. I.

Viol. II.

Br.

grü - nen Ge - sta - de spie - len - de, lo - cki - ge Mägdlein, herr - - lich ge - führt von der Für - stin im
flow - er - y mar - gin, gol - den - tress'd mai - dens are sport - ing, glo - - rious - ly led by their Queen in the

Animato.

Horn. 1, 2.

Tanz!
dance!

So wohl ja - - get den flüch - - ti-gen Hirsch
Thus, pur - - su - - ing the swift - - foo-ted stag,

Ar - - te-mis sel - - ber im
Ar - - te-mis hun - tress, tra -

cresc.

Animato.

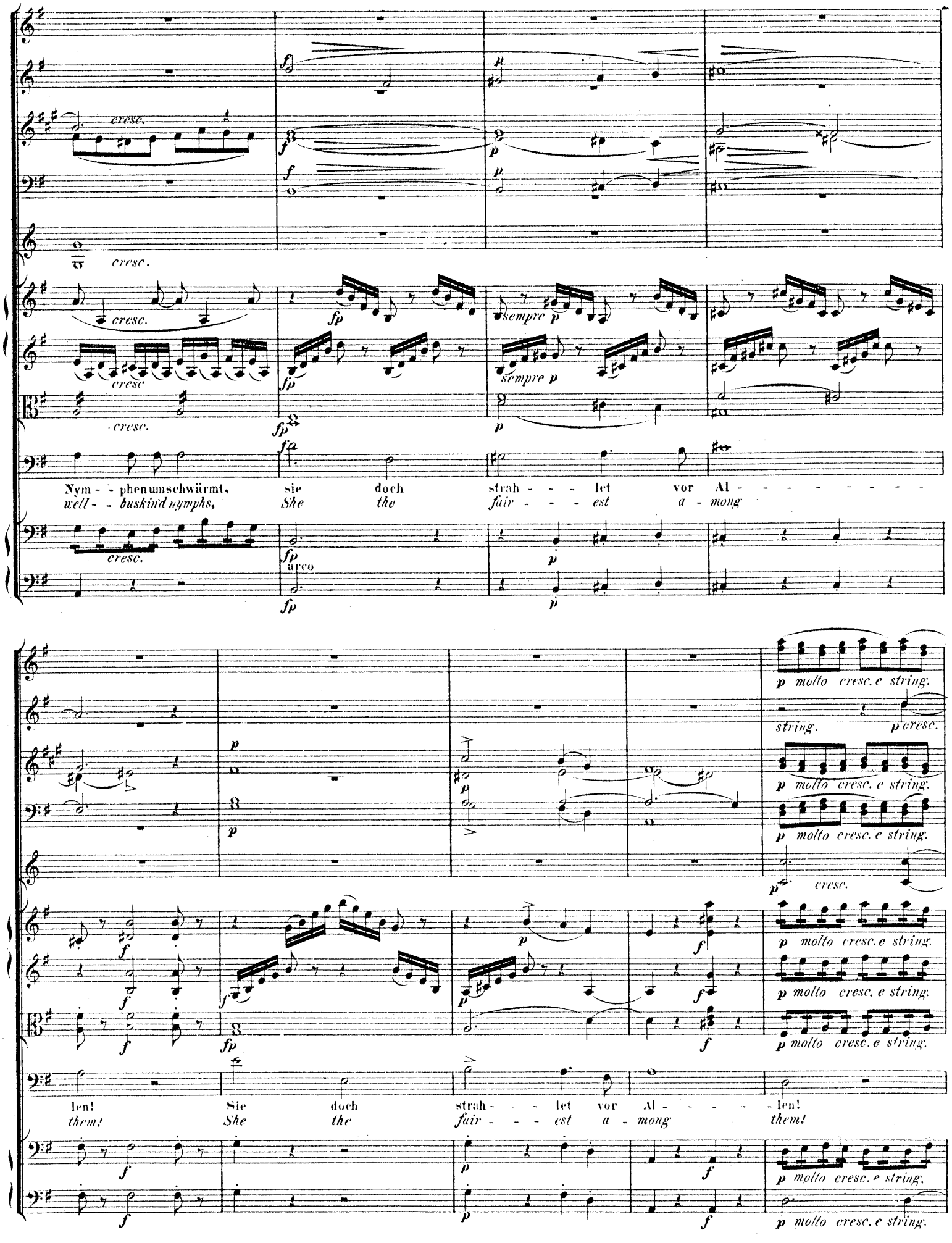
ho - - hen Ge-birg,
ver - - ses the hills,

rings von lieb - li-chen Nym - phen umschwürmt,
round her clus - ter the well - - bus-kind nymphs,

rings von lieb - - li-chen
round her clus - ter the

pizz.

cresc.


cresc.
sempre p
Nym - - phen umschwärmt, sie doch strah - - - let vor Al - - - - - - - - -
well - - buskin'd nymphs, She the fair - - - est a - mong
arco
p molto cresc. e string.
string.
p cresc.
len! Sie doch strah - - - let vor Al - - - - - - len!
them! She the fair - - - est a - mong them!

molto rit. - - -

H Andante sostenuto.

in Es.

molto rit.

molto rit. - - - -

Hö- - - - - re mich, Kö - ni-gin o - der Göt - - tin!
Hark _____ *to me, Queen, or hear'n dwelling God - - dess!*

f molto rit. - - - -

H Andante sostenuto.

Viol.

poco cresc.

sempre p

cresc.

Dir die Knie zu um- fan-gen halten Ehr-furcht mich und Scheu, nach un-end-li-cher lan-ger Müh-sal, auch, entrann' ich
Fear and rev'rence pos-sess me, that I dare not clasp thy knees! After pe- rils and toils un-num-ber'd, here I'm cast by

pizz.

poco cresc.

Horn.1.2.in Es.

kaum dem Meer, ach, ent-rann ich kaum dem Meer! Da - - rum, o nei - - ge dein Herz mir in Gü - - te!
an - gry seas, here I'm cast by an - gry seas! Bend on my sor - - rows a glance in thy kind - ness,

Fremd - ling ja bin ich, ent - blö - sset und hülf - los! Ach, er-barm' dich, Kö - - nigin, mein! ach, er-barm' dich,
pi - - ty a stran - ger, thy sup-pliant, and help - less! Oh, have mer - cy, Queen, on my woes, oh, have mer - cy,

Hob.

Fag.

Horn.1.2.

Kö - - - ni-gin, mein! Da - - rum, o nei - - ge dein Herz mir in Gü - - te! Fremd - ling ja
Queen, on my woes! Bend on my sor - - rows a glance in thy kind - ness, pi - - ty a

Hob.
Cl.
Fag.

colla parte

bin ich, ent - blö - sset und hülf - los, ach, er-barm'dich, Kö - - nigin, mein!
stran - ger, thy sup - pliant, and help - less! Oh, have mer - cy, Queen, on my woes,

Ach, er-barm'dich, Kö - nigin,
oh, have mer - cy, Queen, on my

a tempo
cresc.
I Recit.
in D.
Recit.

mein!
woes!

NAUSIKAA. Recit.

Kommt doch, ihr thö-rich-ten Mäg-de-lein! Wa-rum ent-
Fly not, my maidens, but tar - ry here! Why do ye

a tempo
cresc.
I Recit.

a tempo (Moderato.)

a tempo (Moderato)

a tempo (Moderato.)
(einfach)

flieht ihr? Nim-mer-mehr naht uns Phä-a-ken ein tü-cki-scher Feind; Lieb-lin-ge sind wir der Göt--ter!
trem-ble? None will ap-proach the Phai-a-kes with hos-tile in-tent; dear is our race to th' Im-mor--tals!

a tempo (Moderato.)

Recit.

in D.

Recit.

cresc.

Die--ser hier naht, ein ar-mer Ver-irr-ter, kommt doch und lei-stet ihm freu-di-ge Hül-fe!
He whom ye see, is poor and a wand'rer! Help me to suc-cour his need, and to tend him!

Recit.

K Cl. Moderato.

Fag.

4 Hörner in D.

2 Tr. in D.

Viol.

Br.

NAUSIKAA.

Bett-ler und Fremdlin-ge all - zu - mal, kom-men von Zeus,
Strangers and men-di-cants are, ye know, sent us from Zeus,

ODYSSEUS.

Bett-ler und Fremdlin-ge all - zu - mal kom-men von
Strangers and men-di-cants are, ye know, sent us from

Vcl.

C.B.

K Moderato.

Ob.

a tempo

Zeus, schnell sei und fröh-lich die Ga - - be! Wie er strah-let in glänzender Schön-heit!
Zeus, blest_ is the hand that gives free - - ly! What a ra-diance of beau-ty sur-rounds him!

Zeus, klein sei doch herz-lich die Ga - - be!
Zeus, blest_ is the hand that gives free - - ly!

pizz.

arco

sempre dolce

L

a 2.

morendo *ppp* *cresc.*

pp cresc.

pp *morendo* *ppp*

pp *ppp*

pp *morendo*

morendo *ppp*

morendo *ppp*

morendo *ppp*

cresc.

Scheint er doch fast der O - lym - pischen Ei - - ner! Voll Be-wund'- rung schau ich ihn!
Like to the Gods who pos-sess the wide hea - ven! I be-hold him with a - maze!

Sopr.I.

CHOR der MÄDCHEN.

Sopr.II.

CHORUS of MAIDENS.

Alt.

espress.

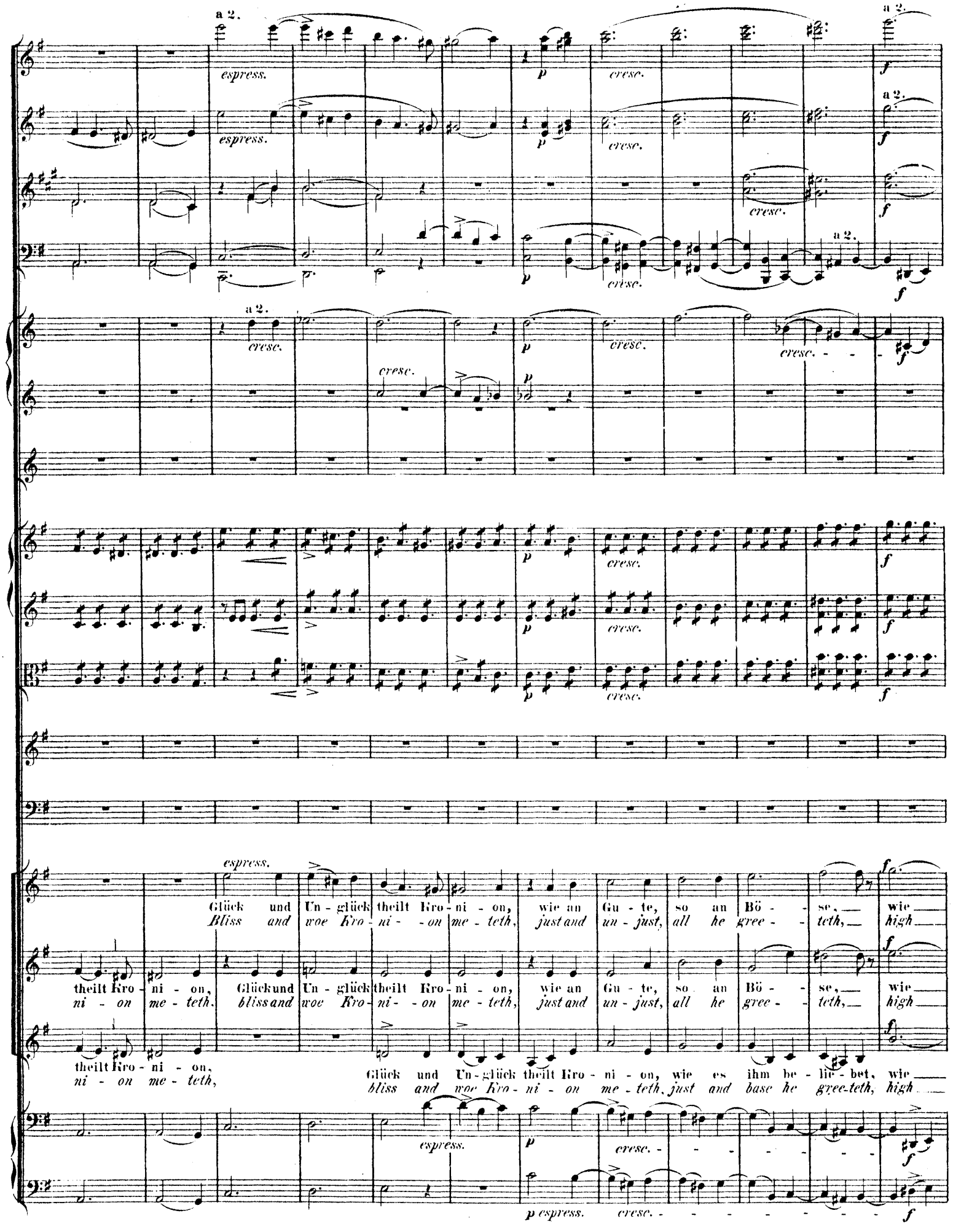
Glück und Un - glück
Bliss and woe Kro -

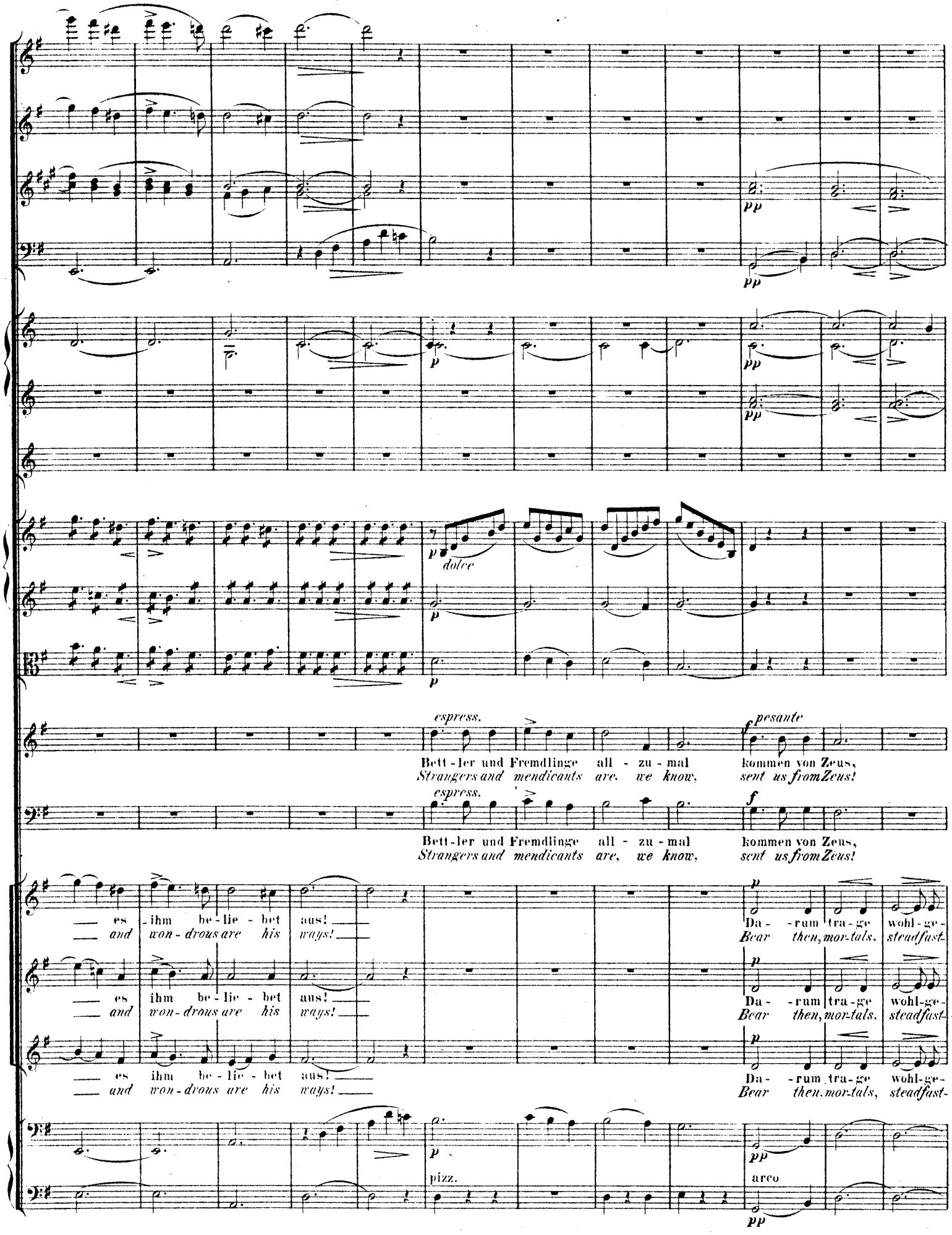
espress.

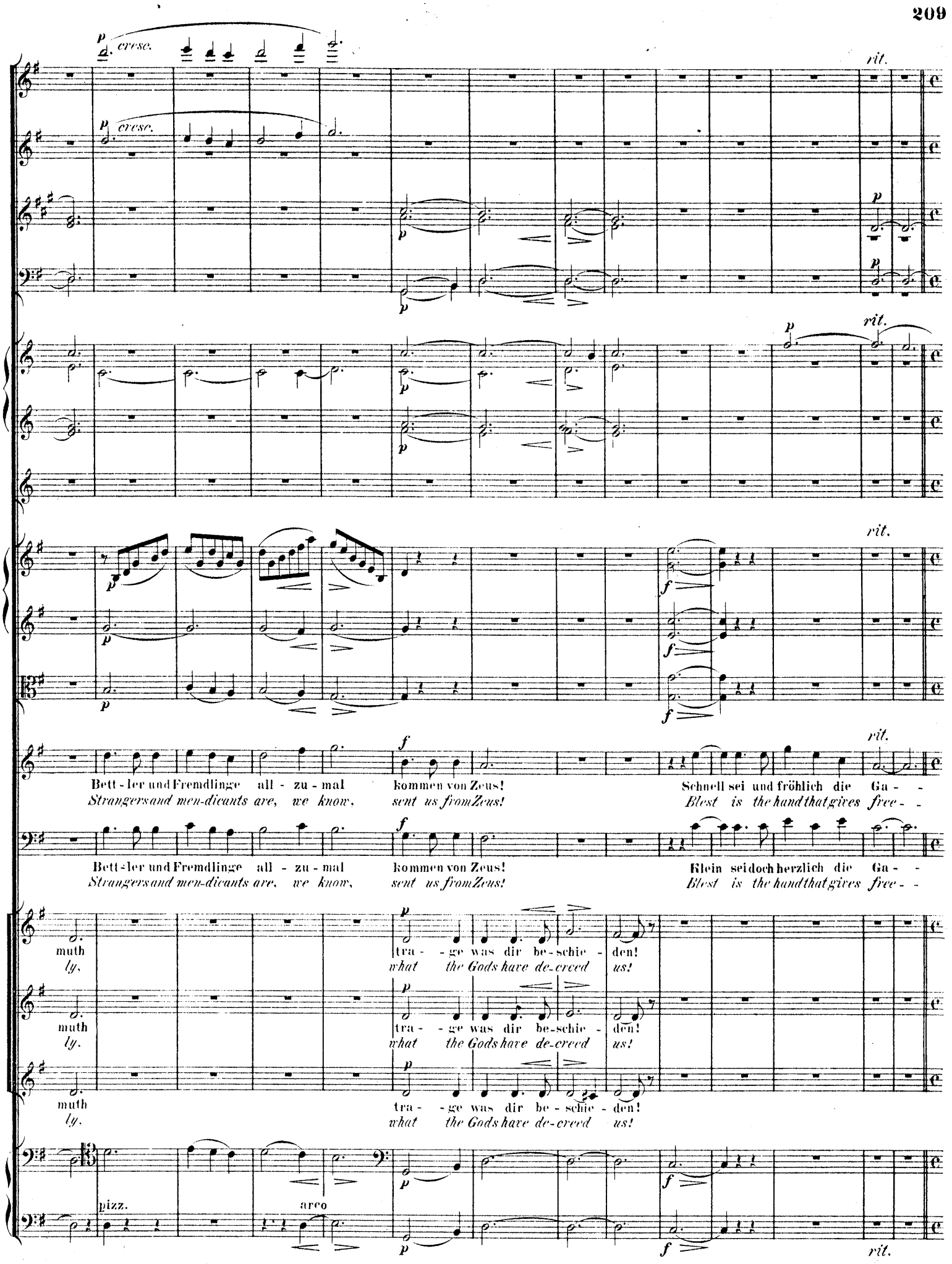
Glück und Un - glück
Bliss and woe Kro -

morendo *ppp* *cresc.*

morendo *ppp* L *cresc.*


a 2.
espress.
cresc.
Glück und Un - glück theilt Kro - ni - on, wie an Gu - te, so an Bö - se, wie
Bliss and woe Kro - ni - on me - teth, just and un - just, all he gree - teth, high
theilt Kro - ni - on, Glück und Un - glück theilt Kro - ni - on, wie an Gu - te, so an Bö - se, wie
ni - on me - teth, bliss and woe Kro - ni - on me - teth, just and un - just, all he gree - teth, high
theilt Kro - ni - on, Glück und Un - glück theilt Kro - ni - on, wie es ihm be - lie - bet, wie
ni - on me - teth, bliss and woe Kro - ni - on me - teth, just and base he gree - teth, high
p espress.


dolce
espress.
pesante
Bett-ler und Fremdlinge all - zu - mal kommen von Zeus,
Strangers and mendicants are, we know, sent us from Zeus!
espress.
Bett-ler und Fremdlinge all - zu - mal kommen von Zeus,
Strangers and mendicants are, we know, sent us from Zeus!
es ihm be-lie-bet aus!
and won-drous are his ways!
Da - rum tra-ge wohl-ge-
Bear then, mor-tals, steadfast-
es ihm be-lie-bet aus!
and won-drous are his ways!
Da - rum tra-ge wohl-ge-
Bear then, mor-tals, steadfast-
es ihm be-lie-bet aus!
and won-drous are his ways!
Da - rum tra-ge wohl-ge-
Bear then, mor-tals, steadfast-
pizz.
arco


cresc.
rit.
Bett-ler und Fremdlinge all-zu-mal kommen von Zeus! Schnell sei und fröhlich die Ga-
Strangers and men-dicants are, we know, sent us from Zeus! Blest is the hand that gives free-
Bett-ler und Fremdlinge all-zu-mal kommen von Zeus! Klein sei doch herzlich die Ga-
Strangers and men-dicants are, we know, sent us from Zeus! Blest is the hand that gives free-
muth tra-ge was dir be-schie-den!
ly, what the Gods have de-creed us!
muth tra-ge was dir be-schie-den!
ly, what the Gods have de-creed us!
muth tra-ge was dir be-schie-den!
ly, what the Gods have de-creed us!
pizz.
arco

M Andante.

be!
ly!

be!
ly!

quasi Recit.

Auf denn! Er-quick dich mit Spei-se und Trank; hülle dich ein in dies war-me Ge-wand! folge zur Stadt uns zum Kö-nigs-pa-
Come then! Re-fresh thee with food and sweet wine; gather a-round thee this garment of wool; follow our cha-riot, the king thou'lt be-

Auf denn! Er-quick dich mit Spei-se und Trank; hülle dich ein in dies war-me Ge-wand! folge zur Stadt uns zum Kö-nigs-pa-
Come then! Re-fresh thee with food and sweet wine; gather a-round thee this garment of wool; follow our cha-riot, the king thou'lt be-

Auf denn! Er-quick dich mit Spei-se und Trank; hülle dich ein in dies war-me Ge-wand! folge zur Stadt uns zum Kö-nigs-pa-
Come then! Re-fresh thee with food and sweet wine; gather a-round thee this garment of wool; follow our cha-riot, the king thou'lt be-

M Andante.

Tempo I.

rit.

rit.

rit.

rit.

last! Nim-mer schied von uns als Fremdling ein Gast!
hold! That from suppliants pray'r we turn'd be not told!

last! Nim-mer schied von uns als Fremd-ling ein Gast!
hold! That from suppliants pray'r we turn'd be not told!

last! Nim-mer schied von uns als Fremd-ling ein Gast!
hold! That from suppliants pray'r we turn'd be not told!

espress.

Tempo I.

rit.

VII.

DAS GASTMAHL BEI DEN PHÄAKEN.

THE BANQUET WITH THE PHAIAKES.

Andante con moto.

2 Flöten.
2 Hoboen.
2 Clarinetten in B.
2 Fagotte.
4 Hörner in F.
2 Trompeten in B.
3 Posaunen.
Tuba.
Pauken in B. F.
Violine I.
Violine II.
Bratsche.
Sopran.
Alt.
Tenor.
Bass.
Violoncell.
Contra-Bass.

CHOR der PHÄAKEN.
CHORUS of the PHAIAKES.

Will kom - - - men, Fremd - - ling, bei dem Phä-a - - ken -
Be wel - - - come, Stran - - ger, to the Phaia - - kes'

p tranquillo

espress.

pizz.

Andante con moto.

poco cresc.

poco cresc.

sempre dolce

espress.

tranquillo

cresc.

volk, das sich zum Lieb - - ling wähl - - te der Göt - - - ter
land, here is the fa - - vour'd a - bode of the bles - - - sed

Will-
Be

cresc.

arco

cresc.

p

cresc.

p

p

p

p

p

cresc.

cresc.

espress.

cresc.

kom - - - men, Fremd - - ling, bei dem Phä-a - - ken-volk. das sich zum
wel - - - come, Stran - - ger, to the Phai-a - - kes' land, here is the

Huld! Willkom - men! willkom - men! Fremd - - - - - ling! Will-
Gods! Be wel - come! be wel - come! Stran - - - - - ger! Be

A

f

f

f

p

p

p

p

p

p sempre

f

espress.

p

p

espress.

Will - kom - - - men,
Be wel - - - come,

Lieb - - ling
fa - - vour'd a -

wähl - - te der
bode of the

Göt - - ter
bles - - sed

Huld!
Gods!

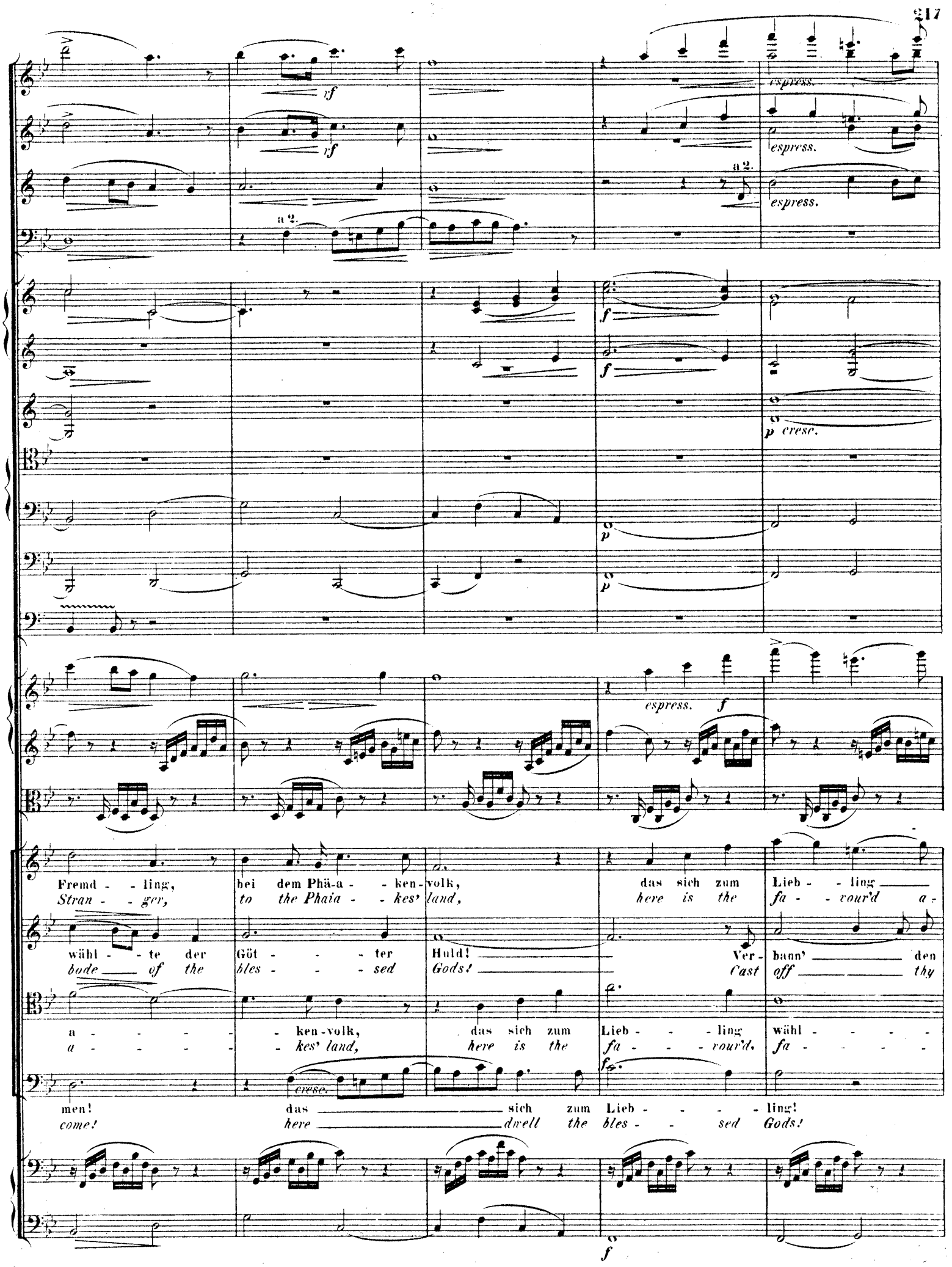
Willkom men!
Be wel - come!

kom - - men, will - kom - - - - - - men bei dem Phäa - ken - volk!
wel - - come, be wel - - - - - - come to the Phaia - kes' land!

p

A

a 2. espress.
a 2. espress.
a 2. cresc. f espress.
a 2. espress.
cresc.
cresc.
cresc.
p
p
sempre p
sempre p
p
p
cresc.
f espress.
cresc.
f
cresc.
f
f espress.
Will - kom - - - men,
Be wel - - - come,
cresc.
Fremd - - ling, bei dem Phä-a - - ken-volk, das sich zum Lieb - - ling
Stran - - ger, to the Phaia - - kes' land, here is the fa - - vour'd a -
Willkom - men! Fremd - - - - - ling, bei dem Phä -
Be wel - come! Stran - - - - - ger, to the Phai -
p cresc.
Fremd - - - - - - - - - ling, will - - kom - - men, will - kom - - - -
Stran - - - - - - - - - ger, be wel - - come, be wel - - - -
espress. e cresc.
p cresc.
espress. e cresc.
f


rf
espress.
a 2.
f
p cresc.
p
espress. f
Fremd - - ling, bei dem Phä-a - - ken-volk, das sich zum Lieb - - ling
Stran - - ger, to the Phaia - - kes' land, here is the fa - - vour'd a -
wähl - - te der Göt - - - ter Huld! Ver - bann' den
bode of the bles - - - sed Gods! Cast off thy
a - - - - - ken-volk, das sich zum Lieb - - - ling wähl - - - -
a - - - - - kes' land, here is the fa - - - vour'd, fa - - - -
men! das sich zum Lieb - - - - ling!
come! here dwell the bles - - sed Gods!
cresc.

a2.

B

a2.

espress.

sempre p

sempre p

sfz

sfz

p

cresc.

wähl - te der Göt - - ter Huld, der Göt - - - - - - - - - ter
bode of the bles - - sed Gods, the bles - - - - - - - - - sed

cresc.

f

Gram, den Gram aus Herz und Au - gen! Will - kom - men, Fremd - -
woes, let nought, let nought af - fright thee! Be wel - come, Stran - -

te der Göt - - - - - ter Huld, der Göt - - ter Huld! Ver-bann',
rour'd a - bode of the e - - rer bles - - sed Gods! Cast off,

cresc.

Ver-bann' den Gram aus Herz und
Cast off thy woes, let nought af -

sempre cresc.

sempre espress. e cresc.

sempre cresc.

B

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

Huld; will - kom - - men!
Gods; be wel - - come!

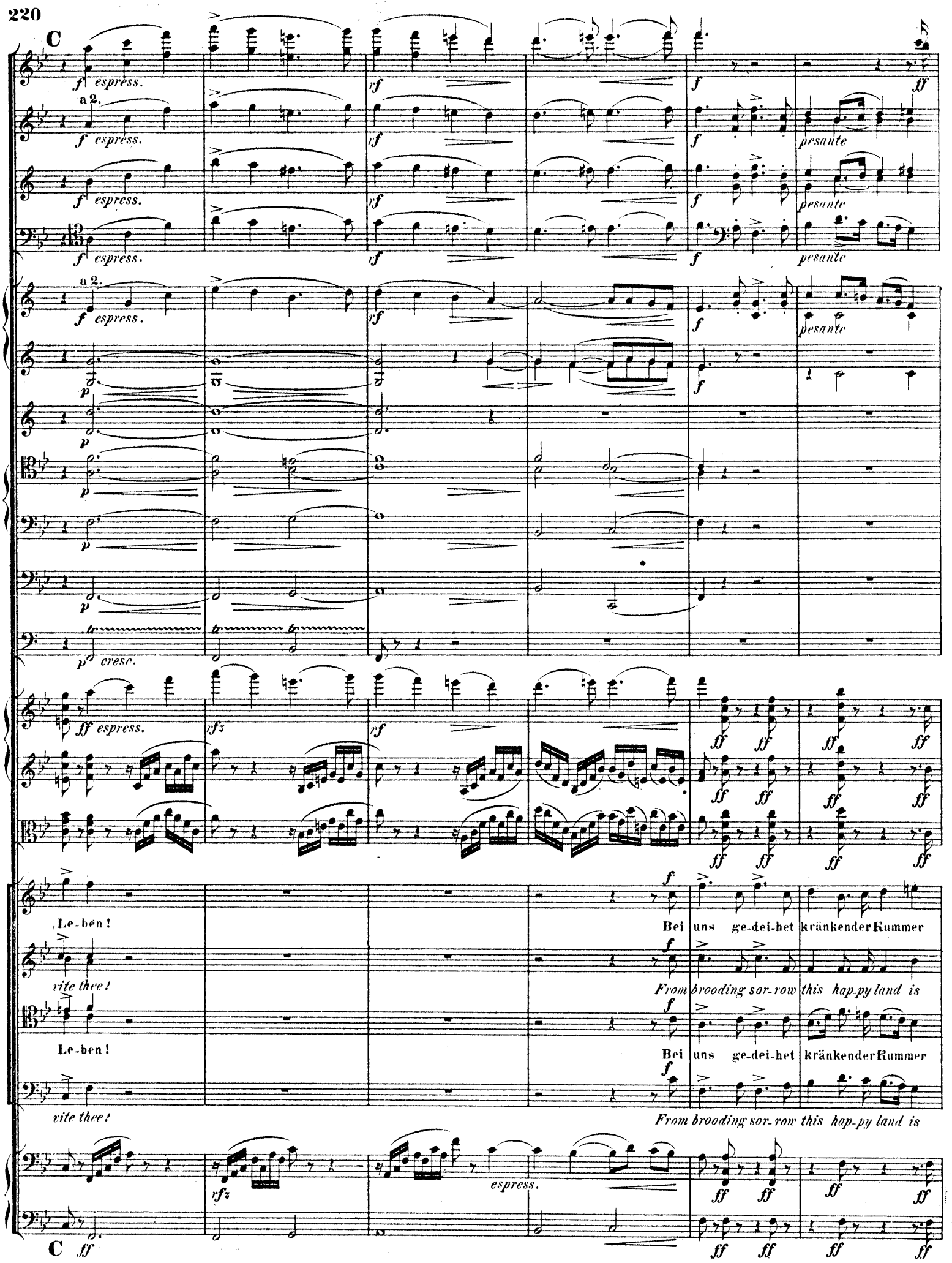
- - - ling! willkom - - men!
- - - *ger! be wel - - come!*

ver - bann' - den Gram!
cast off - thy woes!

Au - - - - - gen!
fright - thee!

Hei - - ter ge - nie - - - sse mit uns das
Here mirth and heart - - stir - - ring song in -

Hei - - ter ge - nie - - - sse - - mit uns das
Here mirth and heart - - stir - - ring song in -


C
f espress.
a 2.
rf
f
ff
pesante
p
cresc.
ff espress.
rfz
Le-ben!
vite thee!
Bei uns ge-dei-het kränkender Kummer
From brooding sor-row this hap-py land is
espress.
C

a2.

nicht! Ge - sang und Spiel und fröh - li - cher Rei-gen - tanz

free! The joy - ous dance, the strain of the clearton'd harp,

nicht! Ge - sang und Spiel und fröh - li - cher Rei-gen - tanz

free! The joy ous dance, the strain of the clearton'd harp,

D

a 2.

ff con fuoco

ist der Phä - a - - ken gött - - lich Er - - be!

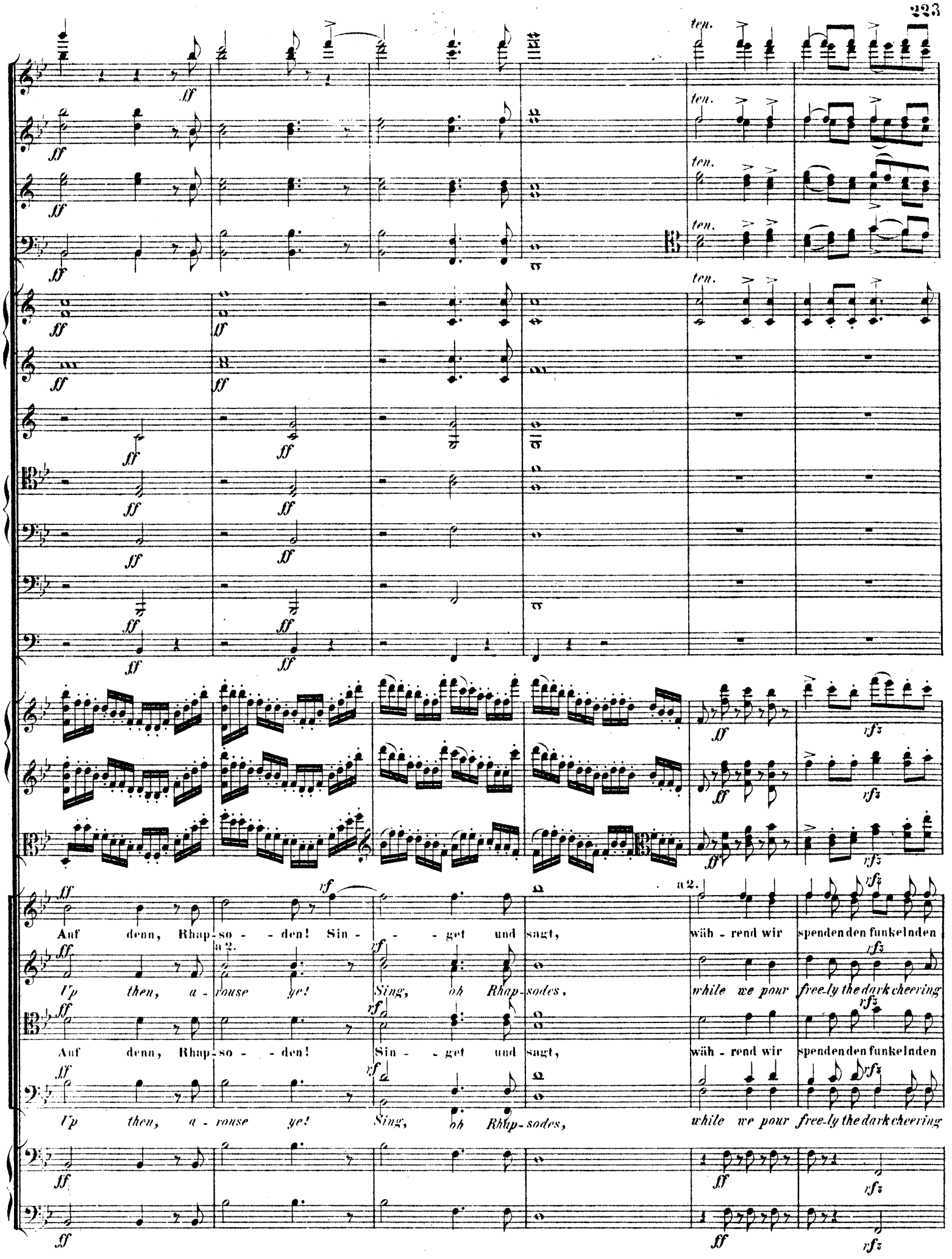
these the Phai - a - - kes' dow'r im - mor - - tal!

ist der Phä - a - - ken gött - - lich Er - - be!

ist der Phä - a - - ken gött - - lich Er - - be!

these the Phai - a - - kes' dow'r im - mor - - tal!

D


ten.
ff
rf
rfz
a 2.
Auf denn, Rhap-so - - den! Sin - - get und sagt, wäh - rend wir spenden den funkelnden
Up then, a - rouse ye! Sing, oh Rhap-sodes, while we pour free-ly the dark cheering
Auf denn, Rhap-so - - den! Sin - - get und sagt, wäh - rend wir spenden den funkelnden
Up then, a - rouse ye! Sing, oh Rhap-sodes, while we pour free-ly the dark cheering

E

Wein! Auf denn, Rhap-so - den! Sin - - get und sagt!

wine! Up then, a - rouse ye! Sing, oh Rhap-sodes!

Wein! Auf denn, Rhap-so - den! Sin - get und sagt!

wine! Up then, a - rouse ye! Sing, oh Rhap-sodes!

E

f ff fp fp cresc.

rf

Sin - get! Sin - get und sagt!

Sing_ ye! Sing, oh Rhap - sodes!

F

ff

in D.A.

Harfe.

pizz.

sempre ff

F

Gesang der Rhapsoden.
Song of the Rhapsodes.

Andante con moto, maestoso.

G

a 2.

p

sempre p

Pauken in D. A.

Harfe.

ff

pizz.

ff marcato

div. unis

CHOR der RHAPSODEN. *(CHORUS of the RHAPSODES.)*

f Tenori.

Zehn Jah - - - re fast sind's, seit Tro - - ja's herr - - li-che Ve - - ste fiel! ___

f Bassi.

Ten years ___ now are past, since glo - - rious Troy in the dust was laid! ___

Andante con moto, maestoso.

G

f

Heim - kehr - te der Da - na - er Hee - - res - zug, ach, — ih - rer Füh-rer und Hel - - den

f

Then home - ward the host of the Ar - - gives turn'd. Oh, — for the he-roes, the migh - - ty

ff ff

H

Zahl um die Hälf - - te be - raubt! Da - hin gestreckt vor

chiefs that lie dead on the plain! Be - neath the walls of

H

in B. Es.

Pri - amos Stadt in end - - los blu-ti-gem Rin - - gen! Doch

I - - lium slain, the prey ——— of Fate and of slaugh - - ter! But

K

p *f* *fp* *fp* *p* *p*

ff *ff* *ff* *ff* *p*

sempre ff *sempre ff* *sempre ff* *rf* *rf* *f* *p* *f* *p*

mehr zu be-kla-gen ist Je - ner Loos, die der Speerflug ge-schont, und die, heim-

sad - - - der for those, who from death were spar'd, when the swift spears were hurl'd, lone-ly they

sempre ff *f* *p* *p*

K

cresc. p cresc.

cresc. p cresc.

cresc. p cresc.

cresc. p cresc.

cresc. p cresc.

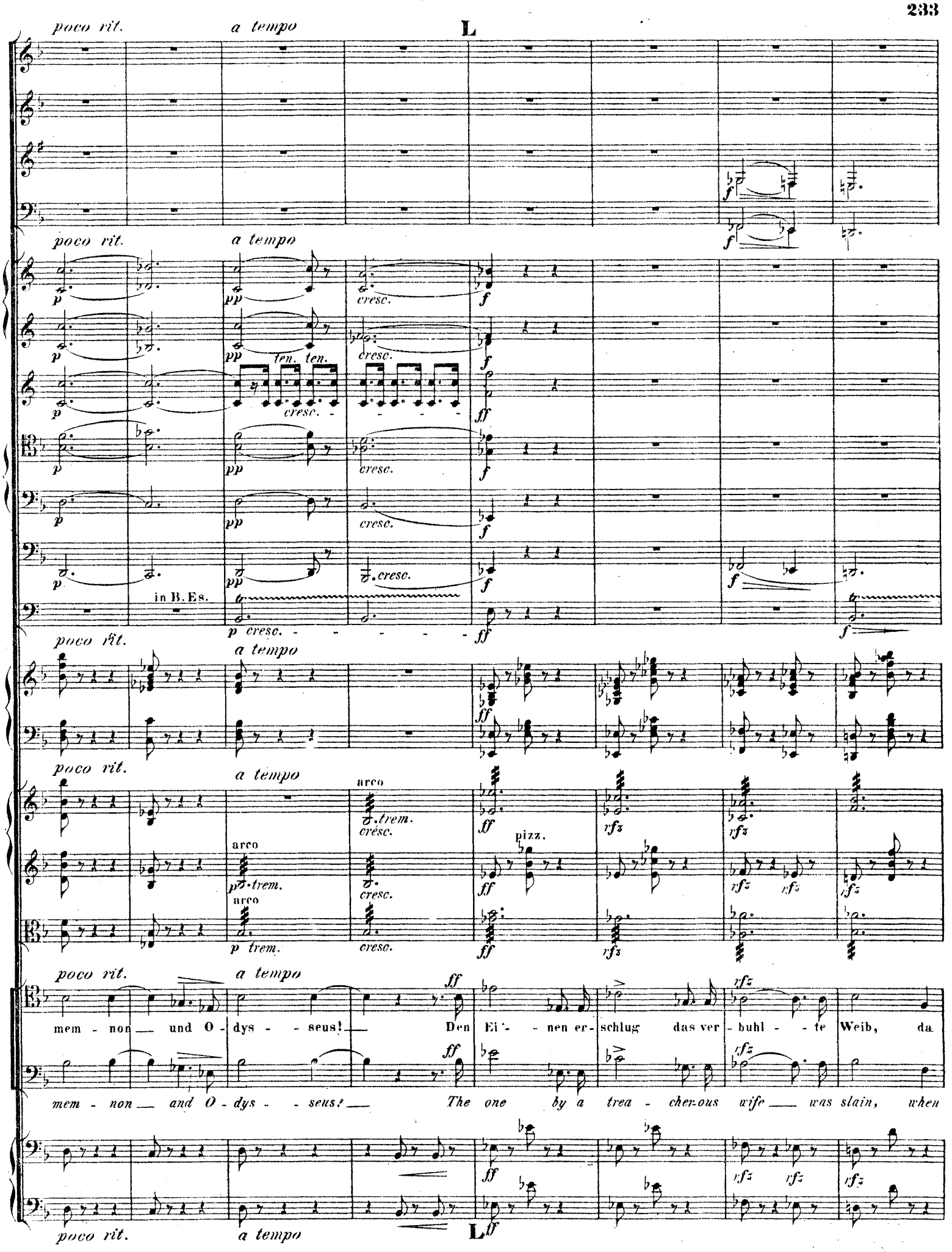
cresc. p cresc.

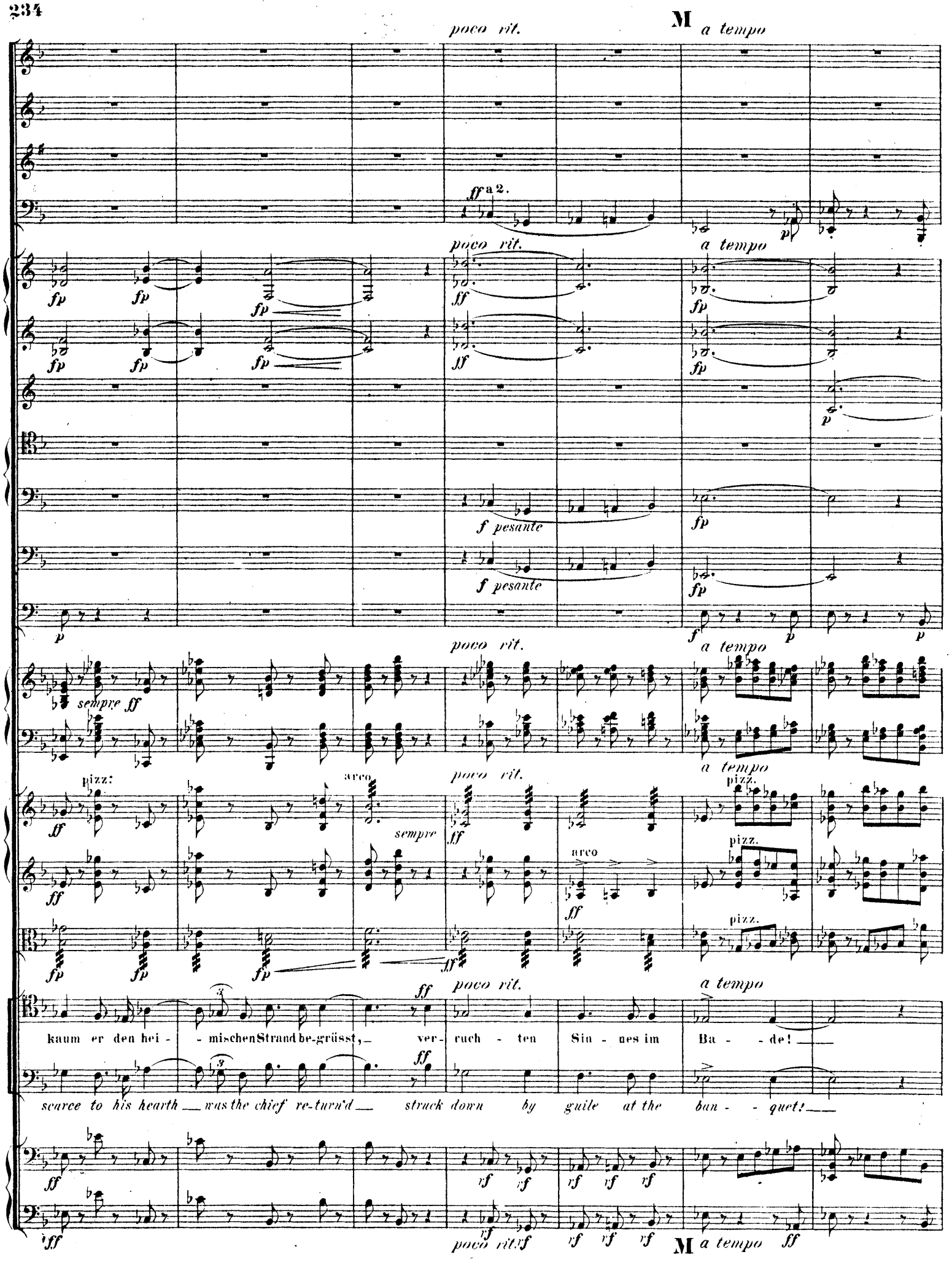
cresc. p cresc.

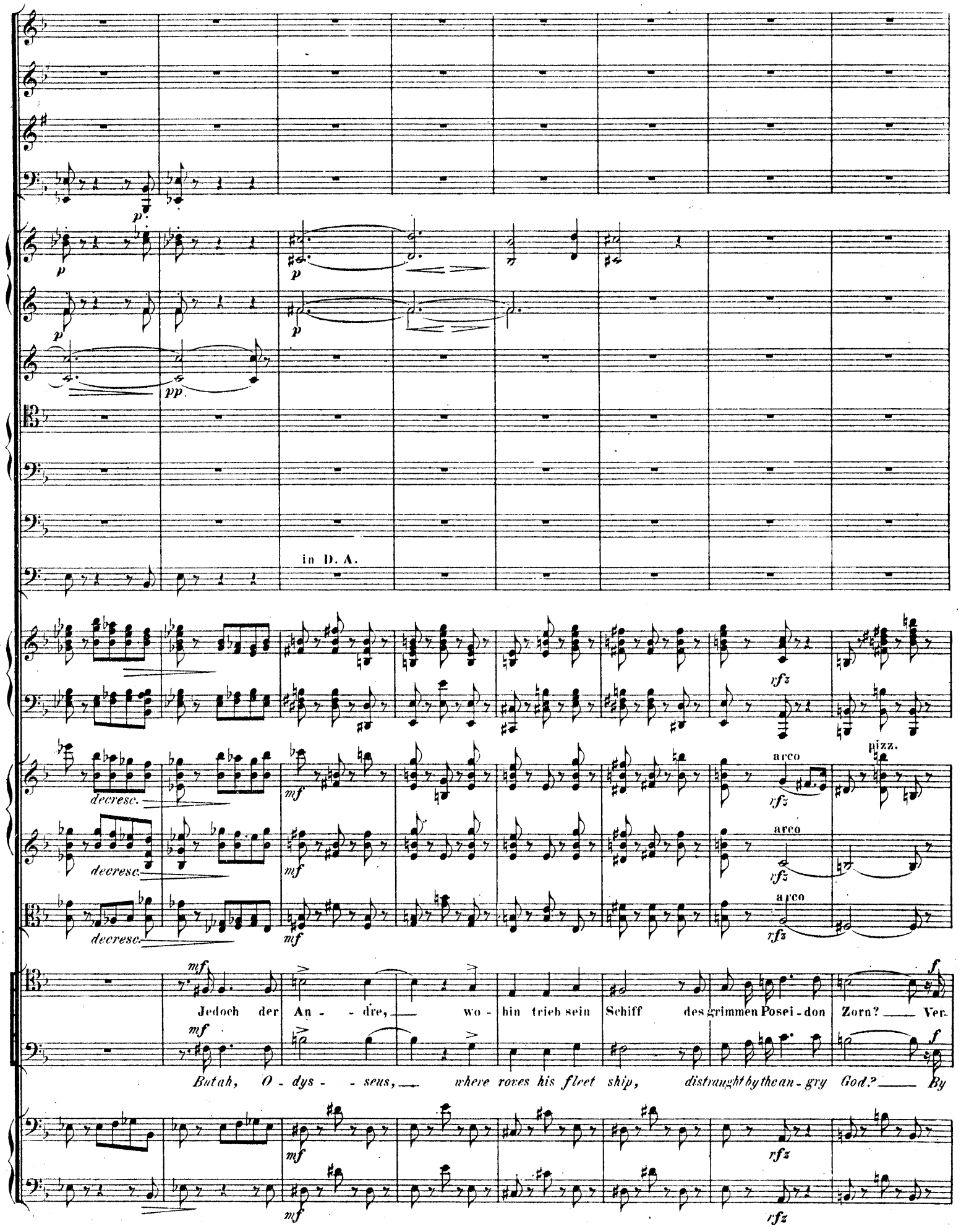
cresc. p cresc.

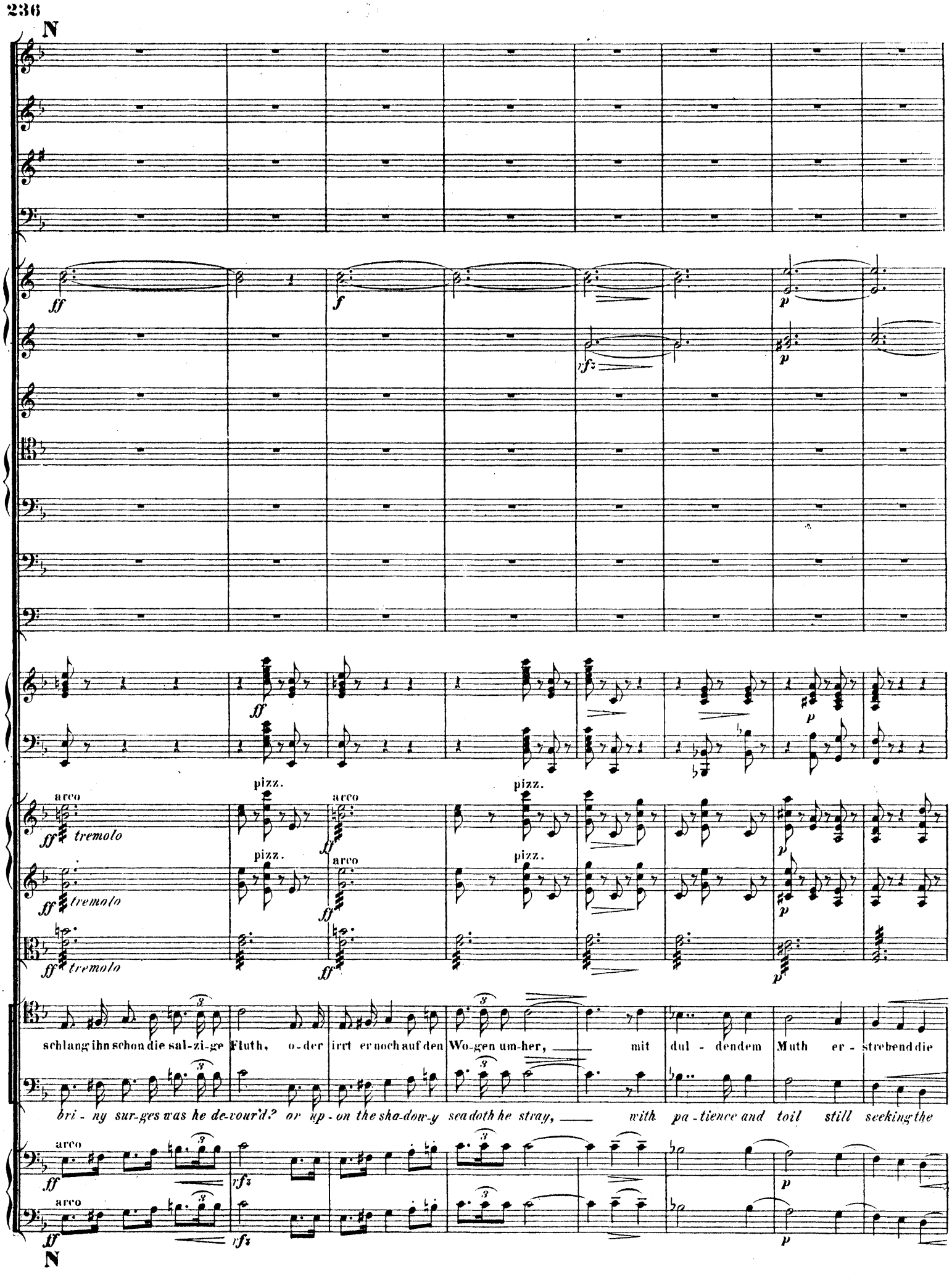
ru - dernd durch's ö - - - de Meer, der Zorn der Göt - - ter mit Un - - heil traf: A - ga-

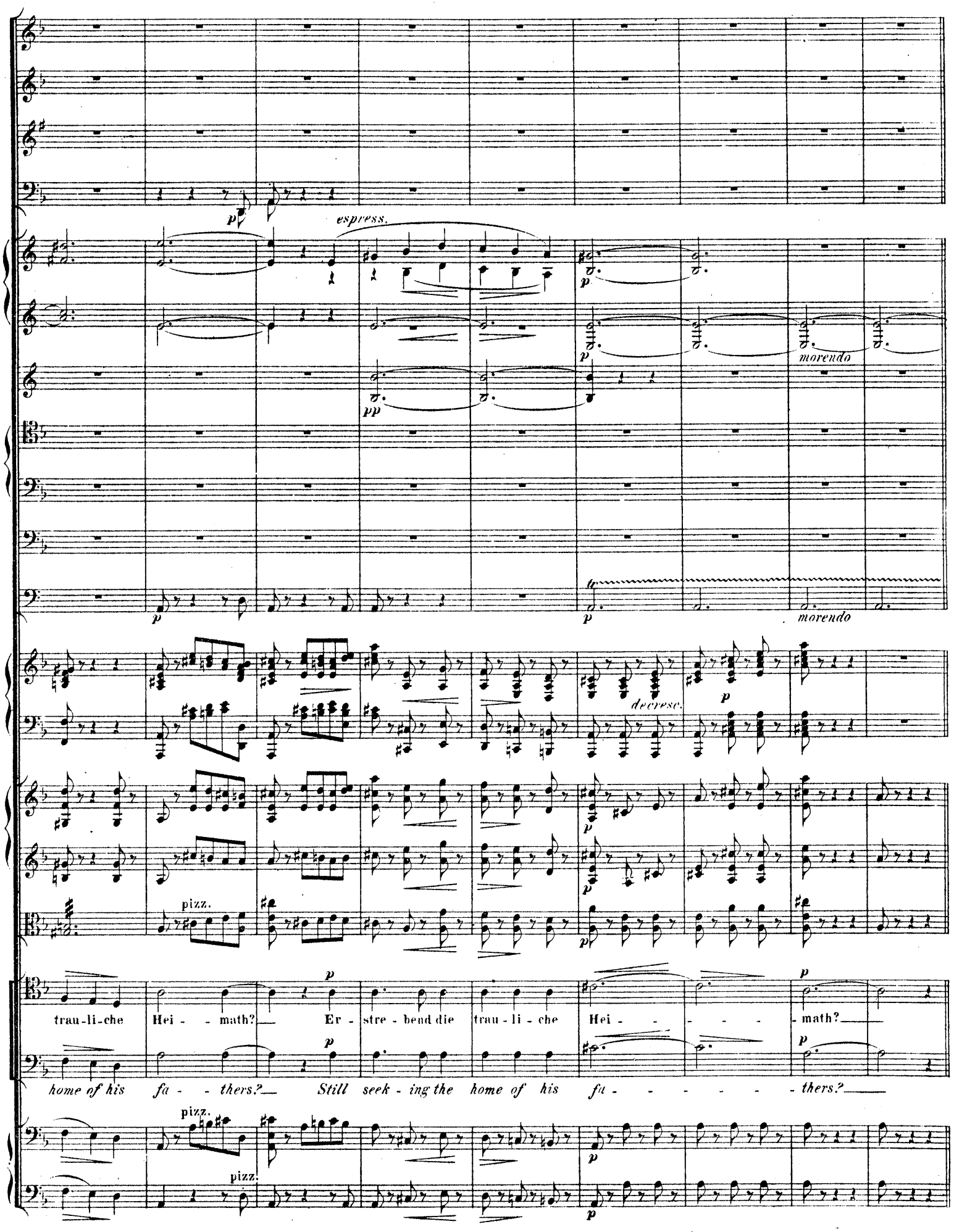
roam o'er the wa - - t'ry waste, pur - sued by venge - ful Po - sei - don's wrath, A - ga-


poco rit.
a tempo
L
ten. ten.
cresc.
in B. Es.
arco
trem.
pizz.
mem - non und O - dys - seus! Den Ei - nen er - schlug das ver - buhl - te Weib, da
mem - non and O - dys - seus! The one by a trea - cher-ous wife was slain, when


poco rit.
M a tempo
ff a 2.
poco rit.
a tempo
fp
ff
f pesante
sempre ff
pizz:
arco
sempre
pizz.
kaum er den hei - - mischen Strand be-grüsst, ver - ruch - ten Sin - nes im Ba - - de!
scarce to his hearth was the chief re-turn'd struck down by guile at the ban - - quet!
rf
M a tempo


in D. A.
decresc.
arco
pizz.
Jedoch der An - dre, wo - hin trieb sein Schiff des grimmen Posei - don Zorn? Ver-
But ah, O - dys - seus, where roves his fleet ship, distraught by the an - gry God? By


N
ff
f
rfz
p
arco
pizz.
tremolo
schlang ihn schon die sal-zi-ge Fluth, o-der irrt er noch auf den Wo-gen um-her, mit dul-dendem Muth er-strebend die
bri-ny sur-ges was he de-vour'd? or up-on the sha-dow-y sea doth he stray, with pa-tience and toil still seeking the
N


espress.
morendo
morendo
decresc.
pizz.
trau-li-che Hei - - math? Er - stre - bend die trau - li - che Hei - - - - - - math?
home of his fa - - thers? Still seek - ing the home of his fa - - - - - - - thers?
pizz.
pizz.

O Un pochettino meno lento.

Horn 3.4.

pp

Pauken.

pp

arco

p

Viol.

arco

p

pp

Bratsche.

arco

p

NAUSIKAA. *p*

Er weint, der Fremdling weint!

He weeps, the Stran-ger weeps!

CHOR der PHÄAKEN.
CHORUS of the PHAIAKES.

Sopr. *pp*

Alt. Er weint, der Fremdling weint!

Ten. *pp*

Bass. *He weeps, the Stran-ger weeps!*

Vcl.

arco

p

C. B.

O Un pochettino meno lento.

colla parte

Viol.

pp *fp*

Br.

pp *fp*

colla parte

ALKINOOS. *espress.*

ODYSSEUS. (ad libit.)

molto espress.

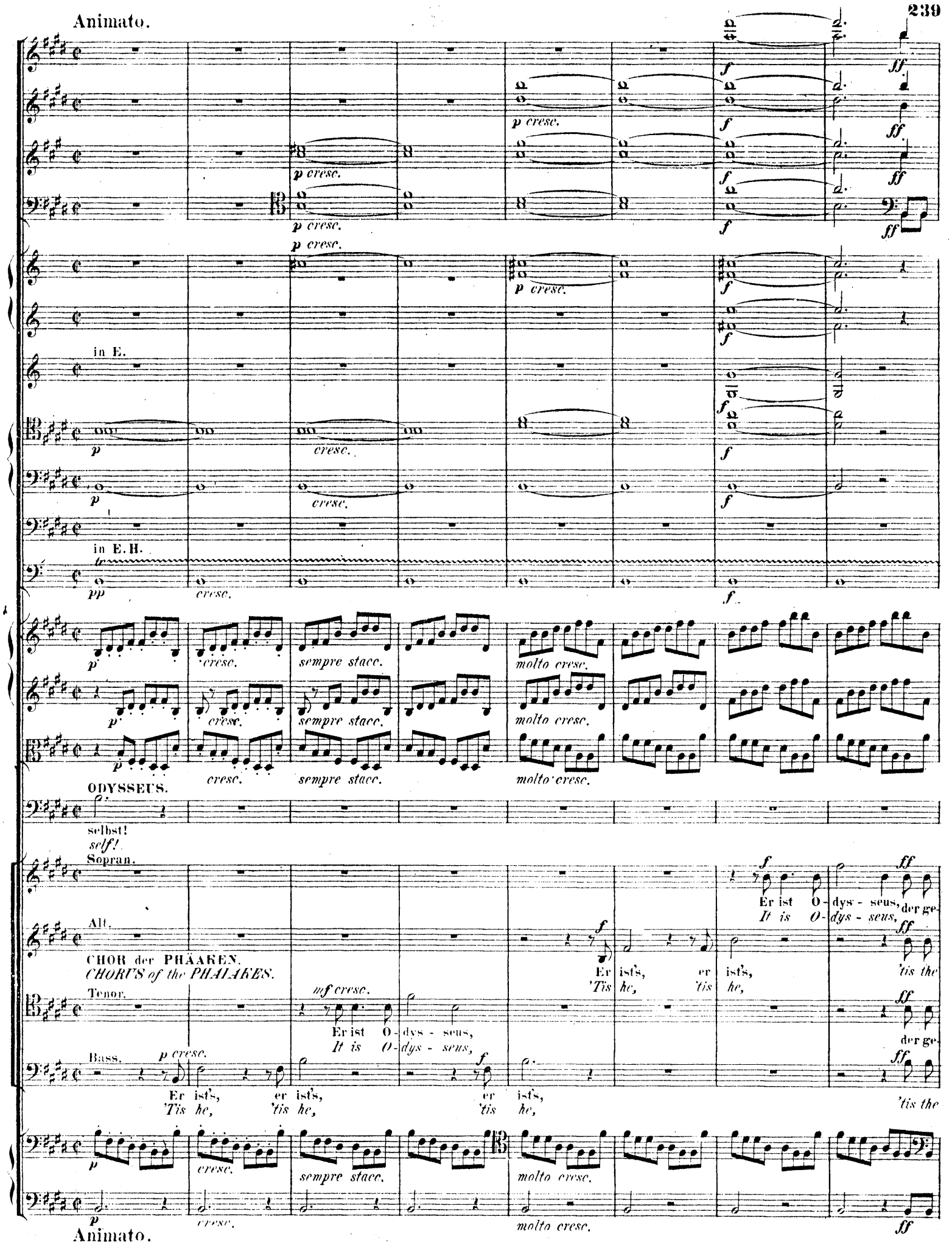
Sprich, o Fremd-ling, wa - rum weinst du? Ich bin's, bin O - dys - seus

Say, oh Stran-ger, why thy sor - row? 'Tis I am O - dys - seus

colla parte

pp *fp*

colla parte


Animato.
p cresc.
in E.
in E.H.
cresc.
sempre stacc.
molto cresc.
ODYSSEUS.
selbst!
self!
Sopran.
Er ist O-dys-seus, der ge-
It is O-dys-seus,
Alt.
CHOR der PHÄAKEN.
CHORUS of the PHAIAKES.
Er ist's, er ist's, 'tis the
'Tis he, 'tis he,
Tenor.
mf cresc.
Er ist O-dys-seus, der ge-
It is O-dys-seus,
Bass.
p cresc.
Er ist's, er ist's, er ist's, 'tis the
'Tis he, 'tis he, 'tis he,
Animato.

a 2.

ff sempre stacc.

wal - - ti-ge Held, der Tro - ja - zer - stö - rer, der ge - wal - - ti-ge Held, der Tro - ja - zer - stö - rer!

chief - tain of might, of Troy the de - stroy - er, 'tis the Chief - tain of might, of Troy the de - stroy - er!

wal - - ti-ge Held, der Tro - ja - zer - stö - rer, der ge - wal - - ti-ge Held, der Tro - ja - zer - stö - rer!

chief - tain of might, of Troy the de - stroy - er, 'tis the Chief - tain of might, of Troy the de - stroy - er!

P

a 2.

con fuoco

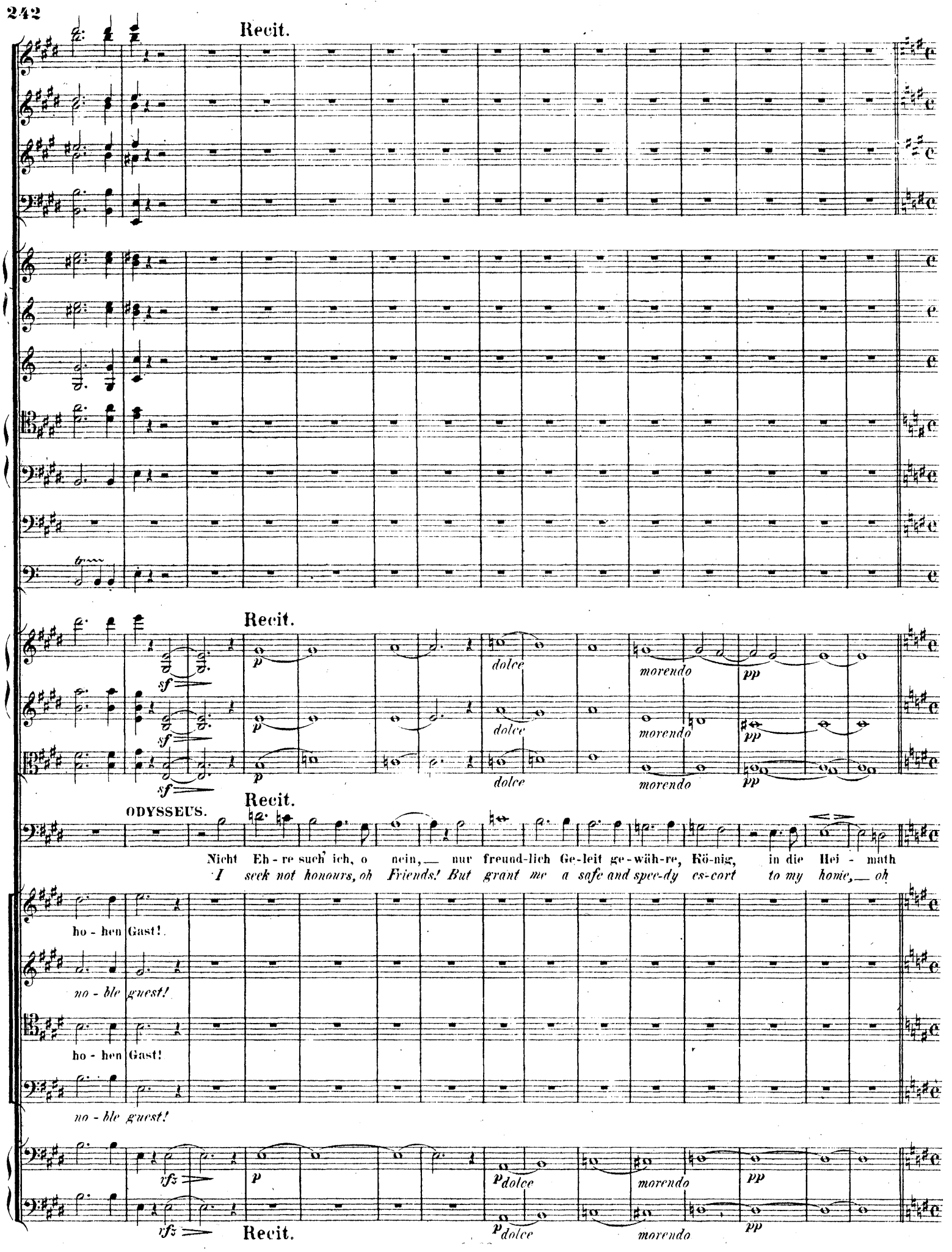
Eh - - - - re er - wei-set dem ho - hen Gast! Eh - - - - re er - wei-set dem

Ho - - - - nour and praise to our no - ble guest! Ho - - - - nour and praise to our

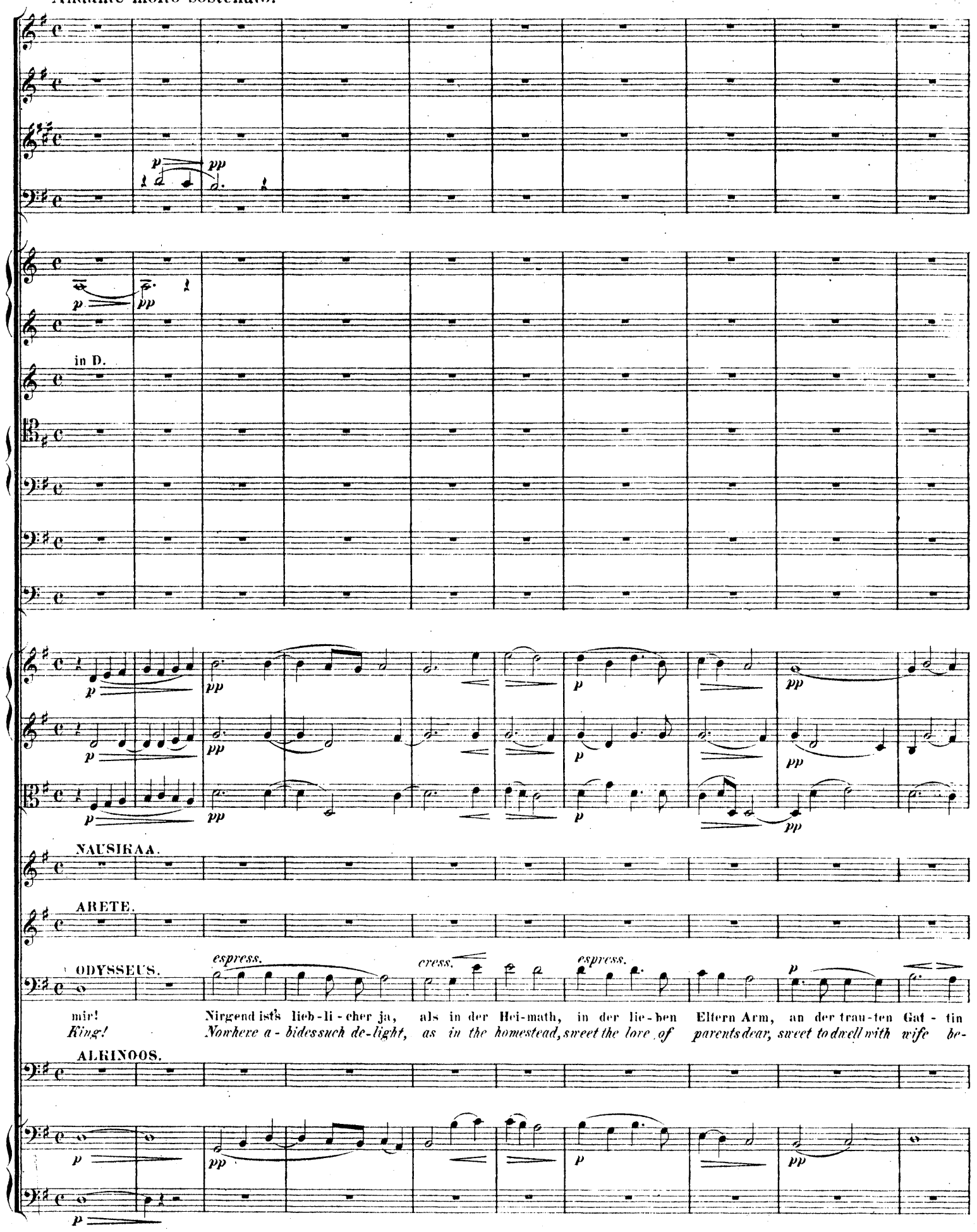
Eh - - - - re er - wei-set dem ho - hen Gast! Eh - - - - re er - wei-set dem

Ho - - - - nour and praise to our no - ble guest! Ho - - - - nour and praise to our

P

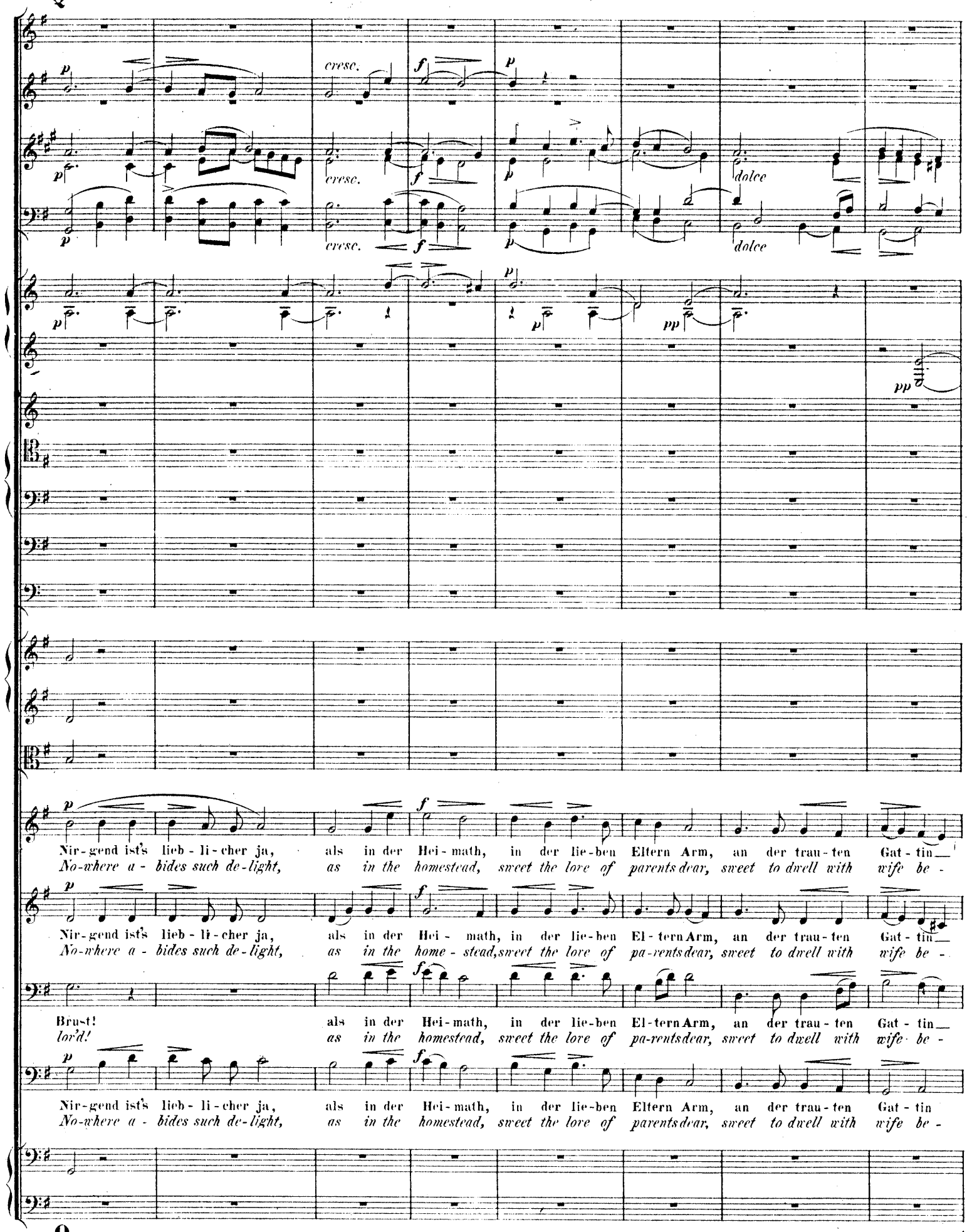

Recit.
Recit.
sf
p
dolce
morendo
pp
ODYSSEUS.
Recit.
Nicht Eh-re such' ich, o nein, — nur freund-lich Ge-leit ge-wäh-re, Kö-nig, in die Hei-math
I seek not honours, oh Friends! But grant me a safe and spee-dy es-cort to my home, — oh
ho-hen Gast!
no-ble guest!
ho-hen Gast!
no-ble guest!
rfz
p
dolce
morendo
pp
Recit.

Andante molto sostenuto.

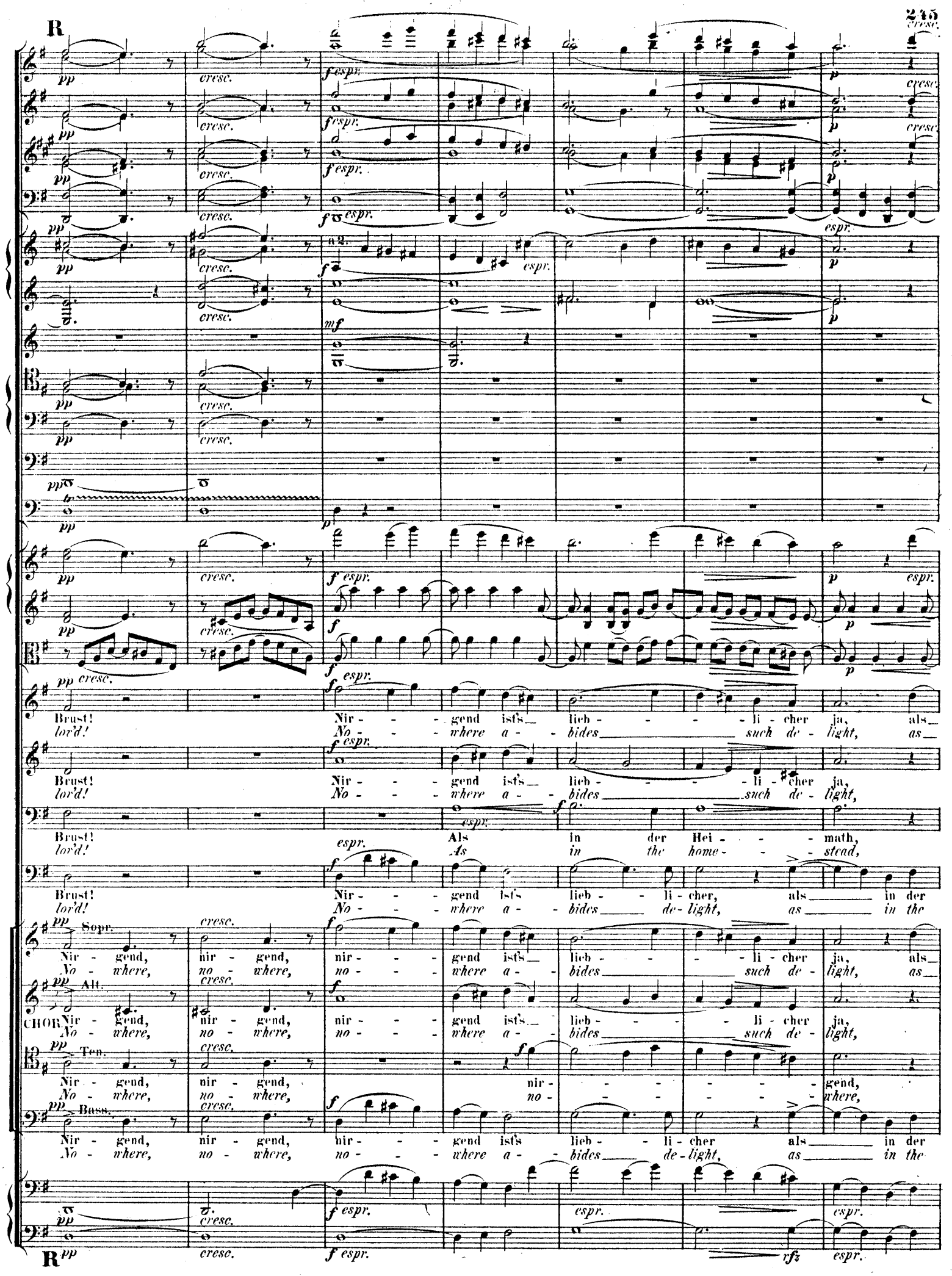


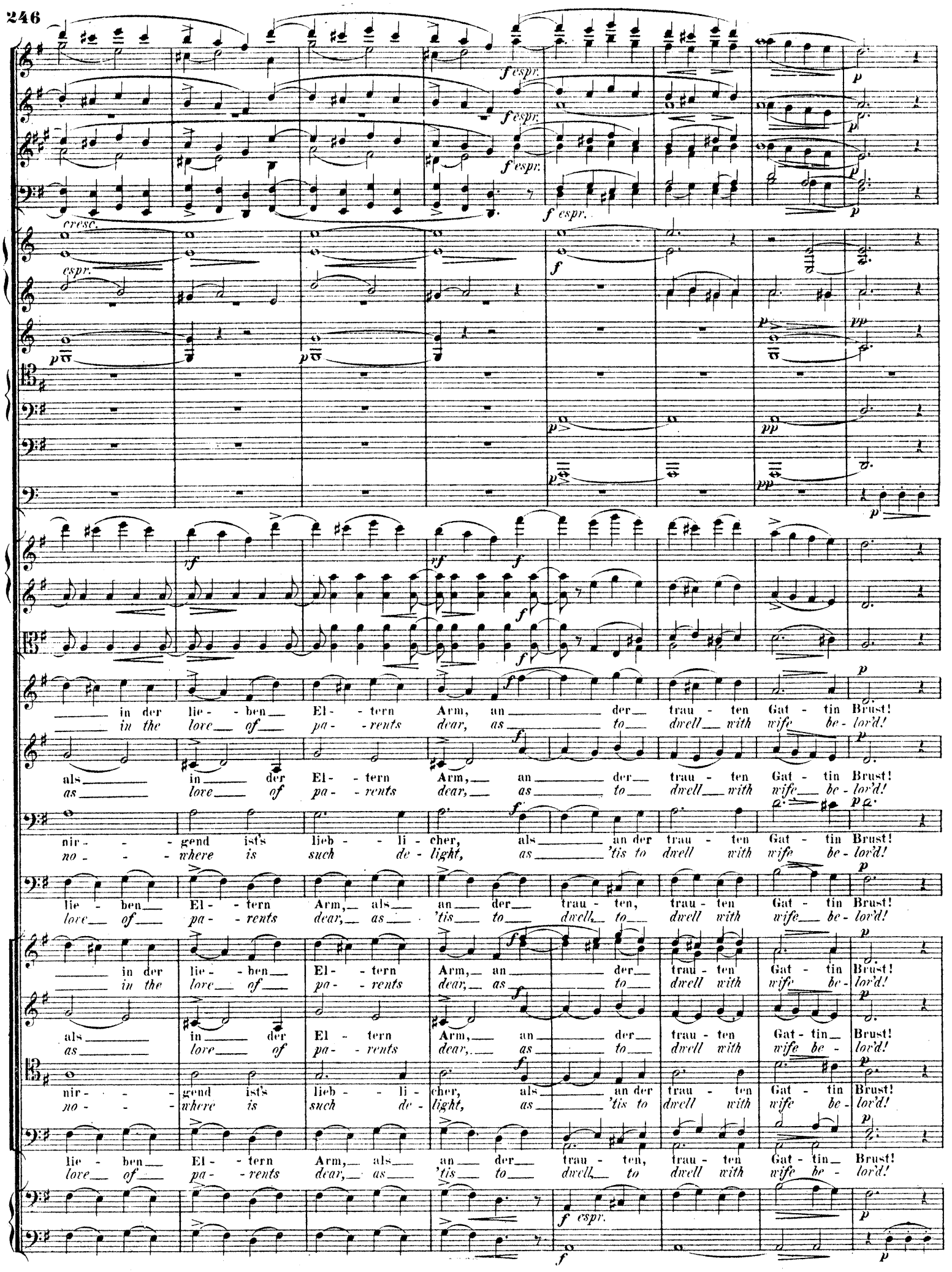
Andante molto sostenuto.

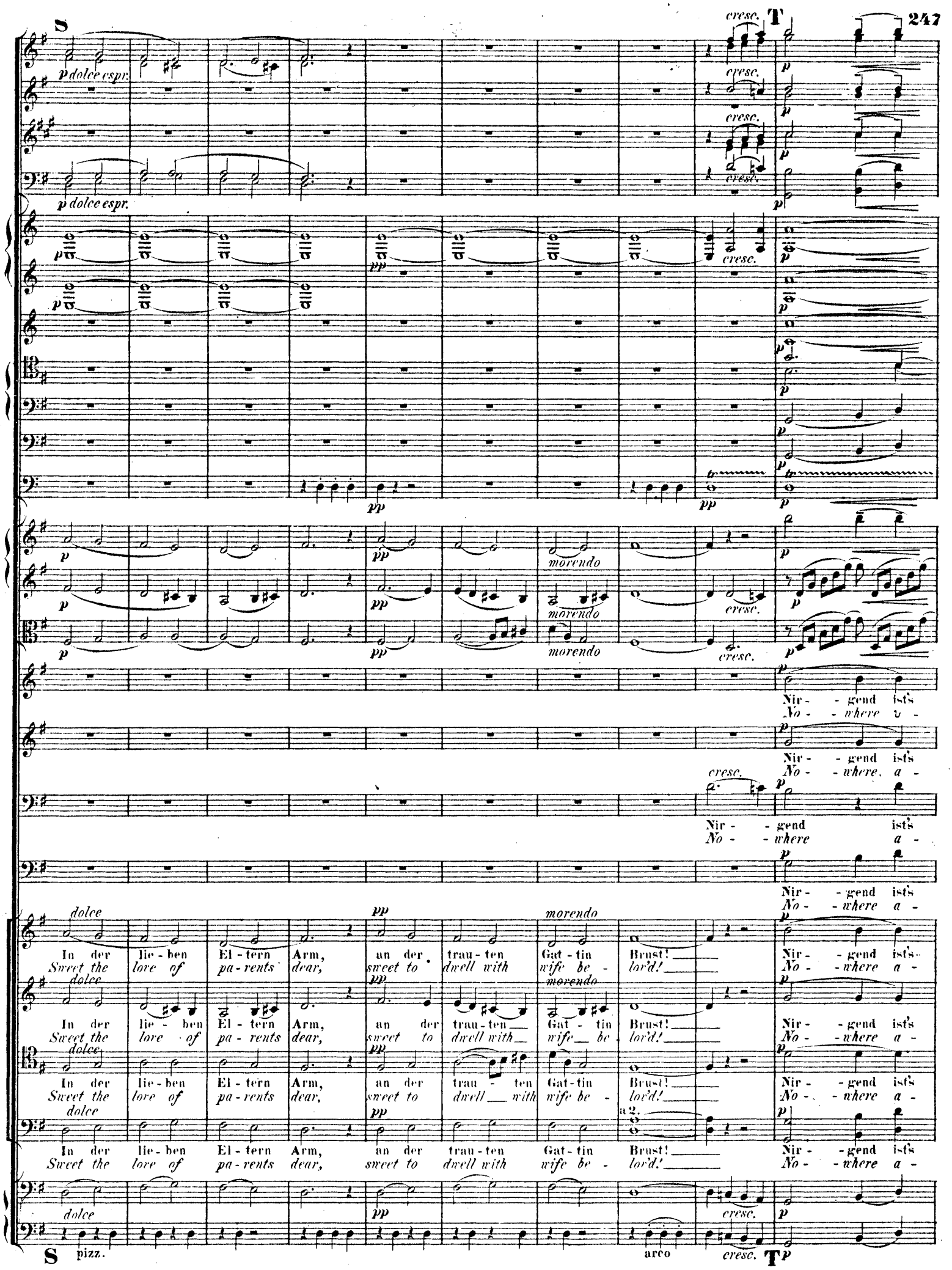
Q


cresc.
dolce
Nir-gend ist's lieb-li-cher ja, als in der Hei-math, in der lie-ben Eltern Arm, an der trau-ten Gat-tin
No-where a-bides such de-light, as in the homestead, sweet the love of parents dear, sweet to dwell with wife be-
Nir-gend ist's lieb-li-cher ja, als in der Hei-math, in der lie-ben El-tern Arm, an der trau-ten Gat-tin
No-where a-bides such de-light, as in the home-stead, sweet the love of pa-rents dear, sweet to dwell with wife be-
Brust! als in der Hei-math, in der lie-ben El-tern Arm, an der trau-ten Gat-tin
lov'd! as in the homestead, sweet the love of pa-rents dear, sweet to dwell with wife be-
Nir-gend ist's lieb-li-cher ja, als in der Hei-math, in der lie-ben Eltern Arm, an der trau-ten Gat-tin
No-where a-bides such de-light, as in the homestead, sweet the love of parents dear, sweet to dwell with wife be-

Q


R
Brust! Nir - - gend ist's lieb - - - li - cher ja, als
lov'd! No - - where a - bides such de - light, as
Brust! Nir - - gend ist's lieb - - - li - cher ja,
lov'd! No - - where a - bides such de - light,
Brust! Als in der Hei - - math,
lov'd! As in the home - - stead,
Brust! Nir - - gend ist's lieb - li - cher, als in der
lov'd! No - - where a - bides de - light, as in the
Sopr.
Nir - gend, nir - gend, nir - - gend ist's lieb - - - li - cher ja, als
No - where, no - where, no - - where a - bides such de - light, as
Alt.
CHOR. Nir - gend, nir - gend, nir - - gend ist's lieb - - - li - cher ja,
No - where, no - where, no - - where a - bides such de - light,
Ten.
Nir - gend, nir - gend, nir - - - - - gend,
No - where, no - where, no - - - - - where,
Bass.
Nir - gend, nir - gend, nir - - gend ist's lieb - li - cher als in der
No - where, no - where, no - - where a - bides de - light, as in the
R


cresc.
espr.
f espr.
in der lie - ben El - tern Arm, an der trau - ten Gat - tin Brust!
in the love of pa - rents dear, as to dwell with wife be - lov'd!
als in der El - tern Arm, an der trau - ten Gat - tin Brust!
as love of pa - rents dear, as to dwell with wife be - lov'd!
nir - gend ist's lieb - li - cher, als an der trau - ten Gat - tin Brust!
no - where is such de - light, as 'tis to dwell with wife be - lov'd!
lie - ben El - tern Arm, als an der trau - ten, trau - ten Gat - tin Brust!
love of pa - rents dear, as 'tis to dwell, to dwell with wife be - lov'd!
in der lie - ben El - tern Arm, an der trau - ten Gat - tin Brust!
in the love of pa - rents dear, as to dwell with wife be - lov'd!
als in der El - tern Arm, an der trau - ten Gat - tin Brust!
as love of pa - rents dear, as to dwell with wife be - lov'd!
nir - gend ist's lieb - li - cher, als an der trau - ten Gat - tin Brust!
no - where is such de - light, as 'tis to dwell with wife be - lov'd!
lie - ben El - tern Arm, als an der trau - ten, trau - ten Gat - tin Brust!
love of pa - rents dear, as 'tis to dwell, to dwell with wife be - lov'd!
f espr.


S
T
p dolce espr.
cresc.
p
pp
morendo
Nir - gend ist's
No - where a -
dolce
In der lie - ben El - tern Arm, an der trau - ten Gat - tin Brust!
Sweet the love of pa - rents dear, sweet to dwell with wife be - lov'd!
a 2.
pizz.
arco

lieb - li-cher ja, als in der Hei - - math, in der lie - - ben El - tern Arm,
bides such delight, as in the home - - stead, sweet the love of pa - rents dear,

lieb - li-cher ja, als in der Hei - - - math, in der lie - - ben El - tern Arm,
bides such delight, as in the home - - - stead, sweet the love of pa - rents dear,

lieb - li-cher ja, als in der Hei - - math, in der lie - - ben El - tern Arm,
bides such delight, as in the home - - stead, sweet the love of pa - rents dear,

lieb - li-cher ja, als in der Hei - - math, in der lie - - ben El - - tern
bides such delight, as in the home - - stead, sweet the love of pa - - rents

lieb - li-cher ja, als in der Hei - - math, in der lie - - ben El - tern Arm,
bides such delight, as in the home - - stead, sweet the love of pa - rents dear,

lieb - li-cher ja, als in der Hei - - - math, in der lie - - ben El - - tern Arm,
bides such delight, as in the home - - - stead, sweet the love of pa - - rents dear,

lieb - li-cher ja, als in der Hei - - math, in der lie - - ben El - tern Arm,
bides such delight, as in the home - - stead, sweet the love of pa - rents dear,

lieb - li-cher ja, als in der Hei - - math, in der lie - - ben El - - tern
bides such delight, as in the home - - stead, sweet the love of pa - - rents

an der trau-ten Gat - - tin Brust, an der trau - ten Gat - - - tin
sweet to dwell with wife be - lov'd, sweet to dwell with wife be -

an der Gat - - tin Brust, als an der Gat - tin
and of wife be - lov'd, with wife, with wife be - -

an der trau-ten Gat - - tin Brust, an der trau - ten Gat - - tin
sweet to dwell with wife be - lov'd, sweet to dwell with wife be -

Arm, als an' der trau - ten, trau - ten Gat - tin
dear, sweet 'tis to dwell with wife, with wife be - -

an der trau-ten Gat - - tin Brust, an der trau - ten Gat - - tin
sweet to dwell with wife be - lov'd, sweet to dwell with wife be -

an der Gat - - tin Brust, als an der Gat - tin
and of wife be - lov'd, with wife, with wife be - -

an der trau-ten Gat - - tin Brust, an der trau - ten Gat - tin
sweet to dwell with wife be - lov'd, sweet to dwell with wife be -

Arm, als an der trau - ten, trau - ten Gat - tin
dear, sweet 'tis to dwell with wife, with wife be - -

Brust, nirgend, als in der Hei - math!
lov'd, nowhere, as in the home - stead!

Brust, nirgend, als in der Hei - math!
lov'd, nowhere, as in the home - stead!

Brust, nir - gend, als in der Hei - math!
lov'd, no - where, as in the home - stead!

Brust, nirgend, als in der Hei - math!
lov'd, nowhere, as in the home - stead!

Brust, nir - gend, nir - gend ist's lieb - li - cher ja, als in der Hei - math!
lov'd, no - where, no - where a - bidessuch de - light, as in the home - stead!

Brust, nir - gend ist's lieb - li - cher ja, als in der Hei - math!
lov'd, no - where a - bidessuch de - light, as in the home - stead!

Brust, nir - gend ist's lieb - li - cher ja, als in der Hei - math!
lov'd, no - where a - bidessuch de - light, as in the home - stead!

a 2.

Brust, nir - gend, als, als in der Hei - math!
lov'd, no - where, as, as in the home - stead!

U Recit.

Fl.

Hob.

Clar.

Fag.

Horn I.II.

Recit.

Violinen.

Bratsche.

Recit.

ODYSSEUS.

cresc.

Lasst mich in Frie-den denn ziehn! Mö-gen die Göt-ter dir, Kö-nig, jeg- - li-ches Tu-gend ver-leihn!
Let me de-part then, un-harm'd! Gods, who possess the wide hea-vens, pros- per and bless thee, oh King!

Vcl.

Bass.

U

p dolce

pp

und du, Kö-ni-gin, freu-e dich lang dei-ner Kin-der, und des herr-li-chen Hel-den-ge
and thou, white-arm'd Queen, long may'st thou joy in thy chil-dren, and thy con-sort, the strong-heart-ed

marcato

Allegro con brio.

in Es.

in Es. B.

f con brio

f con brio

ODYSSEUS.

mahls!
King!

Tenor.

CHOR des VOLKES.
CHORUS of the PEOPLE.

Bass.

Schon bläht sich am Mast das leuch - - ten - de

The fair shi - ning sails their bo - - - soms are

Se - gel, und hur - - tig vom Strand, ge - drängt von der Ru - - derer rhyth - mi - schem

sprea - ding, and far o'er the main the oars smite the wa - - ters with rhyth - mi - cal

A

ff

Schlag, auf - - - bäu - mend in Kraft wie ein mü - - thi - ger Hengst, so

beat, lo, soa - ring a - loft like a high - mett - led steed, the

A

pesante

hebt sich des Schif - - fes wöl - - - bi - ge Brust, durch - schnei - - - - -

ship o'er the pur - - ple tide ri - deth high, di - - vi - - - - - -

B

III. IV. in Es.

in Es.

morendo

tranquillo

Sopr.

Alt.

CHOR der PHÄAKEN.
CHORUS of the PHAIAKES.

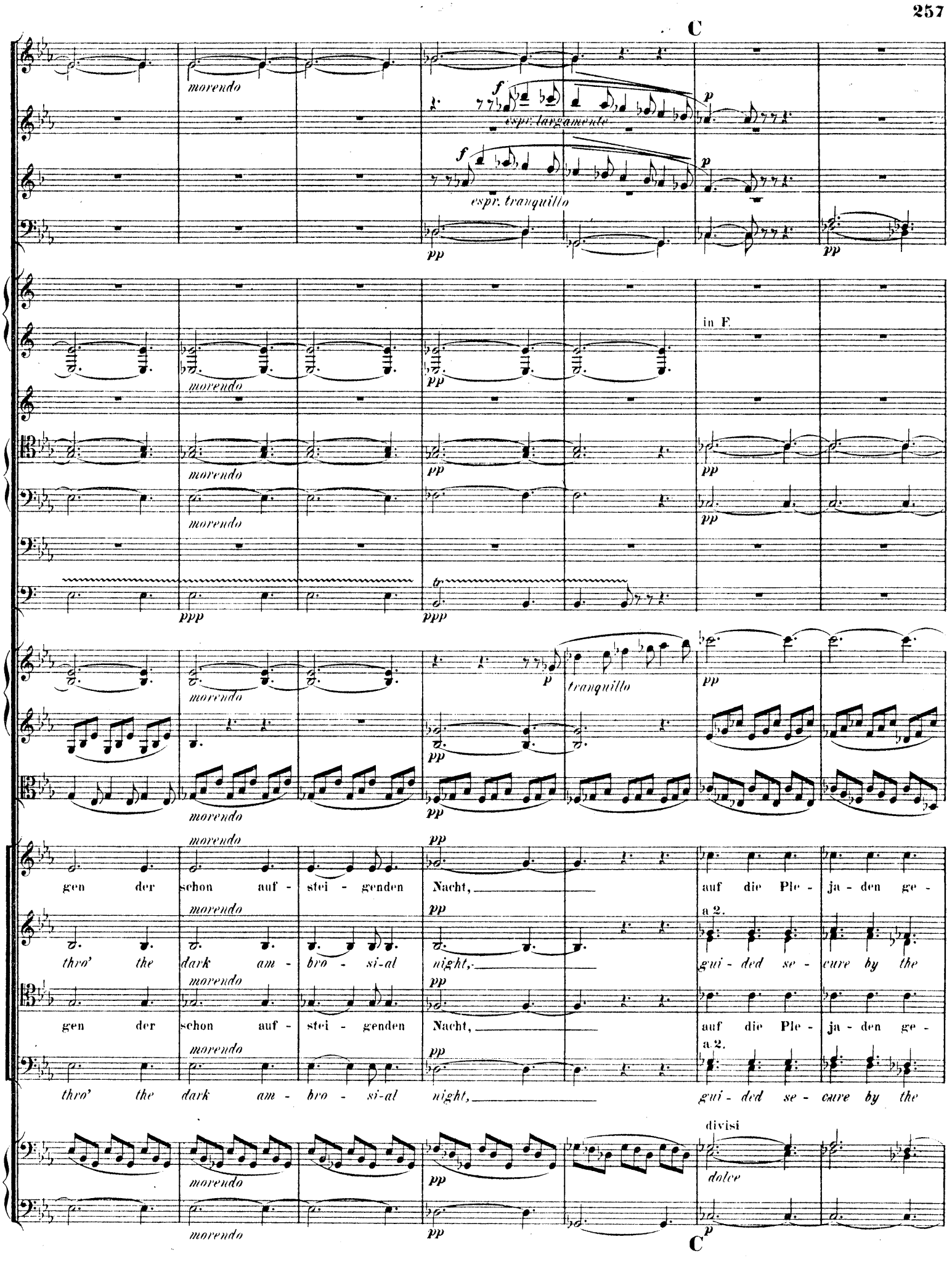
Tenor.

Bass.

Ent - ge - - -
And far

- - dend die schäu - - men-den Wo - - - gen!
- *ding the foam - - crested bil - - - lows!*

B


C
morendo
espr. largamente
espr. tranquillo
in F.
tranquillo
gen der schon auf - stei - genden Nacht, auf die Ple - ja - den ge -
thro' the dark am - bro - si-al night, gui - ded se - cure by the
a 2.
divisi
dolce
C

f *p*

largamente

p

tranquillo

p

p

p

p

morendo

pp

p

morendo

pp

pp

cresc.

morendo

poco cresc.

rich - tet den Blick, lenkt ru - - - hig der Steu'- rer den flüch-ti - gen

poco cresc.

Plei - a-des' light, the helms - - man is steer- ing the swift fly - ing

poco cresc.

rich - tet den Blick, lenkt ru - - - hig der Steu'- rer den flüch-ti - gen

poco cresc.

Plei - a-des' light, the helms - - man is steer- ing the swift fly - ing

pp

p

morendo

pp

p

morendo

D

in F.

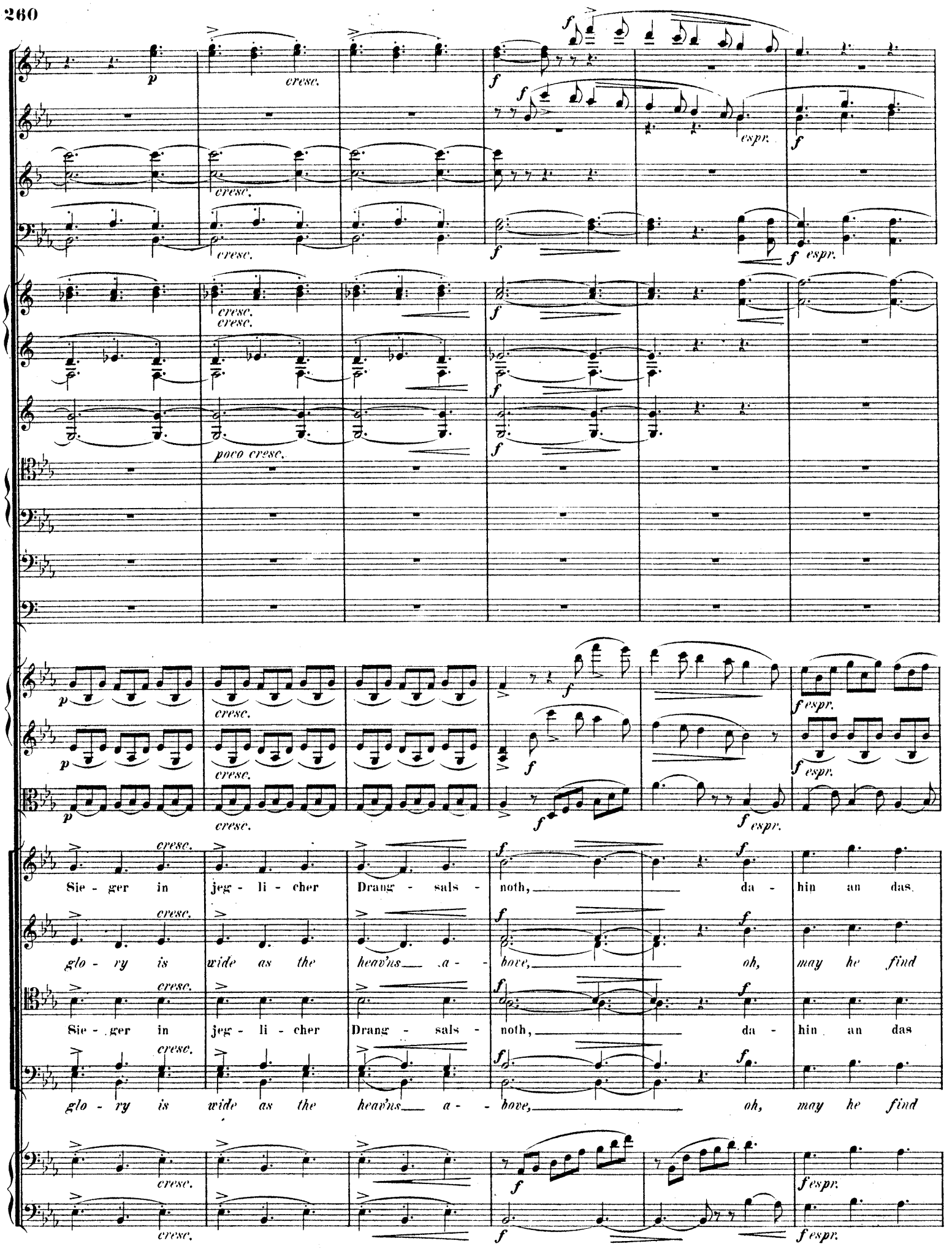
Kiel, so trägt er von hin - nen den herr - li - chen Mann, den

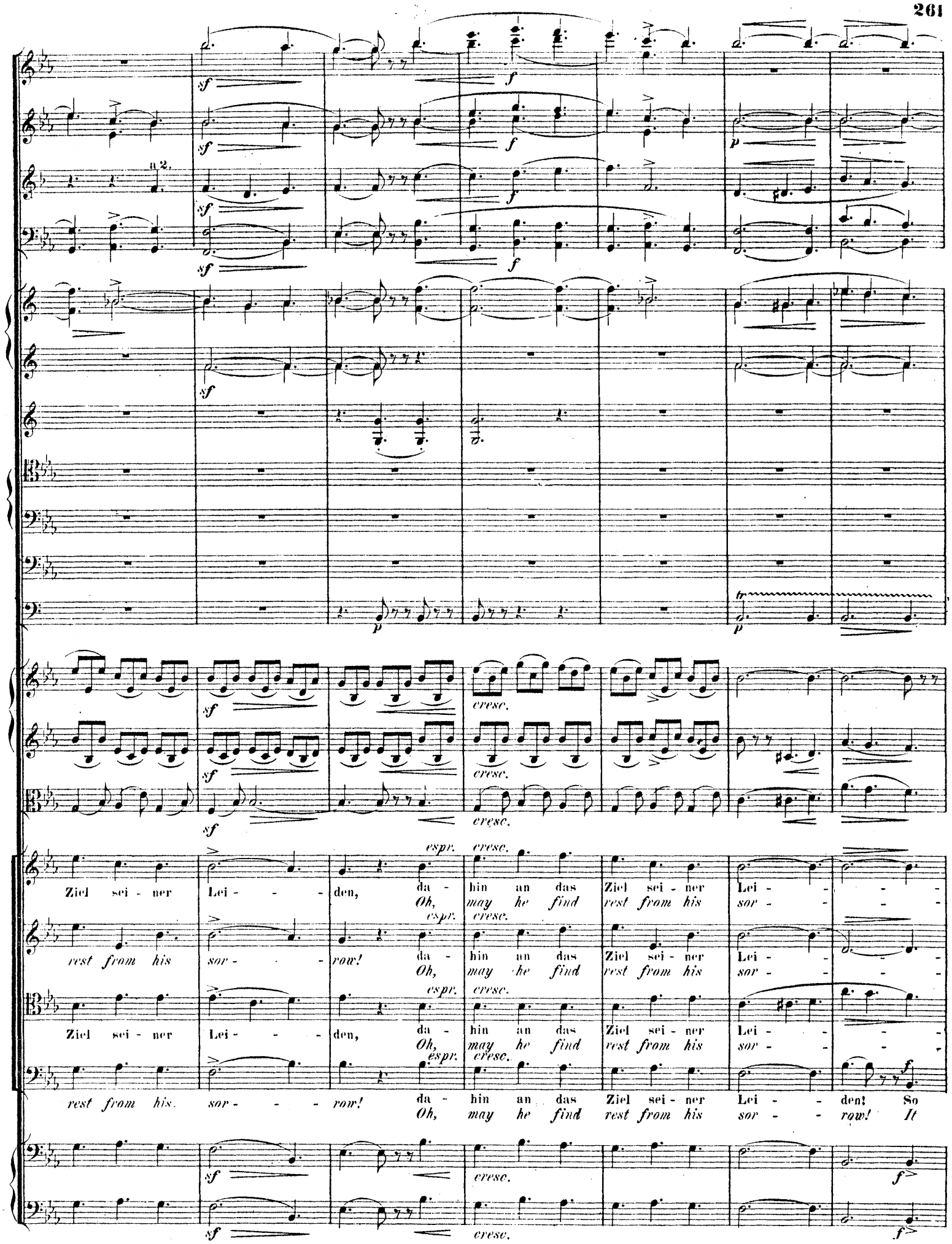
keel, that bears from our shores the il - lus - tri - ous Chief, whose

Kiel, so trägt er von hin - nen den herr - li - chen Mann, den

keel, that bears from our shores the' il - lus - tri - ous Chief, whose

D


cresc.
espr.
poco cresc.
Sie - ger in jeg - li - cher Drang - sals - noth, da - hin an das
glo - ry is wide as the heav'ns a - bove, oh, may he find
Sie - ger in jeg - li - cher Drang - sals - noth, da - hin an das
glo - ry is wide as the heav'ns a - bove, oh, may he find


a 2.
sf
f
p
tr
cresc.
espr.
Ziel sei - ner Lei - - - den, da - hin an das Ziel sei - ner Lei - - - -
Oh, may he find rest from his sor - - - -
rest from his sor - - - row! da - hin an das Ziel sei - ner Lei - - - -
Oh, may he find rest from his sor - - - -
Ziel sei - ner Lei - - - den, da - hin an das Ziel sei - ner Lei - - - -
Oh, may he find rest from his sor - - - -
rest from his sor - - - row! da - hin an das Ziel sei - ner Lei - - den! So
Oh, may he find rest from his sor - - row! It

E

a 2

pesante

con fuoco

pesante

den! So trägt er von hin - nen den herr - li - chen Mann,
row! It bears from our shores the il - lus - tri - ous Chief,

den! So trägt er von
row! It bears from our

trägt er von hin - nen den herr - li - chen Mann,
bears from our shores the il - lus - tri - ous Chief,

pesante

pesante

E

ff pesante

ff pesante

ff

f

sf

sf

ff

herr - li - - chen
lus - tri - - ous

Mann,
Chief,

den
whose

Sie - - ger in
glo - - ry is

Schlach - ten und
wide as the

ff

den
whose

Sie - - ger in
glo - - ry is

Schlach - ten und
wide as the

f

hin - nen den
shores the il -

herr - - li - - chen
lus - - tri - - ous

Mann,
Chief,

so
it

f

so trägt er von hin - - nen den herr - - li - - chen
it bears from our shores the il - - lus - - tri - - ous

f

f

poco rit. a tempo

poco rit. a tempo

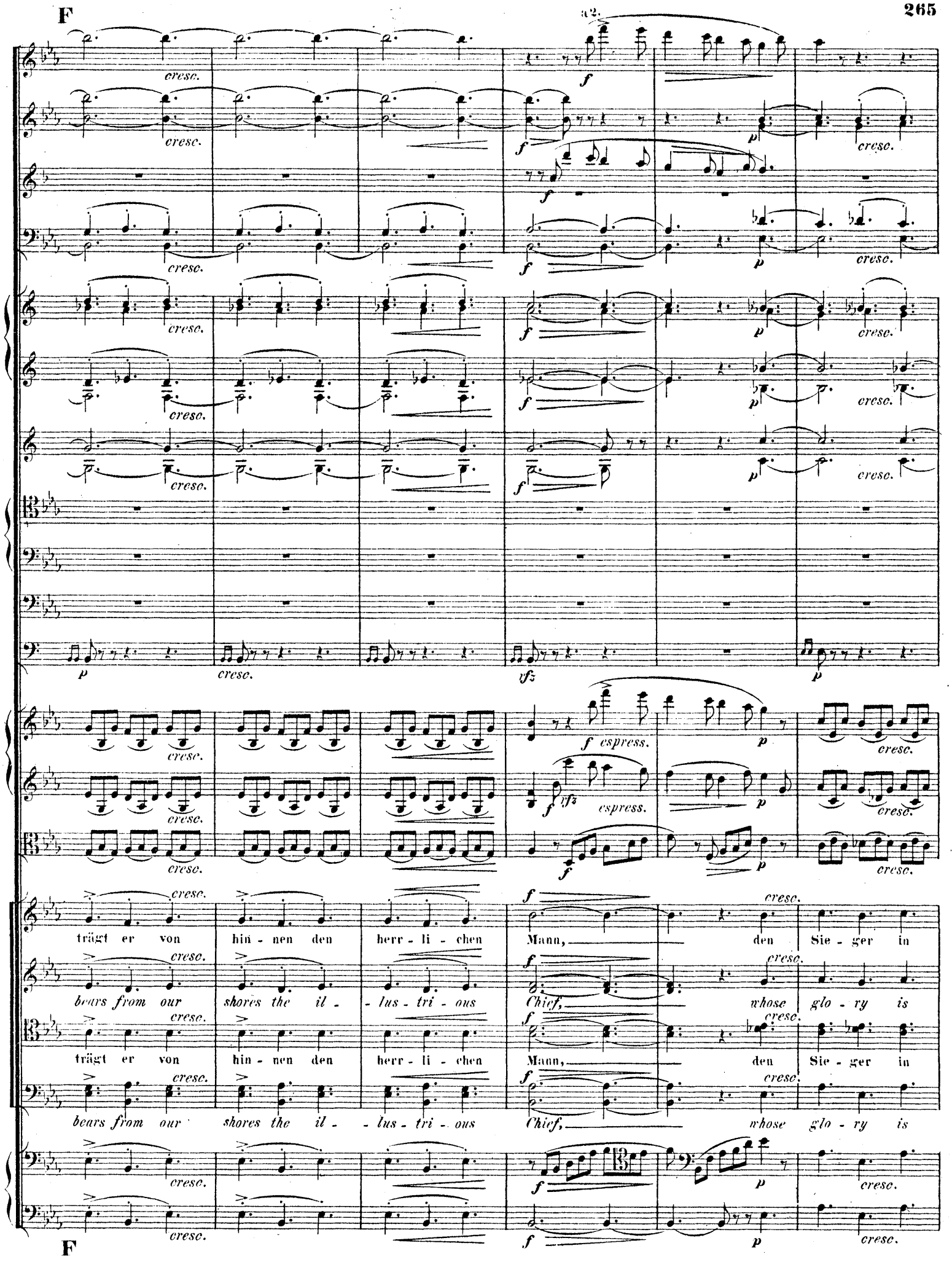
poco rit. a tempo

Sturm, in Schlach - - ten und Sturm, so
hear'ns, the hea - - - vens a - - bove, it

trägt er von hin - - - nen den herr - - - li - chen Mann, so
bears from our shores the il - lus - - - tri - ous Chief, it

Mann, den herr - - - - - li - - - - chen Mann,
Chief, th'il - lus - - - - - tri - - - - ous Chief,

poco rit. a tempo


F
a2.
cresc.
f
p
espress.
rfz
trägt er von hin - nen den herr - li - chen Mann, den Sie - ger in
bears from our shores the il - lus - tri - ous Chief, whose glo - ry is
trägt er von hin - nen den herr - li - chen Mann, den Sie - ger in
bears from our shores the il - lus - tri - ous Chief, whose glo - ry is
F

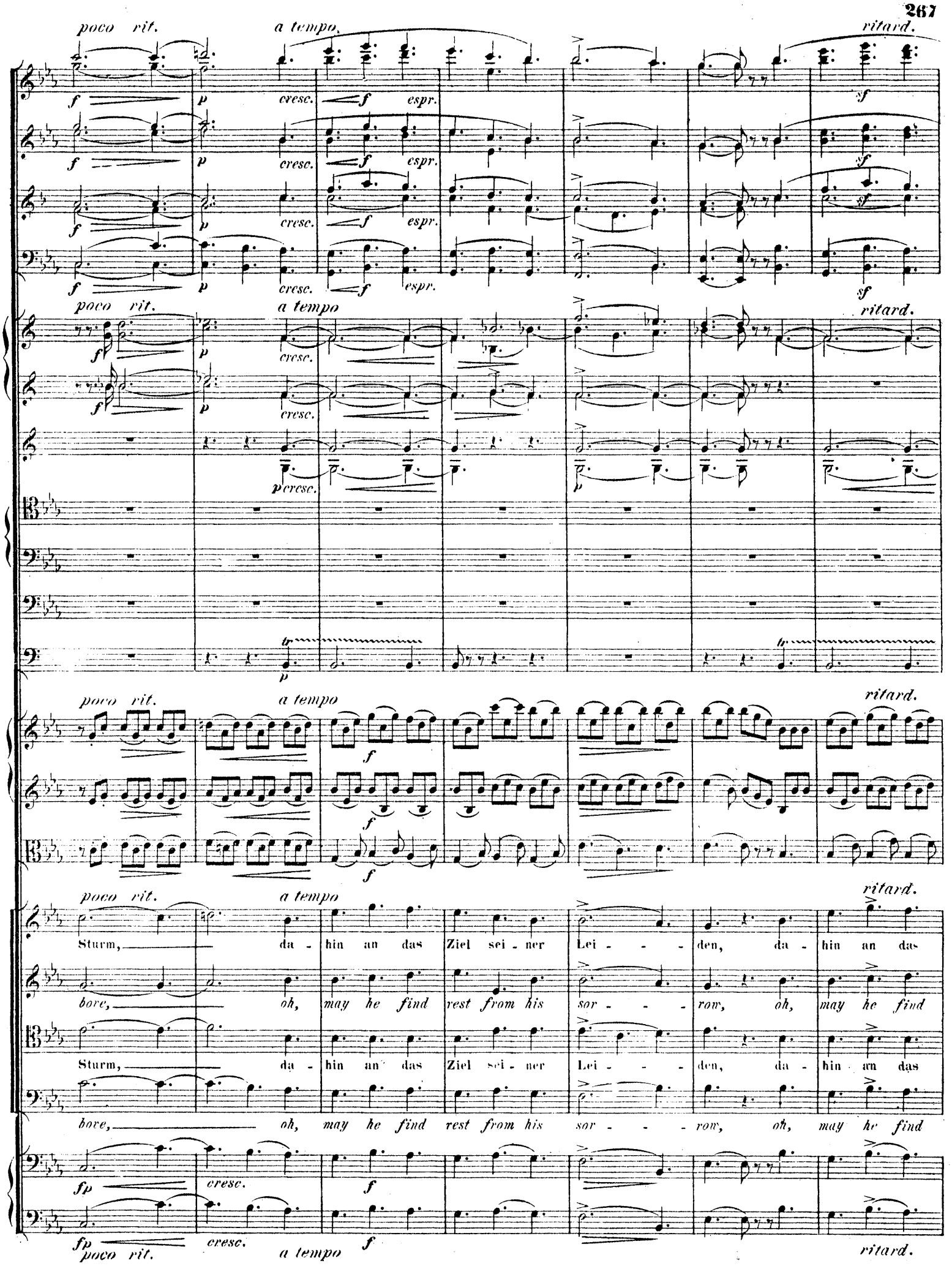
cresc. sf div.

jeg - li - cher Drang - sals - noth, in Schlach-ten und Sturm, in Schlach-ten und

wide as the heav'ns a - bove, whose glo - ry is wide as the hea - vens a -

jeg - li - cher Drang - sals - noth, in Schlach-ten und Sturm, in Schlach-ten und

wide as the heav'ns a - bove, whose glo - ry is wide as the hea - vens a -


poco rit.
a tempo
ritard.
cresc.
espr.
Sturm, da - hin an das Ziel sei - ner Lei - - - den, da - hin an das
bore, oh, may he find rest from his sor - - - row, oh, may he find
Sturm, da - hin an das Ziel sei - ner Lei - - - den, da - hin an das
bore, oh, may he find rest from his sor - - - row, oh, may he find

più ritard. Tranquillo.

pp morendo

più ritard.

cresc. espress.

p

più ritard.

Ziel sei - ner Lei - - - - den!

rest from his sor - - - - row!

Ziel sei - ner Lei - - - - den!

rest from his sor - - - - row!

più ritard. Tranquillo.

VIII.

PENELOPE EIN GEWAND WIRKEND.

PENELOPE WEAVING A GARMENT.

Andante sostenuto. A

2 Flöten.
2 Hoboen.
2 Clarinetten in A.
2 Fagotte.
2 Hörner in F.
Violine I.
Violine II.
Bratsche.
PENELOPE.
Violoncell.
Contra-Bass.

pp *pp* *pp* *pp* *p* *sempre p*

Ich wob dies Ge-wand mit Thränen am Ta - - ge, und lös-te es
This garment by day I weave in my sor - row, and ravel the

div. *pp*

Andante sostenuto. A

p *p* *p* *p* *p* *p*

cresc. - - - poco - - - - a - - - poco

weinend zu nächt-li-cher Zeit; so schwanden die Wochen, so wuchs mei-ne Kla - ge, so schwanden die Jah-re, so
web in the still hour of night; thus wea-ry-ing long, yet my tears greet the mor - row, Hope ra-nish-es as the long

B

molto cresc.

molto cresc.

molto cresc.

wuchs — mein Leid!
years — take flight!

Wo weilst du, mein
Where art thou, my

espress.

molto cresc.

espress.

espress.

B

C

Hat dich die Re - re des To - des be - reits zum Ha - - des ge - raubt?
Hath bit-ter Fate borne thee down in-to bale- ful Ha - - des' a - byss?

Gat - - te?
hus - - band?

C

con anima

O - der schweifst du noch auf dem Mee - re, zu Ster-nen he-bend dein leuchtendes Haupt, zu Ster-nen he-benddein leuchtendes Haupt?
Or by tem-pests tossd, art thou ro - ring u - pon the wideway'd and bil-low-y sea, or dost thou stray on the bil-low-y sea?

a tempo

D

Solo

espress.

a tempo

espress. agitato

O keh - re, O - dysseus, o kehre, O - dys - seus, eh' mei-ne Hän-de voll-en-den dies Kleid! O keh-re, O - dysseus, o
Re - turn, my O - dysseus, re-turn, oh my hus - band! Come, ere this garment my hands shall have wrought! Re-turn, my O-dysseus, re-

D

a tempo

E

string.

cresc.

string.

trem.

espress. con dolore

keh - re, O - dys - - seus, eh' mei - ne Hän - de voll - en - - den, voll - en - - den dies Kleid! Mit fre - velndem
turn, oh my hus - - band, come, ere this gar - ment my hands shall have wrought! Th'im - por - tunate

string.

E

Mu - the um - wer - ben die Frei - er dein treu Ge - mahl! Sie drän - gen den Sohn dir vom ei - ge - nen Gu - te, und
suitors with bold - ness as - sail thy de - vo - ted spouse! In - just - ly de - spoil - ing thy son of his birthright, each

F

decresc.

decresc.

schlingen es, schwel - gend beim üp-pi-gen Mahl! O keh - re, O - dys - seus,

day do they dare 'neath thy roof to ca - rouse! Re - turn, my O - dys - seus,

f trem.

f trem.

F

rit.

G Tempo I.

sempre p

dolce

morendo

morendo

morendo

rit.

Tempo I.

sempre pp

o keh - - - re! Ich wob dies Ge-wand mit Thrä-nen am Ta - - ge, und lös-te es

my hus - - - band! This garment by day I weave in my sor - row, and ra-vel the

pizz.

pizz.

arco

arco

rit.

G Tempo I.

wei-nend zu nächtli-cher Zeit; so schwanden die Wo-chen, so wuchs mei-ne Kla-ge, so schwanden die Jahre, so wuchs mein
web in the still hour of night; thus wea-ry-ing long, yet my tears greet the mor-row, Hope ra-nish-es as the long years take

H

Leid! O keh-re, O-dys-seus! O keh-re, O-dysseus! O-dys-seus!
flight! Re-turn, my O-dys-seus! Re-turn, my O-dysseus! O-dys-seus!

IX.

DIE HEIMKEHR.
THE RETURN.

Andante con moto.

A

2 Flöten.
2 Hoboen.
2 Clarinetten in A.
2 Fagotte.
4 Hörner in F.
2 Trompeten in D.
Pauken in D.A.
Violine I.
Violine II.
Bratsche.

DER STEUERMANN.
THE HELM'SMAN.

BASS-SOLO.

Sanft — und ge-
Noise - - less-ly,

Tenor I.
Tenor II.
Bass I.
Bass II.

SOLO

Violoncello.
Contra-Bass.

Andante con moto.

A

Clar.

Fag.

Horn I u. II.

räusch - - los lan - - det, Ge - nos - - sen, lan - - det, Ge - nos - -
gent - - ly land,____ oh com - pa - - nions, land,____ oh com - pa - -

sen,____ dass____ ihn nim - mer der lieb - li - che Schlummer flie - he, be - vor____ er zur Hei - math ge - langt!_
nions,____ lest____ sweet slum - ber his eye - lids for - sake be - fore____ to his home____ is the he - - ro re - stor'd!_

pizz.

B

Fl.

Hob.

Horn I.II.III u.IV.

a 2.

cresc.

Sacht und be-hut-sam legt an's Ge-sta - de ihn,—
Ten-der-ly bear him, 'neath yonder o - - live tree;—

und die reich-li-chen Gast - ge-schen -
place be - side him his store of trea -

arco

B

Horn I u.II.

ke;—
sure;—

und dann keh-ret im Flu-ge zu - rück!—
and then soft-ly and fleet-ly re - turn!—

Clar.

Die Phäaken tragen den schlummernden Odysseus an's Land.
The Phaiakes carry the sleeping Odysseus on shore.

div.

pizz.

Hob.

C

Tromp.

Pauken.

BOOTSGESANG. *SONG of the BOATMEN.*

Ten.I.

Ten.II.

8 Soli.

Bass I.

Bass II.

O Mor - - gen - roth! Mor - - gen - roth! Wie die ro - si-gen Düf - te du

Oh sa - - - cred Dawn! sa - - - cred Dawn! Thou whose hand so be - nign - ly with

arco

C

Bratsche.

ü ber die Wol- ken und Wo - gen streust!

crim-son doth tint yonder pur - ple tide!

ü ber die Wol- ken und Wo - gen streust!

crim-son doth tint yonder pur - ple tide!

So träuf - - le auch Frie - -

Oh, pour down the dews

pizz.

pizz.

arco

arco

Fag.

cresc.

cresc.

Violinen. *cresc.*

cresc.

cresc.

cresc.

So träuf - - le auch Frie den her - nie - - der in jeg - li - che Men - - schen - brust!

Oh, pour down the dews of thy peace on the heart long by sor - - row tried!

den und fro - - - he Kun - - de her - nie - - der in jeg - li - che Men - schen - brust!

of thy peace, and send glad fore - bo - - dings to heart long by sor - - row tried!

cresc.

cresc.

D

a 2.

p espress.

p espress.

p espress.

p

pp

pp

pp

pp

p dolce

p

p

pp

pp

p espress.

p espress.

p

p

pizz.

pp

arco

pizz.

pp

arco

D

Agitato.

E

Recit.

Fl.

Hob.

Cl.

Fag.

Horn I.II.

Viol.I.

Viol.II.

Br.

p *cresc.* *ff* *f* *fp*

ODYSSEUS.

f Recit.

Himmel, wo bin ich? In wel-ches Land setzten mich, wäh-rend ich
Heaven, where am I? What is this land, in-to which, while that I

Cello.

Bass.

p *cresc.* *ff* *fp*

Agitato.

E

Recit.

Allegro.

vfz *p* *f*

schlief, die Phä-a-ken jetzt wieder ab? Ver-ra-then, be-tro-gen bin ich von ih-nen! O
slept, the Phai-a-kes set me a-shore? The trai-tors, de-cei-vers, they have be-tray'd me! Oh

ff

Allegro.

Recit. *a tempo (Andante.)* Recit. *a tempo*

trem. *trem.* *trem.*

stra - fe sie, Zeus, der du her - ab auf die Men-schen schaust, und züch - ti-gest, wer da ge - fre - velt!
dark-clouded Zeus! Thou who canst fathom the spir - its' depth, send down on them swift Re-tri - bu - tion!

Recit. *a tempo (Andante.)* Recit. *a tempo*

F Più lento.

espress. *cresc.* *cresc. molto* *cresc. molto*

We - he!
Woe's me!

F Più lento.

molto rit. **Recit.**

pp sempre

p cresc.

pp sempre

pp sempre

pp sempre

pp sempre

molto rit.

cresc.

Recit.

PALLAS ATHENE.

We - he! Wo - hin jetzt wen - de ich mich?
Woe's me! Where shall I now bend my steps?

Wa-rum denn klagst du?
Why art thou mourning?

Erkennst du, O -
Thou see'st not, O -

molto rit. **Recit.**

G*a tempo (Moderato.)*

pp sempre tranquillo

espress.

rit.

a tempo

dysseus, nicht dein ei - genes Va-ter - land, nicht die freundliche I - tha-ka wie-der?
dysseus, that thou stand'st on thy na-tive soil, that thy own seagirt I-tha-ca's round thee?

Siehst du dort nicht die heim - li - che
Lo where the shel - ter - ing har - bour ex-

G*a tempo (Moderato.)*

poco rit. *a tempo* *tranquillo*

morendo *morendo* *espr.*

poco rit. *a tempo*

poco rit. *a tempo* *cresc.*

Bucht, wel - che du sel - ber dem Meer-greis ge-hei - - ligt? Kennst du nicht
tends, that thou thy - self to the Sea - god hast hal - - low'd? See'st thou not

morendo

poco rit. *a tempo*

rit.

rit.

wie - - der das heh - - re Ge - birgs - haupt dort, den ge - wal - ti - gen Ne - ri -
yon - - der the hear'n - - sca - ling moun - tain's brow? 'tis the wood - bower'd Ne - ri -

rit.

H Allegro appassionato, ma non troppo vivace.

Fl.

Hob.

Cl.

Fag.

molto cresc.

4 Hörner.

cresc.

Tromp. in D.

Viol.

Br.

con fuoco

ODYSS. *molto espr.*

ton!
ton!
Cello u. Bass.

O mein Va - ter-land,
Oh my Fa - therland!

molto cresc.

H Allegro appassionato, ma non troppo vivace.

molto espress.

cresc.

espress.

theu - - - re Er - - de, hei - li-ger Bo-den, ich küs - se dich!
Blest re - mem - brance! Oh, let me kiss thee, thou boun-teous plain!

Hörner.

Viol.

Cello.

Bass.

Hei - - math - lich Meer, ihr ho - - hen Na - ja - - den,
Nymphs of these waves, my pray'rs shall sa - lute ye!

rit. a tempo

espr.

espr.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

rit. a tempo

espr.

rit. a tempo

mäch - - ti - ger Ne - ri - ton, nim - mer euch glaubt' ich wie - der zu schau'n!
Hail, migh - ty Ne - ri - ton! oh, can it be, such rapture is mine?

cresc.

cresc.

prit. a tempo

I

Tromp.

Viol.

O — sei mir ge - grüsst! O mein
I — greet thee once more, oh my

I

Hob.

Cl.

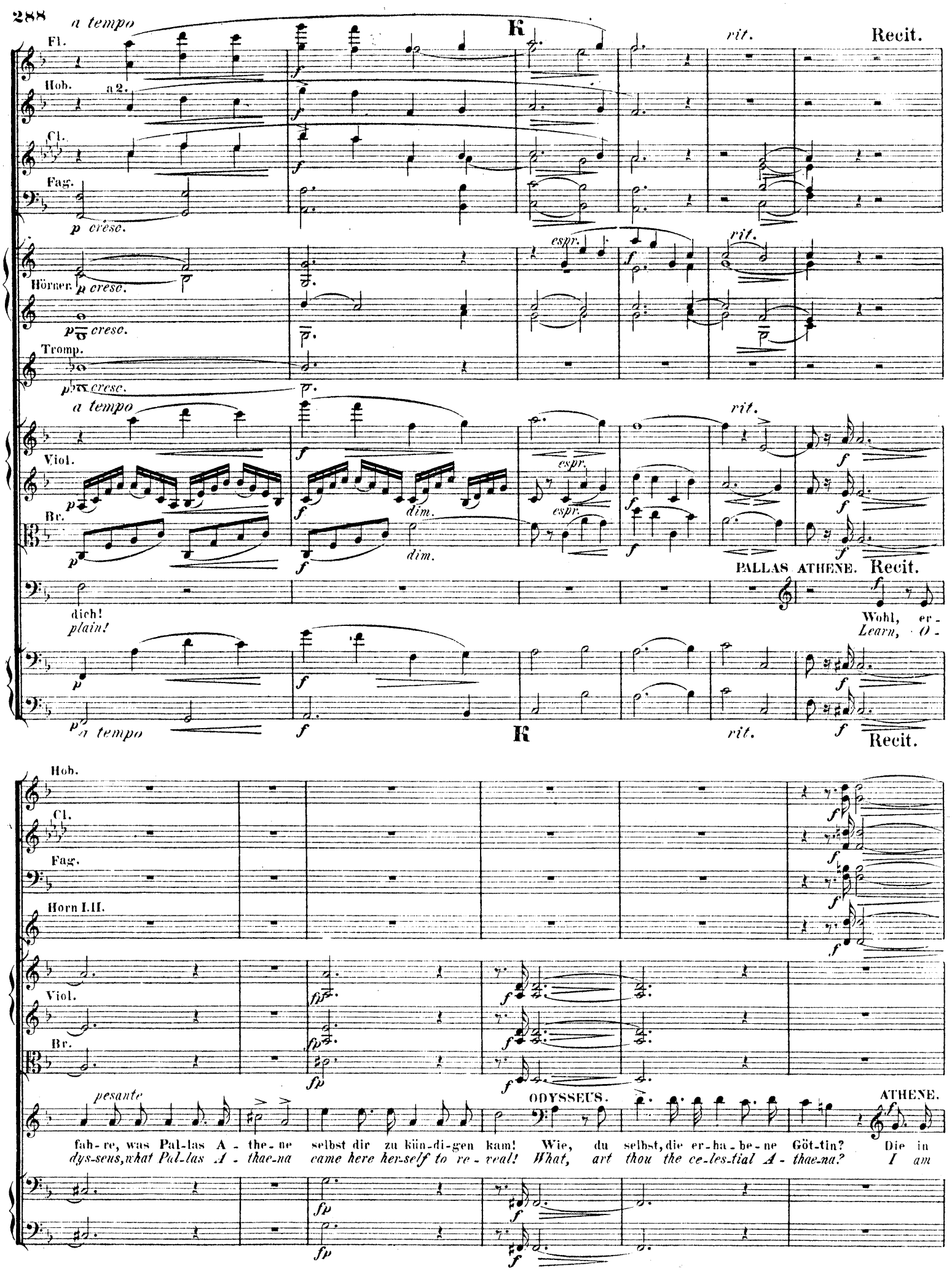
Fag.

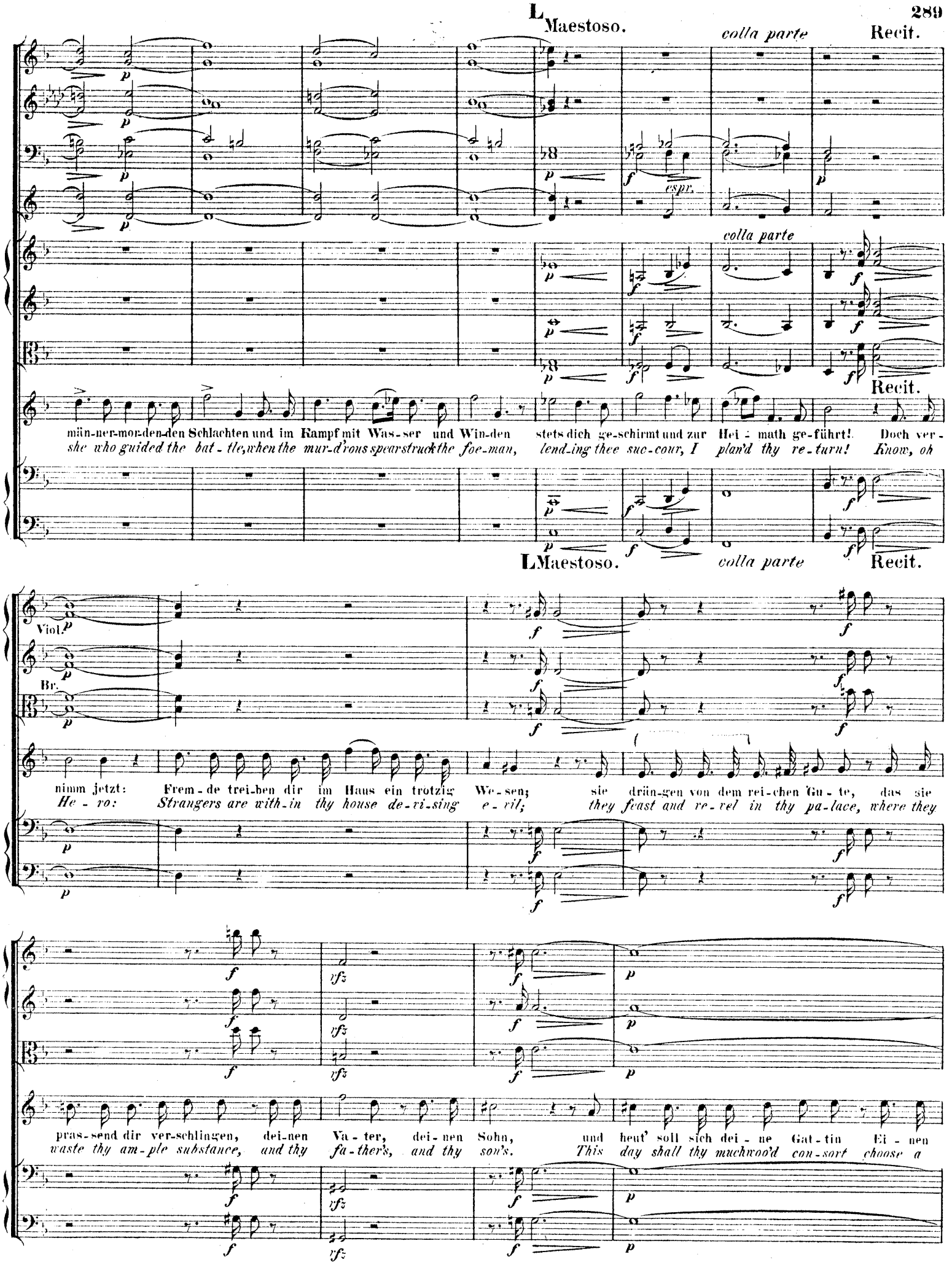
Hörner.

Viol.

Br.

Va - - ter-land, theu - - - re Er - - - de, hei - li-ger Bo-den, ich küs-se
Fa - - ther-land, blest re - mem - - brance! Oh, let me kiss thee, thou boun-teous


a tempo
K
rit.
Recit.
Fl.
Hob.
a 2.
Cl.
Fag.
p cresc.
Hörner.
p cresc.
espr.
rit.
Tromp.
a tempo
Viol.
Br.
dim.
espr.
PALLAS ATHENE.
Recit.
dich!
plain!
Wohl, er-
Learn, O-
Hob.
Cl.
Fag.
Horn I.II.
Viol.
Br.
pesante
ODYSSEUS.
ATHENE.
fah-re, was Pal-las A-the-ne selbst dir zu kün-di-gen kam! Wie, du selbst, die er-ha-be-ne Göt-tin? Die in
dys-seus, what Pal-las A-thae-na came here her-self to re-veal! What, art thou the ce-les-tial A-thae-na? I am


L Maestoso.
colla parte
Recit.
espr.
colla parte
Recit.
män-ner-mor-den-den Schlachten und im Kampf mit Was-ser und Win-den stets dich ge-schirmt und zur Hei-math ge-führt! Doch ver-
she who guided the bat-tle, when the mur-d'rous spear struck the foe-man, lend-ing thee suc-cour, I plan'd thy re-turn! Know, oh
L Maestoso.
colla parte
Recit.
Viol.
Br.
nimm jetzt: Frem-de trei-ben dir im Haus ein trotzig We-sen; sie drän-gen von dem rei-chen Gu-te, das sie
He-ro: Strangers are with-in thy house de-vi-sing e-vil; they feast and re-vel in thy pa-lace, where they
pras-send dir ver-schlingen, dei-nen Va-ter, dei-nen Sohn, und heut' soll sich dei-ne Gat-tin Ei-nen
waste thy am-ple substance, and thy fa-ther's, and thy son's. This day shall thy muchwoo'd con-sort choose a

a tempo (Moderato.)

Fl.

Hob.

Cl.

pp

pp

Viol.

Br.

f

f

p

a tempo

wäh - len zum Ge-mahl. Dir nun, so du wie-der-kehrst, lau-ern auf die gier'gen Frevler! Doch ich
hus-band'gainst her will. Thee, too, by a stra-ta-gem, they have doom'd to dark de-struction! But a

pp

a tempo (Moderato.)

Recit.

Fl.

poco cresc.

Hob.

p poco cresc.

Cl.

poco cresc.

Fag.

Horn I.

Viol.

Br.

cresc.

Recit.

füh - re dich ver - bor - gen un - ter sie als Bett - ler hin, und dann harr' des Au - gen-blicks, der zum Rä - cher - amt dich
mist I'll cast a - round thee, and dis - guis'd I'll lead thee forth, till the hour of Fate hath struck, and to ven-geance thou art

Recit.

Agitato.

M

a 2.

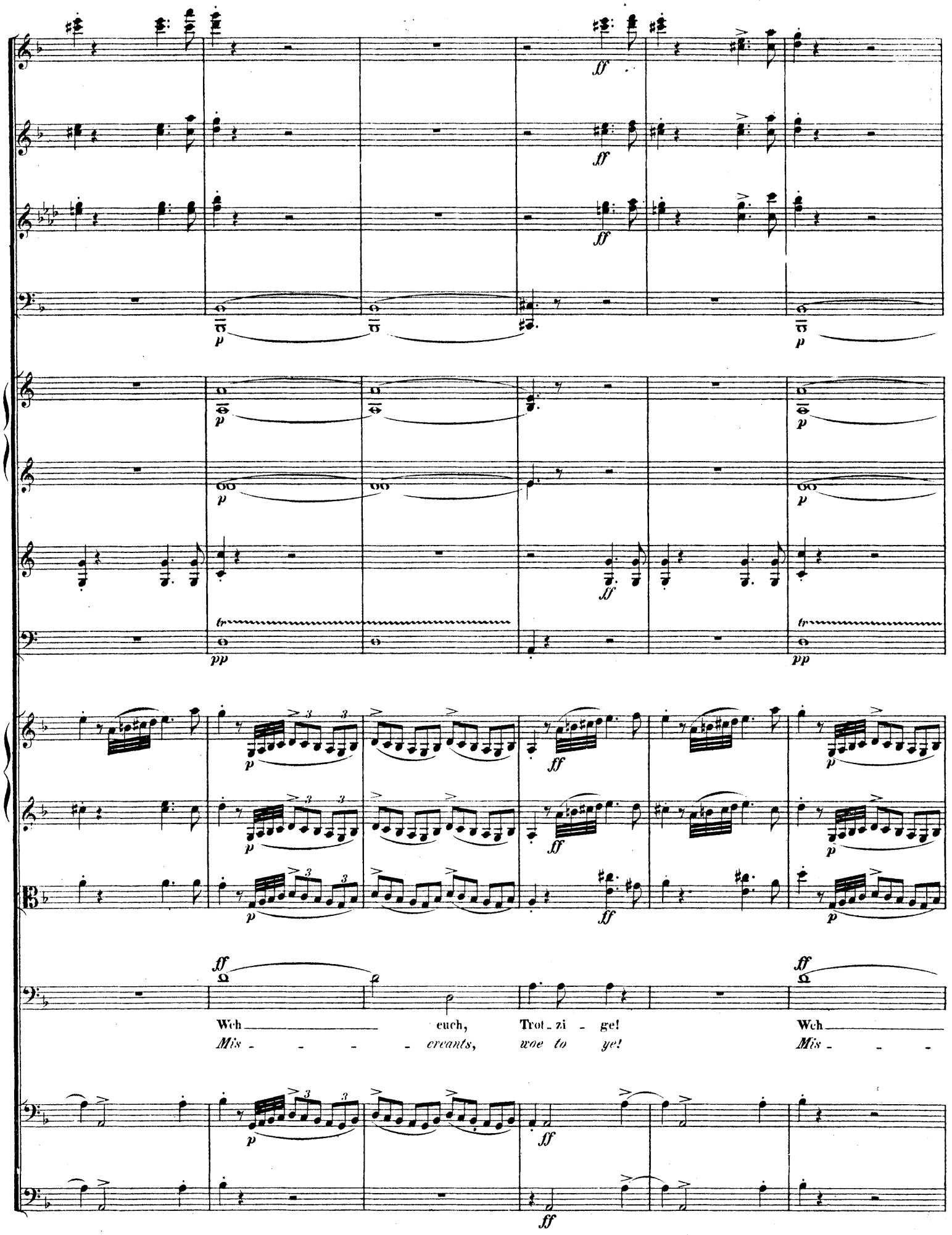
ODYSSEUS.

ruft! Ha! So wär' ich fast ge_stor_ben schmäh_lichen To_des im eig'_nen Haus!

call'd! Ha! and thus I might have per_ish'd, struk on my own heart by im_pious hands!

Agitato.

M


Weh euch, Trot_zi - ge!
Mis - - - - creants, woe to ye!
Weh
Mis - - -

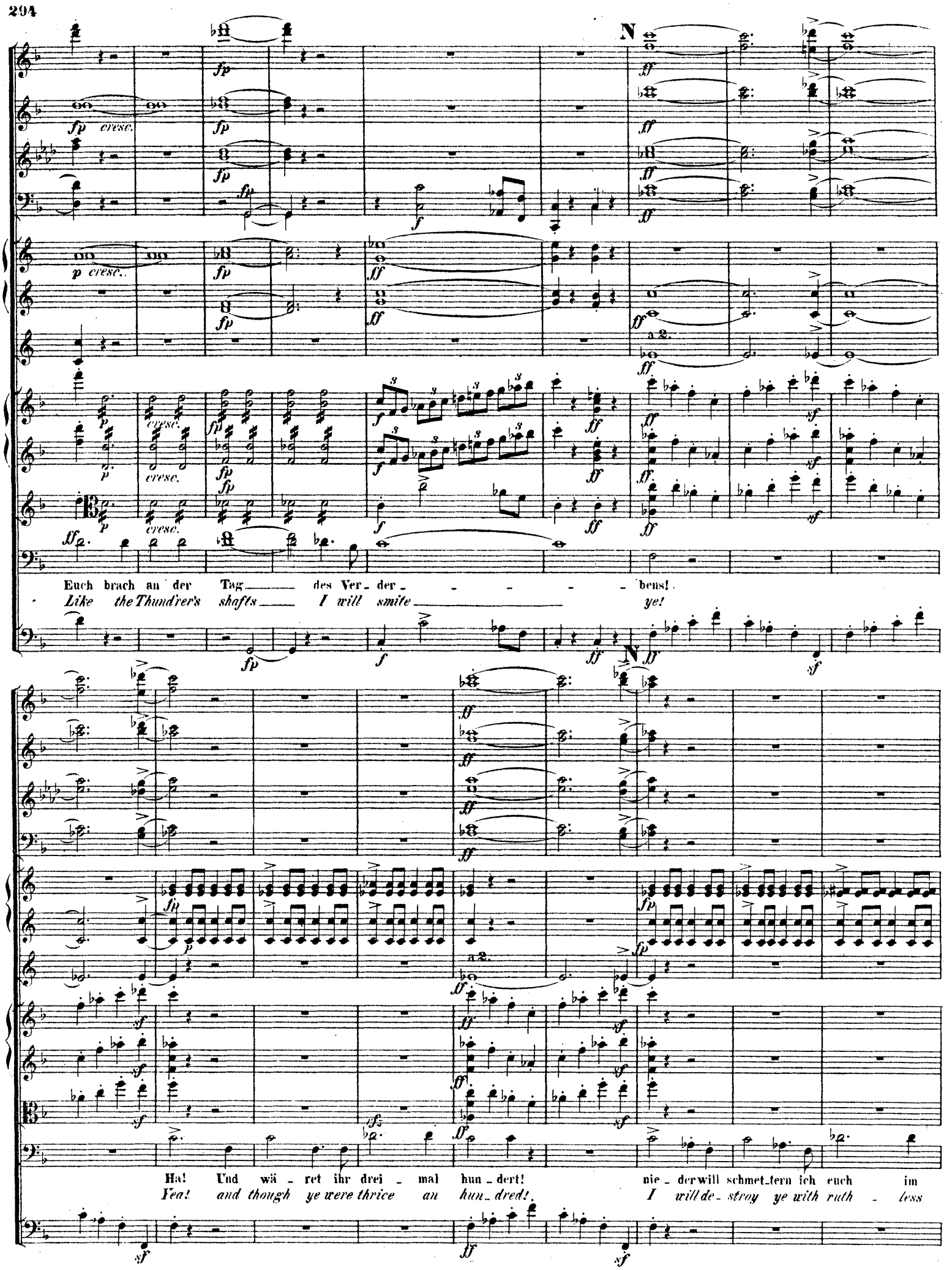
euch! Mei-ne Ra-che soll euch er-ei-len wie Jo-vis Blitz!

creants! But my ven-geance soon shall o'er-take ye, es-cape is vain!

Cello u. Bass.

Mei-ne Ra-che soll euch er-ei-len wie Jo-vis Blitz!

Yea, my ven-geance soon shall o'er-take ye, es-cape is vain!


N
fp cresc.
p cresc.
a 2.
Euch brach an der Tag des Ver_der_ - - - - - bens!
Like the Thund'rer's shafts I will smite ye!
N
Ha! Und wä_ret ihr drei_mal hun_dert! nie_der will schmet_tern ich euch im
Yea! and though ye were thrice an hun_dred! I will de_stroy ye with ruth_less

Pauken.

Streit!
hand!

Ha! Und wä - ret ihr drei - mal hun - dert,
Yea, and though ye were thrice an hun - dred,

rit.

O Un poco meno vivo.

nie - der will schmet - tern ich euch im Streit!
I will de - stroy ye with ruth - less hand!

Stehn mir nur die hei - li - gen Göt - ter
Be thou gracious, glorious A - thena,

molto espress.

O Un poco meno vivo.

Hob.

Tempo I.

Clar.

Fag.

Imo.

hold_voll schir_mend wie einst zur Sei - te, als wir bra_chen die Zin - nen Tro - ja's, und ver_tilg_ten des

ward_ere my coun_sels, and guide my wea - pon, as when Troy's lof_ty tow'rs we shat_ter'd, and drew Fate and black

Tempo I.

P

Pri_a_mos Haus! Ha! Und wä - ret ihr

death on her kings! Yea, and though ye were

drei - mal hun - dert! Nie - der will schmet - tern ich euch im Streit!
thrice an hun - dred, I will de - stroy ye with ruth - less hand!

Q Hob. Poco meno vivo.

Clar.

Tempo I.

Stehn mir nur die hei - li - gen Göt - ter huld - voll schir - mend wie einst zur Sei - te, als wir bra - chen die Zin - nen
Be but gracious, glorious A - thae - na, weave thou my counsels, and guide my wea - pon, as when Troy's lof - ty tow'rs we

Vcl.
C.B.
Tutti.

Q Poco meno vivo.

Tempo I.

Fl.
Hob.
Cl.
Fag.
Horn I. II.

Tro - ja's, als wir bra - chen die Zin - nen Tro - ja's, und ver - tilg - - - ten des
shat - ter'd, as when Troy's lof - ty tow'rs we shat - ter'd, and drew Fate and black

R

con fuoco

Pri - a - mos Haus!
death on her kings!

R *con fuoco*

pesante

X.

FEST AUF ITHAKA.

FEAST IN ITHACA.

Allegro animato.

2 Flöten.
2 Hoboen.
2 Clarinetten in A.
2 Fagotten.
4 Hörner in E.
2 Trompeten in E.
3 Posaunen.
Tuba.
Pauken in E. H.
Violine I.
Violine II.
Bratsche.
CHOR.
Sopran.
Alt.
Tenor.
Bass.
Cello.
Contra-Bass.

a 2.
marcato

VOLK von ITHAKA.
PEOPLE of ITHACA.

Habt ihr ver-nom-men die fröh-li-che
Say, have ye heard yet the ti-dings of

Allegro animato.

a2.

f *marcato*

fp *fp* *fp* *ff* *ff* *f*

fp *fp* *fp* *fp* *ff* *vf*

f

Habt ihr ver-nom-men die fröh-li-che Mähr?
Say, have ye heard yet the ti-dings of joy?

Heim kam O-dys-seus, der Held, un-ser
Roy-al O-dys-seus, re-stor'd to his

Mähr?
joy?

Heim kam O-dys-seus, O-dys-seus, der Held, un-ser
Roy-al O-dys-seus, O-dys-seus, re-stor'd to his

a2.

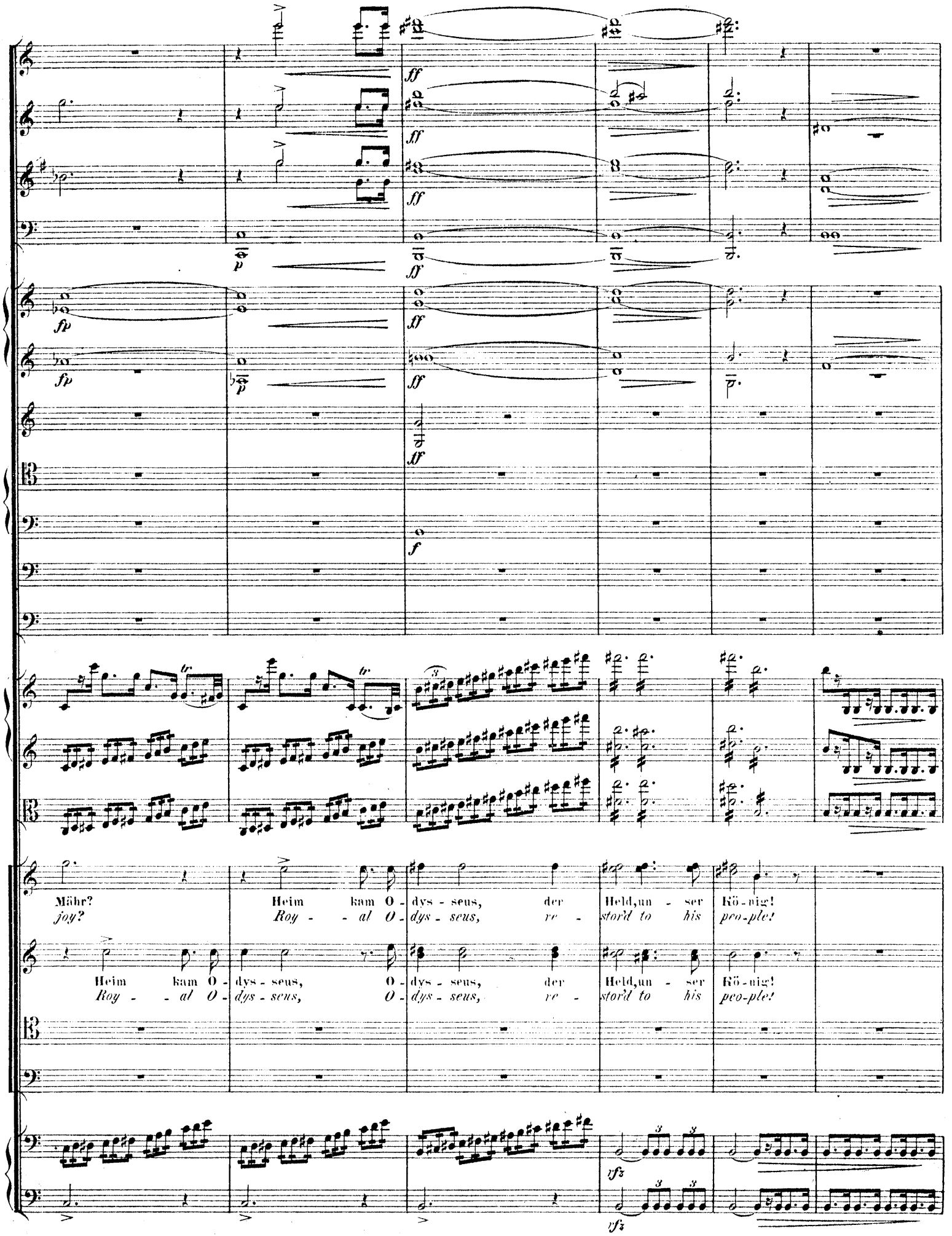
a2.

Habt ihr ver - nom - men die fröh - li - che
Say, have ye heard yet the ti - dings of

Habt ihr ver - nom - men die fröh - li - che Mähr?
Say, have ye heard yet the ti - dings of joy?

Kö - nig!
peo - ple!

Kö - nig!
peo - ple!


Mähr? Heim kam O - dys - seus, der Held, un - ser Kö - nig!
joy? Roy - - al O - dys - seus, re - stor'd to his peo - ple!
Heim kam O - dys - seus, O - dys - seus, der Held, un - ser Kö - nig!
Roy - - al O - dys - seus, O - dys - seus, re - stor'd to his peo - ple!

A

a 2.

p un poco marcato

a 2.

p un poco marcato

Alt und schwach, wie ein Bett - - ler - greis, trat er ein in sein Va - - ter -

Old and fee - ble, the craf - - ty Chief sought his lof - ty pa - ter - - nal

Alt und schwach, wie ein Bett - - ler - greis, trat er ein in sein Va - - ter -

Old and fee - ble, the craf - - ty Chief sought his lof - ty pa - ter - - nal

A

Un poco stringendo.

a2.

molto cresc.

haus; a - ber plötz - lich, ein Gott, wie A -

house! Now be - hold him, in might like A -

Un poco stringendo.

B *ritard.* - - - -

vf *vf* *vf* *vf*

ritard. - - - -

a 2.

vf *vf* *vf* *vf* *vf* *vf*

f *f* *f* *f*

ritard. - - - -

trem.

ff sempre *vf*

trem.

ff sempre *vf*

trem.

ff sempre *vf*

ritard. - - - -

quasi Recit.

pol - lon spannt er den Bo - - - gen! Weh! da ward den Fremdlingen all, den trot - zi-gen

pol - lo the strong bow he ben - - - deth! Woe! Black Death and Fate shall be-fall the tur - bu-lent

pol - lon spannt er den Bo - - - gen! Weh! da ward den Fremdlingen all, den trot - zi-gen

pol - lo the strong bow he ben - - - deth! Woe! Black Death and Fate shall be-fall the tur - bu-lent

trem.

ff *trem.*

ff ritard. - - - -

B

Tempo I.

a 2.

Freiern, jäh' das Sterben und bit-ter das Wer - ben! Tri - umph! Tri - umph!

Sui-tors; rash - ly woo-ing, to bit-ter un - do - ing! Re - joice! Re - joice!

Sieg - He -

Tempo I.

rit.

a 2.

a 2.

rit.

ff

ff

ff

tr

rit.

ff

Sieg - rei - cher Dul - der, will - kom - - men! Tri - umph! Tri - umph! Tri - umph!
He - ro vic - to - rious, we hail thee!

- - rei - cher Dul - der, will - kom - - men! *Re - joice! Re - joice! Re - joice!*
- - *ro vic - to - rious, we hail thee!*

Sieg - rei - cher Dul - der, will - kom - - men! Tri - umph! Tri - umph! Tri - umph!
He - ro vic - to - rious, we hail thee!

Sieg - - - rei - - cher Dul - - der!
He - - - ro vic - to - - rious! *Re - joice! Re - joice! Re - joice!*

ff

ff

rit.

Duett.

Duetto.

Andante sostenuto.

Fl.

Hob.

Clar.

Fag.

Hörner.

Tromp.

Pos.

Pauk.

Harfe.

Viol.

Bratsche.

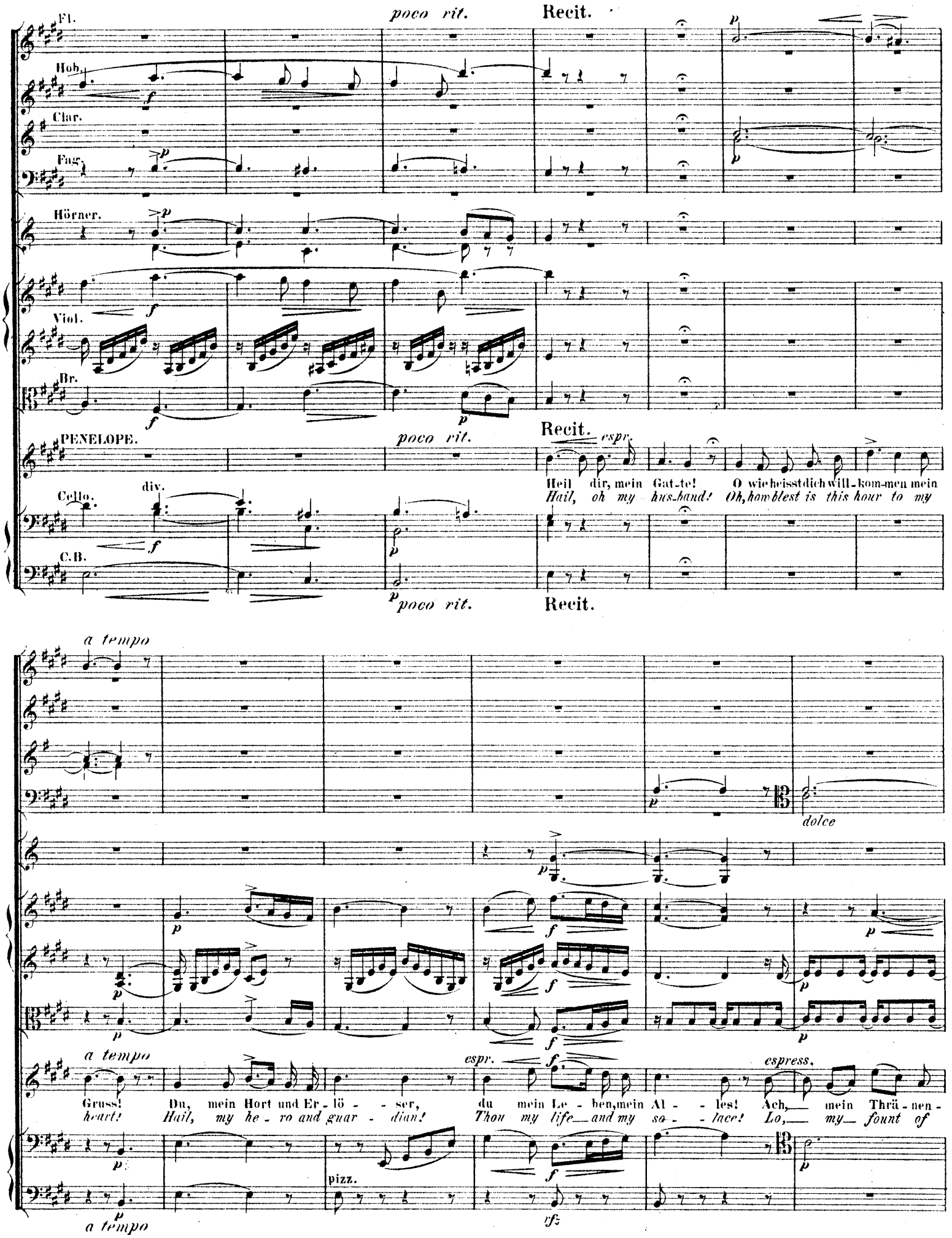
PENELOPE.

ODYSSEUS.

Cello.

C.Bass.

Andante sostenuto.


Fl.
poco rit.
Recit.
Hob.
Clar.
Fag.
Hörner.
Viol.
Br.
PENELOPE.
poco rit.
Recit.
espr.
Heil dir, mein Gat-te! O wie heisst dich will-kom-men mein
Hail, oh my hus-band! Oh, how blest is this hour to my
Cello.
div.
C.B.
poco rit.
Recit.
a tempo
dolce
a tempo
espr.
espress.
Gruss! Du, mein Hort und Er-lö-ser, du mein Le-ben, mein Al-les! Ach, mein Thrä-nen-
heart! Hail, my he-ro and guar-dian! Thou my life and my so-lace! Lo, my fount of
pizz.
a tempo

pp pp pp p p

born, — e - - wig rin - nend im Leid und treu — aus - har-ren-der Sehn - sucht, ist fast ver -
tears, — flow - ing through the long years, when I — was lone and for - sa - ken, now shall be

p p p

espr. espr. espr. p p p

cresc. espress.

siegt; — sei - ne letz - ten Trop - fen spen - de ich dir als Op - fer der Freu - de, sei - ne letz - ten Trop - fen
dried; — on - ly one last drop I of - fer, that I to joy re - a - wa - ken, on - ly one last drop I

espress. p

rit. al Poco più lento, largamente. Tempo I.

a2.

spendeich dir als Op - fer der Freu - - de!
of-fer, that I— to joy— re-a - wa - - ken!

ODYSSEUS. *espress.*

Treu - e
Gra - cious

arco

pizz.

rit. al Poco più lento, largamente. Tempo I.

Hüt-e-rin mei-nes Hau-ses, lieb-li-che, lieb-li-che Pe-ne-lo-pei-a!
pru-dence, and light of my dwel-ling, faith-ful and well-be-lov'd Pe-ne-lo-pei-a!

Uns'-re Freu-de sei Dank und Op-fer den Göt-tern, uns'-re Freu-de sei Dank und
Let our joy be a wor-thy sa-cri-fice of-fer'd, be a sa-cri-fice of-fer'd

Cl.

Fag.

trem.

trem.

Op - fer den Göt - tern, die in Noth und schreck-li-cher Trüb - - sal un-ser Herz mit dul-den-dem
to the Im-mor - tals, who in threat'-ning hour fill'd our bo - - soms with en - du - rance and with their

cresc.

poco rit.

PENELOPE.

Muth und har - ren-der Treu - e ge-rü - - - stet!
faith di - vine, and now crown our en-dear - - - ours!

All -
Om -

Poco più lento, largamente.

Tempo I.

a2.

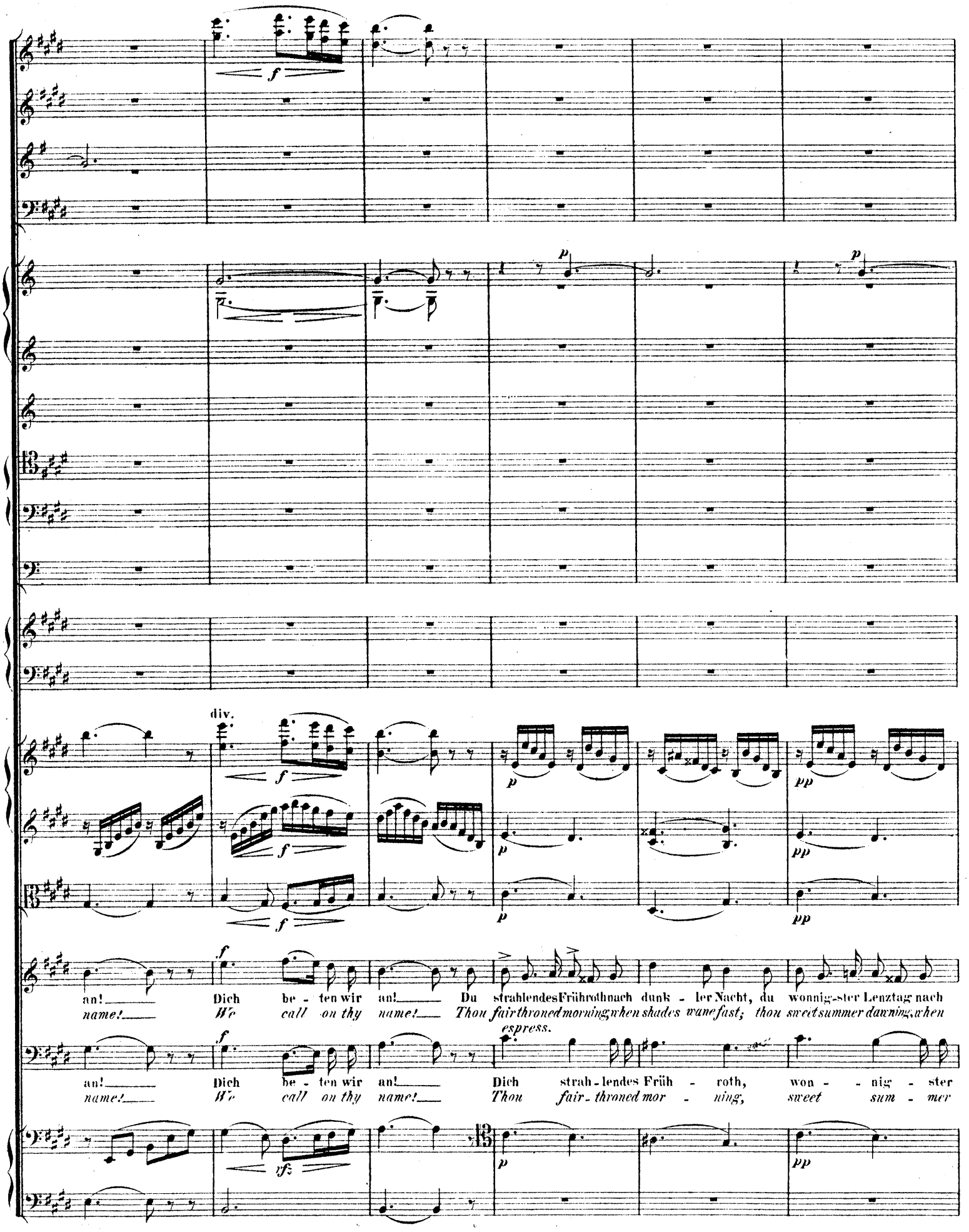
morendo

mäch - ti - ger Zeus! Du er - ha - - be - ner Hort! Dich be - ten wir
ni - - po - tent Zeus! Thou be - ne - - fi - cent Lord! We call on thy

mäch - ti - ger Zeus! Du er - ha - - be - ner Hort! Dich be - ten wir
ni - - po - tent Zeus! Thou be - ne - - fi - cent Lord! We call on thy

Poco più lento, largamente.

Tempo I.


div.
an! Dich be - ten wir an! Du strahlendes Frühroth nach dunk - ler Nacht, du wonnig-ster Lenztag nach
name! We call on thy name! Thou fair throned morning, when shades wane fast; thou sweet summer dawning, when
espress.
an! Dich be - ten wir an! Dich strah - lendes Früh - roth, won - nig - ster
name! We call on thy name! Thou fair - throned mor - ning, sweet sum - mer

cresc.

Win - ter - sturm! O sei uns ge - grüsst!
win - ter's past! All hail to thy beam!

Lenz - - tag! O sei uns ge - grüsst!
dawn - - ing! All hail to thy beam!

pizz.

rit.

p morendo

rit.

p espress.

p espress.

pp

pp

p

pp

pp

pp

morendo

f

p rit.

pizz.

rit.

attaca

pizz.

p morendo

rit.

f

O sei uns ge - grüsst, sei uns ge - grüsst!
All hail to thy beam! Hail, bles-sed flame!

f

O sei uns ge - grüsst, sei uns ge - grüsst!
All hail to thy beam! Hail, bles-sed flame!

pp arco

pp

rit.

attaca

Schlusschor.
Final Chorus.

Allegro maestoso.

in A.

in E.

in E.

in E.

in E.H.

Harfe tacet

VOLK von ITHAKA.
THE PEOPLE of ITHAKA.

CHOR.
CHORUS.

Lasst Op - fer flam - men von Heerd zu Heerd, für al - le schir - men - den Göt - ter der

In flames a - scend - ing let in - cense rise to all the Gods who our hearths have pro-

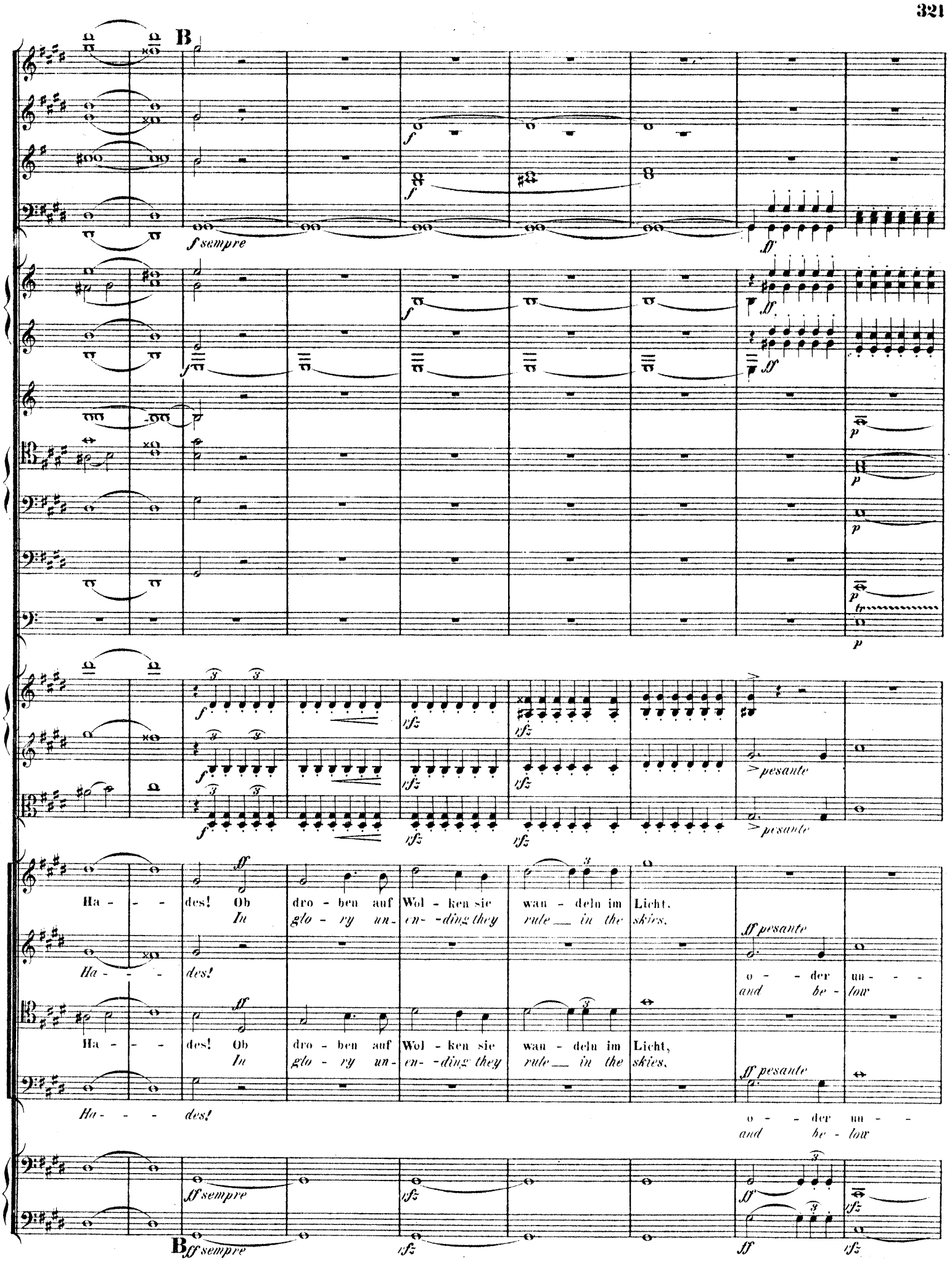
Allegro maestoso.

ff

mf

Hei - - math! Ob dro - ben auf Wol - - ken sie wan - deln im Licht, o - der un - ten im Schat - ten des

tec - - - ted! In glo - - ry un - en - - ding they rule in the skies, and be - low in the dark realm of


B
f sempre
ff
p
tr
rfz
pesante
Ha - - - des! Ob dro - ben auf Wol - ken sie wan - deln im Licht.
In glo - ry un - en - ding they rule in the skies.
Ha - - - des!
ff pesante
o - - der un - - -
and be - low
Ha - - - des! Ob dro - ben auf Wol - ken sie wan - deln im Licht,
In glo - ry un - en - ding they rule in the skies.
Ha - - - des!
ff pesante
o - - der un - -
and be - low
ff sempre
B ff sempre

ten im Schat - ten des Ha - - - des!
in the dark realm of Ha - - - - des!

Ob dro - ben auf Wol - ken sie wan - deln im Licht,
In glo - ry un - en - -ding they rule_ in the skies,

ten im Schat - ten des Ha - - - des!
in the dark realm of Ha - - - - des!

Ob dro - ben auf Wol - ken sie wan - deln im Licht,
In glo - ry un - en - -ding they rule_ in the skies,

ten im Schat - ten des Ha - - - des!
in the dark realm of Ha - - - - des!

C

a 2

f marcato

sfz

ff

mf

p

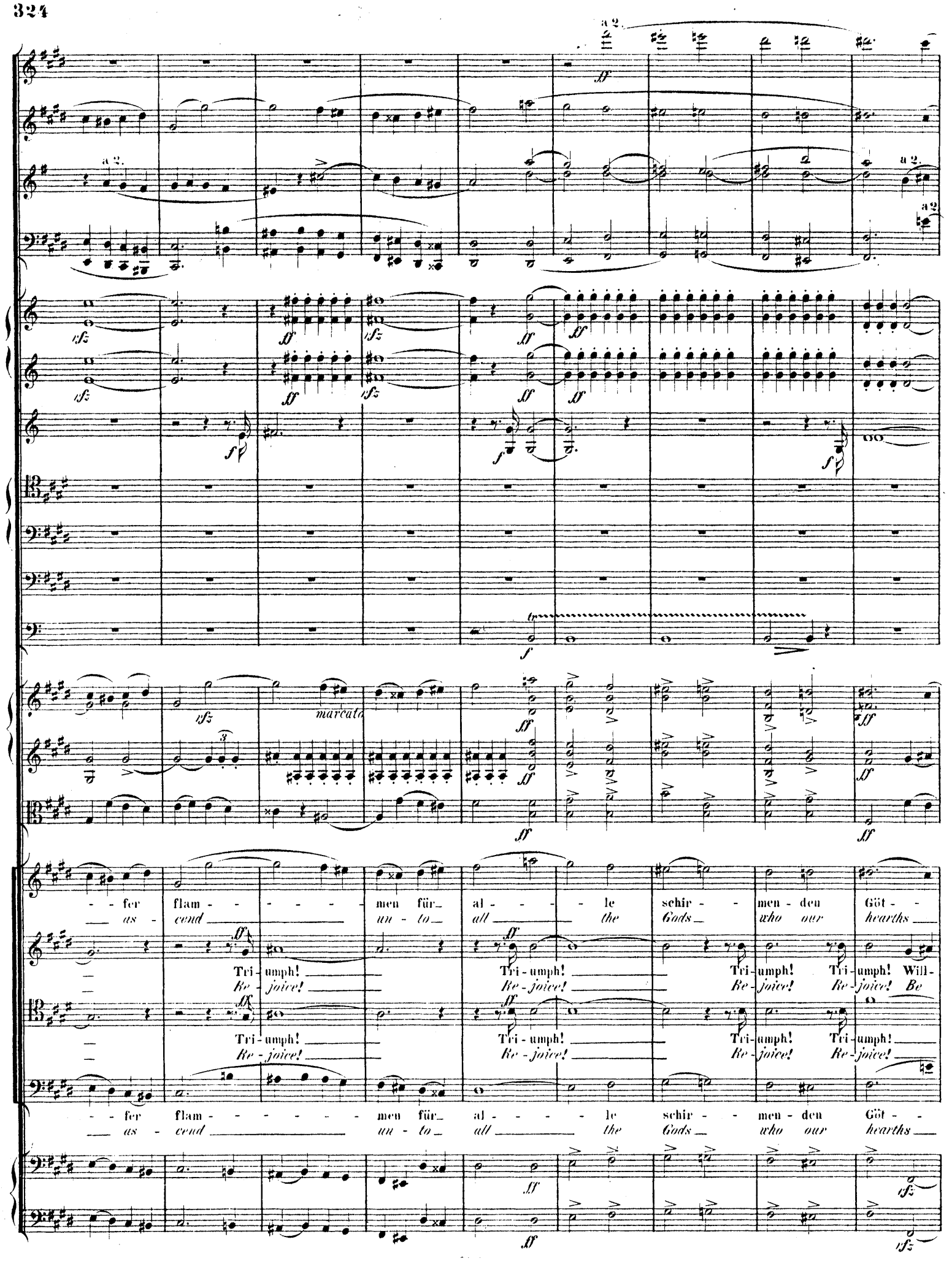
pesante

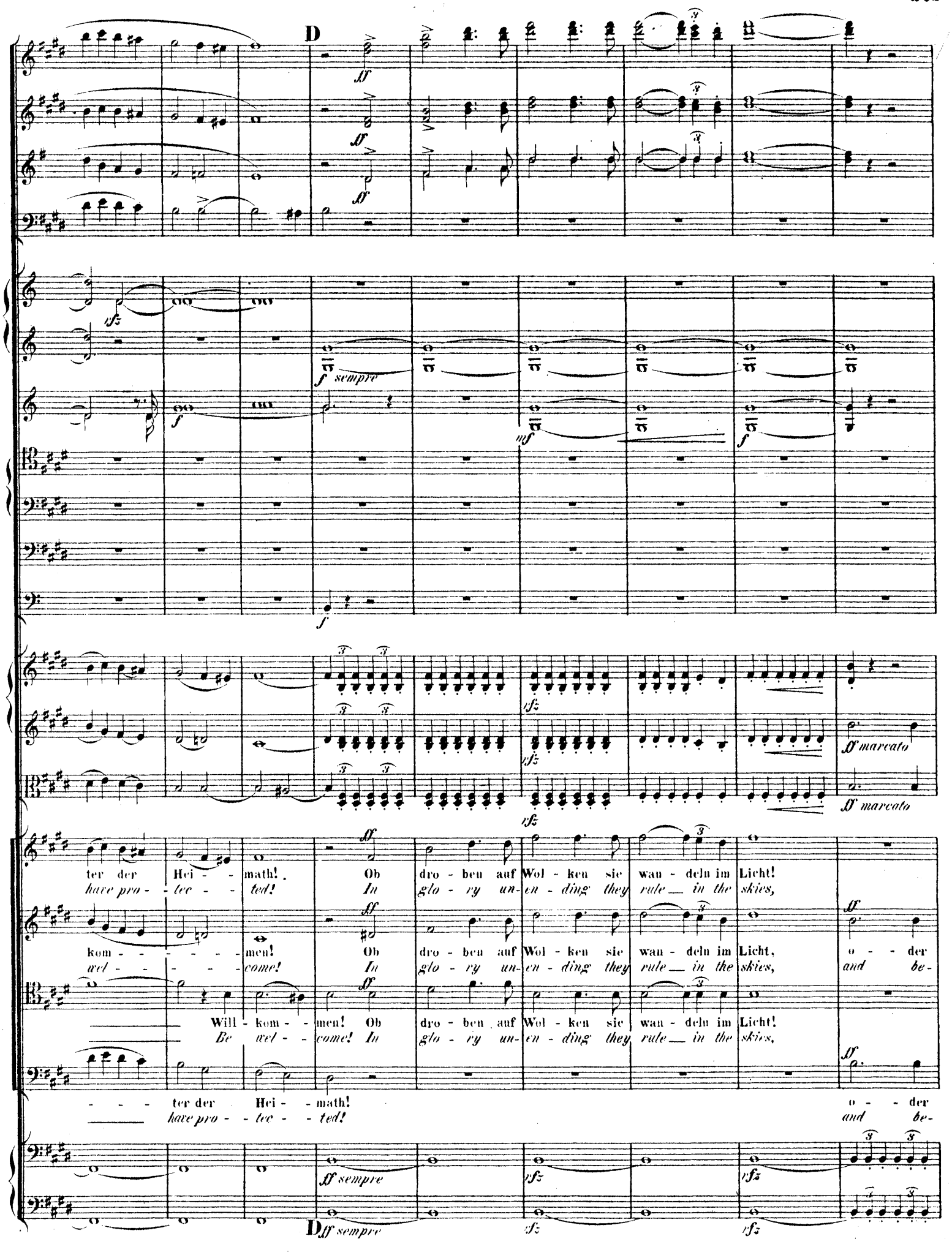
o - der un - - - - ten im Schat - ten des Ha - - - des!
and be - low in the dark realm of Ha - - - des!

Lasst Op - fer, Op - -
Let crim - son flames

Tri - umph!
Re - joice!

C


a 2.
marcato
- - fer flam - - - - - - men für al - - - - le schir - - men - den Göt - -
as - cend un - to all the Gods who our hearths
Tri - umph! Tri - umph! Tri - umph! Tri - umph! Will -
Re - joice! Re - joice! Re - joice! Re - joice! Be
Tri - umph! Tri - umph! Tri - umph! Tri - umph!
Re - joice! Re - joice! Re - joice! Re - joice!
- - fer flam - - - - - - men für al - - - - le schir - - men - den Göt - -
as - cend un - to all the Gods who our hearths


D
ff
rfz
f sempre
mf
f
ff marcato
ter der Hei - math! Ob dro - ben auf Wol - ken sie wan - deln im Licht!
have pro - tec - ted! In glo - ry un - en - ding they rule in the skies,
kom - men! Ob dro - ben auf Wol - ken sie wan - deln im Licht, o - der
wel - come! In glo - ry un - en - ding they rule in the skies, and be -
Will - kom - men! Ob dro - ben auf Wol - ken sie wan - deln im Licht!
Be wel - come! In glo - ry un - en - ding they rule in the skies,
ter der Hei - math! o - der
have pro - tec - ted! and be -
ff sempre
D ff sempre

cresc.

cresc.

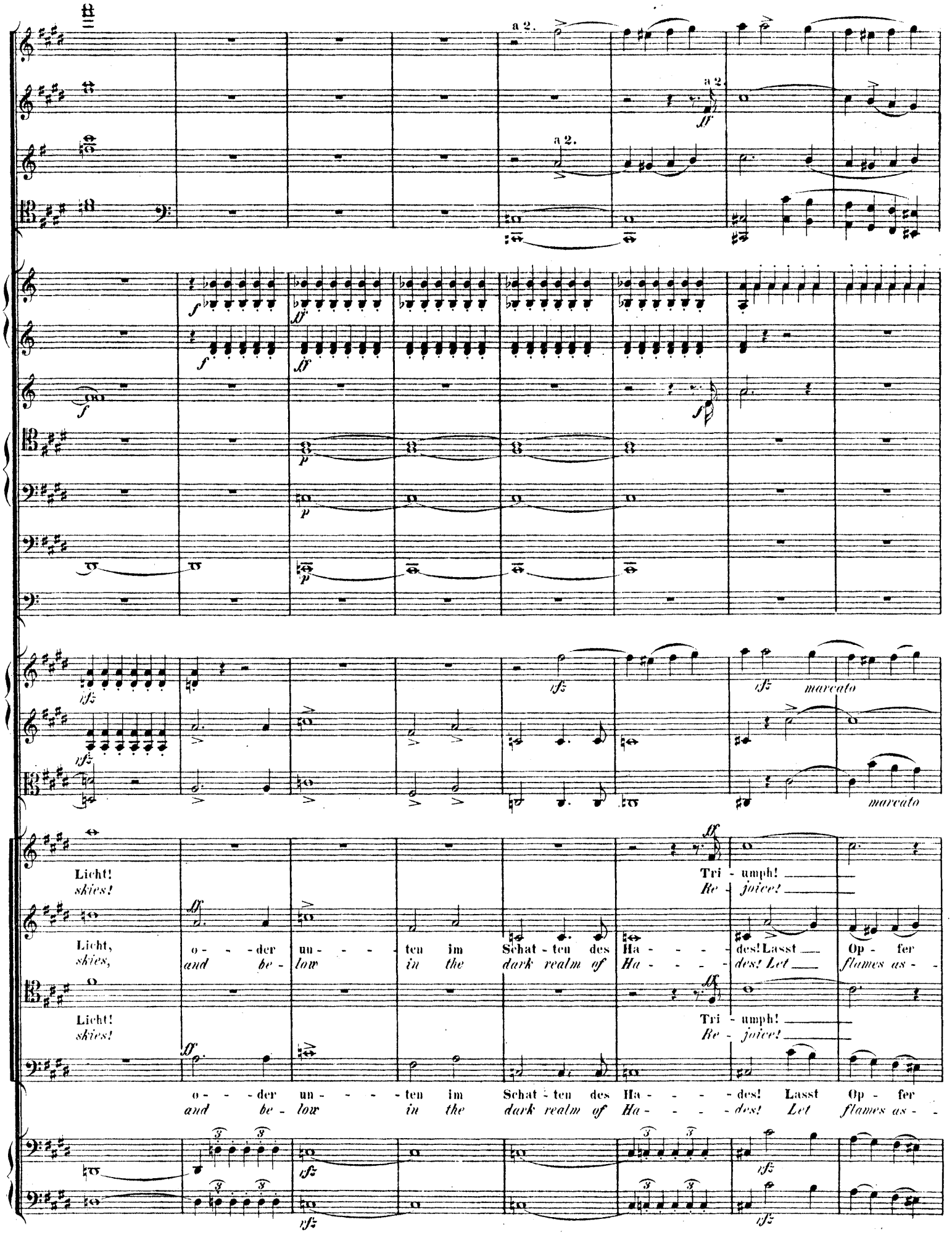
un - - - - ten im Schat - ten des Ha - - - - des!
low in the dark realm of Ha - - - - des!

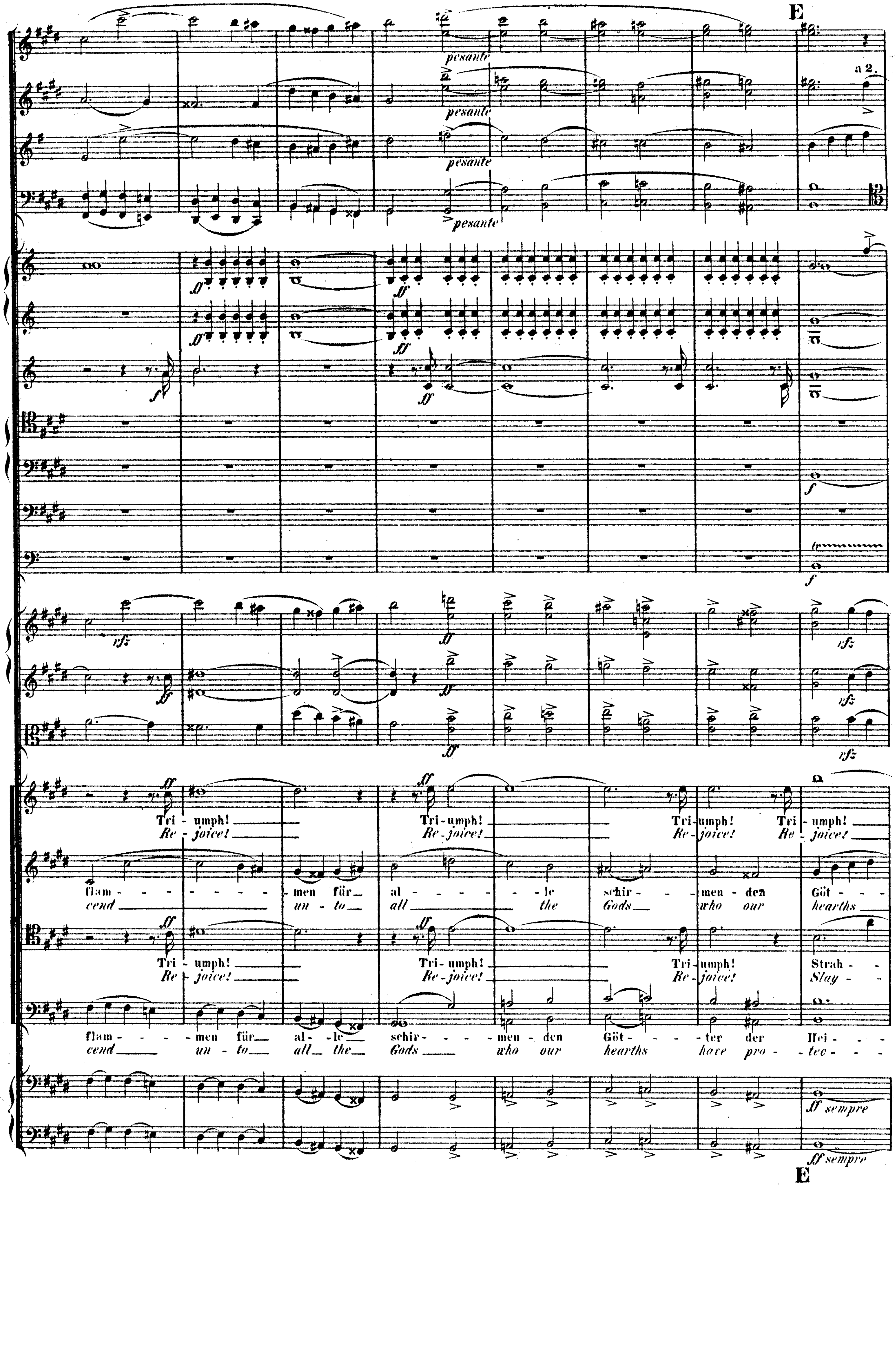
Ob dro - ben auf Wol - ken sie wan - deln im
In glo - ry un - en - ding they rule in the

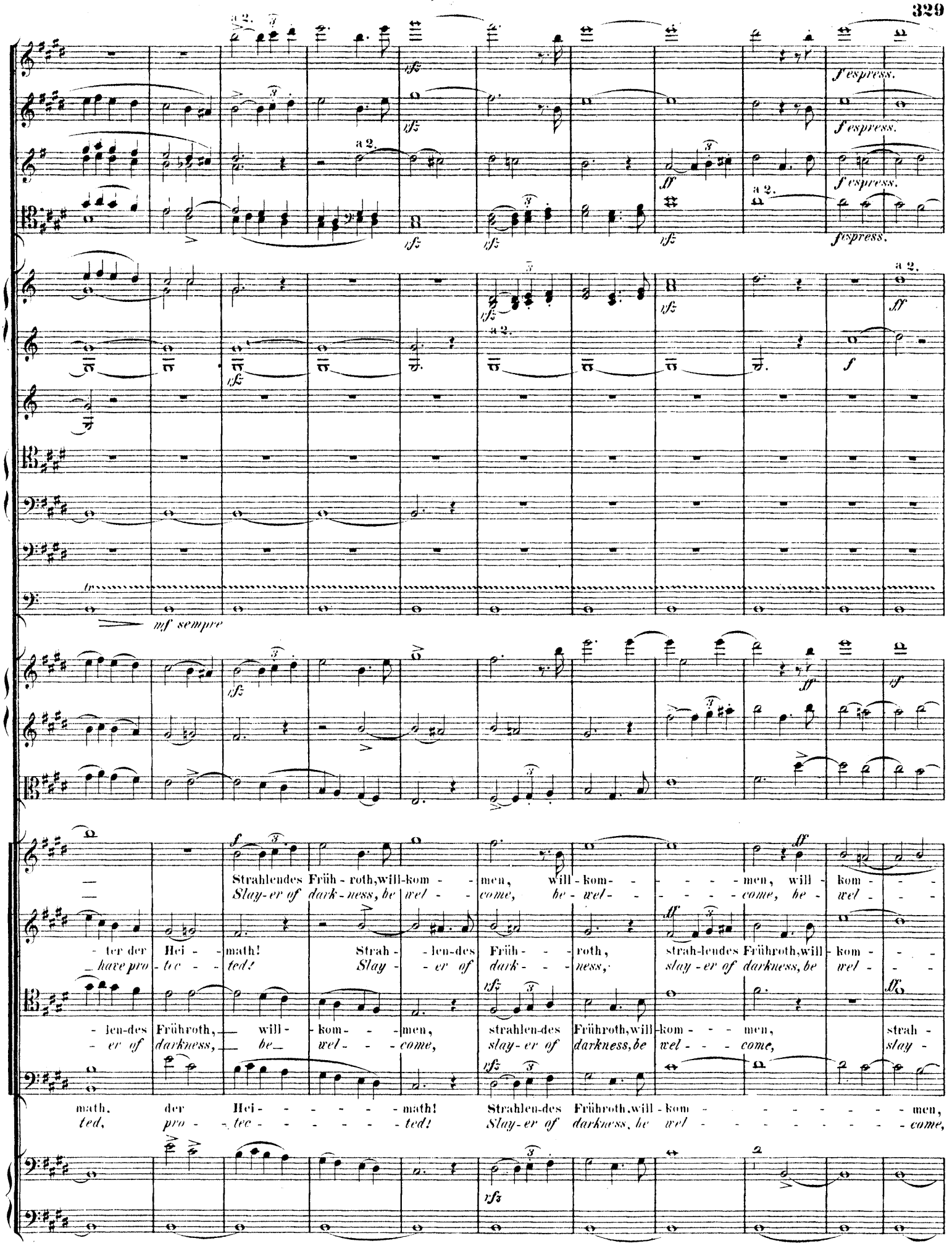
Ob dro - ben auf Wol - ken sie wan - deln im
In glo - ry un - en - ding they rule in the

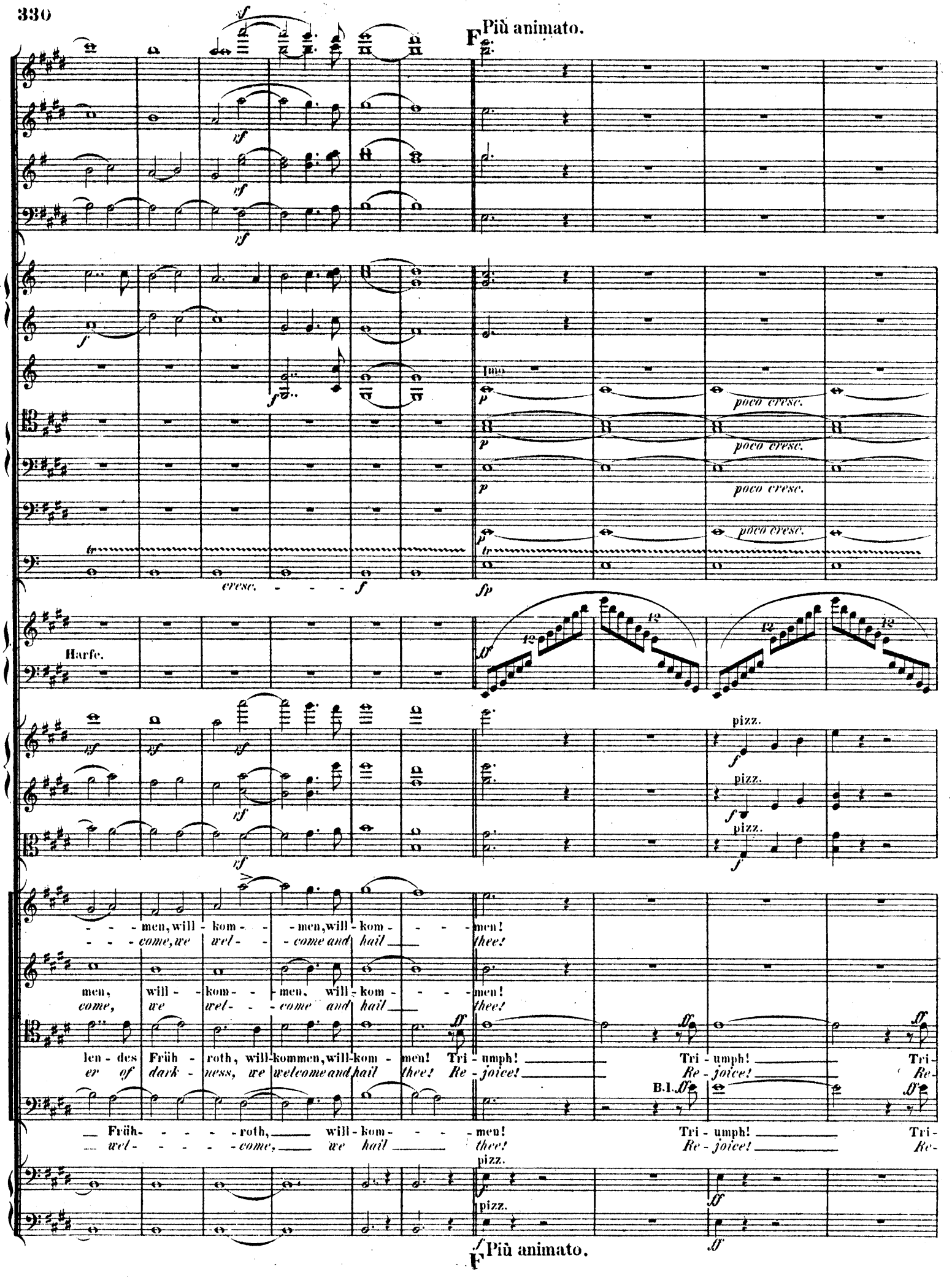
Ob dro - ben auf Wol - ken sie wan - deln im
In glo - ry un - en - ding they rule in the

un - - - - ten im Schat - ten des Ha - - - - des!
low in the dark realm of Ha - - - - des!


a 2.
a 2.
a 2.
marcato
marcato
Licht!
skies!
Tri - umph!
Re - joice!
Licht,
skies,
o - - der un - - - - ten im Schat - ten des Ha - - - - des! Lasst Op - fer
and be - low in the dark realm of Ha - - - - des! Let flames as - -
Licht!
skies!
Tri - umph!
Re - joice!
o - - der un - - - - ten im Schat - ten des Ha - - - - des! Lasst Op - fer
and be - low in the dark realm of Ha - - - - des! Let flames as - -


E
pesante
pesante
pesante
pesante
a 2.
ff
ff
f
ff
f
f
tr
rfz
ff
ff
ff
rfz
rfz
Tri - umph! Tri - umph! Tri - umph! Tri - umph!
Re - joice! Re - joice! Re - joice! Re - joice!
flam - men für al - le schir - men - den Göt -
cend un - to all the Gods who our hearths
Tri - umph! Tri - umph! Tri - umph! Strah -
Re - joice! Re - joice! Re - joice! Slay -
flam - men für al - le schir - men - den Göt - ter der Hei -
cend un - to all the Gods who our hearths have pro - tec -
ff sempre
ff sempre
E


a 2.
f espress.
mf sempre
Strahlendes Früh - roth, will-kom - - men, will - kom - - - - - - men, will - kom - - -
Slay-er of dark-ness, be wel - - come, be - wel - - - - - - come, be - wel - - -
- ter der Hei - - math! Strah - - len-des Früh - - - roth, strah-lendes Frühroth, will - kom - - -
have pro - tec - - ted! Slay - - er of dark - - - ness, slay - er of darkness, be wel - - -
- len-des Frühroth, will - kom - - - men, strahlen-des Frühroth, will - kom - - - men, strah -
- er of darkness, be wel - - - come, slay - er of darkness, be wel - - - come, slay -
math, der Hei - - - - - - - math! Strahlen-des Frühroth, will - kom - - - - - - - - - men,
ted, pro - - tec - - - - - - - ted! Slay - er of darkness, be wel - - - - - - - - - come,


F Più animato.
Imo
poco cresc.
cresc.
Harfe.
pizz.
men, will - kom - - men, will - kom - - - men!
come, we wel - - come and hail thee!
men, will - kom - - men, will - kom - - - men!
come, we wel - - come and hail thee!
len - des Früh - roth, will-kommen, will-kom - men! Tri - umph! Tri - umph! Tri-
er of dark - ness, we welcome and hail thee! Re - joice! Re - joice! Re-
B.I.
Früh - - - - roth, will - kom - - - men! Tri - umph! Tri-
wel - - - - come, we hail thee! Re - joice! Re-
pizz.
F Più animato.

a 2.

ff espress.

in C.

p sempre

p sempre

p sempre

in C. G.

p

ff

5

arco

con brio

f

arco

sfp

arco

sfp

sfp

sfp

sfp

sfp

con anima

ff

umph!

joice!

Strah - - - - - len - des Früh - - - - - roth, will - -

Slay - - - - - er of dark - - - - - ness, we

umph!

joice!

ff

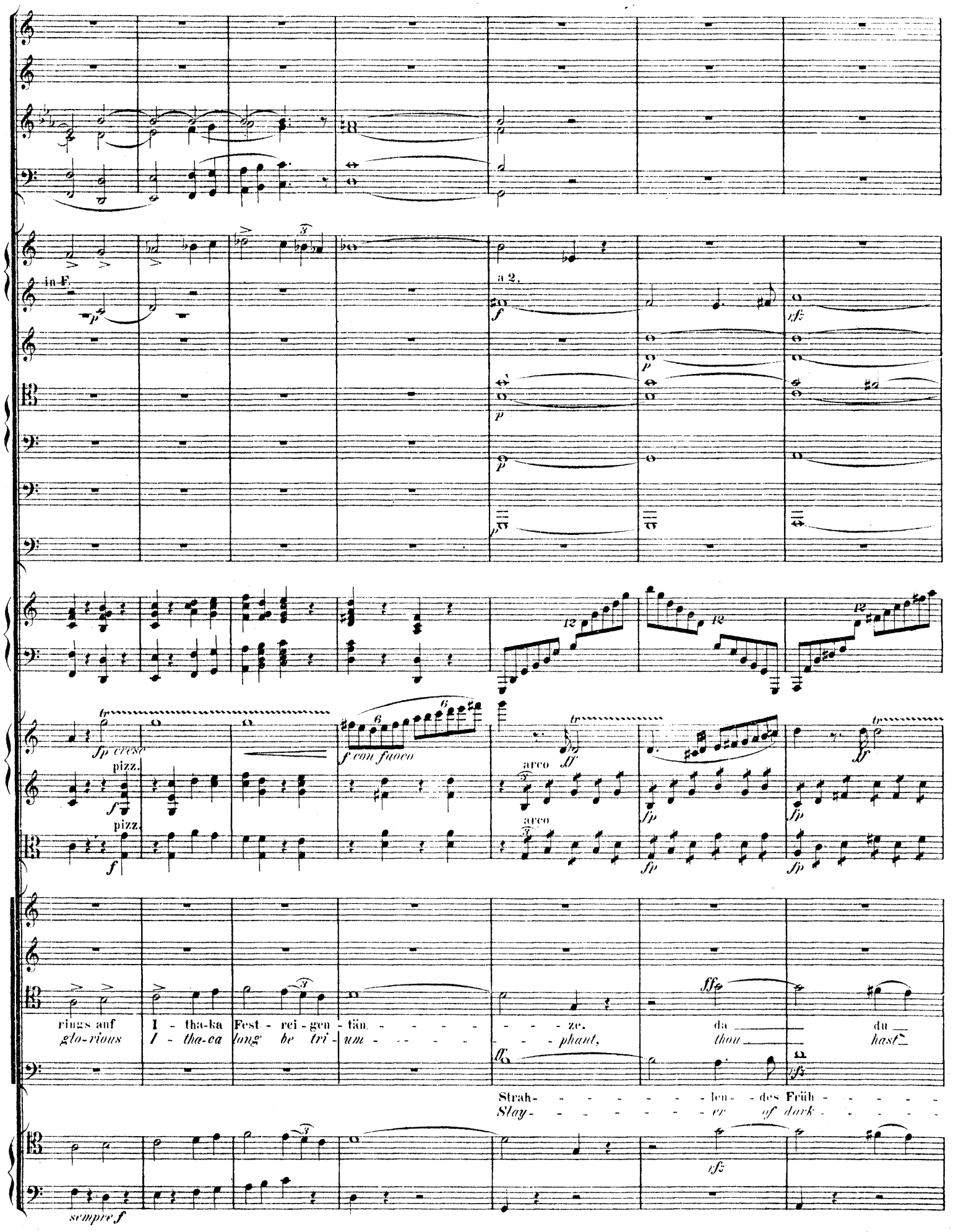
ff espress.

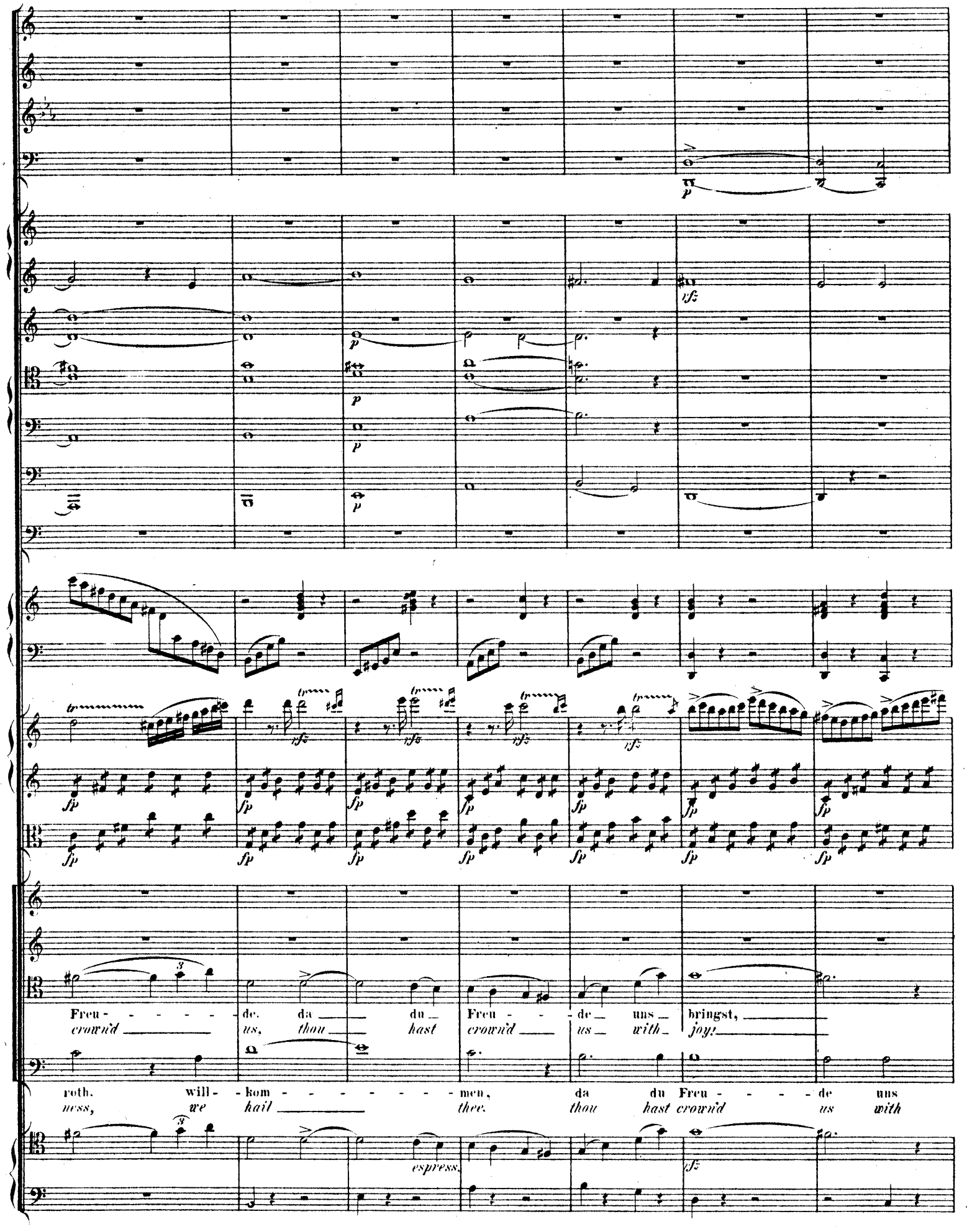
ff

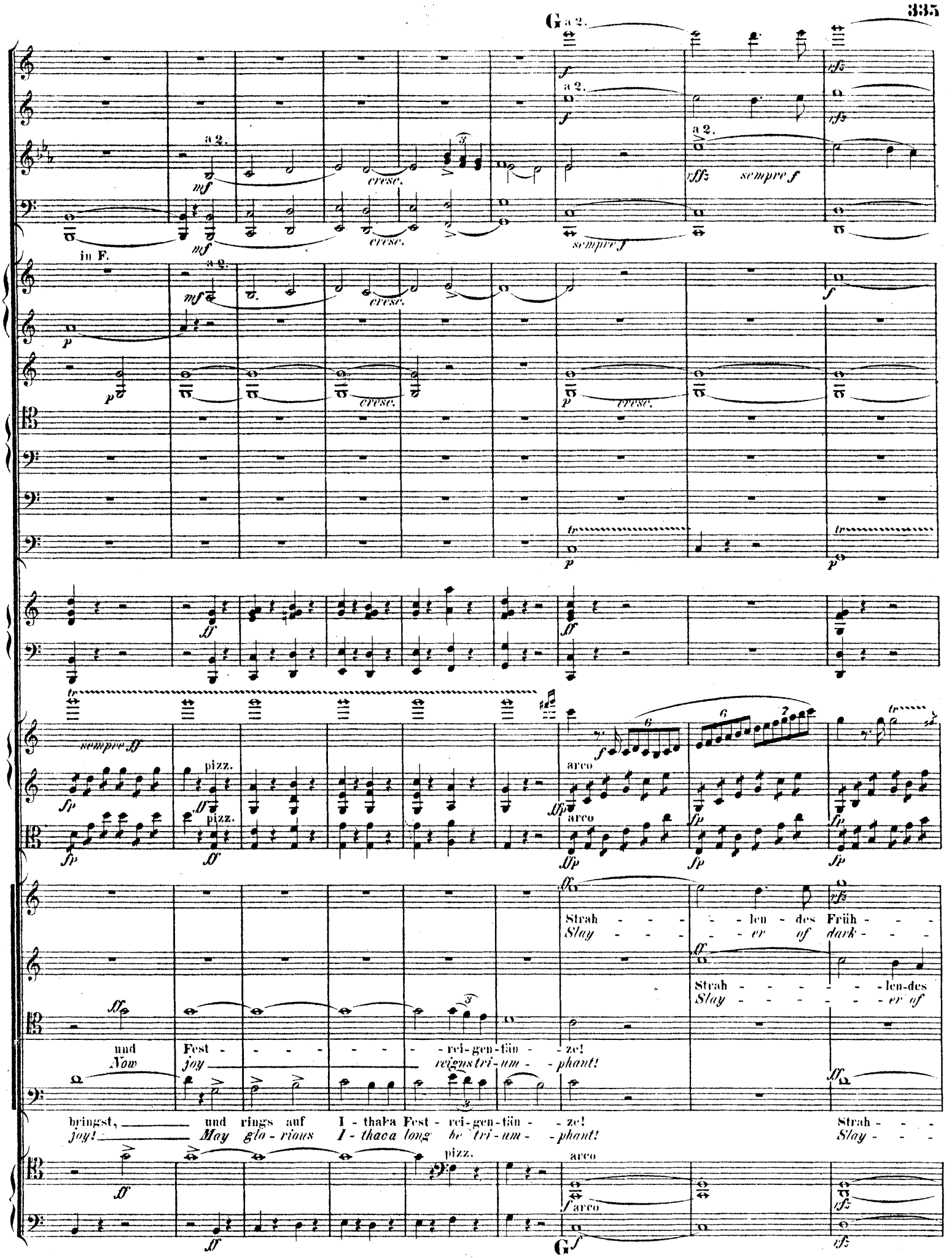
ff

ff

kom - - - - - - - men, da du Freu - - de uns bringst, und
hail thee, thou hast crown'd us with joy! May


in F.
a 2.
fp cresc
f con fuoco
pizz.
arco
rings auf I - tha-ka Fest - rei - gen - tän - - - - - - - - ze. da du
glo-rious I - tha-ca long be tri - um - - - - - - - - phant, thou hast
Strah- - - - - - - - - len - des Früh - - - - - -
Slay- - - - - - - - - er of dark - - - - - -
sempre f


Freu - - - - - - de. da du Freu - - - de uns bringst,
crown'd us, thou hast crown'd us with joy!
roth. will - kom - - - - - - - - men, da du Freu - - - - de uns
ness, we hail thee. thou hast crown'd us with


G a 2.
a 2.
in F.
cresc.
sempre f
sempre ff
pizz.
arco
Strah - - - - len - des Früh - - -
Slay - - - - er of dark - - -
Strah - - - - - - - len-des
Slay - - - - - - - er of
und Fest - - - - - - - rei-gen-tän - ze!
Now joy reigns tri-um - phant!
bringst, und rings auf I - thaka Fest - rei-gen-tän - ze!
joy! May glo - rious I - thaca long be tri-um - phant!
Strah - - -
Slay - - -
G

roth, will - kom - - - - - - - - men, da du Freu - - - - de uns
ness, we hail thee, thou hast crown'd us with

Früh - - - - roth, da - - - du Freu - - - - de uns bringst!
dark - - - - ness, thou - - - hast crown'd us with joy!

Strah - - - - - - - - - len - des, strah - - lendes Früh - roth, will - kom - - -
Thee - - - - - - - - - we hail, slay - - er of dark - ness, we hail

- - - - - - - - - len - des Früh - - - - - - roth!
- - - - - - - - - er of dark - - - - - - ness!

II

a 2.

a 2.

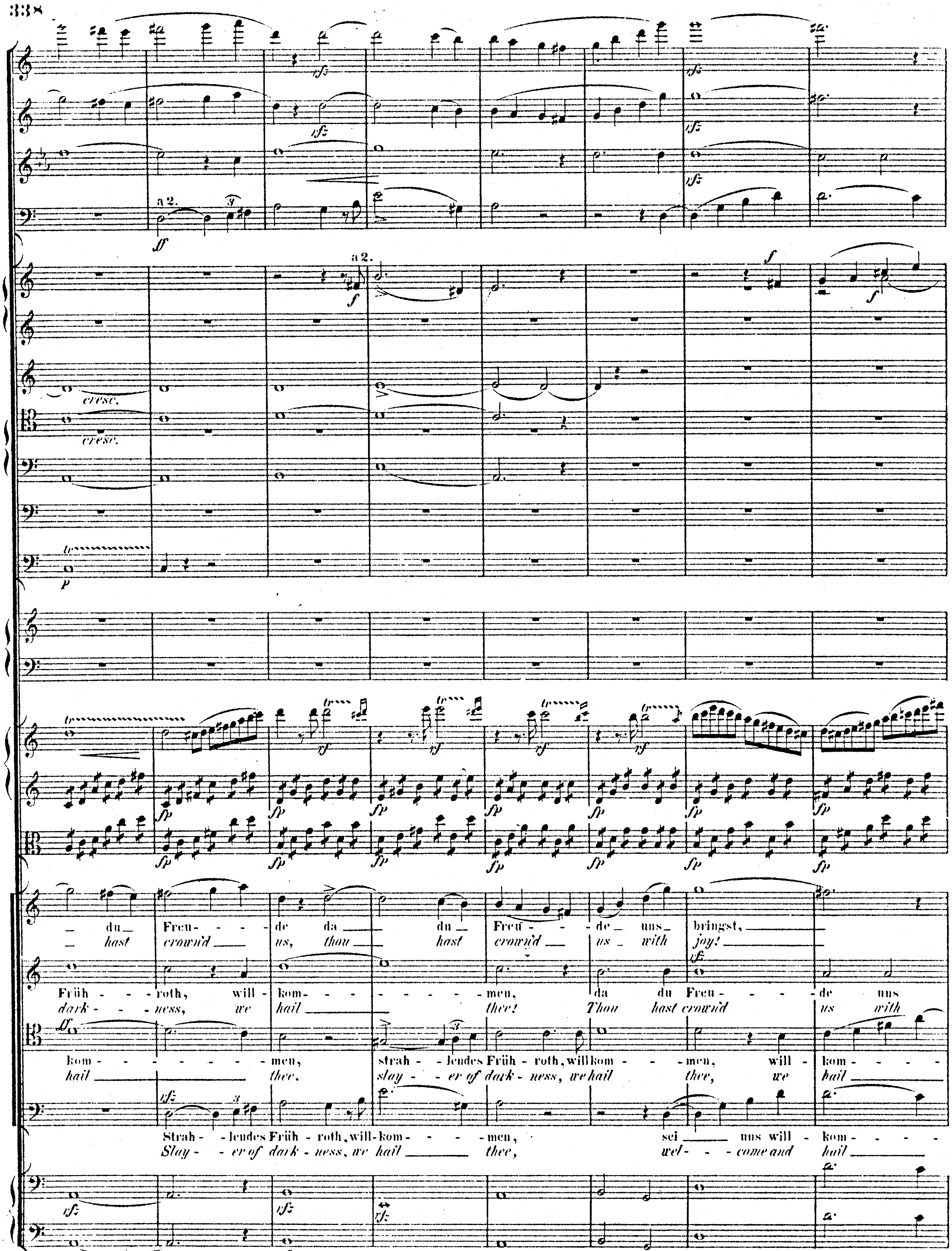
bringst, und rings auf I - tha-ka Fest - reigen - tän - - - - - - - - ze, da
joy! May glo - rious I - tha-ca long be tri - um - - - - - - - phant, thou

Strah - - - len - des
Slay - - - - - er of

men! Will - kom - - - - - - - - - - men! Will -
thee! We hail thee! We

Strah - - lendes Früh - - - roth, will-kom-men, willkom- - - - - - men!
Slay - - - er of dark - - - ness, we wel-come and hail thee!

II


a 2.
a 2.
cresc.
cresc.
– du Freu - - - de da du Freu - - de uns bringst,
– hast crown'd us, thou hast crown'd us with joy!
Früh - roth, will - kom - - - - - - - men, da du Freu - - - de uns
dark - - ness, we hail thee! Thou hast crown'd us with
kom - - - - - - - men, strah - lendes Früh - roth, will kom - - - men, will - kom - - - - -
hail thee. slay - er of dark - ness, we hail thee, we hail
Strah - lendes Früh - roth, will - kom - - - - men, sei uns will - kom - - - -
Slay - er of dark - ness, we hail thee, wel - - come and hail

I

ff sempre

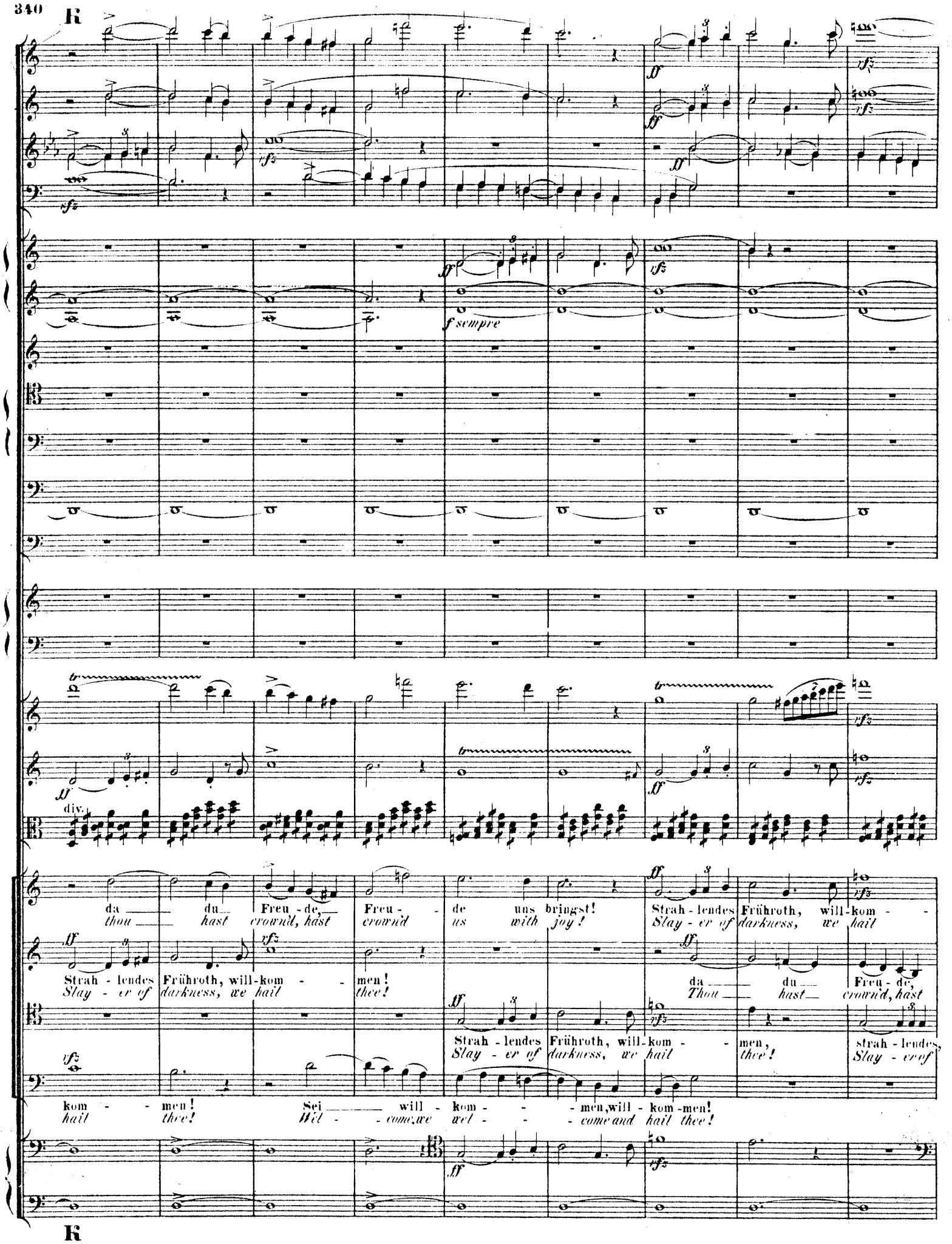
da du Freu - - - - - - de uns bringst,
Thou hast crown'd us with joy,

bringst, und rings auf I - tha - ka Fest - - rei-gen-tän - - ze!
joy! May glo - rious I - tha - ca long be tri-um - - phant!

- men, da du Freu - - - - - de uns bringst!
thee! Thou hast crown'd us with joy!

men! Will - kom - men, will - kom - - men! Strah - lendes Früh - roth, will -
thee! we wel - come and hail thee! Slay - er of dark - ness, we

I


K
f sempre
div.
da du Freu - de, Freu - de uns bringst! Strah - lendes Frühroth, will - kom - -
thou hast crown'd, hast crown'd us with joy! Slay - er of darkness, we hail
Strah - lendes Frühroth, will - kom - - men! da du Freu - de,
Slay - er of darkness, we hail thee! Thou hast crown'd, hast
Strah - lendes Frühroth, will - kom - - men, strah - lendes,
Slay - er of darkness, we hail thee! Slay - er of
kom - - men! Sei will - kom - - - men, will - kom - men!
hail thee! Wel - - come, we wel - - - come and hail thee!
K

men, will - kom - - - - - men! Tri - umph! Tri - umph!
thee! We hail *thee! Re - joice! Re - joice!*

Freu - de, Freu - de uns bringst! Tri - umph! Tri - umph!
crownd us, crownd us with joy! Re - joice! Re - joice!

strah - lendes Früh - roth, will - kom - - - men! Tri - umph! Tri - umph!
dark - ness, we wel - come and hail thee! Re - joice! Re - joice!

Strah - lendes Früh - roth, will - kom - - - men! Tri - umph! Tri - umph!
Slay - er of dark - ness, we hail thee! Re - joice! Re - joice!

Strah - - - len - des Früh - - roth, will - kom - - - -
Slay - - - er of dark - - ness, we hail _____

Strah - - - len - des Früh - - roth, will - kom - - - -
Slay - - - er of dark - - ness, we hail _____

Strah - - - len - des Früh - - roth, will - kom - - - -
Slay - - - er of dark - - ness, we hail _____

a2.

Strah - - - len - des Früh - - roth, will - kom - - - -
Slay - - - er of dark - - ness, we hail _____

M

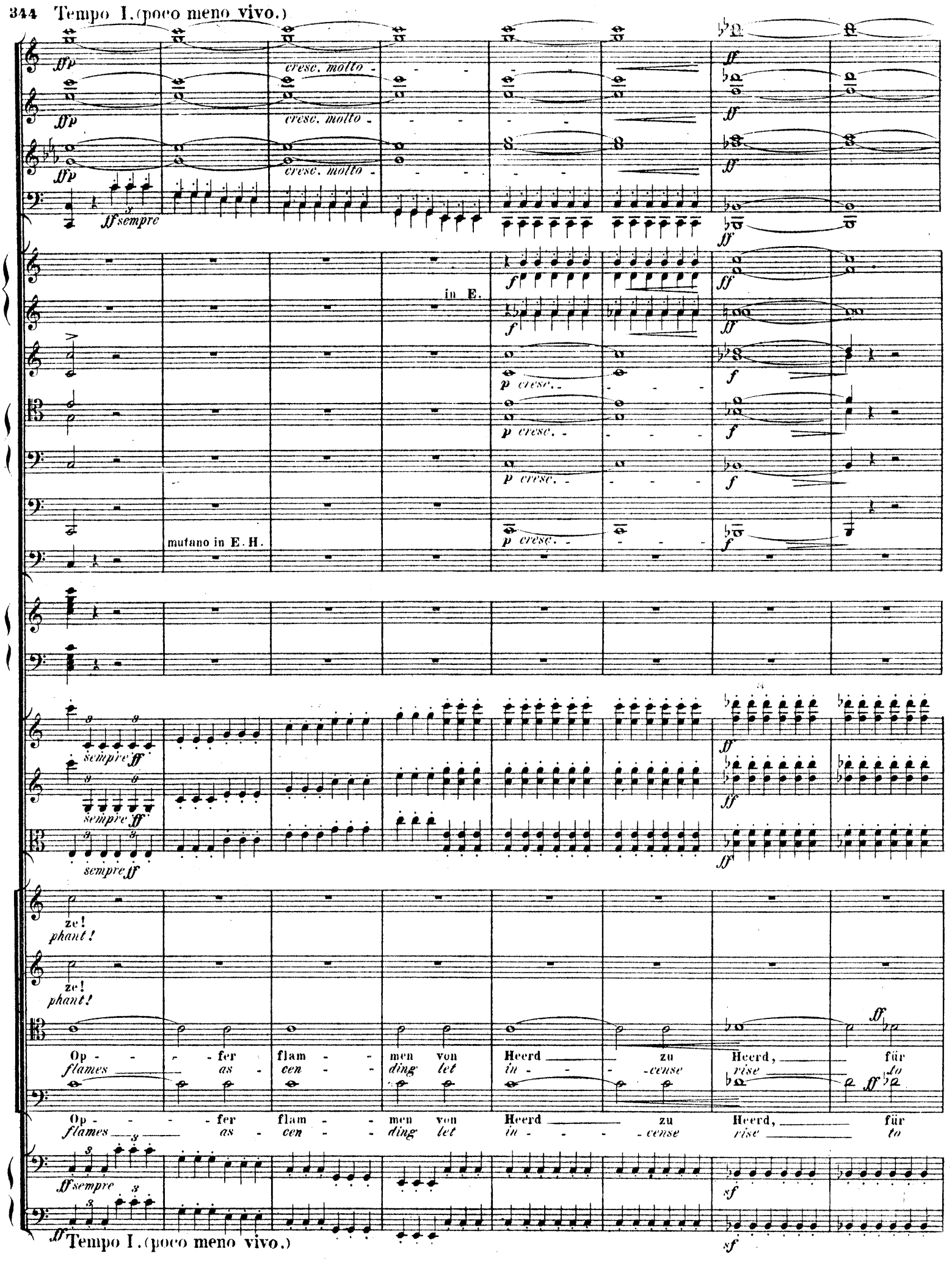
men! da du Freu - - de uns bringst, und rings auf I - thaka Fest - rei - gen - tän -
thee! Thou hast crown'd us with joy! May glorious I - thaca long be tri - um -

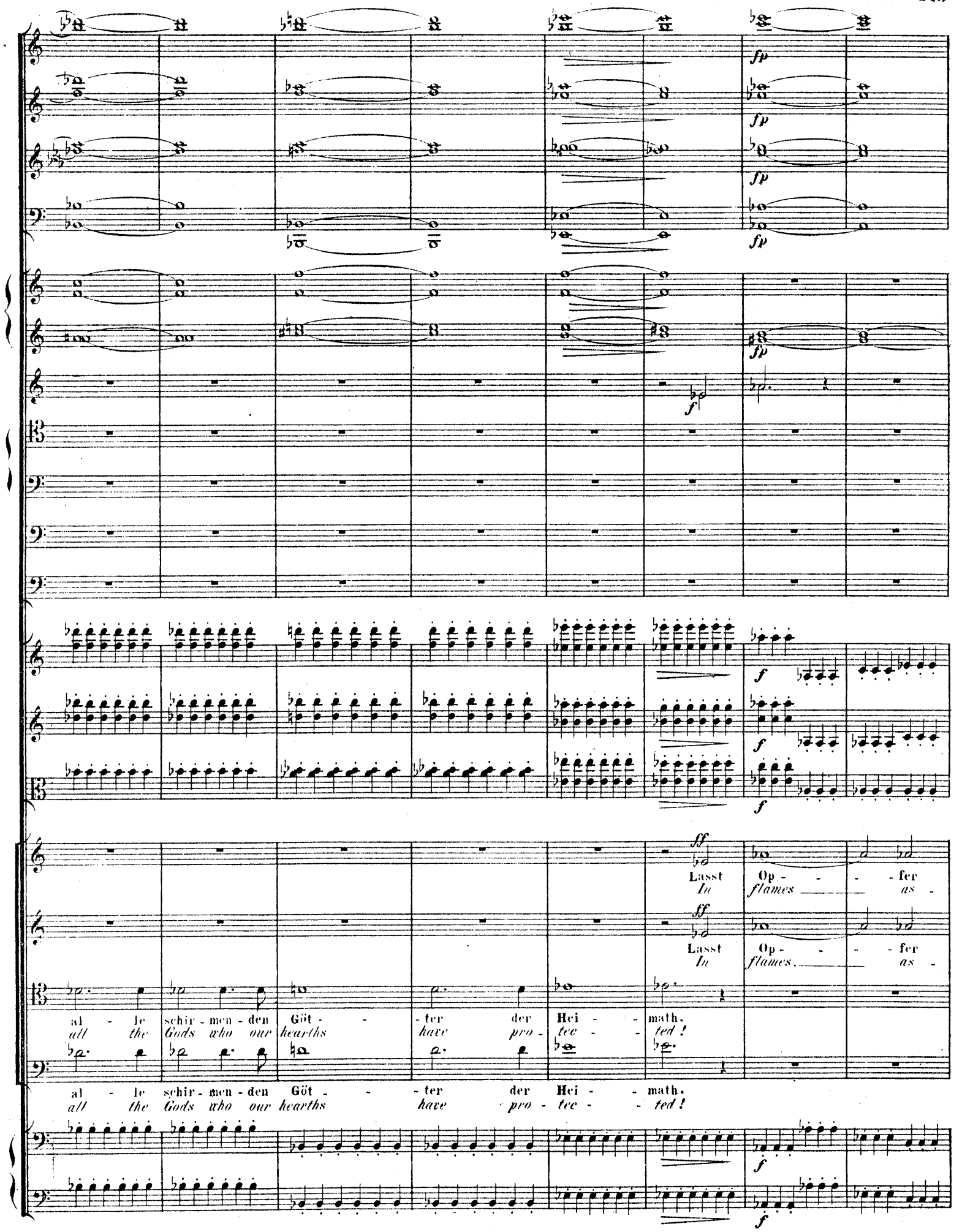
men! da du Freu - - de uns bringst, und rings auf I - thaka Fest - rei - gen - tän -
thee! Thou hast crown'd us with joy! May glorious I - thaca long be tri - um -

men! da du Freu - - de uns bringst! Lasst
thee! Thou hast crown'd us with joy! In

men! da du Freu - - de uns bringst! Lasst
thee! Thou hast crown'd us with joy! In

M


Tempo I. (poco meno vivo.)
cresc. molto
ff sempre
in E.
p cresc.
mutano in E. H.
sempre ff
ze!
phant!
Op - - - fer flam - - men von Heerd zu Heerd, für
flames as - cen - - ding let in - - - cense rise to
Op - - - fer flam - - men von Heerd zu Heerd, für
flames as - cen - - ding let in - - - cense rise to
ff sempre
Tempo I. (poco meno vivo.)


fp
fp
fp
fp
fp
f
f
f
f
ff
Lasst Op - - - fer
In flames as -
ff
Lasst Op - - - fer
In flames. as -
al - le schir - men - den Göt - - ter der Hei - - math.
all the Gods who our hearths have pro - tec - - ted!
al - le schir - men - den Göt - - ter der Hei - - math.
all the Gods who our hearths have pro - tec - - ted!
f
f

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

N

rfz

rfz

rfz

rfz

in E.

rfz

rfz

in E.

rfz

ff

ff

ff

ff

ff

flam - men von Heerd zu Heerd für al - le schir - men - den
cen - ding let in - - cense rise to all the Gods who our

flam - men von Heerd zu Heerd für al - le schir - men - den
cen - ding let in - - cense rise to all the Gods who our

rfz

rfz

N rfz

ff

ff

f

f

in E. H.

tr

f

a 2.

Göt - - ter der Hei - - math! O - - der
hearths have pro - tec - - ted! And be -

Göt - - ter der Hei - - math! O - - der
hearths have pro - tec - - ted! And be -

ff

Ob dro - ben auf Wol - ken sie wan - deln im Licht,
In glo - ry un - en - ding they rule in the skies,

ff

Ob dro - ben auf Wol - ken sie wan - deln im Licht,
In glo - ry un - en - ding they rule in the skies,

rfz

rfz

rfz

rfz

rfz

rfz

stringendo

stringendo

stringendo

un - ten im Schat - ten des Ha - des! für al - le
low, in the dark realm of Ha - des! We hail the

un - ten im Schat - ten des Ha - des! für al - le
low, in the dark realm of Ha - des! We hail the

für al - le
We hail the

stringendo

cresc. molto cresc. ff

Göt - - ter, für al - - le Göt - - ter der Hei - - - -
Gods who our hearths and homes have pro - tec - - - -

Göt - - ter, für al - - le Göt - - ter der Hei - - - -
Gods who our hearths and homes have pro - tec - - - -

Göt - - ter, für al - - le Göt - - ter der Hei - - - -
Gods who our hearths and homes have pro - tec - - - -

Göt - - ter, für al - - le Göt - - ter der Hei - - - -
Gods who our hearths and homes have pro - tec - - - -

Ritard. poco

Ritard. - poco -

math! ted! Tri - umph! Re - joice!

Ritard. - poco -

Meno. vivo, tranquillo.

Nir - - gend ist's lieb - li-cher ja, als in der Hei - -
No - where a - bides such de - light as in the home - -

Meno vivo, tranquillo.

espress.

espress.

espress.

cresc.

math, in der lie - ben El - tern Arm, an der trau - ten Gat - - - tin
stead, sweet the love of pa - rents dear, sweet to dwell with wife be -

math, in der lie - ben El - tern Arm, an der trau - ten Gat - - - tin
stead, sweet the love of pa - rents dear, sweet to dwell with wife be -

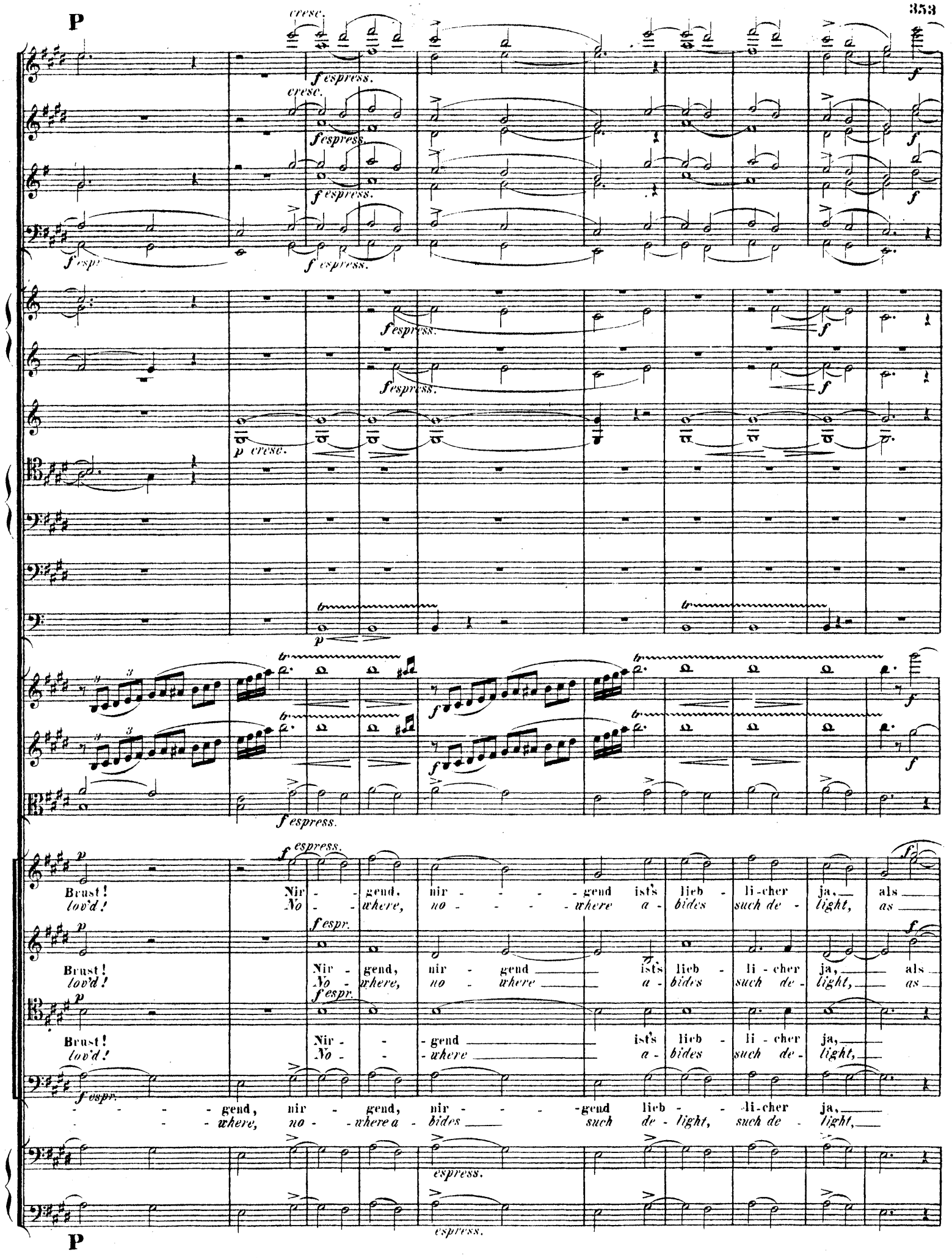
math, in der lie - ben El - tern Arm, an der trau - ten Gat - - - tin
stead, sweet the love of pa - rents dear, sweet to dwell with wife be -

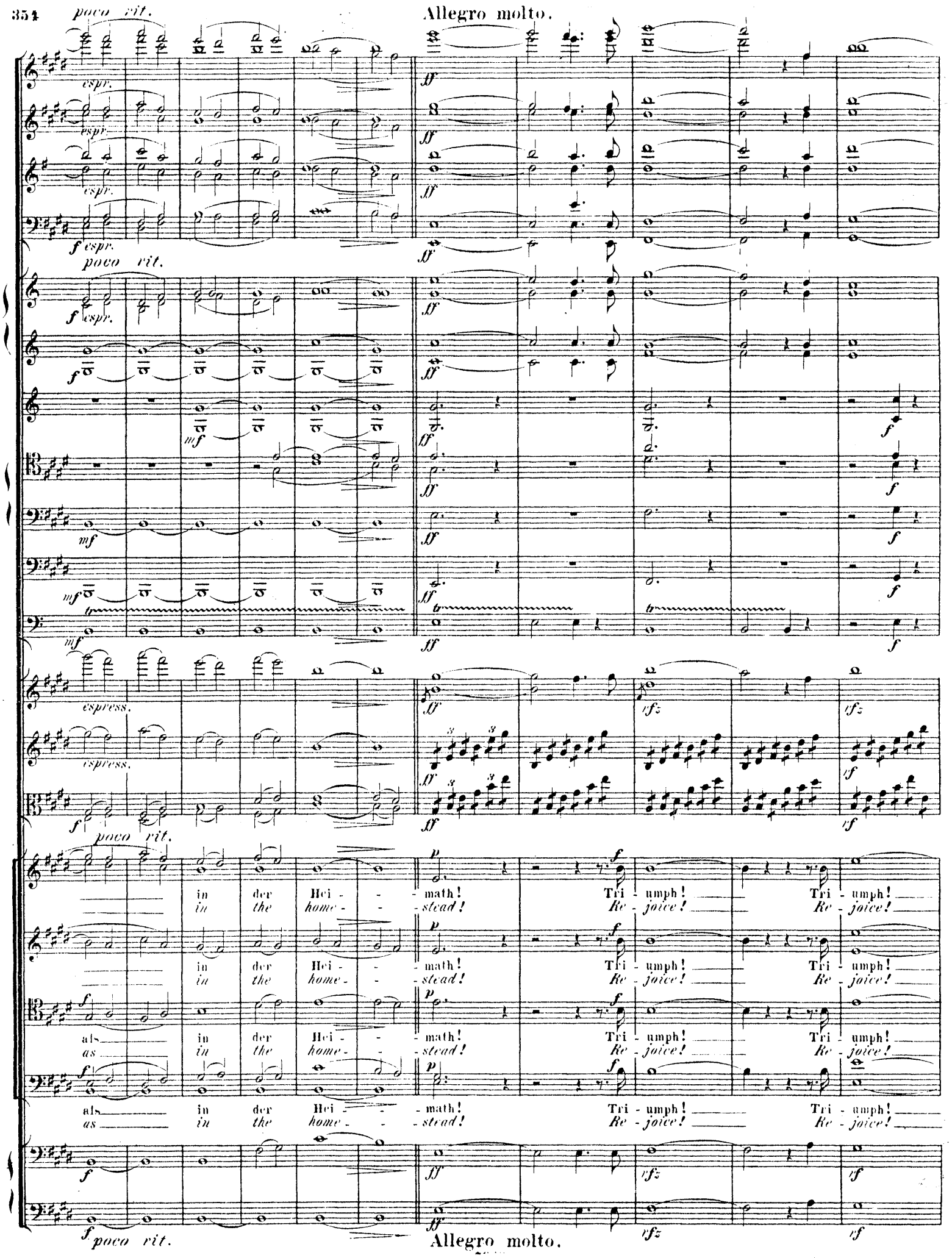
cresc.

math, in der lie - ben El - tern Arm, an der Gat - tin Brust! Nir -
stead, sweet the love of pa - rents dear, sweet a wife be - lov'd! No -

fespr.

fespr.


P
cresc.
f espress.
p cresc.
f espr.
Brust! Nir - gend, nir - - - - gend ist's lieb - li-cher ja, als
lov'd! No - where, no - - - - where a - bides such de - light, as
Brust! Nir - gend, nir - gend ist's lieb - li - cher ja, als
lov'd! No - where, no - where a - bides such de - light, as
Brust! Nir - - gend ist's lieb - li - cher ja,
lov'd! No - - where a - bides such de - light,
- - - gend, nir - gend, nir - - - gend lieb - - li-cher ja,
- - where, no - where a - bides such de - light, such de - light,
espress.
P


poco rit.
Allegro molto.
espr.
espr.
espr.
f espr.
poco rit.
f espr.
f
mf
mf
mf
espress.
espress.
f
poco rit.
in der Hei - - math! Tri - umph! Tri - umph!
in the home - - stead! Re - joice! Re - joice!
in der Hei - - math! Tri - umph! Tri - umph!
in the home - - stead! Re - joice! Re - joice!
als in der Hei - - math! Tri - umph! Tri - umph!
as in the home - - stead! Re - joice! Re - joice!
als in der Hei - - math! Tri - umph! Tri - umph!
as in the home - - stead! Re - joice! Re - joice!
f
f poco rit.
Allegro molto.

strin - - - gen - - do

strin - - - gen - - do

Strah - lendes Früh-roth, will - kom - - - - men! Will - kom - - -
Slay - er of dark-ness, we hail *thee! We hail*

Strah - lendes Früh-roth, will - kom - - - - men! Will - kom - - -
Slay - er of dark-ness, we hail *thee! We hail*

Strah - lendes Früh-roth, will - kom - - - - men! Will - kom - - -
Slay - er of dark-ness, we hail *thee! We hail*

Strah - lendes Früh-roth, will - kom - - - - men! Will - kom - - -
Slay - er of dark-ness, we hail *thee! We hail*

strin - - - gen - - do

men! Tri - umph! Tri - umph!
thee! Re - joice! Re - joice!

men! Tri - umph! Tri - umph!
thee! Re - joice! Re - joice!

men! Tri - umph! Tri - umph!
thee! Re - joice! Re - joice!

men! Tri - umph! Tri - umph!
thee! Re - joice! Re - joice!